



NGO-90462-03

NGO accreditation
ICH-09 – Form

MTEC



Form GLT / CIH / ITH

Le 07 MAI 2019

N° 0363

United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Intangible
Cultural
Heritage

REQUEST BY A NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION TO BE ACCREDITED TO PROVIDE ADVISORY SERVICES TO THE COMMITTEE

DEADLINE 30 APRIL 2019

Instructions for completing the request form are available at:

<https://ich.unesco.org/en/forms>

1. Name of the organization

1.a. Official name

Please provide the full official name of the organization, in its original language, as it appears in the supporting documentation establishing its legal personality (section 8.b below).

Centro Etnografico delle Isole Campane

1.b. Name in English or French

Please provide the name of the organization in English or French.

Ethnographic Center of the Campane Islands

2. Contact of the organization

2.a. Address of the organization

Please provide the complete postal address of the organization, as well as additional contact information such as its telephone number, email address, website, etc. This should be the postal address where the organization carries out its business, regardless of where it may be legally domiciled (see section 8).

Organization: Centro Etnografico delle Isole Campane

Address: via Ulisse, 26 - 80077 Ischia (Na) - Italy

Telephone number: +39-081-984704

Email address: ceic1@inwind.it - ceic.info@libero.it

Website: www.ethnoi.it - ceic.info@libero.it

Other relevant
information:

2.b Contact person for correspondence

Provide the complete name, address and other contact information of the person responsible for correspondence concerning this request.

| | |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| Title (Ms/Mr, etc.): | prof. |
| Family name: | Vuoso |
| Given name: | Ugo |
| Institution/position: | President |
| Address: | via Ulisse, 22 - 80077 Ischia (Na) |
| Telephone number: | +39-3497504280 |
| Email address: | ceic1@inwind.it - ceic.info@libero.it |
| Other relevant information: | |

3. Country or countries in which the organization is active

Please identify the country or countries in which the organization actively operates. If it operates entirely within one country, please indicate which country. If its activities are international, please indicate whether it operates globally or in one or more regions, and please list the primary countries in which it carries out its activities.

| |
|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> local |
| <input checked="" type="checkbox"/> national |
| <input type="checkbox"/> international (please specify:) |
| <input type="checkbox"/> worldwide |
| <input type="checkbox"/> Africa |
| <input type="checkbox"/> Arab States |
| <input type="checkbox"/> Asia & the Pacific |
| <input type="checkbox"/> Europe & North America |
| <input type="checkbox"/> Latin America & the Caribbean |
| Please list the primary country(ies) in which it is active: |

4. Date of its founding or approximate duration of its existence

Please state when the organization came into existence, as it appears in the supporting documentation establishing its legal personality (section 8.b below).

| |
|--|
| Its was founded in february 1982. It has unlimited duration. |
|--|

5. Objectives of the organization

Please describe the objectives for which the organization was established, which should be 'in conformity with the spirit of the Convention' (Criterion C). If the organization's primary objectives are other than safeguarding intangible cultural heritage, please explain how its safeguarding objectives relate to those larger objectives.

Not to exceed 350 words; do not attach additional information

The Ceic has as its purpose (Article 3 of the statute):

- a) Research, protection and enhancement of immaterial and material ethnographic cultural heritage. The activity is aimed primarily at the territories of the smaller Campanian islands and extends to the entire Mediterranean area.
- b) Documentation, preservation and promotion of traditional performing arts, first of all the oral narration, whose heritage and practices are dispersed with the disappearance of contexts and figures of traditional storytellers.
- c) Design and creation of ethnographic museums, collections, exhibitions, traveling exhibitions related to the various problematic, promotional, educational aspects of intangible and tangible cultural heritage. Promotion and creation of ethnographic museum systems and networks linked to the promotion of sustainable tourism in the internal regional territories, the Apennines and the Islands with the involvement of local communities and groups or people with intangible traditions.
- d) With reference to Article 3 of the Statute (annual planning), the Ceic has initiated projects of study, protection and promotion of the immaterial and material cultures of the Islands, as specific and minority cultural areas, inspired by the Unesco programs on the smaller Islands.
- e) Design and production of books and multimedia products for the enhancement of intangible and material cultural heritage.
- f) Granting of economic aid to researchers and students for carrying out ethnographic and anthropological field research in European and Mediterranean Countries (with reference to Article 16 of the Statute).
- g) Implementation of conferences, courses, seminars, workshops in collaboration with organizations and Universities. Advanced training courses on issues and problems related to the protection and enhancement of cultural heritage.
- h) Creation of festivals (Ethnoi, Fabula) for the promotion of intangible heritage, cultural diversity and interreligious and intercultural dialogue.

6. The organization's activities in the field of safeguarding intangible cultural heritage

Sections 6.a to 6.d are the primary place for establishing that the NGO satisfies the criterion of having 'proven competence, expertise and experience in safeguarding (as defined in Article 2.3 of the Convention) intangible cultural heritage belonging, inter alia, to one or more specific domains' (Criterion A).

6.a. Domain(s) in which the organization is active

Please tick one or more boxes to indicate the primary domains in which the organization is most active. If its activities involve domains other than those listed, please tick 'other domains' and indicate which domains are concerned.

- oral traditions and expressions
- performing arts
- social practices, rituals and festive events
- knowledge and practices concerning nature and the universe
- traditional craftsmanship
- other domains - please specify:

6.b. Primary safeguarding activities in which the organization is involved

Please tick one or more boxes to indicate the organization's primary safeguarding activities. If its activities involve safeguarding measures not listed here, please tick 'other safeguarding measures' and specify which ones are concerned.

- identification, documentation, research (including inventory-making)
- preservation, protection
- promotion, enhancement
- transmission, formal or non-formal education
- revitalization
- other safeguarding measures – please specify:

6.c. Description of the organization's activities

Organizations requesting accreditation should briefly describe their recent activities and relevant experience in safeguarding intangible cultural heritage, including those demonstrating the capacities of the organization to provide advisory services to the Committee. Relevant documentation may be submitted, if necessary, under section 8.c below.

Not to exceed 550 words; do not attach additional information

- The research and promotion of traditional performing arts, first and foremost the oral narration. Recovery of traditional texts, training courses for youths and adults promoted by the Ceic in collaboration with schools and local authorities, aim to revitalize these expressive forms that are so important for communities and individuals. A National Centre for the study of folk and fairy tales was set up in Naples for the study and transmission of oral narrative assets and for training narrators to be sent to schools.
- Creation of the Fabula (first edition in Naples in 2014, on the occasion of the Universal Forum of Culture). The event features narrators and actors with fantastic and traditional repertoires. There are also laboratories, meetings, exhibitions, shows on the theme. The activity of promoting oral narrative continues with seminars and courses held in schools, universities, municipalities.
- Revitalization of the fabled and legendary heritage of the Campanian islands. The creation of printed collections and their use in various performance contexts has encouraged the spread of

traditional stories, the creative processes of local writers, the creation of stories for the tourist audience and the interest of youths in school.

- Recovery and enhancement of the traditional musical heritage of Ischia. In collaboration with the School of Folklore of Barano, the musical CD Mascarata was recorded and diffused, as the result of a research work carried out by local youths, the Ceic and the school of Folklore.

- Design and implementation of Ethnoi, the Festival of cultural and ethnolinguistic minorities. The first edition took place in 2007 in Greci (Av), the only Arbereshe-speaking municipality in Campania. In the twelve editions carried out so far there have been concerts, workshops, meetings, shows, exhibitions, special events related to the promotion of local craft and food products, in the perspective of intercultural dialogue and the enhancement of cultures and minority languages. Ethnoi was sponsored by the President of the Republic, Unesco Italy and the Ministry of Cultural Heritage and Activities.

- Publication of the scientific journal *Materiali per lo studio della cultura folcloristica* and of numerous editorial and multimedia works, in collaboration with publishers and institutions (such as the *Quaderni dell'Atlante Etnografico della Campania*, publisher Di Mauro of Sorrento).

- Organization or participation in various conferences, courses, workshops on the problems of intangible and ethnographic cultural heritage carried out in collaboration with universities, the Ministry of Cultural Heritage, schools of every order and degree. With the "Annabella Rossi" Anthropological Laboratory of the University of Salerno, field research is carried out involving students and youths from local communities.

- At the municipality of Pimonte (Na) is about to be realized a Center for the documentation and transmission of the techniques and knowledge of the so-called folk medicine, to which take part local scholars and experts.

- The Ceic adheres to regional museum networks, has agreements with schools of all levels, municipalities, universities, public and private research centres and institutions.

- The Ceic adheres to the UNIMA and promotes the cultural heritage of puppet theatre through shared initiatives such as exhibitions, reviews, workshops. It collaborates with the Puppet Theater Company of Ischia, which has revitalized the ancient local puppet theatre known as the *guarattelle*, which is in the process of disappearing after the death of the last puppeteer of Ischia.

6.d. Description of the organization's competence and expertise

Please provide information on the personnel and members of the organization, describe their competence and expertise in the domain of intangible cultural heritage, in particular those that demonstrate the capacities of the organization to provide advisory services to the Committee, and explain how they acquired such competence. Documentation of such competences may be submitted, if necessary, under section 8.c below.

Not to exceed 200 words; do not attach additional information

- Anthropologists, ethnomusicologists, anthropologists of medicine, sociologists of cultures, creative writers, actors, historians and critics of theatre, puppetry, musicians and musical groups, traditional storytellers, researchers, scholars, museums, besides simple enthusiasts.

Ugo Vuoso, anthropologist and manager of the Ceic, is an expert in oral narrative, author of numerous field research and various publications; Vincenzo Esposito, the scientific director of the Ceic, is anthropologist at the University of Salerno and has a long experience of working on oral sources and festive rituals; Fioravante Rea is an actor and director who studies and interprets traditional narrative heritage; Carlo Faiello is a composer and musician, a scholar of traditional Campania music; Alessandra Vuoso is an expert in museology; Luciano Striani is an oral history researcher; Antonio Cozzolino is a puppeteer.

- Amongst the consultants and collaborators we note the well-known composer and playwright Roberto De Simone (founder of the Nuova Compagnia di Canto Popolare and author, amongst other things, of the work *La Gatta Cenerentola*), the anthropologist Luigi M. Lombardi Satriani, scholar internationally renowned; the anthropologist Marino Niola, journalist of *La Repubblica*,

scholar of food cultures and contemporary mythologies, the theater historian Luigi Allegri, author of fundamental studies on puppet theater.

7. The organization's experiences in cooperating with communities, groups and intangible cultural heritage practitioners

The Committee will evaluate whether NGOs requesting accreditation 'cooperate in a spirit of mutual respect with communities, groups and, where appropriate, individuals that create, practise and transmit intangible cultural heritage' (Criterion D). Please briefly describe such experiences here.

Not to exceed 350 words; do not attach additional information

Many projects and events promoted by Ceic meet the needs and expectations of local groups and grassroots organizations.

The realization of the Ethnoi Festival has always involved the local communities, carriers of intangible assets. In Greci (province of Avellino), the associations have actively participated in the organization of the festival that valued the local Albanian language. In San Marco dei Cavoti (Benevento), in the following five years, local groups and associations collaborated in Ethnoi, offering traditional local confectionery products for the promotion of the country in terms of tourism and culture. In recent years in Pesco Sannita (Bn) all the associations have taken an active part in Ethnoi, making contributions related to the cultural traditions of the community. For Fabula, communities often become bearers of entire traditional repertoires of stories and even the individual performers of the local tradition become primary actors. More frequently, since the Ceic is an anthropological research academy, in the course of field research individuals and communities become subjects and not objects of investigation, as in the recent case (2017-18) of research on the penitence rites of Guardia Sanframondi. A local confraternity took part in the research and promoted the publication of the survey and its promotion in the country. On other occasions, the oral documents of the communities have been returned with the creative participation of the communities that produced them. This is the case of the Isle of Ischia, to which two books of stories and legends have been addressed, which have favoured the revitalization of these narrative memories to the point of having books adopted in primary schools or as programs for dramatization and parties. Still, on the Isle of Ischia (where the Ceic is headquartered), a group of young people studied and re-proposed music and songs in the various local dialects producing a CD. In general, cooperative relationships with local communities are privileged and are considered by the Ceic to be essential for the success of any program to safeguard and enhance intangible cultural heritage.

8. Documentation of the operational capacities of the organization

The Operational Directives require that an organization requesting accreditation submit documentation proving that it possesses the operational capacities listed under Criterion E. Such supporting documents may take various forms, in light of the diverse legal regimes in effect in different States. Submitted documents should be translated, whenever possible, into English or French if the originals are in another language. Please label supporting documents clearly with the section (8.a, 8.b or 8.c) to which they refer.

8.a. Members and personnel

Proof of the participation of the members of the organization, as requested under Criterion E (i), may take diverse forms such as a list of directors, a list of personnel and statistical information on the quantity and categories of the members; a complete membership roster usually need not be submitted.

Please attach supporting documents, labelled 'Section 8.a'.

8.b. Recognized legal personality

If the organization has a charter, articles of incorporation, by-laws or similar establishing documents, a copy should be attached. If, under the applicable domestic law, the organization has a legal personality recognized through some means other than an establishing document (for instance, through a published notice in an official gazette or journal), please provide documentation showing how that legal personality was established.

Please attach supporting documents, labelled 'Section 8.b'.

8.c. Duration of existence and activities

If it is not already clearly indicated in the documentation provided under section 8.b, please submit documentation proving that the organization has existed for at least four years at the time it requests accreditation. Please provide documentation showing that it has carried out appropriate safeguarding activities during that time, including those described above in section 6.c. Supplementary materials such as books, CDs, DVDs or similar publications cannot be taken into consideration and should not be submitted.

Please attach supporting documents, labelled 'Section 8.c'.

9. Signature

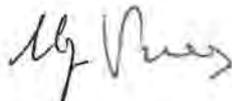
The application must include the name and signature of the person empowered to sign it on behalf of the organization requesting accreditation. Requests without a signature cannot be considered.

Name: Ugo Vuoso

Title: Associaton President

Date: 20 april 2019

Signature:



Le 29 AVR. 2019

N° 0321.....

8.a. Membership and Personell

SECTION 8.a

According to the provisions of the Articles of Association, the management of the "Centro Etnografico delle Isole Campane" is attributed to a Board of Directors (Board of Directors) composed of members elected by the Assembly of members. The Board of Directors independently elects the President, the Secretary and the Director. The Board of Directors appoints the Scientific Committee composed of at least three members with proven scientific experience. All positions are held free of charge.

Board of Directors

| | |
|----------------------|-------------|
| - Ugo Vuoso | President |
| - Luciano Striani | Secretary |
| - Giovanni Filoso | Consigliere |
| - Francesco Sorvillo | Consigliere |
| - Irene Muscari | Consigliere |

Scientific Committee

| | |
|------------------------------|---|
| - Luigi M. Lombardi Satriani | Full Professor of Cultural Anthropology, University of Rome |
| - Vincenzo Esposito | Associate Professor of Cultural Anthropology, University of Salerno director of Scientific Committee |
| - Roberto De Simone | Ethnomusicologist, playwright, composer |
| - Ugo Vuoso | Professor of Cultural Anthropology, University of Salerno |
| - Francesco Marano | Professor of sociology of cultural processes, University of Salerno |
| - Marino Niola | Full Professor of Cultural Anthropology, University of Naples |
| - Fioravante Rea | Actor, Storyteller |

Membership overview

Ceic has eighty-two research associates and one hundred and thirty-two supporting members, most of whom reside in Italy (and in the Campania region). In total 214 members so divided:

| | |
|---------------------|--|
| research associates | 82 |
| in Italy | 70 (Campania, Lazio, Basilicata, Puglia, Molise) |
| over Italy | 12 (France, Estonia, Ukraine, Germany) |
| supporting members | 132 |
| in Italy | 99 (Campania, Lazio, Basilicata, Puglia, Molise) |
| over Italy | 33 (France, Estonia, Ukraine, Germany, Usa) |



Le 29 AVR. 2019

N° ...0321.....

8.b. Recognized legal personality

SECTION 8.b

The statute was drafted by the notary on February 26, 1982
Follows the Statute composed by 18 items

- art. 1- The Cultural Association called "Centro Etnografico delle Isole Campane"
 art. 2- The Association has his registered address in Ischia (Province of Napoli)
 art. 3- In its larger aim of solidarity and social and cultural promotion, the objectives for which the "C.e.i.c." was established are:
- collect, study, preserve ethnographic assets and, in particular, those of the Campania area;
 - study, protect and enhance ethnographic assets;
 - promote research according to annual programs;
 - organize festivals, exhibitions, conferences, seminars, courses of study in collaboration with institutions and institutions, and in particular with educational institutions;
 - to create ethnographic museums and create scientific and popular networks with other bodies;
 - to implement and promote publishing and communication initiatives to disseminate activities and initiatives, to create ethnographic museums and to create scientific and popular networks with other organizations;
- art. 4 - The heritage of the association.
 art. 5 - The financial year coincides with the calendar year
 art. 6 - Shareholders are the subscribers of shares. Members are supporters and researchers-
 art. 7- Rights of supporting members and research members. Researchers' questions must first be examined.
 art.8 - Loss of membership status
 art.9 - The board of directors. Designation and powers.
 art.10- Functioning of the Board of directors.
 art.11- The President
 art.12- The Scientific Committee: composition and functioning.
 art.13- The shareholders' meeting art.
 art.14 - Changes to the Statute
 art.15- The arbiters
 art.16 - Possibility of granting research funding also to non-members.
 art.17 - Board of Auditors for the checking the documents of the association.

Follow the original document



STUDIO NOTARILE
Dott. ALFREDO ALBORE
Via G. Castellaccio, n. 8 - 80073 Forio

n. 12600

Racc.n. 6615

ATTO COSTITUTIVO DI ASSOCIAZIONE

REPUBBLICA ITALIANA

L'anno millenovecentottantadue, il giorno ventinove gennaio

In Forio nel mio studio alla via Giovanni Castellaccio n. 8

innanzi a me Dr. ALFREDO ALBORE, notaio in Forio, iscritto a

Ruolo del Collegio Notarile di Napoli

SONO PRESENTI

APICELLA VINCENZO, studente in Sociologia, nato a Salerno il

28 aprile 1955 ed ivi residente alla via Balzico 17

C.F.

DI SCALA GIORGIO, studente in Lettere, nato a Ischia (Na) il

11 ottobre 1955 ed ivi residente alla via Mirabella n.36

DSC GRG 55R11 E329H

ESPOSITO VINCENZO, studente in Sociologia, nato a Salerno¹ il

16 dicembre 1956 ed ivi² residente alla via Fiume n.15 Salerno

SPS VCN 56T16 F839T

FILOSOFI GIOVANNI, studente in Sociologia, nato a Ischia (Na) il

7 gennaio 1957 ed ivi residente alla via A.De Luca, 43

C.F. FLS GNN 57A07 E329R

MAZZELLA PASQUALE, studente in Architettura, nato a Ischia (Na)

il 1 aprile 1955 ed ivi residente alla via Luigi Mazzella 131

VUOSO UGO, studente in Sociologia, nato a Ischia (Na) il 1

aprile 1956 ed ivi residente alla via Ulisse n.24

N. 491
W. 179.000.000
17/1/82
Dr. 6000
F. 20.000
26.000

VIA CASTELLACCIO, 8 - FORIO - TEL. 081.998072
VIA MEDINA, 40 - NAPOLI - TEL. 081.5529914 - FAX 081.5517679

UFFICIO

DOTT. ALFREDO ALBORE

STUDIO NOTARILE

VSU GUO 56DO1 E329K

I medesimi, cittadini italiani, della cui identità personale io Notaio sono certo, rinunziano d'accordo tra loro e col mio consenso all'assistenza dei testimoni e mi richiedono di ricevere il presente atto col quale convengono e stipulano quanto segue :

PRIMO: E' tra i componenti costituita una associazione denominata Centro Etnografico delle Isole Campane (C.E.I.C.).

SECONDO: L'Associazione ha sede in Ischia alla Via Ulisse, 24.

TERZO: L'Associazione ha lo scopo di raccogliere, documentare e archiviare i beni etnografici dell'area campana; di studiare ed analizzare i beni etnografici; di promuovere ed intraprendere ricerche ed indagini secondo i programmi stilati annualmente; di organizzare seminari, convegni, festivals, mostre, relativi all'attività in oggetto; di organizzare corsi di studio e manifestazioni in collaborazione e per gli Organismi scolastici; di costituire un Museo Etnografico; di svolgere attività scientifica, di consulenza, organizzativa con altri Enti pubblici o privati che perseguano scopi attinenti; di promuovere e patrocinare la pubblicazione di bollettini, libri, dischi per la diffusione e la conoscenza dell'attività svolta.

QUARTO: Il patrimonio dell'associazione è costituito dai beni immobili e mobili che diverranno di proprietà dell'associazione; eventuali fondi di riserva costituiti con le eccedenze di bilancio; da eventuali erogazioni, donazioni e lasciti.

Le entrate dell'associazione sono costituite dalle quote sociali, dall'utile derivante da manifestazioni o partecipazione ad esse, da pubblicazioni bibliodiscografiche; da ogni altra entrata che concorra ad incrementare l'attivo sociale.

Ogni Socio Collaboratore sottoscrive una quota di lire ventimila (20.000). Ogni Socio Sostenitore sottoscrive una quota di lire diecimila (10.000).

QUINTO: L'esercizio finanziario coincide con l'anno solare e si chiude il 31 dicembre di ogni anno. Entro 30 giorni dalla fine di ogni esercizio verranno predisposti dal Consiglio di Amministrazione il bilancio consuntivo e quello preventivo per il successivo esercizio. Il bilancio dovrà essere approvato dall'Assemblea dei Soci entro sessanta giorni dalla chiusura dell'esercizio finanziario.

SESTO: Sono Soci le persone o Enti la cui domanda di ammissione verrà accettata dal Consiglio e che verseranno all'atto dell'ammissione, la quota di associazione che verrà annualmente stabilita dal Consiglio. I Soci si suddividono in Sostenitori e Collaboratori o Ricercatori.

SETTIMO: Sono considerati Soci sostenitori coloro i quali sottoscrivono la quota associativa.

Essi hanno diritto a frequentare la sede sociale nei giorni e nelle ore stabilite; di usufruire dei servizi che il Centro mette loro a disposizione; di essere informati mediante bollettino annuale dell'attività scientifica svolta; di essere infor-

mati sulle manifestazioni pubbliche organizzate dal Centro;
ad una percentuale di sconto, fissato annualmente dal Consiglio
di Amministrazione, sulle pubblicazioni bibliodiscografiche del
Centro. -----

Sono Soci Collaboratori o Ricercatori coloro che svolgono atti-
vità scientifica per conto dell'associazione. Essi sono tenuti
al versamento della quota associativa annualmente stabilita.
Possono ricoprire la carica di Socio Collaboratore o Ricercato-
re coloro che, presentando opportuna documentazione di corredo
all'apposita domanda, siano giudicati idonei dal Comitato Scien-
tifico Esecutivo. Soltanto essi hanno diritto al voto. -----

OTTAVO: La qualità di Socio si perde per dimissioni, decesso, mo-
rosità, espulsione. I Soci che non avranno presentato per iscrit-
to le loro dimissioni entro il 30 ottobre di ogni anno saranno
considerati Soci anche per l'anno successivo ed obbligati al
versamento della quota annuale associativa. Il Consiglio delibe-
ra in merito alle espulsioni di Soci.

NONO: L'associazione è amministrata da un Consiglio di Ammini-
strazione coadiuvato da un Comitato Scientifico Esecutivo.

Il Consiglio di Amministrazione è composto da cinque membri o-
letti dall'Assemblea dei Soci Collaboratori per la durata di
tre anni. Il Consiglio nomina nel proprio seno un Presidente,
un Segretario, un Tesoriere, due consiglieri uno dei quali con
mansioni di vice Presidente, ove a tali nomine non abbia prov-
veduto l'Assemblea dei Soci Collaboratori. Nessun compenso è

dovuto ai membri del Consiglio. -----

DECIMO: Il Consiglio di Amministrazione si riunisce tutte le volte che il Presidente lo ritenga necessario o che ne sia fatta richiesta da almeno due membri del Consiglio stesso. Esso dovrà riunirsi almeno una volta all'anno per deliberare in ordine al consuntivo e al preventivo e all'ammontare della quota sociale. Per la validità delle deliberazioni occorre la presenza effettiva della maggioranza del Consiglio e il voto favorevole della maggioranza dei presenti. In caso di parità prevale il voto di chi presiede. Il Consiglio è presieduto dal Presidente, in sua assenza dal vice Presidente, in assenza di entrambi dal più anziano di età dei presenti. Delle riunioni del Consiglio verrà redatto il relativo verbale che verrà sottoscritto dai presenti. Il Consiglio procede alla nomina di dipendenti ed impiegati determinandone la retribuzione e compila il regolamento per il funzionamento dell'associazione, la cui osservanza è obbligatoria per tutti. Il Consiglio ha il compito di controllare ed organizzare gli atti amministrativi dell'associazione. Il Consiglio d'Amministrazione, sentito il parere dell'assemblea dei Soci Collaboratori, nomina i membri del Comitato Scientifico Esecutivo. -----

UNDICESIMO: Il Presidente e in sua assenza il Vice Presidente rappresenta legalmente l'associazione nei confronti dei terzi e nei giudizi, cura l'esecuzione dei deliberati dell'assemblea e del Consiglio; nei casi di urgenza può esercitare i poteri del

Apicella Vincenzo
Di Scala Giuseppe
Sporico Vincenzo

Falorni Giovanni
No. Vincenzo
S. Ambrogio

Consiglio, salvo ratifica da parte di questo alla prima riunione. Il rappresentante legale è altresì autorizzato a incassare somme, eseguire pagamenti, deliberati dagli organi competenti, istituire conti bancari emettendo i relativi assegni in relazione a spese deliberate dagli organi competenti, incassare mandati da Enti pubblici e privati.

DODICESIMO: Il Comitato Scientifico Esecutivo è affiancato da un Comitato Scientifico Garante. Fanno parte del Comitato Scientifico Garante studiosi ed operatori di discipline inerenti l'attività dell'associazione che aderiscono all'invito della stessa. Nessun compenso è dovuto ai membri del Comitato Scientifico Garante. Il Comitato Scientifico Esecutivo è composto da tre ai sette membri i quali nominano un Presidente ed un Direttore. Possono far parte del Comitato Scientifico Esecutivo coloro che rivestono la carica di Socio Collaboratore. I membri di tale Comitato durano in carica due anni. Il Comitato Scientifico Esecutivo programma studi e ricerche, propone gli acquisti di materiali scientifici, esamina e delibera riguardo le domande di ammissione alla qualità di Socio Collaboratore e delibera in merito alle proposte degli stessi e di Ricercatori e Studiosi esterni, cura la redazione del bollettino informativo, degli stampati, delle pubblicazioni, dei dischi e degli audiovisivi organizza e gestisce quanto occorra a suo giudizio per il raggiungimento dei fini sociali. La nomina in seno al Comitato Scientifico Esecutivo è compatibile ed esercitabile contempo-

raneamente a quella in seno al Consiglio di Amministrazione.

TREDICESIMO: I Soci collaboratori sono convocati in Assemblea dal Consiglio almeno una volta l'anno entro il 30 marzo mediante comunicazione scritta diretta a ciascun Socio, oppure mediante affissione nell'Albo dell'associazione dell'avviso di convocazione con l'ordine del giorno almeno quindici giorni prima di quello fissato per l'adunanza. L'Assemblea delibera sul bilancio preventivo e consuntivo, sulla nomina dei membri del Consiglio, sulle modifiche da apportare allo statuto sociale. Hanno diritto ad intervenire i Soci in regola col pagamento della quota annua associativa. L'Assemblea è presieduta dal Presidente. Delle riunioni verrà redatto apposito verbale firmato dal Presidente, dal Segretario e dagli eventuali scrutatori.

QUATTORDICESIMO: L'Assemblea dei Soci Collaboratori può apportare modifiche allo statuto deliberando con almeno il sessanta per cento di voti favorevoli dei presenti. -----

QUINDICESIMO: Il Consiglio dei Probiviri è nominato dall'Assemblea dei Soci collaboratori e dura in carica cinque anni. -----

SEDICESIMO: Dove possibile, il Consiglio su parere del Comitato Scientifico Esecutivo potrà sostenere finanziariamente studi e ricerche effettuate da Terzi, i quali, se non espressamente invitati dall'associazione, dovranno presentare opportuna domanda corredata di specifica documentazione. -----

DICIASETTESIMO: La gestione dell'associazione è controllata da un Collegio di Revisori, costituito da tre membri eletti ogni

due anni dall'Assemblea dei Soci Collaboratori. Essi hanno mansioni di revisione e di controllo della contabilità sociale.

DICIOTTESIMO: Lo scioglimento dell'Associazione è deliberato dall'Assemblea dei Soci Collaboratori solo su proposta congiunta del Consiglio e del Comitato Scientifico Esecutivo. In caso di scioglimento, i beni appartenenti all'associazione saranno donati al Museo Nazionale di Arti e Tradizioni Popolari di Roma.

A ricoprire le cariche amministrative, pro tempore, vengono all'unanimità eletti: Presidente : Ugo Vuoso; Tesoriere: Giovanni

Filoso; Segretario: Giorgio Di Scala; Consiglieri: Pasquale Mazzella e Vincenzo Esposito. A ricoprire le cariche del Comitato

Scientifico Esecutivo vengono eletti, pro-tempore, all'unanimità: Presidente: Ugo Vuoso; Direttore: Vincenzo Apicella; membri: Vin-

cenzo Esposito e Giorgio Di Scala. Il capitale iniziale è di lire centoventimila (120.000). Postille 1) dele "Salerno" scrivi

"Napoli" 2) dele " ed ivi" Tre parole tolte Richiesto io Notaio ho ricevuto il presente atto che scritto a macchina

da persona di mia fiducia su due fogli per otto facciate con la presente, è stato da me letto alle parti che l'approvano e meco

| | |
|--------------------------|----------------------------|
| sottoscrivono. | firmato: Apicella Vincenzo |
| <i>Apicella Vincenzo</i> | Di Scala Giorgio |
| <i>Di Scala Giorgio</i> | Esposito Vincenzo |
| <i>Esposito Vincenzo</i> | Filoso Giovanni |
| <i>Filoso Giovanni</i> | Mazzella Pasquale |
| <i>Pasquale Mazzella</i> | Vuoso Ugo |
| <i>Ugo Vuoso</i> | |

114

La presente fotocopia è conforme
all'originale e consta di fogli *quattro*
Foglio *10-3-1982*



8 b Additional Information

SECTION 8.b add.

Recognition of legal personality of the Ceic association

The Campania Region has recognized the Ceic association as a legal entity with determine





Giunta Regionale della Campania

DECRETO DIRIGENZIALE

AREA GENERALE DI COORDINAMENTO

A.G.C.1 Gabinetto Presidente Giunta Regionale

COORDINATORE

Dr. Ferrara Mauro

DIRIGENTE SETTORE

Dr. Tedesco Enrico

| DECRETO N° | DEL | A.G.C. | SETTORE | SERVIZIO | SEZIONE |
|------------|-------------------|----------|----------|----------|---------|
| 11 | 22/01/2010 | 1 | 5 | - | - |

Oggetto:

Riconoscimento della personalita' giuridica privata mediante iscrizione nel registro delle persone giuridiche della Regione Campania dell'Associazione "Centro Etnografico delle Isole Campane (C.E.I.C.) " con sede in Ischia (Na) , alla Via Ulisse n. 24 (DPR 361/00 DPGRC 619/03 DPR 616/77)

| | | |
|--------------------------|---|-------|
| <input type="checkbox"/> | Data registrazione | _____ |
| <input type="checkbox"/> | Data comunicazione al Presidente o Assessore al ramo | _____ |
| <input type="checkbox"/> | Data dell'invio al B.U.R.C. | _____ |
| <input type="checkbox"/> | Data dell'invio al Settore Gestione delle Entrate e della Spesa di Bilancio | _____ |
| <input type="checkbox"/> | Data dell'invio al settore Sistemi Informativi | _____ |

26. 01 - 2010



Giunta Regionale della Campania

PREMESSO CHE:

- L'Associazione "**Centro Etnografico delle Isole Campane (C.E.I.C.)**" con sede in Ischia (Na), alla Via Ulisse n. 24, costituita il 29/01/1982 con atto redatto per notar dott. Alfredo Albore, iscritto al Ruolo dei Distretti Notarili Riuniti di Napoli, Torre Annunziata e Nola, repertorio n. 12600 con allegato statuto, ha inoltrato istanza alla Regione Campania per il riconoscimento della personalità giuridica privata mediante iscrizione nel Registro delle persone giuridiche, istituito presso il Settore Enti Locali, ai sensi del D.P.R. 10 febbraio 2000 n. 361 e D.P.G.R.C. 22 settembre 2003 n. 619;
- che detta **Associazione** ha lo scopo di raccogliere, documentare ed archiviare i beni etnografici dell'area campana; di studiare ed analizzare i beni etnografici di promuovere ed intraprendere ricerche ed indagini secondo i programmi stilati annualmente; di costituire un museo etnografico.
- **CONSIDERATO CHE:**
l'Associazione in premessa è dotata di sede e patrimonio congruo e svolge scopi meritevoli sul territorio regionale e che, pertanto, ricorrono i presupposti per il riconoscimento della personalità giuridica mediante iscrizione nel registro delle persone giuridiche della Regione Campania;

VISTI :

- l'atto di costituzione di Associazione del 29.01.1982 per notar dott. Alfredo Albore rep. n. 12600 con allegato statuto ;
- il D.P.R. 10 febbraio 2000 N. 361 ;
- il D.P.G.R.C. 22 settembre 2003 N. 619 ;
- l'art 5 del D.P.G.R.C. che attribuisce le funzioni amministrative in materia di persone giuridiche private al Settore Enti Locali;
- la circolare n. 5 del 12/6/00 dell'Assessore alle Risorse Umane;

Alla stregua dell'istruttoria compiuta dal Servizio 01

DECRETA

26/01/2010

per quanto esposto in narrativa ed ai sensi e per gli effetti, del D.P.R. n. 361 del 2000, del D.P.G.R.C. n. 619 del 2003;

- 1) di riconoscere la personalità giuridica mediante iscrizione nel Registro delle persone giuridiche private della Regione Campania alla **Associazione "Centro Etnografico delle Isole Campane (C.E.I.C.)**" con sede in Ischia (Na), alla Via Ulisse n. 24, costituita il 29/01/1982 con atto redatto per notar dott. Alfredo Albore, iscritto al Ruolo dei Distretti Notarili Riuniti di Napoli, Torre Annunziata e Nola, repertorio n. 12600 con allegato statuto, ai sensi del D.P.R. 10 febbraio 2000 n. 361 e D.P.G.R.C. 22 settembre 2003 ;
- 2) di dare atto che detta **Associazione** ha lo scopo di raccogliere, documentare ed archiviare i beni etnografici dell'area campana; di studiare ed analizzare i beni etnografici di promuovere ed intraprendere ricerche ed indagini secondo i programmi stilati annualmente; di costituire un museo etnografico ;



Giunta Regionale della Campania

- 3) di dare atto che l'Associazione è regolata da un proprio Statuto che consta di n. 18 articoli allegato all'atto costitutivo redatto per notar dott. Alfredo Albore del 29.01.1982 rep. n. 1982;
- 4) di dare atto che la consistenza del patrimonio risponde ai requisiti di cui all'art. 6, comma 4 del D.P.G.R.C. n° 619 del 22/09/2003;
- 5) di dare comunicazione del presente provvedimento all'Assessore alle Risorse Umane ed al Dirigente dell'A.G.C. n. 01 della Presidenza della Regione Campania;
- 6) di inviare copia del presente decreto al Settore Stampa, Documentazione e informazione Bollettino Ufficiale per la pubblicazione sul B.U.R.C.

Tedesco -

26.01.2010

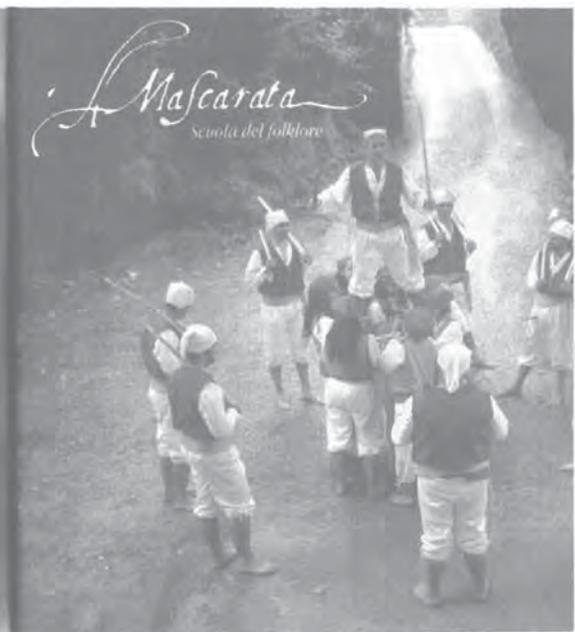
Le 29 AVR. 2019

N° 0321

Section 8 c duration of existence and activities

Documentation showing that we have carried out appropriate safeguarding activities during the last years.

1. Compact disc Mascarata Folklore School (Ceic Promotion)
Revitalization of popular songs of the Isle of Ischia by a group of young researchers
2. Cover and credits of the book A town, its people: Barano d'Ischia.
Results of a search in the compulsory school of Barano d'Ischia which was attended of pupils, teachers, parents and the whole community.
3. Cover and index of the book "Di fuoco, di mare e di acque bollenti", by U.Vuoso (Ceic) with a preface of the Nobel Prize Dario Fo. The book has revived and revitalized the stories and legends of the Isle of Ischia.
4. Program of the first edition of Fabula, Fabula. Storie e racconti dal mondo (Stories and tales from the world).
The festival took place within the Universal Forum of Cultures of Naples in 2014
5. Program of the event Il patrimonio culturale immateriale della Campania (The intangible cultural heritage of Campania).
It took place in 2016 in various locations in Campania and with the participation of numerous groups and communities holding intangible assets. It was one of the first promotional initiatives of the intangible heritage of Campania.
6. Poster of the International Ethnoi Award 2015. The award is given to those who have distinguished themselves in the promotion and enhancement of intangible and ethnographic heritage
7. General program of Ethnoi Festival of cultural and ethnolinguistic minorities X edition, Pesco Sannita (Bn), 2016
8. Exhibition and laboratory poster "Once upon a time ... Grimm's fairy tales ...", Lacco Ameno (Naples) 2016
9. Cover, colophon and index of the journal Materials for the study of folkloric culture (3,2017)
The Ceic magazine is registered under no. 3597/90 of the Press Register of the Court of Naples
10. General program of the XI edition of Ethnoi Festival of cultural and ethnolinguistic minorities, Pesco Sannita, 2017-2018
11. "Puracultura", special Publication for the XI edition of Ethnoi
12. Cover and index of the volume edited by V. Esposito (Ceic) "Il tempo dell'Assunta. Riti, immagini e storie a Guardia Sanframondi", ed. Opedipus, Salerno, 2017. The local Brotherhood of the Cross collaborated: an example of cooperation with local communities.



Maestri e interpreti

Giovanni Di Costanzo, Vincenzo D'Acunzio, Amleto Di Costanzo, Giovanni Martino

Directori di sala

Giovanni Di Costanzo, Giovanni Martino

Tecnici del suono

Giovanni Ungaro

Mixaggio

Giovanni Ungaro, Giovanni Di Costanzo, Giovanni Martino

Giovanni Martino
Amleto Di Costanzo
Margherita Malena
Lino Napoleone

Vincenzo Buono
Renata Marone
Angelo Di Costanzo
Giovanni Di Costanzo

Vincenzo D'Acunzio
Ivan Marone
Giovanni Martino DJ
Francesco Di Scala
Giovanni Ungaro

Filippo Florio

voce, intonati dagli artisti
voce, intonato dall'orchestra
voce, cantapiede
cantapiede
Mascarata, Sortirella mia, A rullari e
R'abbate, Tarantella in concerto
voce - coro
voce - coro
voce - coro
cantapiede, cantapiede
Tammurriata napoletana;
Tammurriata e Fleggia
Tasso, ottavino
cantapiede, tamburello
piffero, mezzobasso, chitarra
Flautissimo
Tammurriata e Fleggia
voce recitante
La mazzurata
voce recitante
Pè' Frazzari

Balleri

Pierluigi Di Massa, Emma Marone, Mario Ianni, Anna Florio,
Angelo Di Costanzo, Valentina Florio, Francesco Martino,
Giuliana Piccolo, Simona Marone, Daniela Marone, Valerio
Buono, Maria Maddalena, Mariella Di Biaggio, Nicoletta Puzosino,
Giovanni Martino (2), Carmela Torrisi, Alessandra Marone,
Rosaria Silvestri, Sima Luzzi, Ivan Marone.

Capoale

Giovanni Martino

Il rapporto per la grafica è stato curato da:
Giovanni Florio, Maria, Salvatore Giovanni
Di Costanzo, Rita, G. Innocenzo, Michele Costanzo, Luigi Florio,
Agnese Florio, Isabella Di Costanzo, Innocenza Florio, Antonio
Napoli e i figli Di Costanzo

Foto

Edoardo, Antonio Ugo Vanni

Progetto grafico

Orchestra® I'orkontra.it

Prodotto da

Ugo Vanni

Prodotto da

Associazione Scuola del Folklore
www.scuoladelfolklore.com
scuoladelfolklore@libero.it

Prodotto da

Filippo Florio

Ugo Vuoso
(a cura di)

Collana Ricerche-Didattica
Circolo Didattico di Barano

Un paese, la sua gente: Barano d'Ischia

Scuola, ricerca, territorio



C.E.I.C.
Centro Etnografico Campano

Progetto coordinato
*«Un paese, la sua gente.
Barano fra tradizione e innovazione»*
a.a.ss. 1998/99, 1999/2000, 2000/2001

Realizzato dalle II, III, IVV classi elementari dei plessi scolastici di Barano, Buonopane, Fiano, Piedimonte, Testaccio

«Il piacere di leggere»
a.s. 1998/99

Realizzato dalle Scuole Materne e dalle I elementari dei plessi scolastici di Barano, Buonopane, Fiano, Piedimonte, Testaccio.

Progettazione e coordinamento
Ugo VUOSO
antropologo
Università di Salerno-It. Univ. «Suor O.Benincasa»
Napoli

Direzione didattica
Maria Rosaria MAZZELLA
dirigente scolastico Circolo didattico di Barano

Staff di progetto
MATTERA M. Rosaria
Funzione obiettivo P.O.F. (98/99, 99/00)
DI MASSA Bonaria
Funzione obiettivo P.O.F. (2000/2001)
MANCUSI Maria
Coord. didattica e refer. plesso di Barano
LEONI Rita
Referente plesso di Buonopane
MANCUSI Antonina
Referente plesso di Piedimonte
PATALANO Raffaele
Referente plesso di Testaccio
PICA Teodora
Referente Scuola Materna

Collaborazioni
RUSSO Annalia
DI SCALA Anna Iolanda
per le elaborazioni grafiche e informatiche

MATTERA Maria Rosaria
MENNELLA Maria Antonietta
SASSO Giuseppina
MONTE Rossella

Esperti esterni

AMALFITANO Gaetano
regista cinematografico, Ischia

CIANCIARELLI Raffaele
ceramista, Barano

CONTE Ersilio
ricercatrice «Centro Beuthos» Napoli

RANDO Enzo
fotografo, Ischia

RUMORE Barbara
danzatrice-scenografa, Ischia

Enti territoriali

CEIC Centro Etnografico Campano, Ischia
Università di Salerno
Amministrazione comunale di Barano
Regione Campania (L.R. 3/)

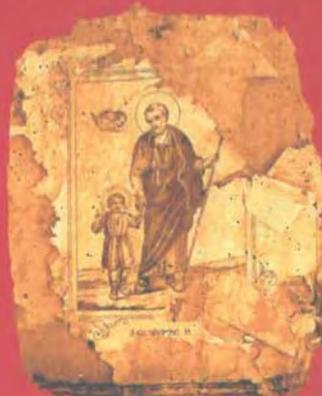
Si ringraziano tutte le insegnanti delle scuole materne ed elementari del Circolo di Barano per aver attivamente partecipato alle fasi attuative del progetto.
Un ringraziamento particolare va al personale ATA.

Ugo Vuoso

Di fuoco, di mare e d'acque bollenti

Leggende tradizionali
dell'isola d'Ischia

Prefazione di Dario Fo



IMAGIENARIA

3

Ceic - Centro Etnografico Campano
Ricerche e pubblicazioni

Grafica
Luciano Striani

IMAGAENARIA

Prima edizione: febbraio 2002

© 2002 IMAGAENARIA EDIZIONI ISCHIA
via Mezzavia, 37 - 80077 Lacco Ameno d'Ischia
tel. 081 900802 - fax 081 982062
e-mail: imagaenaria@pointel.it

INDICE

| | |
|-----|---|
| 13 | Introduzione |
| 53 | 1. Di fuoco, di mare e d'acque bollenti |
| 55 | 1.1 <i>Le isole delle scimmie: "le Pitecuse"</i> |
| 58 | 1.2 <i>Tifeo</i> |
| 61 | 1.3 <i>Geronda d'Enaria</i> |
| 66 | 1.4 <i>La Gironda dell'Arso</i> |
| 70 | 1.5 <i>Il drago</i> |
| 75 | 2. I luoghi, le storie, gli uomini |
| 77 | 2.1 <i>La vecchia di Casamicciola</i> |
| 79 | 2.2 <i>Tolla, la regina della peste</i> |
| 81 | 2.3 <i>La cintura di Barano</i> |
| 84 | 2.4 <i>Santa Maria al Monte</i> |
| 87 | 2.5 <i>Noia, i saraceni e il riscatto degli schiavi</i> |
| 91 | 2.6 <i>Una storia dell'Epomeo</i> |
| 93 | 2.7 <i>Le acque di Nitrodi</i> |
| 96 | 2.8 <i>Il castello d'Ischia</i> |
| 103 | 2.9 <i>La tonnara di Lacco Ameno</i> |
| 105 | 2.10 <i>Il Santo e il terremoto di Casamicciola</i> |
| 107 | 2.11 <i>Gesù Cristo del Soccorso</i> |
| 113 | 2.12 <i>L'alluvione di Casamicciola</i> |
| 115 | 2.13 <i>Ci voleva un anno per andare in America</i> |
| 120 | 2.14 <i>Lucido e Piermartini</i> |
| 123 | 3. Nei confini dei paesi |
| 125 | 3.1 <i>Rigira il cannello</i> |
| 129 | 3.2 <i>Il padre di tutti i sacchi</i> |

W

| | | | | | |
|-----|-----|---|-----|-----|--------------------------------------|
| 132 | 3.3 | <i>I due carrettieri</i> | 224 | 6.6 | <i>San Giorgio del Testaccio</i> |
| 136 | 3.4 | <i>Il grifone di Panza</i> | 227 | 6.7 | <i>L'Incoronata era di Forio</i> |
| 139 | 3.5 | <i>Le Quarantore</i> | 230 | 6.8 | <i>La mattonella del Volto Santo</i> |
| 142 | 3.6 | <i>Gli sposi di Panza</i> | | | |
| 148 | 3.7 | <i>Il cuore di bue</i> | 233 | 7. | Storie del tempo presente |
| | | | 235 | 7.1 | <i>La conquista delle terre</i> |
| 151 | 4. | <i>I vivi e i morti</i> | 238 | 7.2 | <i>Rizzoli e Marzotto</i> |
| 153 | 4.1 | <i>I morti, i fuochi e le anime purganti</i> | 241 | 7.3 | <i>Gatti e conigli</i> |
| 158 | 4.2 | <i>C'era il buio e ci compariva</i> | 244 | 7.4 | <i>Il raggio verde</i> |
| 161 | 4.3 | <i>Gli spiriti del ponte</i> | 246 | 7.5 | <i>Le lacrime di Tifeo</i> |
| 163 | 4.4 | <i>Le case del munaciello</i> | 247 | 7.6 | <i>L'albergo dei rumori</i> |
| 166 | 4.5 | <i>Il munaciello che balla</i> | 249 | 7.7 | <i>Il giubbetto della ragazza</i> |
| 170 | 4.6 | <i>L'Augurio e il Crassumano</i> | 252 | 7.8 | <i>La casa infestata</i> |
| 172 | 4.7 | <i>La processione dei morti</i> | | | |
| | | | 255 | | Informatori |
| 177 | 5. | <i>La notte di san Giovanni</i> | | | |
| 179 | 5.1 | <i>Figlia mia, perché lo hai fatto?</i> | 259 | | Bibliografia |
| 184 | 5.2 | <i>Le janare della montagna bianca</i> | | | |
| 187 | 5.3 | <i>La cantina delle janare</i> | | | |
| 189 | 5.4 | <i>La donna che mangiava con uno spillo</i> | | | |
| 192 | 5.5 | <i>La janara si trasforma in gatta</i> | | | |
| 196 | 5.6 | <i>Il malocchio fa male anche alle pietre</i> | | | |
| 201 | 5.7 | <i>Il porco ammazzato dal malocchio</i> | | | |
| 203 | 5.8 | <i>Il lupo mannaro</i> | | | |
| | | | | | |
| 209 | 6. | Storie di santi e di Madonne | | | |
| 211 | 6.1 | <i>La storia di santa Restituta</i> | | | |
| 213 | 6.2 | <i>Santa Restituta e le sorelle</i> | | | |
| 216 | 6.3 | <i>Le campane di santa Restituta</i> | | | |
| 218 | 6.4 | <i>San Sebastiano</i> | | | |
| 221 | 6.5 | <i>Sant'Antonio abate, protettore del fuoco</i> | | | |

DIVE
RSITA'
CULT
URALE

29 ottobre - 1 novembre 2014

ETHNOI / FABULA

Storie e racconti dal mondo

THE ROOTS
AND THE
FUTURE

NAPOLI MOSTRA D'OLTREMARE PADIGLIONE CABOTINO

IL MONDO INCANTATO
29-30-31/10/2014 ore 15:00
Laboratorio sulla fiaba rivolta
agli adulti a cura di Alberto
Nicolino del Centro Fiaba e
Narrazioni di Palermo

POLLICINO CRESCERÀ?
29/10/2014 ore 16:15
Seminarino a cura di Lopus in
fiaba

IL BISSO E LA LUNA
29/10/2014 ore 17:00
Fiabe e leggende sarde con
Ignazio Peppicelli

IL CIBO SI RACCONTA
29/10/2014 ore 18:30
di e con Alberto Nicolino

**CANTI E RACCONTI DALLE
PROVINCE ZINGARE
D'ITALIA**
29/10/2014 ore 20:30
Acquaragia Dram

FIABE AUTOBIOGRAFICHE
30/10/2014 ore 16:15
Seminarino con Maria Verano

LA SORGENTE E IL DRAGO
30/10/2014 ore 17:30
Fiabe popolari polacche
narrate da Barbara Karwowska

CHE VIAGGIO!
30/10/2014 ore 19:00
La tragica storia di un
uomo chiamato Odisseo
Compagnia Rot&Ballish

Storie e racconti dal mondo
incontri e rappresentazioni
nelle scuole di Napoli

**LEGGENDE ARMENE E
ALBANESE NELLA
COSTRUZIONE DELL'IDENTITÀ
MEDITERRANEA**
31/10/2014 ore 16:30
narrate da Pier Franco Bruni

LA VECCHIA SCORTICATA
31/10/2014 ore 18:00
Racconti dal "Canto de li cunti"
del Basile
narrati da Franco Iuvarehe

IL MARCHESE CAGLIUSO
31/10/2014 ore 20:00
Ovvero il gatto senza stivali
Con Flavia Rea e Cira
Fornisano

**LE FIABE DEL PRINCIPIO E
DELLA FINE**
1/11/2014 ore 15:00
Inventare storie e giocare sul
fantastico con gli Strany Tapes

**POEMI EPICI DI TRADIZIONE
ORALE DEL BALTICO**
Le dainas lettoni
1/11/2014 ore 16:00
A cura di Balva Baltovska

LA MEMORIA DEL GRIOT
1/11/2014 ore 17:30
Fiabe africane dal Senegal
con Salimata Diatta

SULLE STRADE DEGLI STATES
1/11/2014 ore 19:30
Racconti e storie del Kerala
traduzione italiana cura di
Anna Maria Chessa

Le fiabe vere del Cuba
Opere di Barbara Karwowska



ethnoi
culture, linguaggi, minoranze

FORUM UNIVERSALE DELLE CULTURE NAPOLI E CAMPANIA



forumculture.org | magazineculture.org | #forumculture | Info e prenotazioni: calc.info@libero.it | Programma completo su www.forumculture.org e www.ethnoi.it

Comunicazione e affaribaldini | Foto: Diego Sestini

Il patrimonio culturale immateriale della Campania 2016

Mostre

Il patrimonio culturale immateriale della Campania

Mostra fotografica interattiva. Feste, tradizioni e saperi tradizionali sono parte del patrimonio culturale dei Campani. Inaugurazione mostra 30 ottobre, ore 18,30. Casa dei Popoli, Barano. La mostra sarà allestita a Caposele dal 15 novembre, a Pimonte dal 2 dicembre, a Pescosannita dal 18 al 30 dicembre.

Le danze armate

Mostra sulle moresca in Campania. Barano d'Ischia, Casa dei popoli, dal 5 novembre al 30 dicembre.

Il patrimonio e i riti delle confraternite laicali

Riti e cultura materiale delle confraternite campane. Mostra fotografica. Napoli, Spazio arte via Speranzella, dal 15 novembre al 30 dicembre 2016.



Seminari, incontri, conferenze

Funzione e valore delle Confraternite nella società locale contemporanea

Seminario di studi con A. Nobili, Confraternita dell'Assunta Napoli, M. De Tomasi, sociologo della cultura, R. Di Sarno, antropologa Ceic, N. Gentili, operatore culturale.

Documentare la festa

Workshop a cura di D. Santonastaso, Centro studi sui fenomeni sociali, Presso Museo civico di Pescosannita, 28 novembre, 4 dicembre e 10 dicembre, ore 16,00.

La cultura immateriale. Conferenze e incontri

Imbriani, Univeristà di Potenza, *Cos'è la cultura immateriale secondo l'Unesco*, Pescosannita, 19 novembre, ore 16,00.

V. Esposito, Università di Salerno, *La festa come patrimonio comune*, Ischia, Auditorium 'A. Baldino', 26 novembre, ore 17,00.

Sorvillo, Ceic Penisola sorrentina, *I riti di capodanno: patrimonio da tutelare*, Gragnano, Biblioteca comunale, 30 novembre, ore 17,00.

Caliendo, Conservatorio di Salerno, *La musica della Settimana Santa come patrimonio*. Saranno eseguiti canti devozionali a cura dei cantori confraternali di Minori. Gragnano, Biblioteca comunale, 2 dicembre, ore 17,00.

Documenti visivi dell'Archivio Ceic sulla Settimana Santa in Campania

Filmati in videomostra on demand Ceic, sede di Ischia, via Ulisse 26, dal 30 novembre su appuntamento. ceic.info@libero.it

La tradizione viva. Balli, danze e spettacoli della tradizione campana

Gruppo folk di Frigento e Zeza di Mercogliano, Teatro comunale di Pescosannita, 20 novembre ore 18,00.

Musiche e danze tradizionali della Campania contest di gruppi di ricerca e riproposizione con Gruppo folk di Sessa Aurunca, Tammurriata di Pimonte, Gruppo Folk di Caposele, Compagnia del folklore di Sala, Gruppo ricerca folklorica di Napoli. Caposele, Piazzale Museo civico, 27 novembre, ore 10,00.





Unione Europea
P.O.C. 2014-2020 Linea
Strategica 2.4



Assessorato al Turismo
e ai Beni Culturali



Il patrimonio culturale immateriale della Campania 2016

Ingressi gratuiti alle mostre e agli eventi

Orari delle mostre tutti i giorni 10-13 e 16-20

Per informazioni ceic.info@libero.it
programma completo su www.ceic.eu



Associazione popoli minacciati
di Bolzano



ethnoi
lingue / culture / minoranze

PREMIO INTERNAZIONALE ETHNOI
per i diritti dei popoli



Isola d'Ischia
27-30 dicembre 2015

mostre / cinema / musica / teatro
formazione / approfondimenti

Cerimonia di consegna del premio Ethnoi
Ischia / Sala Aenaria / 30 dicembre / ore 17,00

Minoranze / Incontri
ore 10,15
Sala consiliare
Minoranza Indigena, globalizzazione e diritti umani
Incontro con il Consolato generale della Repubblica Bolivariana del Venezuela, Amarilia Gutierrez Graña.

Nel corso dell'incontro saranno presentati documenti inediti sulle culture indigene del Venezuela.

Minoranze / Incontri
ore 11,45
Sala Consiliare
Una comunità indigena nel processo di globalizzazione
Aldo Coluccello (antropologo, direzione Festival *Intirralente*)

Nel corso dell'incontro verrà proiettato il film *Framing the Other* di Iija Kok e Willem Timmers.

Linguaggi / Fabula
Rassegna di arti narrative
ore 14,30
Teatro comunale
Moustapha Dembélé 'L'ARTE DEL GRIOT'
Il griot è un narratore, poeta, cantore. Il suo ruolo in molte comunità africane è quello di conservare e trasmettere la memoria storica.



Linguaggi / Fabula
Rassegna di arti narrative
ore 17,00
Palazzo Orlando
Sergio Diotti
'IL CICLO DEL FULESTA', ovvero 'L'UOMO CHE RACCONTA LE FAVOLE'



Diotti racconta "storie, immagini e personaggi" dell'Emilia-Romagna "proponendole al mondo. La narrazione è oggi, dal punto di vista teatrale, un esercizio indispensabile di ascolto e di comprensione dell'altro che è in noi e fuori di noi".



Linguaggi / Tradizioni musicali
ore 19,00
Teatro comunale
NANALÉ. L'AFRICA
Concerto di musica africana contemporanea. M. Dembélé (kora, n'goni, balafon, tamam, voce); Marco Ponta (chitarra, voce)

Minoranze / Incontri
ore 10,00
Sala consiliare
Frontiere. Il Mediterraneo come lines
Incontro con Maria Teresa Terenzi (presidente coop. Cidiis)

Minoranze / Incontri
ore 11,00
Sala consiliare
Religione e Intercultura. Per il dialogo interreligioso.
A cura di Vincenzo Esposito (antropologo, docente Università di Salerno)

Minoranze / Incontri
ore 12,00
Palazzo Orlando
La Turchia e il Mediterraneo
Incontro con Pierfranco Bruni (responsabile Progetto Etnia Mibaco)

La Turchia e il Mediterraneo hanno sempre rappresentato una chiave di lettura di una geografia non solo geografica ma anche culturale.

Linguaggi / Fabula
Rassegna di arti narrative
ore 14,30
Palazzo Orlando
Valorizzare le tradizioni narrative
Narrare, ascoltare, valorizzare storie e racconti della tradizione popolare. Incontro con Ugo Vuoso, Alberto Nicolino e Fioravante Rea.

Linguaggi / Fabula
Rassegna di arti narrative
ore 17,00
Palazzo Orlando
Alberto Nicolino
LE FIABE SONO VERE
Dalla narrazione di storie pressoché sconosciute al loro commento, dall'esperienza dell'incontro con i vecchi contadini all'analisi di alcuni aspetti culturali. La fiaba mezzo di conoscenza, trasmissione o di educazione. Un viaggio sorprendente e divertente in un mondo ricchissimo che, spesso a torto, crediamo di conoscere.

Linguaggi / Fabula
Rassegna di arti narrative
ore 18,30
Teatro comunale



Caterina Pontrandolfo Folk Trio
CAANTI, DANZE E FIABE DELLA TRADIZIONE LUCANA
Concerto spettacolo ideato e diretto da Caterina Pontrandolfo.
Caterina Pontrandolfo (voce); Paolo Del Vecchio (chitarra, bouzouki); Francesco Paolo Marra (percussioni). Con la collaborazione di Silvia Lacortosa.



Linguaggi / Tradizioni musicali
ore 20,00
Piazza Umberto I
IL RITMO DELLA FELICITÀ
Suoni, canti e danze di un linguaggio ritrovato a cura di Carlo Faletto

In collaborazione con il Dipartimento di Musica Popolare di Vello delle Lucanie, sede distaccata del Conservatorio di Salerno. Uno spettacolo-concerto per rinnovare il filo della Memoria che ci legano alla vita, alla festa, alla gioia.

Musicali: Carlo Faletto (Voce e Chitarra); Antonio Brunetti (Basso); Francesco Citera (Fisarmonica); Gianluca Mercurio (Percussioni); Tommaso Sollazzo (Chitarra battente e Mandolino); Denis Citera (Batteria); Antonio Brunetti (Basso); Solisti e Cori diretti dal M° Massimiliano Luciani, lo o. a.: Katia Alfego, Alessia Autoni, Anthony Cammarino, Francesco De Feo, Emanuela De Vito, Giovanna Germanò, Angela Gusto, Chiara Gusto, Rosanna Gusto, Marta Guida, Maria Carmela Greco, Caterina Meloni, Antonella Peppoli, Paola Saluso, Irma Scarpitta, Dario Toriello, Simona Totaro, Concetta Vermiglio.

Nel corso della serata è previsto un **Omaggio all'Irpinia** con la partecipazione di: **Ballintrezzo e Tarantella del Carnevale di Montoro, La Pacchiana e la Tarantella di Montecalvo Irpino** diretti da Valerio Ricciardelli.

Comune
Antonio presenta a cura di Ethnos. Festival sono i festival delle arti etnolinguistiche.

Mi-dinera delle minoranze

in asilo
Culture in Asia: Tibet
nisi per l'arrivo oni, i paesaggi e le di Mongolia e del Tibet. //Ambasciata della e di Cina in Italia. ischie visionarie film in pubblicazioni re delle minoranze iche, del popolo indigeni, di culturali immateriali. E P.I.O. Brillanti nella inchiò delle attività di il film etnografici". il film a video testi.

ivi cinema delle minoranze

in asilo
ve film etnografici inizzazione, resistiti, ovelizzazione.

oni musicali

La bestia carenne itane classica ituale

libato

son il quale l'Estoria condivida antiche e suggestive trame storiche e mitiche. A cura di Ulla Toode (Centro studi baltici) e di Gianni Gianni, curatore della edizione italiana dell'opera. Hòbevalge.

Eventi speciali
ore 15,30
Sala consiliare
Patrimoni culturali immateriali e sviluppo del turismo sostenibile nei centri minori. Il Distretto come strumento e risorsa.
Interventi del Sindaco di Pescò Sannita Michele Antonio, del Presidente della Fondazione Isacco Francesco Cocco, dell'Assessore regionale al turismo e di altre figure istituzionali, politiche, scientifiche.

Linguaggi / Fabula
Rassegna di arti narrative
ore 17,30
Teatro comunale



Alessio Di Modica ETNA. STORIE POPOLARI

per uomini e donne vivere in questo luogo in cui per secoli il ventre della terra ha vomitato fuoco e leggende che sono diventate roccie scure.

Linguaggi / Tradizioni musicali
ore 19,00
BANDA DELLA RICETTA
Le Donne del Cantamangio



Voci, organetto, pupipi, clarinetti, contrabbasso, tamburelli & ortaggi

La Banda della Ricetta propone un viaggio garbato e saporito tra cibo e musica, scoprendo pietanze sonore e storie gustose. Durante il concerto vi saranno sorprese culinarie e profumi speciali! I sapori e i sapori musicali dello spettacolo provengono dal folk della tradizione popolare italiana, e da brani portati al successo da alcuni grandi interpreti come Domenico Modugno (La pizza è 'O casti), Caterina Bueno (Fagiol' olo totonno).

ottobre30domenica

Linguaggi / Tradizioni
ore 19,30
Piazza Umberto I
Kunseru. Danze, musiche e costumi delle minoranze culturali e linguistiche
Il comune di San Marzano di San Giuseppe (Taranto) è uno dei molti paesi abruzzesi italiani. Il suo gruppo folk, in abiti tradizionali, prenderà parte ai folk contesti animato dai gruppi di ricerca e riproposizione delle tradizioni di canto, musiche e danza.



Minoranze / Eventi
ore 15,30
Sala consiliare
Musei etnografici: una rete regionale tematica
Riceratori, esperti, museologi riflettono sul ruolo e la funzione dei musei locali.

Linguaggi / Fabula
Rassegna di arti narrative
ore 18,00
Palazzo Orlando



Fioravante Rea COME IN MARE COSÌ IN TERRA. Racconti di potere e uomini liberi tratti da fiabe e da leggende popolari mediterranee

Cultura / Tradizioni etnomusicali
ore 20,00
Piazza Umberto I
ECHI PIMMENA. SUONI E CANTI DALLE ALTRE LINGUE ITALIANE
Un progetto originale di **AMBROGIO SPARAGNA** per i solisti dell'**Orchestra Popolare Italiana** dell'Auditorium Parco della Musica.

Un grande omaggio ad alcune delle lingue minoritarie italiane in un concerto che vede come protagonisti alcuni solisti dell'Orchestra Popolare Italiana. Ispirati dalle folk costituite dalle raccolte letterarie ottocentesche e da alcuni documenti musicali presenti in vari Archivi sonori regionali e nazionali i solisti dell'OPi raccontano in versi e parole il mondo antico e ancora attuale delle minoranze che parlano griko, arborese, gallo italiano, etc.

Un variegato repertorio di indovinelli, litanie per raccontare storie e personaggi, ambienti e atmosfere forti e delicate allo stesso tempo e canti di questua, di lavoro, d'amore o religiosi originariamente arrangiati per far assumere loro un odore inaspettato, mantenendo una verace emotività, nella tecnica vocale e una fedeltà alle melodie tradizionali.

L'Orchestra Popolare Italiana dell'Auditorium Parco della Musica di Roma, è un grande gruppo



e autore, ne è stato il fondatore. Ambrogio Sparagna (organetto), Eleonora Bordonaro (voce), Raffaello Simoni (voce, fiati popolari), Arnaldo Vacca (percussioni), Erasmo Treglia (ghionda, torrotola, rismorata, fidi rismorati)

C'era una volta...

Le fiabe dei Grimm nelle illustrazioni
degli artisti dell'Estonia



Musei Civici di Villa Arbusto
Villa Gingerò, Corso A. Rizzoli, Lacco Ameno
18 aprile - 1 maggio 2016

vernissage
lunedì 18 aprile, ore 19.00

orari da martedì a domenica, ore 9.00-13.00
info 081996103

L'ingresso alla mostra è gratuito

ceic centro etnografico campano | ethnoi fabula
istituto di studi storici e antropologici



Comune
di Lacco Ameno



KULTUURIMINISTEERIUM



Ambasciata
d'Estonia a Roma

LUEN
European University



Eesti
Rahvaloometuse
Keskus



ASSOCIAZIONE ITALIA ESTONIA



CENTRO
STUDI
SULL'Estonia
E IL BALTICO



ERKL
ERKL



FIDAPA
FEDERAZIONE ITALIANA CONIIE
ARTI PROFESSIONI E APPARI

vitalità di ernesto de martino

Andri
Biscaglia
Cancellaro
Charuty
Doria
Esposito
Iaccio
Mancusi
Marzo
Merico
Rauty
Signorelli
Vuoso
Zanardi

ceic centro etnografico campano

materiali
3 2017

**vitalità di
ernesto
de martino**

a cura di Vincenzo Esposito

ceic centro etnografico campano

materiali

3 2017
nuova serie

Comitato scientifico

Luigi Maria Lombardi Satriani
Francesco Faeta
Roberto De Simone
Marino Niola
Vincenzo Esposito
Eugenio Imbriani
Francesco Marano
Felice Tiragallo

Direttore

Ugo Vuoso

Redazione

Dina Gallo
Luciano Striani

Grafica

Luciano Striani



Franco Di Mauro Editore

«Materiali per lo studio della cultura folclorica»
è una collana del CEIC Centro Etnografico Campano
edita da Franco Di Mauro Editore s.r.l. Sorrento-Napoli

Redazione e segreteria

via Ulisse, 26 - 80070 Ischia (Na)

Registrato al Tribunale di Napoli al n. 3597/90

ISBN 978-88-6978-052-3

Giornate demartiniane

Un Convegno/non Convegno

- 7 VINCENZO ESPOSITO
ERNESTO DE MARTINO, UNA FIGURA ANTICA MA ATTUALE

Su alcuni Libri inerenti la vita e le opere di Ernesto de Martino

- 39 GIORDANA CHARUTY
PROLOGO
- 49 AMALIA SIGNORELLI
INTRODUZIONE
- 63 RAFFAELE RAUTY
RILEGGENDO *CULTURA POPOLARE E MARXISMO*:
QUANDO C'ERANO GLI INTELLETTUALI.
- 71 MAURIZIO MERICO
SULL'ESPERIENZA POLITICA DI ERNESTO DE MARTINO
IN PUGLIA E IN SALENTO
- 85 EMILIA ANDRI
ERNESTO DE MARTINO E LO SCANDALO DELL'IRRAZIONALE
- 101 CLARA ZANARDI
DE MARTINO E LA COMPLESSITÀ DEL MONDO CONTEMPORANEO

Ricordando de Martino, Levi e Scotellaro

- 117 CARMELA BISCAGLIA
LEVI, DE MARTINO, SCOTELLARO:
L'IMPEGNO POLITICO ANTIFASCISTA E MERIDIONALISTICO
- 139 MARIA ANTONIETTA CANCELLARO
IL CENTRO CARLO LEVI DI MATERA E GLI SGUARDI 'RISONANTI'
- 147 PASQUALE DORIA
CIVILTÀ DELLE LETTERE, PERDUTE E RITROVATE
- 151 PASQUALE IACCIO
LA VERSIONE CINEMATOGRAFICA
DI *CRISTO SI È FERMATO A EBOLI* DI FRANCESCO ROSI

Ricerche e Progetti

- 171 UGO VUOSO,
«QUALUNQUE COSA CHIEDO, RISPONDONO CANTANDO».
LA 'SPEDIZIONE' IN LUCANIA DI ERNESTO DE MARTINO
E LA NASCITA DELL'ETNOMUSICOLOGIA ITALIANA
- 185 PATRIZIA MARZO
IL PROGETTO "ITINERARI DEMARTINIANI"

Appendice

- 197 ANTONELLA MANCUSI
IL RISCATTO DELLO SGUARDO.
IL SENTIMENTO DELLA CRISI E L'ATENE CONTEMPORANEA
- 207 UGO VUOSO
EMIGRAZIONE, IDENTITÀ E TURISMO DELLE ORIGINI.
IL CASO DELLA 'COMUNITÀ ISCHITANA'
DI SAN PEDRO IN CALIFORNIA

maggio 23 mercoledì

Etnici / Eventi
ore 17,00
Sala consiliare
Inaugurazione della XI edizione di Etnia

maggio 24 giovedì

Culture / Comunicazioni
ore 9,45
Antisala consiliare
Notizie dal mondo

Etnici / Fabula
ore 16,30
Teatro comunale D'Addona
IL MARCHESE CAGLIOSO
ovvero Il gatto senza gli artigli

Linguaggi / Tradizioni e saperi
ore 20,00
Teatro comunale D'Addona
La Banda della Ricetta
Le Donne del CentoMango

maggio 25 venerdì (mattino-pomeriggio)

Culture / Comunicazioni
ore 9,45
Antisala consiliare
Notizie dal mondo
Lettere della prima pagina

Minoranze / Incontri
ore 12,30
Sala consiliare
Osservatorio Internazionale
sui diritti dei popoli indigeni

maggio 25 venerdì (sera)

Linguaggi / Tradizioni e saperi
ore 20,00
Teatro comunale D'Addona
La Banda della Ricetta
Le Donne del CentoMango

maggio 26 giovedì

Culture / Comunicazioni
ore 9,45
Antisala consiliare
Notizie dal mondo
Lettere delle prime pagine

Culture / Tradizioni etnoantropologiche
ore 12,00
Teatro comunale D'Addona
Le tradizioni musicali
e l'identità della Grecia

Linguaggi / Fabula
ore 16,30
Teatro comunale D'Addona
La resa del cunto
Storie delle tradizioni orali

maggio 25 venerdì (sera)

Linguaggi / Tradizioni musicali
ore 21,00
Piazza
SANCTO IANNE
concerto per il Sannio

Minoranze / Incontri
ore 10,00
Sala consiliare
Lasciamoli vivere
Campagna a favore dei popoli incontrati

tempo dell'Assunta

, immagini e storie a Guardia Sanframondi

cura di Vincenzo Esposito



Indice

Contributi

- | | | |
|---|---|-----|
| 1 | Vincenzo Esposito | 9 |
| | <i>La ricerca come ritorno. Questioni preliminari</i> | |
| 2 | Dina Gallo | 36 |
| | <i>Una reciproca storia di osservatori e di osservati</i> | |
| 3 | Antonio Severino | 85 |
| | <i>Guardia Sanframondi, agosto 2010</i> | |
| 4 | Alvaro Ceccarelli | 105 |
| | <i>Le mie foto fatte con la mano sinistra</i> | |
| 5 | Vincenzo Esposito | 175 |
| | <i>Tradizione e dramma sociale nei riti per l'Assunta</i> | |
| 6 | Ugo Vuoso | 205 |
| | <i>Il gesto, lo sguardo, il racconto.</i> | |
| | <i>Ipotesi sulla complessità dei Riti Settennali</i> | |

Testimonianze

- | | | |
|----|---|-----|
| 7 | Pasquale Scialò | 221 |
| | <i>Sofferte geografie acustiche</i> | |
| 8 | Martina Benevento | 223 |
| | <i>Biografia come auto-etnografia</i> | |
| 9 | Marialidia Sarno | 228 |
| | <i>I riti settennali nell'etno-web</i> | |
| 10 | Luciano Striani | 235 |
| | <i>Sulla lentezza necessaria dei riti e dei libri</i> | |

Dialoghi guardiesi

- | | | |
|----|------------------------------------|-----|
| 11 | Tre conversazioni | 241 |
| | <i>a cura di Vincenzo Esposito</i> | |
| | 1. In «Casa della Sposta» | 242 |
| | 2. Nella Chiesa di S. Rocco | 261 |
| | 3. Il decano dei deputati rionali | 272 |

IL TRIGNANO
esca lire 02

pura **CULT**ura

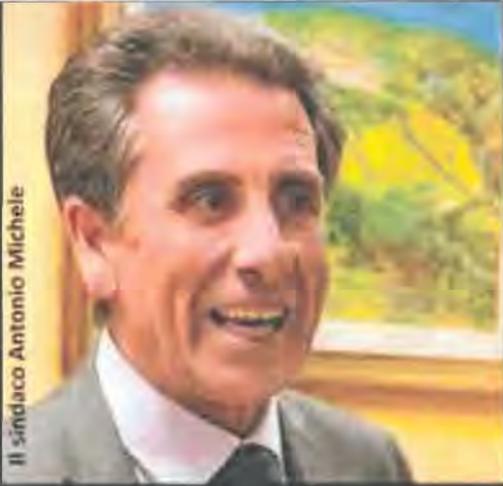
anno VI - edizione speciale ETHNOI
www.puracultura.it (digital edition)

event press



SPECIALE

ethnoi



Torna da mercoledì 23 a domenica 27 maggio a Pescocostanzo, in provincia di Benevento, "Ethnoi", il Festival delle minoranze culturali ed etnolinguistiche. Nato nel 2007 a Greci (Av), promosso dal Ceic, Istituto di studi storici e antropologici, e organizzato insieme al Comune, è diretto dall'antropologo Ugo Vuoso.

Ricchissimo il programma, a partire dalle mostre fotografiche, documentarie e storiche - tra cui quella su "Le leggi razziali in Italia: 1938-2018" a cura della Fondazione Shoah di Roma, accompagnata da lezioni aperte di storici come Marco Coviglia o antropologi come Vincenzo Esposito che rifletteranno, a ottanta anni dalla emanazione delle leggi, sulle conseguenze di quelle scelte e sulla ineludibilità dei valori antirazziali. In programma anche approfondimenti sulle diversità linguistiche e culturali, con esplorazioni della ricchezza sociale delle varietà linguistiche, con, fra gli altri, Giovan-

Il di Napoli, autore di "Diversità linguistica e sviluppo sociale") e delle autonomie delle minoranze linguistico-culturali, con un focus dedicato all'Estonia, repubblica baltica che festeggia i 100 anni dalla sua prima indipendenza. Alle minoranze ed ai popoli nativi sono dedicati gli incontri in teleconferenza con gli esperti dell'Associazione per i popoli minacciati (Provincia di Bolzano). Tutte le mattine collegamenti con i siti dei più importanti quotidiani di altri Paesi per aggiornamenti sulla geopolitica internazionale. Con "Cinema e poetica in Ermanno Olmi", a cura di Pier Franco Bruni (Ministero per i beni, le attività culturali e il turismo), il Festival celebra il grande maestro del cinema recentemente scomparso proponendo incontri e proiezioni. Da segnalare la presenza del più grande poeta americano vivente, Jack Hirschman, che il 25 maggio prenderà parte all'incontro sulla poesia al teatro comunale di Pescocostanzo e riceverà il Premio internazionale Ethnoi per i diritti dei Popoli. Nella stessa sede si terranno gli spettacoli di teatro di narrazione per la rassegna "Fabula": "Il marchese Cagliuso ovvero Il gatto senza gli stivali", raccontato liberamente tratto da Giambattista Basile e Charles Perrault con Fioravante Rea e Ciro Formisano; "La resa del cunto - Storie della tradizione orale raccontate a tavola da cinque narratori", con Paola M. Cacace, Angela Dionisia Severino,



Stefania Spanò, Daniele Mennella, Daria Celentani. Previsti anche i concerti di Carlo Faiello e i musicisti della Domus Ars di Napoli; i Sancto Ianne con il loro neo folk d'autore; la conferenza-spettacolo di etnomusicologia di Theodoro Meilissinopoulos su "Le tradizioni musicali e l'identità della Grecia"; il divertente concerto sul cibo de "La Banda della Ricetta" con le donne del CantaMangio. A proposito di cibo, al Festival ci sarà anche un'ospite d'eccezione, l'attrice e conduttrice televisiva Anna Falchi (nata in Finlandia, l'attrice diventa per il festival un testimonial della diversità culturale europea) che, con cuochi ed esperti delle tradizioni alimentari preparerà piatti tipici raccontando ricette e prodotti dei territori. Ethnoi si concluderà domenica con l'adesione alla campagna di tutela dei popoli incontattati del mondo promossa da Survival International. Tutte le attività in programma sono ad ingresso gratuito.



Omaggio al Maestro

Mercoledì 23 maggio, hanno gli eventi "Omaggio ad Ermanno Olmi", il noto regista bergamasco scomparso il 5 maggio scorso, che ha dedicato parte della propria produzione filmica all'Italia rurale, alla rappresentazione del quotidiano. Nato nel 1931, Ermanno Olmi iniziò la propria carriera curando il servizio cinematografico della Edisonvolta per la quale realizzò numerosi titoli, sempre volti a testimoniare l'operosità della gente che lavorava per la società. Passò poi alla regia di documentari e film, e realizza alla fine degli anni Settanta quello che resta il suo capolavoro "L'albero degli zoccoli", una fiaba contadina recitata in dialetto bergamasco da attori non professionisti, premiata per la straordinaria espressività dei gesti atavici che hanno una capacità di comprensione che va al di là delle parole stesse: il film vinse infatti la Palma d'Oro a Cannes. La pellicola sarà proiettata nell'ambito del

segmento Archivi del cinema delle minoranze - ACM/Memorie alle ore 19,00 nella Sala consiliare. "L'albero degli zoccoli" è con Carlo Rota, Luigi Ornaghi, Francesca Moriggi, Omar Brignoli, Antonio Ferreri. Drammatico, Italia, 1978. Durata 175 min.

Giovedì 24 maggio, nel segmento Linguaggi/ ACM Archivi del cinema delle minoranze, alle ore 15,30 al Teatro comunale D'Addona, si terrà l'incontro su "Cinema e poetica in Ermanno Olmi", a cura Pier Franco Brunì (Ministero per i beni, le attività culturali e il turismo).

Alle ore 21,00 nella Sala consiliare l'*Omaggio ad Ermanno Olmi* prosegue con la proiezione del film "Il mestiere delle armi", opera sugli ultimi giorni della vita di Giovanni dalle Bande Nere, con Hristo Jykov, Sandra Ceccarelli, Sergio Grammatico, Aldo Toscano. Drammatico, Italia, 2001. Durata 105 min. Venerdì 25 sempre

alle ore 21,00, l'*Omaggio* si conclude nella Sala consiliare, con la proiezione del film "Terra madre", un documentario di sensibilizzazione nei confronti della politica e dell'economia del cibo, che si ricollega all'importanza della tutela e del rispetto per il lavoro della terra, con Ampello Bucci, Maurizio Gelati, Carlo Petrini, Pier Paolo Poggio, Marco Rizzone. Drammatico, Italia, 2009. Durata 78 min.



IL FOLK DELL'ANIMA

Carlo Faiello e i musicisti della Domus Ars di Napoli (associazione nata nel 2001 per promuovere e diffondere la musica colta e popolare della Campania), saranno giovedì 24 maggio i protagonisti del segmento Culture/ Tradizioni etnomusicali, con un concerto alle ore 20,30 al Teatro comunale D'Addona. Faiello nasce nel cuore pulsante della città di Napoli, i Quartieri Spagnoli.

Dopo il diploma presso il Conservatorio della sua città, inizia l'attività da professionista nell'orchestra di Roberto De Simone, partecipando ad opere come "La Gatta Cenerentola", "Cantata di Masaniello", "Carmina Viviana", "Le disgrazie di Pulcinella". Dal 1984 al 1998 fa parte della Nuova Compagnia di Canto Popolare, collaborando come contrabbassista in numerosi festival internazionali e come autore/compositore in quattro album: "Medina" CGD (1992); "Tzigari" CGD (1995); "Incanto Acustico" CGD (1996); "Pesce d' 'o mare" EMI (1998); tra cui due composizioni presentate al Festival di San Remo: "Pe' Dispietto" CGD (1993) - premio della critica - e "Sotto il velo del cielo" EMI (1998). Compone testi e musiche per i progetti discografici di Roberto Murolo: "Ottantavogli-



adicantare" CGD (1992); "L'Italia è Bbella" PolyGram (1993), brano con cui l'artista ottantenne debutta, eccezionalmente, a Sanremo (1994) aggiudicandosi il premio alla carriera; "I grandi duetti" Tv Sorrisi e Canzoni (2002); "Ho sognato di cantare" Carosello (2002). È vincitore del "Premio Recanati" con il brano "Fronne", che vede coinvolti i ragazzi del Carcere di Nisida e Zulù (99 Posse).

Nel 1999 presenta in Italia e in Francia la performance "Tammurriata Remix", in cui fonde il ritmo delle tammorre con quello dei campionatori.

Scriva testi e musiche interpretate da Lina Sastri, sia in opere teatra-

li "Melos" (1999), che in progetti discografici, tra cui il CD "Festa" Carosello (2000).

L'etichetta "Oriente Musik" di Berlino presenta al Welt Music Festival (Womex) di Rotterdam il suo progetto discografico, "Le Danze di Dioniso", ospitato nei maggiori festival europei ed italiani: "Vulcano Festival" Germania; "Sete Sois Sete Luas" Portogallo, Spagna, Grecia; "SchlossGoldrain" Austria; "Sconfinando - Suoni dal Mondo" Sarzana; "International Folk-Dance" Torino; "Itinerari Folk" Trento; "La notte della Taranta", Salento; "Carpino Folk" Gargano; "Festa della Biodiversità" Napoli; "Ariano Folk" Irpinia; "Monsano

Folk" Jesi; "Invasioni Festival" Cosenza; "Negro Festival" Cilento; "Festival du Cinéma Italien" Francia.

È stato direttore artistico della "Festa della Biodiversità" e produttore artistico, nonché autore/compositore, del progetto solista "Anema d' 'o Munno" di Antonella Morea con la collaborazione di Roberto De Simone e Direttore Musicale del "Festival dell'Impegno Civile", realizzato nei territori Confiscati alla Criminalità Organizzata.

Dal 2001 è il responsabile de "La Notte della Tammorra", considerato dalla Regione Campania, uno dei grandi eventi della stagione dei Festival della città di Napoli.

Il premio a Hirschman

Non poteva mancare nella programmazione del segmento Linguaggi/Fabula di Ethnoi uno spazio dedicato a "Il valore dei poeti". Venerdì 25 maggio alle ore 15,30 al Teatro comunale D'Addona, verrà illustrata, da Sergio Iagulli e Raffaella Marzano, l'esperienza di "Casa della poesia" di Baronissi (Sa), una struttura indipendente e libera che promuove e diffonde attraverso vari strumenti la poesia internazionale. Fondata nel 1996, ha realizzato in Italia e all'estero circa 50 grandi eventi e centinaia di incontri, letture e proiezioni, con la presenza di circa 500 poeti di ogni parte del mondo. All'incontro prenderà parte Jack Hirschman,

il più importante poeta americano vivente, che riceverà quest'anno il Premio Internazionale Ethnoi, per la tutela e la valorizzazione del patrimonio culturale immateriale. Di Hirschman la casa editrice Multimedia edizioni, nata in seno a Casa della Poesia, ha pubblicato nel 2017, con la traduzione di Raffaella Marzano, "L'Arcano del Vietnam". Una collaborazione storica quella tra Hirschman e la Multimedia Edizioni, nata nel 1992, per dare voce ad autori di grande prestigio e di livello internazionale che per diverse ragioni non riuscivano a trovare spazio nel mercato editoriale italiano, e che vanta numerose pubblicazioni del poeta.



LE DONNE DEL CANTAMANGIO

Musica e cibo, un binomio affascinante che porterà il pubblico dall'ascolto di un repertorio che segue le tracce lasciate nei brani da pietanze e prodotti alimentari, alla degustazione reale di piatti preparati nel corso del concerto. Venerdì 25 maggio, per il segmento Linguaggi/Tradizioni e saperi, alle ore 20,00 al Teatro comunale D'Addona, La Banda della Ricetta - ovvero Le Donne del

CantaMangio - offrirà uno spettacolo da gustare dall'antipasto al dolce musicale. Sul palco Clara Graziano voce, organetto, putipù; Valentina Ferraiuolo, voce, tamburelli; Teresa Spagnuolo, clarinetto, clarinetto basso; Carla Tutino, contrabbasso. Il gruppo ha appena presentato il disco di esordio, "A fuoco lento". I brani eseguiti vengono sia dal repertorio folk della tradizione popolare

italiana, sia da canzoni di successo di grandi interpreti italiani come Domenico Modugno (La cicoria e 'O caffè), Nino Ferrer (Il baccalà), Caterina Bueno (Fagioli 'olle 'otenne), Piero Ciampi (Il vino). Pentole e strumenti musicali, aromi e canzoni confondono i sensi coinvolgendo il pubblico in una serata speciale all'insegna del divertimento, del buon cibo e della buona musica.



ANNA E I SUOI FORNELLI

Non poteva che essere Anna Falchi, nota attrice, conduttrice televisiva, e produttrice cinematografica finlandese naturalizzata italiana, che sta riscuotendo grandi successi dal suo programma tv "Anna e i suoi fornelli" in onda su Telenorba, la protagonista della serata di sabato 26 maggio di "Succhi storici", cucine aperte per una alimentazione tradizionale legata al territorio. In piazza, alle ore 20,00, dove sono allestiti stand enogastronomici, spazio a musica, cucina e nuove identità alimentari. Se la Falchi, che nella vita privata è una appassionata di cucina ed enogastronomia e in tv nel suo nuovo programma di cucina è affiancata da chef pugliesi d'eccezione, a Pesco Sannita sarà

accompagnata da chef ed esperti delle tradizioni alimentari che prepareranno piatti "tipici", narrando la storia di ricette e prodotti dei territori. Alla manifestazione anche Franco Sorvillo (Ceie Penisola sorrentina), esperto di tradizioni alimentari, e i Pastai di Gragnano. Nell'ambito di "Succhi storici", realizzato in collaborazione con la locale Pro Loco, si svolgono visite guidate alla scoperta del borgo e dei protagonisti della tradizione locale: incontri con persone che preparano i piatti della tradizione, con artigiani, pastori e contadini che raccontano del loro passato e della memoria storico-alimentare del paese. Da segnalare l'iniziativa "Cene narrative" che vede la

presenza di un giovane e di un anziano che, insieme, realizzano e raccontano una ricetta locale.



LE RAZZE NON ESISTONO

Mercoledì 23 maggio, nell'ambito del segmento Ethnoi/ Eventi si terrà alle ore 18,00 nella Sala Consiliare del Comune di Pesco Sannita, l'inaugurazione della mostra

che centinaia di migliaia di uomini comuni abbiano potuto partecipare attivamente alla persecuzione e all'uccisione della minoranza ebraica dell'intera Europa. La mostra, che analizza a fondo le ragioni, le dinamiche, le forme, i contenuti e i protagonisti di tale fenomeno, è un punto di partenza necessario per esaminare quale ruolo abbia avuto la propaganda antisemita nella Germania nazista e nell'Italia fascista. Giovedì 24 maggio, per il segmento Minoranze / Incontri alle ore 10,15 nella Sala Consiliare, Lezione aperta di Vincenzo Esposito (antropologo dell'Università degli studi di Salerno) su "Il valore della diversità culturale - Ovvero le razze non esistono". Il tema verrà affrontato anche nell'ambito del segmento Minoranze / Incontri che si terrà alle ore 11,15 sempre presso la Sala Consiliare, dove si par-

terà delle "Leggi razziali in Italia" con Marco Coviglia (storico della Fondazione Shoah). Nel 1938 nel nostro Paese furono decretati una serie di provvedimenti atti a limitare fortemente i diritti e la dignità della minoranza ebraica, che in quegli anni contava più di quarantamila persone. Il 14 luglio di quell'anno venne pubblicato "Il manifesto della razza", primo atto pubblico della politica razzista e antisemita del regime fascista, dove si asseriva che "gli ebrei non sono di razza italiana". Seguirono leggi volte ad escludere progressivamente gli ebrei dalla vita sociale del paese, a cominciare dall'espulsione degli insegnanti e degli alunni dalle scuole di ogni ordine e grado. Dopo l'armistizio dell'8 settembre, esattamente il 13 dicembre 1943, iniziò anche per gli ebrei italiani il periodo di deportazione e sterminio.



"Le leggi razziali in Italia, 1938-2018", a cura della Fondazione Shoah di Roma ad ottanta anni dalla loro emanazione. Un'esposizione interessante volta a comprendere come sia stato possibile

CONCERTO PER IL SANNIO

Sabato 26 maggio alle 21,30 nella piazza Pesco Sannita, per Ethnoi 2018, grande concerto per il Sannio della band Sancto Ianne. Fondata nell'estate del 1995, la formazione sannita basa la sua musica su un profondo rapporto emotivo con la cultura e la tradizione della propria terra, creando un neo-folk d'autore dalla straordinaria capacità di coinvolgimento in cui convivono, in maniera naturale, pulsio-

ni rock e musica blues, sonorità arabe e ritmiche balcaniche, ballate malinconiche e ipnotiche tammurriate. Musica autentica per ispirazione e composizione, testi intimistici ma anche di forte denuncia sociale, un occhio alle memorie e l'altro alla canzone d'autore, strumenti ancestrali che sembrano suonati da una rock band e la provocante, a volte inquietante, voce di Gianni Principe che conduce una danza a cui è

difficile sottrarsi.

Gianni Principe (voce); Ciro Maria Schettino (chitarra classica e acustica, mandolincello, flauti, cori); Giovanni Francesca (chitarra elettrica e acustica); Sergio Napolitano (fisarmonica, percussioni); Raffaele Tisco (violino); Pierluigi Bartolo Gallo (basso elettrico e contrabbasso); Alfonso Coviello (tammorre, tamburello, darbouka, drum set, percussioni)



I gatti di Fioravante Rea



Fioravante Rea, autore, attore, regista, storyteller, esperto in teatro di figura, operatore e formatore didattico, sarà al Festival Ethnoi con due spettacoli. "La gatta che si mangiò la luna", di cui Rea è autore ed interprete, è dedicato agli alunni delle mater-

ne ed elementari, e si terrà giovedì 24 maggio alle ore 11,00, nell'ambito di Linguaggi/Fabula, presso il Plesso scolastico Istituto comprensivo. Sul tessuto musicale che fa da filo conduttore della vicenda, tra canzoni e narrazioni, si dipana la storia della gatta avida che non si sazia mai e continua a divorare chi incontra, riproponendo come in un ritornello antico la sequenza delle sue malefatte a ogni nuovo giro di racconto. Il secondo spettacolo - "Il marchese Cagliuso ovvero il gatto senza gli stivali" - che sarà alle ore 16,30 al Teatro comunale D'Addona, è prodotto da "I Teatrini" di Napoli. È un racconto liberamente tratto da Giambattista Basile e Charles Perrault scritto da Fioravante Rea, in scena insieme a Ciro Formisano. Musica

dal vivo: Ciro Formisano; scenografie e pupazzi: Fabio Lastrucci; costumi: Carla Accoramboni. Canzoni e musiche originali: Dario Perroni, Fioravante Rea e Ciro Formisano. Il "Gatto con gli stivali" di Perrault, si ispira all'originario tema seicentesco de "Il Marchese Cagliuso" di Giambattista Basile, ed è dalla libera rielaborazione di questi testi che nasce lo spettacolo scritto da Rea che, mescolando differenti codici espressivi, propone al pubblico la magia della storia antica, con i suoi significati universali e attuali, fondendola con nuove istanze poetiche e drammaturgiche. L'antica storia del "gatto benefattore" si compone in scena tra melodie, canti e suoni dal vivo, con strumenti realizzati con materiali di riciclo.

PROGRAMMA ethnoi 2018

mercoledì 23 maggio

ore 17,00 - Sala municipale

Ethnoi / Eventi

Inaugurazione XI edizione di Ethnoi

ore 17,30 - Palazzo Municipale

Linguaggi / ACM

Archivi del cinema delle minoranze: Inaugurazione delle mostre fotografiche, documentarie e storiche e dell'Archivio audiovisivo internazionale/ACM. Presentazione della campagna per i popoli indigeni incontrati promossa da Survival International Italia.

ore 18,00 Sala consiliare

Ethnoi / Eventi

Inaugurazione della mostra "Le leggi razziali in Italia. 1938-2018": A cura della Fondazione Shoah di Roma

ore 18,30 Sala consiliare

ACM / Memorie

OMAGGIO A ERMANNOLMI: Proiezione del film "L'albero degli zoccoli" Un film di Ermanno Olmi. Con Carlo Rota, Luigi Ornaghi, Francesca Moriggi, Omar Brignoli, Antonio Ferreri. Drammatico, Italia, 1978. Durata 175 min.

giovedì 24 maggio

ore 9,45 - Antisala consiliare

Culture / Comunicazioni

Notizie dal mondo: Lettura delle prime pagine dei più importanti giornali internazionali

ore 10,15 - Sala consiliare

Minoranze / Incontri

Il valore della diversità culturale: Ovvero le razze non esistono Lezione aperta di Vincenzo Esposito (antropologo dell'Università degli studi di Salerno).

ore 11,00 - Istituto comprensivo

Linguaggi / Fabula

LA GATTA CHE SI MANGIÒ LA LUNA di e con Fioravante Rea. Per gli alunni delle materne ed elementari

ore 11,15 - Sala Consiliare

Minoranze / Incontri

LE LEGGI RAZZIALI IN ITALIA: In occasione dell'allestimento della mostra "Le leggi razziali in Italia 1938-2018", incontro con Andrea Caioia (storico della Fondazione Shoah).

ore 12,15 - Sala consiliare

Minoranze / Incontri

Osservatorio internazionale sui diritti dei popoli indigeni con Mauro Di Vieste, direttore dell'Associazione per la difesa dei popoli minacciati della Provincia di Bolzano.

ore 14,00 - Teatro comunale D'Addona

Culture / Saperi e tecniche

Il linguaggio della Commedia dell'Arte Laboratorio introduttivo alla Commedia dell'Arte, patrimonio culturale immateriale italiano. A cura delle attrici Paola M. Cacace e Angela Dionisia Severino.

ore 15,30 - Teatro comunale D'Addona

Linguaggi / ACM

Archivi del cinema delle minoranze

Cinema e poetica in Ermanno Olmi a cura Pier Franco Bruni (MIBAC)

ore 16,30 - Teatro comunale D'Addona

Linguaggi / Fabula

IL MARCHESE CAGLIUSO - Il gatto senza gli stivali un racconto liberamente tratto da Giambattista Basile e Charles Perrault scritto da Fioravante Rea. Con Fioravante Rea e Ciro Formisano.

ore 20,30 - Teatro comunale D'Addona

Culture / Tradizioni etnomusicali

Tradizione musicale campana. CARLO FAIELLO e i musicisti della Domus Ars di Napoli

ore 21,00 - Sala consiliare

ACM / Memorie

OMAGGIO A ERMANNOLMI: Proiezione del film "Il mestiere delle armi". Un film di Ermanno Olmi. Con Hristo Jykov, Sandra Ceccarelli, Sergio Grammatico, Aldo Toscano. Drammatico, Italia, 2001. Durata 105 min.

venerdì 25 maggio

ore 9,45 - Antisala consiliare

Culture / Comunicazioni

Notizie dal mondo: Lettura delle prime pagine dei più importanti giornali internazionali

ore 10,15 - Sala consiliare

Minoranze / Incontri

Diversità linguistica e sviluppo sociale: Interventi di Pier Franco Bruni, Silvia Pallini, Sara Petroccia, Luciano Striani, Ugo Vuoso. Lezione aperta di Giovanni Agresti (Università di Napoli "Federico II"). Il volume "Diversità linguistica e sviluppo sociale" di Giovanni Agresti è edito da F. Angeli, Milano.

ore 11,45 - Sala consiliare

Minoranze / Incontri

Autonomia linguistica e culturale: il caso dell'Estonia. A cura di Ulle Toode (Centro studi baltici Università di Roma) e Gianni Glinni (Associazione Italia Eesti). Nella sala del teatro comunale è allestita una mostra sull'Estonia.

ore 12,30 - Sala consiliare

Minoranze / Incontri

Osservatorio internazionale sui diritti dei popoli indigeni. Mauro Di Vieste, direttore dell'Associazione per la difesa dei popoli minacciati della Provincia di Bolzano, commenta un avvenimento internazionale. In teleconferenza da Bolzano.

ore 14,30 - Teatro comunale D'Addona

Culture / Saperi e tecniche

Il linguaggio della Commedia dell'Arte Laboratorio introduttivo alla Commedia dell'Arte, patrimonio culturale immateriale italiano. A cura delle attrici Paola M. Cacace e Angela Dionisia Severino.

ore 15,30 - Teatro comunale D'Addona

Linguaggi / Fabula

Il valore dei poeti a cura di Casa della poesia di Baronissi (Sa). Nella narrazione di Sergio Iagulli e Raffaella Marzano. Con la partecipazione di Jack Hirschman.

ore 20,00 - Teatro comunale D'Addona

Linguaggi / Tradizioni e saperi

LA BANDA DELLA RICETTA *Le Donne del CantaMangio*. Clara Graziano voce, organetto, putipù Valentina Ferraiuolo voce, tamburelli Teresa Spagnuolo clarinetto, clarinetto basso. Carla Tutino contrabbasso.

ore 21,00 - Sala Consiliare

ACM / Memorie

OMAGGIO A ERMANNOLMI: Proiezione del film "Terra madre". Un film di Ermanno Olmi. Con Ampello Bucci, Maurizio Gelati, Carlo Petrini, Pier Paolo Poggio, Marco Rizzone. Drammatico, Italia, 2009. Durata 78 min.

sabato 26 maggio

ore 9,45 - Antisala consiliare

Culture / Comunicazioni

Notizie dal mondo: Lettura delle prime pagine dei più importanti giornali internazionali

ore 10,00 - Sala consiliare

Minoranze / Incontri

"Sulla rotta del vento, del fuoco e dell'Ultima Thule": La mitologia e la letteratura popolare dell'Estonia a cura di Gianni Glinni (Associazione Italia-Eesti)

ore 10,45 - Teatro comunale D'Addona

Minoranze / Incontri

Un mare fra più sponde. il Mediterraneo verso una nuova complessità incontro a più voci.

ore 12,30 - Teatro comunale D'Addona

Culture / Tradizioni etnomusicali

Le tradizioni musicali e l'identità della Grecia: conferenza-spettacolo etnomusicologia di Theodoro Meilissinopoulos.

ore 14,30 - Teatro comunale D'Addona

Culture / Saperi e tecniche

Il linguaggio della Commedia dell'Arte: Laboratorio introduttivo alla Commedia dell'Arte, patrimonio culturale immateriale italiano. A cura delle attrici Paola M. Cacace e Angela Dionisia Severino

ore 16,00 - Teatro comunale D'Addona

Linguaggi / Tradizioni poetiche

"Musica e Parole": progetto a cura degli studenti del Liceo Classico di San Marco dei Cavoti (Br) - I.I.S. Medi-Livorno coordinato da Laura Caruso e Alfonso Coviello

Alle radici del futuro Breve viaggio storico-musicale nella cultura popolare campana: dalla tradizione al nuovo folk d'autore. Ricerche effettuate dagli alunni delle classi III A, IV A, V A nell'ambito del percorso di Alternanza Scuola lavoro. voce: Lucrezia Golia, chitarra acustica: Giuseppe Ciccone, ukulele: Matteo De Matteis, percussioni: Alfonso Coviello.

ore 16,30 - Teatro comunale D'Addona

Linguaggi / Fabula

La resa del cunto: Storie della tradizione orale raccontate a tavola da cinque narratori con Paola M. Cacace, Angela Dionisia Severino, Stefania Spanò, Daniele Mennella, Daria Celentani.

ore 20,00 - Piazza

Succhi storici / Tradizioni e saperi

Musiche, cucina e nuove identità alimentari: ANNA FALCHI dal programma tv "Anna e i suoi fornelli" in onda su Telenorba.

ore 21,30 - Piazza

Linguaggi / Tradizioni musicali

Sancto Ianne: Concerto per il Sannio: voce di Gianni Principe. Gianni Principe voce, Ciro Maria Schettino chitarra classica e acustica, mandolincello, flauti, cori Giovanni Francesca chitarra elettrica e acustica, Sergio Napolitano fisarmonica, percussioni Raffaele Tiseo violino, Pierluigi Bartolo Gallo basso elettrico e contrabbasso, Alfonso Coviello tamborre, tamburello, darbouka, drum set, percussioni

domenica 27 maggio

ore 10,00 - Sala consiliare

Minoranze / Incontri

Lasciamoli vivere: Campagna a favore dei popoli incontrati promossa da Survival International. Proiezione del video realizzato con la partecipazione di Claudio Santamaria, Gillian Anderson e Wagner Moura.

ore 11,00 - Sala consiliare

Culture / Saperi e tecniche

Giunta comunale di Pescò Sannita Premiata - one "Balconi in rosa".

Ugo Vuoso

Di fuoco, di mare e d'acque bollenti

Leggende tradizionali
dell'isola d'Ischia

MAGALNARIA

Grafica e impaginazione
Enzo Migliaccio

IMAGAENARIA

Prima edizione: febbraio 2002
Seconda edizione: marzo 2005
Terza edizione: maggio 2009
Quarta edizione: febbraio 2015

© 2002-2015 IMAGAENARIA EDIZIONI ISCHIA
via Luigi Mazzella, 46-50 (Palazzo dell'Orologio) - 80077 Ischia Ponte
tel. 081 985632
info@imagaenaria.com
www.imagaenaria.com

ISBN 978-88-89144-43-5



INDICE

| | |
|-----|---|
| 13 | Prefazione |
| 27 | Introduzione |
| | 1. Di fuoco, di mare e d'acque bollenti |
| 65 | 1.1 <i>Le isole delle scimmie, le Pitecuse</i> |
| 68 | 1.2 <i>Tifeo</i> |
| 72 | 1.3 <i>Geronda d'Enaria</i> |
| 77 | 1.4 <i>La Gironda dell'Arso</i> |
| 81 | 1.5 <i>Il drago</i> |
| | 2. I luoghi, le storie, gli uomini |
| 87 | 2.1 <i>La vecchia di Casamicciola</i> |
| 89 | 2.2 <i>Tolla, la regina della peste</i> |
| 91 | 2.3 <i>La cintura di Barano</i> |
| 94 | 2.4 <i>Santa Maria al Monte</i> |
| 97 | 2.5 <i>Noia, i saraceni e il riscatto degli schiavi</i> |
| 101 | 2.6 <i>Una storia dell'Epomeo</i> |
| 103 | 2.7 <i>Le acque di Nitrodi</i> |
| 106 | 2.8 <i>Il castello d'Ischia</i> |
| 113 | 2.9 <i>La tonnara di Lacco Ameno</i> |
| 116 | 2.10 <i>Il Santo e il terremoto di Casamicciola</i> |
| 118 | 2.11 <i>Gesù Cristo del Soccorso</i> |
| 124 | 2.12 <i>L'alluvione di Casamicciola</i> |
| 126 | 2.13 <i>Ci voleva un anno per andare in America</i> |
| 131 | 2.14 <i>Lucido e Piermartini</i> |

| | | | |
|-----|---|-----|---|
| | 3. Nei confini dei paesi | | |
| 137 | 3.1 <i>Rigira il cannello</i> | 230 | 6.3 <i>Le campane di santa Restituta</i> |
| 141 | 3.2 <i>Il padre di tutti i sacchi</i> | 232 | 6.4 <i>San Sebastiano</i> |
| 144 | 3.3 <i>I due carrettieri</i> | 235 | 6.5 <i>Sant'Antonio abate, protettore del fuoco</i> |
| 148 | 3.4 <i>Il grifone di Panza</i> | 238 | 6.6 <i>San Giorgio del Testaccio</i> |
| 151 | 3.5 <i>Le Quarantore</i> | 241 | 6.7 <i>L'Incoronata era di Forio</i> |
| 154 | 3.6 <i>Gli sposi di Panza</i> | 245 | 6.8 <i>La mattonella del Volto Santo</i> |
| 160 | 3.7 <i>Il cuore di bue</i> | | |
| | 4. I vivi e i morti | | 7. Storie del tempo presente |
| 165 | 4.1 <i>I morti, i fuochi e le anime purganti</i> | 249 | 7.1 <i>La conquista delle terre</i> |
| 169 | 4.2 <i>C'era il buio e ci compariva</i> | 252 | 7.2 <i>Rizzoli e Marzotto</i> |
| 173 | 4.3 <i>Gli spiriti del ponte</i> | 255 | 7.3 <i>Gatti e conigli</i> |
| 176 | 4.4 <i>Le case del munaciello</i> | 258 | 7.4 <i>Il raggio verde</i> |
| 179 | 4.5 <i>Il munaciello che balla</i> | 260 | 7.5 <i>Le lacrime di Tifeo</i> |
| 183 | 4.6 <i>L'Augurio e il Cràssumano</i> | 261 | 7.6 <i>L'albergo dei rumori</i> |
| 186 | 4.7 <i>La processione dei morti</i> | 263 | 7.7 <i>Il giubbetto della ragazza</i> |
| | 5. La notte di san Giovanni | 266 | 7.8 <i>La casa infestata</i> |
| 193 | 5.1 <i>Figlia mia, perché lo hai fatto?</i> | 269 | Informatori |
| 198 | 5.2 <i>Le janare della montagna bianca</i> | 273 | Bibliografia |
| 201 | 5.3 <i>La cantina delle janare</i> | | |
| 203 | 5.4 <i>La donna che mangiava con uno spillo</i> | | |
| 206 | 5.5 <i>La janara si trasforma in gatta</i> | | |
| 210 | 5.6 <i>Il malocchio fa male anche alle pietre</i> | | |
| 215 | 5.7 <i>Il porco ammazzato dal malocchio</i> | | |
| 217 | 5.8 <i>Il lupo mannaro</i> | | |
| | 6. Storie di santi e di Madonne | | |
| 225 | 6.1 <i>La storia di santa Restituta</i> | | |
| 227 | 6.2 <i>Santa Restituta e le sorelle</i> | | |

PREFAZIONE

Effettivamente le favole sono fantasie bugiarde, per non parlare delle svariate volte in cui si tramutano in ipocrisie allo scopo di velare e mistificare la realtà.

Il racconto mitico è invece molto più limpido e realistico di quanto noi possiamo immaginare.

Esso è sempre profondamente inserito nella storia di un popolo, e questa sua costante presenza lo trasforma in struttura portante di quella medesima storia.

La favola no, certe volte è addirittura deleteria per la memoria e la cultura.

Sono due modi molto diversi di concepire la tradizione, di intendere la memoria culturale di un popolo il quale, com'è noto, proprio attraverso questa materia narrativa fissa i caratteri di una sua specifica spiritualità.

Operare una distinzione fra i due grandi ambiti della letteratura popolare, così come viene ribadito nel saggio introduttivo di questa straordinaria raccolta di leggende di tradizione orale dell'isola d'Ischia, non è affatto fuori luogo perché spesso la favola e il mito vengono amalgamati in un unico e riduttivo "insieme" narrativo e culturale.

Questo universo del racconto tradizionale è invece

sorprendentemente composito e vitale. Leggende, aneddoti, racconti di storia sociale, di tradizioni o di accadimenti si possono riconoscere e isolare nel grande repertorio che è la memoria collettiva orale di ogni comunità, e per ognuna di quelle narrazioni possono essere definite peculiarità di forme e di funzioni.

La ricchezza e la profondità di questi repertori dovrebbero convincerci che le fonti orali popolari sono in grado di rappresentare pienamente la cultura e la storia di un gruppo, di testimoniare lo specifico e di documentare la relatività di ogni Storia.

Di fuoco, di mare e d'acque bollenti è un racconto a più voci – quelle dei testimoni della tradizione orale, trascritte e tradotte dal dialetto in un “italiano parlato” –, un racconto multiplo della Storia dell'isola d'Ischia e dei suoi paesi secondo la prospettiva popolare.

Sono decine le narrazioni, le leggende ed i miti distribuiti nelle sette parti in cui si suddivide l'opera, e l'analisi che Ugo Vuoso fa di ognuna di esse è una lettura criticamente complessa e scevra da ogni facile storicismo, perché la sua preoccupazione è quella di rendere storica l'origine di un pensiero, di un nesso simbolico.

Facciamo il caso del racconto mitico di Tifeo. Il gigante viene scaraventato sul fondo marino e seppellito sotto rocce e pietre. Il suo corpo diventa esso stesso roccia, pietra e terra perché Giove lo condanna a giacere sotto l'Isola, a diventare Isola.

Ogni tanto il gigante respira, sbuffa, espira calore che diventa getto di vapore, alito fumante. Questo è un tratto importante del racconto.

Ci sono degli inserimenti nei racconti mitici che molte volte stravolgono il senso della narrazione. In certi casi gli inserti sono evidenti e marcati, in altri casi sono falsi o derivano da letterature di tradizione scritta, ufficiale.

Nel caso di Tifeo l'inserimento è invece preciso, congruo.

La nuova “costola” del racconto mitico riguarda le lacrime del gigante, il cui pianto riesce a commuovere perfino la dea dell'amore, Venere Aphrodite, la quale si reca da Giove per sostenere la causa del gigante: «Tramuta per qualche momento il suo dolore in serenità, abbinata pietà», lo supplica la dea.

La commozione, il dolore del gigante a quel punto si traduce a tutto vantaggio del genere umano, perché le lacrime di Tifeo diventano il liquido miracoloso che lava, purifica e risana gli uomini e le donne.

Questa trasmutazione ha un valore che si collega al culto e al simbolismo di Dioniso: il sacrificio, il donare cioè la propria forza e quindi il proprio dolore a tutto vantaggio degli altri, è parte del quadro ideologico dionisiaco.

I riferimenti al mito di Prometeo sono però altrettanto presenti: dal gigante, dal suo corpo e dalle sue viscere nasce il fuoco, l'acqua bollente, nasce ciò che in natura si oppone alla natura, la diversità. L'ordine naturale e l'assetto della natura vengono così stravolte, le fenditure che si aprono nella crosta terrestre mettono in comunicazione il mondo superiore con il mondo sotterraneo, il mondo dei vivi con quello dei morti.

Prometeo è colui che si schiera contro la dimensio-

ne del potere in quanto si rifiuta di rispettare la regola secondo la quale gli uomini non possono accedere alla conoscenza di fatti straordinari noti solo agli dei, come il fuoco.

Quando gli uomini si appropriano del fuoco acquisiscono saperi e abilità metallurgiche e chimiche, usano la luce e il calore del fuoco per sconfiggere il buio, il gelo, il ghiaccio, la morte.

Ecco allora che non appena il lettore approfondisce il senso di queste storie si accorge che esse conservano un grande valore morale, un generoso legame con il creato e contemporaneamente trascendono dalla mitologia prodotta e utilizzata dal potere.

È veramente straordinario come molte di queste storie così ricche di significati e di simbolismi anche complessi si possano ritrovare nello spazio dell'Isola, una vera fucina di immaginazione, una continua provocazione per la fantasia di ognuno di noi.

Ogni cosa dell'Isola sa di meraviglia.

Essa è il corpo di un gigante, le sue valli e le sue falesie sono elementi antropomorfi, parti di un corpo che vive nell'acqua.

E allora si vede che lì c'è la testa del gigante, poi ci sono gli occhi o le ciglia, ci sono i piedi a Piedimonte, c'è il respiro del gigante e il suo pianto. Le parti che si elevano sull'isola, le colline e i monti, sono il piede, una mano, la spalla, il ventre, perfino il sesso del gigante.

Guardando il profilo dell'isola si coglie la verità del mito ed anche il suo grande fascino, il suo continuo invito a narrare ancora.

Ho disegnato perciò un gigante disteso, sul cui corpo sorgono piccole case e piccoli paesi, come una specie di Pantagruèle, ma molto più spaziale, con maggiore valenza mitologica.

Il mito è quello dell'*altra pietà* di Giove (lo invento adesso, ma fra qualche tempo si potrebbe scoprire che esiste davvero, chissà!).

Giove, che è sempre stato sensibile al problema della solitudine del gigante incatenato in fondo al mare, ascolta Venere supplicarlo: «Fagli il dono più grande, offrigli una donna, una gigantessa che lui possa amare!».

Il re degli dèi si persuade e così, nel corso di un terribile temporale, il cielo si squarcia, si apre come per partorire ed ecco apparire questa donna immensa, la gigantessa Aulice.

Tifeo l'abbraccia e poi dolcemente i due giganti si inabissano. L'isola, fino ad allora sconvolta da terremoti e violente eruzioni, si acquieta.

Di tanto in tanto la coppia di giganti litiga, come accade in genere alle coppie. Si stratonano, si danno colpi, si affrontano furiosamente perché lei vuole andarsene ma lui la trattiene, oppure è lui che vuole andare via... E l'isola sussulta, la terra trema come quella volta a Casamicciola.

Poi ridiventa isola...

C'è da inventare e scrivere un'altra storia quando penetri nel tessuto delle tradizioni di una comunità o di un popolo!

La diffusa convinzione, avvalorata da gran parte della cultura ufficiale, che la tradizione sia un com-

plesso di azioni o di testi che si muovono nel tempo come avulsi dai contesti, dalle esperienze della gente, dalle nuove acquisizioni che sopraggiungono nelle varie sequenze temporali, è tutta da rivedere.

La tradizione culturale è materia viva, che si rimpolpa, si trasforma, si rinnova.

Quelle che Ugo Vuoso chiama “Le storie del tempo presente” sono racconti oggi ancora funzionali (molti altri della raccolta lo sono, come le credenze e le storie magico-religiose), che la gente narra come fatti realmente accaduti: essi veicolano significati profondi, arcaici ma sempre attuali e rinnovati nella forma comunicativa.

Tali sono, ad esempio, le “leggende metropolitane”, cioè quei racconti inverosimili che sono ambientati nel concreto scenario metropolitano e contemporaneo.

Trame che decisamente ci ricordano più quelle dei miti, sicuramente lontane dagli sfilacciati repertori di fiabe di tradizione orale di cui Ugo Vuoso ci ha offerto densi esempi in “Fiabe di mare e di terra”, il libro che ha preceduto questa raccolta di leggende.

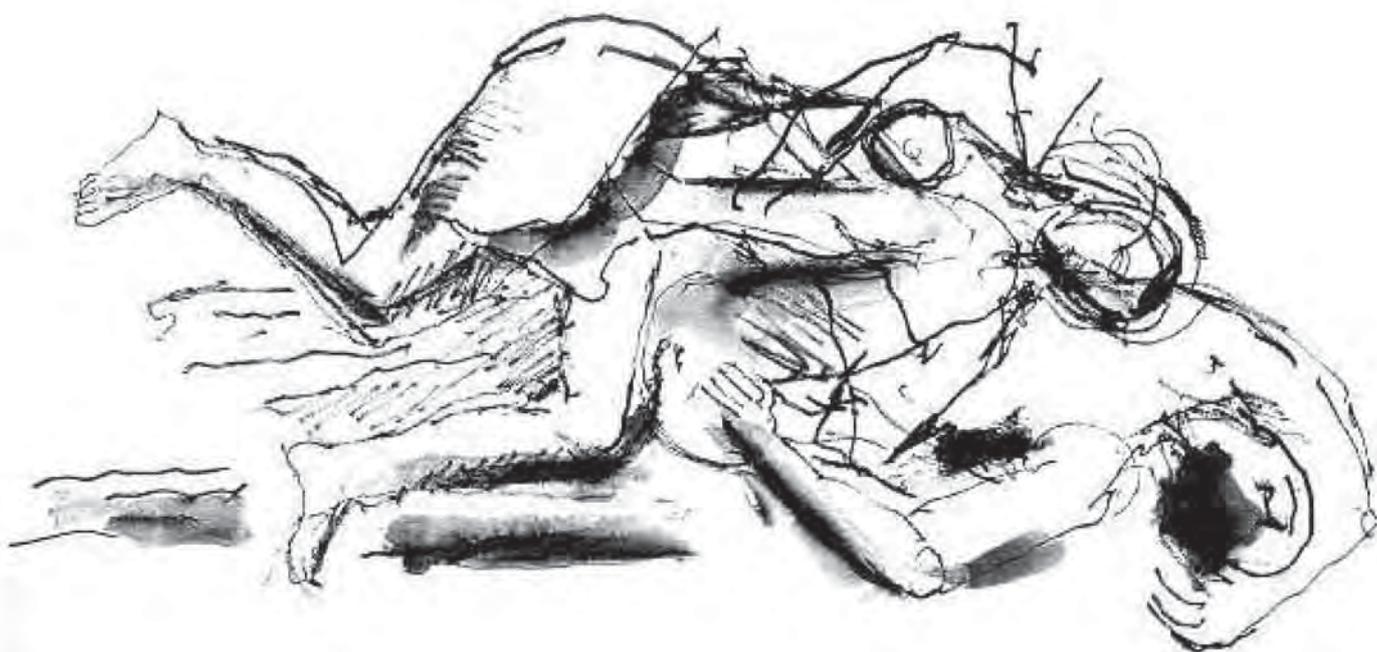
Le “storie del tempo presente” raggruppate nell’omonimo paragrafo testimoniano della continuità e della pulsante vitalità dei materiali narrativi tradizionali, troppo frettolosamente liquidati come inattuali e trapassati. Perfino la cultura turistica, che ha pervaso l’Isola in tutti i suoi aspetti, si è servita del grande repertorio narrativo tradizionale per costruire una ragione culturale condivisa e conclamata.

Questo di Ugo Vuoso, dunque, è uno studio dove, attraverso una scrittura ricca e suggestiva che ci resti-

tuisce il *piacere del testo*, viene dato grande spazio al ragionamento, all’apparato analitico puntuale e corretto.

Un libro che non è “solo” una straordinaria raccolta di leggende tradizionali dell’isola d’Ischia, ma è un più generale saggio di storia orale e delle idee, una ricerca di antropologia del racconto che, per le sue caratteristiche, ci piace definire come un modello esemplare di intelligente ricerca sui miti del nostro tempo.

Dario Fo



TIFEO E AULICE
Tomo 6 40

LA TIRACINE GIGANTESCA DONO DI GIOVE AL GIGANTE SEPORO SOTTO IL TIFEO

*Tu sei la notte,
Principessa dagli occhi indimenticabili,
una leggenda che si racconta fra la gente.
Sei la storia d'amore
un racconto d'inverno
narrato dai suoni che danno la vita.*

(Samurg, The Legend of the Princess)

Introduzione

Monumenti del passato

Censendo credenze e miti legati ai terremoti, il vulcanologo ottocentesco De Montessus de Ballore¹ cita la vicenda mitologica di Tifeo come una esemplare variante mediterranea di una «primitiva interpretazione» dei fenomeni tellurici.

Le culture illetterate e premoderne, infatti, immaginavano che all'origine dei devastanti moti della «terra tremante» vi fossero imperscrutabili sommovimenti di potenti e giganteschi animali mitici. Topi, ragni, tori, alligatori e draghi di straordinaria dimensione procuravano profonde ferite a una crosta terrestre configurata come una spessa pellicola cutanea di un corpo terracqueo palpitante di vita biologica. Le figure dei giganti, che in epoche storico-culturali più recenti sostituiscono i temuti animali tellurici, irrompono nel diorama mitologico divenendo esse stesse montagne, coni eruttivi, rilievi rocciosi.

Tifeo sprofonda prima in Anatolia, poi nel più oscuro serbatoio magmatico dell'Etna, infine, incatenato alle masse rocciose subacquee, viene ricoperto dall'isola d'Ischia e condannato a sostenerla.

Queste diverse localizzazioni, frutto di contrastanti

traduzioni di antichi testi greci e latini, fanno però del gigante un mito mediterraneo. Sarà la letteratura rinascimentale a individuare i tratti del gigante nei contorni montagnosi e collinari di Ischia il cui profilo, stagliato sulla linea di mare come un'ombreggiata *silhouette*, ne lascia indovinare il capo sotto l'Epomeo, le ginocchia e le mani in successive colline che degradano fino a uno dei piedi, contenuto nell'estremo isolotto del Castello.

L'immagine, riprodotta in pianta aerea in una incisione che impreziosisce ulteriormente l'opera del cronologo Giulio Iasolino, il fortunato *De' rimedi naturali che sono nell'isola di Pithecusa hoggi detta Ischia* (1588)², diventa comune patrimonio di una *imagerie* popolare sensibile al fantastico, attenta alla *mirabilia* e all'extra-ordinario.

Il gigante è sepolto e imprigionato dal peso dell'isola, è isola esso stesso in quanto parte del suo corpo è tufo e trachite, calcare e argilla, terra, erbe, piante e alberi. Tifeo è la potenza ctonia e tellurica che apre i crateri per sputare lava e fuoco, catapultare ceneri e lapilli. È il sisma, la terra tremante; è la terra che scompare nel mare, i vapori che esalano dalle rocce, l'acqua ribollente che rampolla da bocche sorgive sparse ovunque.

Di terribile forza è l'eruzione che descrive Plinio, e poi quella tramandataci da Strabone. Tremante e ignea è la terra ancora in epoca romana, quando probabilmente scompare l'insediamento latino, nei pressi del Castello a Ischia Ponte, sommerso dalle acque. Inghiottito dalla cenere e dal magma è anche, in piena

epoca medievale, il villaggio della Geronda, pietrificato in quel paesaggio che Mario Cartaro, nella prima attendibile mappa dell'Isola, indica ancora come *locus terribilis. Incendy saxos. Vulgo le cremate*. Un deserto di pietre nere che tagliava in due parti la «città di Ischia» – da una parte il borgo gravitante intorno alla roccaforte del Castello, dall'altra l'antico lago dei Bagni – una landa desolata che per secoli offrirà rifugio ideale ad anime in pena e ad esseri fantastici e che, agli occhi attenti dell'artiere e imprenditore genovese Bartolomeo Pernice, mostrò tracce d'allume, minerale che alimentò per anni, fino a tutto il Seicento, l'attività di una «fabbrica» che il genovese impiantò nei pressi del «casale di Lacco Ameno».

L'allume di rocca non fu la sola materia estratta e trattata dalle miniere isolane, perché numerosi, sebbene non particolarmente preziosi, furono i minerali che sostennero, in un'epoca in cui lo sfruttamento intensivo dei giacimenti era in forte ascesa per le crescenti necessità economiche e per l'eccezionale sviluppo delle arti metallurgiche, nuovi e complessi cicli lavorativi.

L'Isola, al pari di altri luoghi metalliferi ricchi di «belle miniere», veniva risucchiata nelle coordinate di una geografia fantastica ora attenta, sulle spinte della letteratura novellistica e divulgativa tardobarocca, alla scoperta di metalli e di tesori nascosti. Nelle *Isole appartenenti alla Italia* (1550), il domenicano bolognese Leandro Alberti narra che nell'isola d'Elba, aspra di rocce e di dure montagne, accadeva «che cavato il ferro da un luogo, dopo alquanto tempo detto luogo ri-

trovasi riempito di ferro, come mai non vi fusse stato cavato cosa alcuna».

L'antica credenza, risalente almeno a Strabone e al *corpus* pseudoaristotelico, rimbalzava non solo nella letteratura storiografica di consumo del Seicento, ma anche nelle opere di insigni studiosi di metallurgia. Già nel XV secolo, sulla scorta di queste indicazioni, una compagnia veneziana era andata investigando il suolo ischitano alla ricerca di una miniera d'oro il cui filone doveva sprofondare nei cunicoli più reconditi dell'Isola.

La credenza fu rafforzata anche dall'autorità dello Iasolino, il quale volle riconoscere nei filamenti d'incerta natura, rinvenuti in una sorgente d'acqua minerale, residui auriferi: «[...] quelle acque mostrano nella loro superficie un escremento d'oro, che fa una tela sottile, un sottil velo d'oro finissimo, di più di ventiquattro carati, col quale velo si coprono le acque, in modo che si vede tutto il fonte risplendere di purissimo oro»³.

Due secoli dopo, il D'Aloisio⁴ dimostrò che l'effetto del *Bagno dell'Oro* era dovuto alla presenza, sulle rocce e sulla terra bagnate dall'acqua minerale, di erbe cianofeece. Nell'Ottocento, l'Anonimo Ultramontano – che all'isola d'Ischia dedicò una monografia storica⁵ – non esita a individuare nelle visioni di Strabone e di Iasolino solo una metafora della «naturale» ricchezza acquifero-minerale dell'Isola.

A ridosso del terribile terremoto che nel 1883 distrusse la rinomata stazione idroterapica di Casamicciola⁶, quasi nessuno dei molti scrittori e giornalisti

che intervennero in strenne, giornali, volumi collettanei editi «a favore dei disastri» in Italia e all'Estero, ebbe modo di riscrivere la “favola” del gigante-isola nel contesto reale della tragedia sismica. In qualche trasfigurazione poetica, il dramma fu fatto pateticamente risalire all'originario mito «neo greco». Già il “mito dell'oro” era stato traslitterato nella preziosità taumaturgica delle acque minerali, ormai diramate in reti alimentanti vasche e piscine di numerosi stabilimenti termali i cui alberghi, già nei primi anni del XX secolo, erano stagionalmente abitati da numerose presenze italiane e straniere.

La favola di Tifeo, il cui tessuto ingenuo e primitivo (che pur non era mai stato assimilato nei repertori folclorici), contrastava con le nascenti moderne teorie vulcanologiche e sismologiche – che, proprio a Casamicciola, si andavano a verificare sul campo – si adattava in malo modo a una nuova concezione del territorio assoggettato ai risanamenti urbanistici agli sviluppi dell'industria turistica, ai segni del primo inurbamento e della creazione di nuove infrastrutture.

La mitopoiesi derivata dalla letteratura turistica e dalla storiografia didascalica, andava riconvertendo il racconto mitologico di Tifeo in una narrazione eziologica dove alle origini geologiche dell'Isola si facevano corrispondere quelle storico-culturali risalenti alla Magna Grecia.

Il gigante, neutralizzato nelle sue più minacciose forze telluriche, diventava un antropomorfo meccanismo idraulico che nelle viscere dell'isola trasforma l'acqua marina in acqua minerale, sicché le sue la-

crime e i suoi umori sgorgavano in superficie come acque salutare:

«Il mito vuole che uno dei Titani sconfitti da Giove precipitasse, per espiare i propri mali, sull'Isola d'Ischia. Tifeo venne imprigionato nelle viscere del Monte Epomeo e le sue membra vennero sparse per tutta l'Isola. Il Titano Tifeo sopportò per secoli la dura punizione, ma poi chiese aiuto a Venere Citarea perché implorasse perdono a Giove. Calde lacrime sgorgarono dagli occhi del ribelle pentito, Giove, mosso a pietà, perdonò Tifeo e tramutò le lacrime in acque termali»⁷.

La reinvenzione del racconto mitologico, che avviene entro le sinopie tracciate dall'immaginario turistico, amalgama le diverse versioni dei motivi narrativi (tutti presenti in ambito letterario tranne quello dello smembramento del gigante), e posiziona il nuovo racconto in una sorta di "non luogo" comunicativo in cui si incontrano e si sovrappongono gli immaginari turistici e le rappresentazioni autoreferenziali delle identità locali. I primi alla ricerca delle «autenticità» intravedibili oltre le quinte degli scenari di facile fruizione turistica, le seconde tese a compiacere e condividere quello stesso desiderio.

La fitta rete di narrazioni che didascalizzano luoghi e paesaggi imprimendo loro aure suggestive, derivano dalla letteratura turistica delle *guide* e dei *depliant* che, a un tempo, ispirano e riverberano la letteratura orale turistica di guide, tassisti, barcaioli.

Emblematico è, a tal proposito, il caso di Costantino "il pirata". Costantino aveva perso una gamba in giovane età in un incidente di pesca, ma per questo

suo carattere fisico fu subito scritturato come comparsa nel film *Il pirata dell'Isola Verde*, il primo di una lunga serie di film che fra gli anni '50 e '70 furono girati ad Ischia, contribuendo così al lancio turistico dell'isola. Sulla scia del successo cinematografico, Costantino continuò a vestire i panni del pirata con la gamba di legno, portando in barca i turisti nella baia del Castello; mostrava loro i luoghi d'ambientazione del film e narrava la "storia d'amore" fra Michelangelo e Vittoria Colonna o le storie sull'inespugnabilità del Castello nelle cui oscure e profonde caverne si nascondevano immensi tesori custoditi da spaventosi spiriti e pericolosi serpenti. Fabril esempio di «tradizione inventata»⁸ entro le coordinate volute dalla pervasiva cultura turistica e del *loisir*, Costantino, che per tutta la sua vita ha indossato i panni del pirata caraibico diventando un «pittresco monumento» dell'improbabile tradizione marinara locale, ha rappresentato un'autorevole fonte, sebbene aneddotica e frammentaria, nella strutturazione dei repertori legati al leggendario turistico.

Questa nuova letteratura neo-*muricciolaia* si è nutrita di antichi e nuovi motivi narrativi, mescolati secondo i principi ispiratori della grande macchina semiotica del turismo.

Recenti paesaggi, ben diversi da quelli che attrassero gli eruditi viaggiatori del *Grand Tour* e le colonie di artisti e letterati degli anni '50, sono entrati a far parte di una segnaletica turisticizzata che ha operato prima con la "valorizzazione del territorio" e subito dopo con la rinominazione dei luoghi.

Il dare o ridare nome a un luogo è un'operazione di orientamento, di dominazione spaziale. Nuovi nomi hanno sostituito quelli tradizionali della toponomastica popolare, riempiendo quegli spazi con i linguaggi propri della comunicazione turistica sicché gli alberghi, le pensioni o i ristoranti sono diventati segnali di riferimento nelle più recenti mappe mentali.

«I nomi dei luoghi sono un segno forte ed invisibile, i solchi di un'appartenenza reciproca. [...] Accettare di separarsi dai nomi dei propri luoghi significa accettare di perdere l'identità. Così a tutt'oggi in Galles i cartelli con i nomi dei luoghi vengono "ri-scritti" in cimbri e quelli scritti in inglese vengono distrutti»¹⁰.

La stratificazione toponomastica dell'isola d'Ischia sintetizza la vicenda storica di questo luogo che per secoli è stato al centro degli intensi traffici culturali ed economici del Mediterraneo, come testimonia l'antico e pregnante nome di *Pithecussai*, derivato dall'insediamento dei coloni euboici, pre-cumani. In epoca latina la denominazione dell'Isola fu quella di *Inarime* e, soprattutto, di *Aenaria*, nomenclatura diffusa negli ambienti colti su suggestioni virgiliane. *L'Insula maior* medievale e poi la *civitas Iscla* sopravvennero a identificare la più grande delle isole napoletane, quella posta a sinistra nelle rotte marittime che puntavano su Napoli, come sembrerebbero dimostrare alcune carte nautiche arabe. *Ischia* deriverebbe allora semplicemente dal geonimico *Insula* o *Iscla*: come a dire "Isola", intendendo un'isola.

Forse a sottendere "l'isola per eccellenza" nella geografia del Golfo, oppure a significare una fra le tante

isole, indifferenziata nelle mappe sociali ed economiche dell'età moderna, aggregata ad arcipelaghi tanto indistinti quanto irraggiungibilmente periferici in una società che, nell'abbandonare le "vie di mare", individuava i baricentri della propria mobilità nelle "vie di terra".

Da lontano, per chi parte dalla terraferma, le isole sembrano somigliare l'una all'altra. Cambiano i loro profili all'orizzonte, ma restano piccole terre circondate dal mare in cui un immaginario antico e ripetitivo vi ha spesso ambientato ancor più antiche utopie, radicato in architetture ispirate al senso della separatezza e della lontananza.

Viaggi, esplorazioni e peripli medievali inventariavano le isole secondo certe loro peculiarità: c'erano le isole mobili, quelle delle donne, quelle invisibili e così via.

Le prime mappe delle isole incontrate dai naviganti riguardavano microcosmi in cui era possibile ritrovarvi una paventata "meraviglia", o un tesoro.

Ma, in genere, l'isola si rappresentava tutta nel nome che la distingueva: un orientamento che sparsava e contribuiva a velare gli scenari più intimi del luogo, ad occultarne i "nomi segreti" dello spazio interno, uno spazio che diventava limite invalicabile per gli stranieri ostili – pirati, corsari o soldati che fossero – e area di ricostruzione di un vissuto continuamente minacciato da eventi storici o da imponderabili accadimenti naturali.

«Vita precaria, angusta, minacciata: tale la vita delle isole. La loro vita intima, se si vuole – ha scritto

Fernand Braudel – Ma la loro vita esterna, la parte da esse rappresentate sul proscenio della storia, è di un'ampiezza che non ci si aspetterebbe da mondi così miseri.

La grande storia, infatti, mette sovente capo alle isole. Sarebbe più giusto dire che se ne serve. Si pensi alla funzione di tappa svolta dalle isole nei trapianti di colture [...]»¹¹.

Solo con la visione planare delle prime carte geografiche e con le descrizioni geoantropiche più sensibili – che appaiono in età tardomoderna e cominciano ad essere diffuse fra un pubblico sempre più vasto di lettori di libri e illustrazioni xilografiche – le isole, e Ischia fra queste, recuperano una loro estensione multidimensionale, ricompongono una propria territorialità che, sebbene minuta, appare articolata e composita.

Le isole “narrate” cominciano a traslare le loro immagini nella materialità chirografica, diventando tasselli di quadri censuari analitici, tessere di universi commensurabili.

L'iconografia geografica, diversamente dalla cartografia cosmologica così intrisa di elementi utopici e meravigliosi, veniva a proporre con le sue mappe una più attenta ricognizione del territorio, degli spazi periferici e parziali, apportando informazioni, evocando percorsi ricognitivi, suggerendo possibili esperienze di viaggio sul campo.

L'Isola diventava parte di quel paesaggio italiano costruitosi con l'apporto degli «Atlanti di città», un paesaggio che «prima ancora di divenire vera e propria

rappresentazione in senso figurativo, è luogo della mente, modo di pensare il reale»¹².

In questa prospettiva, il *De' Rimedi* di Giulio Iasolino è l'opera letteraria e iconografica che fonda la nuova rappresentazione dello spazio fisico, culturale e vissuto del paesaggio isolano. I percorsi idrologici descritti dal letterato e crenologo calabrese ispireranno successivamente non solo l'opera dei D'Aloisio o degli Chevalley de Rivaz¹³ ma costituiranno gli elementi degli itinerari termali e balneoterapici fissati nella successiva cartografia turistica.

Cartoline e cartine, che proliferano già alla fine dell'Ottocento per raggiungere produzioni massive nel secolo successivo a seguito del processo di “valorizzazione turistica”, accentueranno le entità emergenti e costitutive del paesaggio ischitano.

L'iconografia destinata a viaggiatori e turisti disegna un'isola immaginaria, su percorsi reali, fatta di siti e edifici da vedere e fotografare e luoghi o edifici “altri” da non guardare.

La letteratura idrologica provoca anche la riflessione storiografica sull'Isola che, nella seconda metà dell'Ottocento, troverà nell'opera di Giuseppe D'Ascia la sua prima enciclopedica sistemazione¹⁴. D'Ascia aveva «dissotterrato» la storia dell'isola d'Ischia indagando, raccogliendo e riscontrando documenti, fonti scritte e orali a lui coeve necessarie ad «annunziare» i «fatti e le memorie nostre»:

«facendo rivivere le sepolte avventure; additando a coloro che nutrono affetto, simpatia, interesse, o lodevole curiosità per l'attuale Ischia, quella ch'era sotto i

nomi di Pitecusa, di Enaria o d'Inarime – nei tempi dei cataclismi del suo *Epomeo*: delle vaganti colonie: dei vandalici saccheggi: delle continuate devastazioni: delle feroci invasioni: delle tremende oppressioni: delle invariabili calamità: delle periodiche guerre: dei massacri, delle rapine, e di tutta la serie di quei flagelli scagliati dalla natura, importati dai barbari discesi, dall'Oriente, dal Settentrione, dall'Occidente, dal Mezzogiorno.

L'isola d'Ischia è un *monumento* del passato¹⁵.

Alla costruzione di quella *monumentalità* sopravvennero, qualche decennio dopo, altri dissotterramenti, fortuiti ritrovamenti archeologici che circa un secolo dopo divennero sistematici scavi di quella straordinaria ricerca che Giorgio Buchner dedicò interamente ai siti dell'antica Pithecusa¹⁶. Scavi e studi che contrappuntavano quelli di Alfred Rittmann, autore della prima fondamentale monografia geologica¹⁷.

Un'incessante e discreta attività di studio attraverso l'autopsia di crepe ed anfratti, lo scasso di rocce e di masse tufacee, l'escavazione di terreni, per decodificare dalle pieghe della terra le articolazioni anamorfiche e le modalità di quella memoria storica che riverberava il tempo nello spazio, dipanando quest'ultimo in una realtà profonda e stratificata, multidimensionale in quanto amalgamante il passato e il presente, il continuo e il discontinuo, il reale e l'immaginario.

La prima sistemazione museografica delle testimonianze preistoriche e fossili isolane avvenne nel 1946, ancora una volta per iniziativa di uno straniero, il col.

John E. Gibbon¹⁸, comandante la base navale alleata di Ischia, che si fece anche sensibile propagatore dell'immagine turistica dell'Isola.

Qualche decennio dopo le trivelle scavavano pozzi negli orti di Forio per captare acque minerali: intraprese straniere e "forestiere" avviavano il grande piano di valorizzazione e ridisegnavano il senso della nuova *res extensa* isolana ispirata alla "industria del forestiero".

La costruzione della "monumentalità" del passato storico locale avveniva contemporaneamente alla mutazione epocale indotta dalla pervasività dell'economia turistica. "L'isola verde" poteva ora vantare ancestrali radici euboiche e mirabolanti fontane della "eterna giovinezza" sicché il «picciol giardino», dove gli elementi naturali si armonizzavano secondo i canoni dell'estetica tardomoderna, si riconfigurò secondo inedite componenti immaginarie e inusitate realtà urbane, conseguenti alla moltitudine di nuove figure di viaggiatori e di villeggianti.

Trasmutate le forme di collegamento al passato, la cultura del ricordo ha ricostruito le proprie orditure su quanto nel presente affiorava entro i quadri di riferimento, obliando invece ciò che non aveva più alcun nesso.

Nella frattura epocale del secondo dopoguerra, i "luoghi della memoria", la spazializzazione del ricordo narrabile, sfumano in una sorta di uniforme indistinguibilità territoriale. Uno spazio che la mitologia di fondazione rende abbandonato, selvatico e naturale e per questo ancor più umanizzato.

Si narra che alcuni possidenti locali per comprare le terre incolte e abbandonate o le macchie e le selve, lanciassero a turno una pietra. Il punto di caduta del sasso segnava il confine dell'appezzamento, che passava al nuovo proprietario. Lo spaesamento indotto dal "passaggio epocale" determinava così nuove e imprevedibili ricchezze.

La sopravvivenza delle poche case rurali e dei ruderi di quelle più antiche, testimoniano come quei sassi siano stati lanciati più volte, creando e ricreando confini entro i quali impiantare forme economiche ed abitative nuove e diverse.

Fuori da quei confini, la memoria si è andata frantumando in labili «storie dal basso», storie di un quotidiano contadino e piscatorio ormai senza tempo, senza narratori e senza uditori.

Storia, leggende e reliquie verbali

Un racconto di tradizione orale corre parallelo a quello letterario di Tifeo. Anche in questo caso è narrata l'origine dell'Isola, ma da un'altra prospettiva. Se il mito del gigante spiega le ragioni geologiche, la storia de *Il drago* rende conto di come gli abitati isolani abbiano avuto il nome che hanno.

Si racconta che un tempo un drago calava in volo sull'isola apportando morte e distruzione. Gli isolani abitavano in luoghi anonimi, come nella Macondo di García Marquez, dove «il mondo era così recente che molte cose erano prive di nome, e per citarle bisognava indicarle col dito»¹⁹.

In questo spazio senza orientamenti, scenario di una creazione immanente, un eroe, probabilmente san Giorgio, uccise il drago, che si schiantò sull'isola. Le parti dilaniate di quel corpo mostruoso diedero così nome a luoghi e paesi: dai piedi del drago nacque Piedimonte, dalla testa Testaccio e così via.

Lo smembramento del drago origina la toponimia locale, come se "prima" il corpo mostruoso avesse contenuto, avendoli divorati, tutti i nomi possibili dei luoghi.

L'esercizio paretimologico intorno a questo racconto delle origini sarebbe un mero diversivo, perché nel quadro performativo tradizionale del narrante e del suo uditorio imprevedibilmente è chiamata in causa la fisicità dei corpi attraverso un gioco verbomotorio di matrice rabelesiana.

«Quanto passa da Panza a Fontana?»²⁰ chiede il narratore. «Un palmo!» perché questa è l'esatta distanza che la mano aperta misura toccando il pube e l'ombelico di qualcuno degli ascoltatori.

La *reductio in absurdo*, tipica di molta narrativa folklorica, nasconde però una figura della finzione letteraria europea e mediorientale di grande suggestione, l'idea, cioè «di un essere composto da altri esseri»²¹.

Il corpo del drago, l'isola e il corpo umano, partecipano del medesimo disegno, in quanto l'uno rifrangente e incorporante l'altro, a giustificazione di una imprescindibile umanizzazione del territorio, dello spazio vissuto in qualche modo come antropomorfo.

Testaccio, Bocca, Ciglio, Panza, Piedimonte²² tracciano il profilo dell'organismo sociale che si articola fra

gli abitati e quello delle reti di relazioni che i corpi concretamente realizzano nelle loro azioni sociali.

La doppiezza dei corpi richiamati e metaforizzati riguarda dunque la costruzione di quei "corpi collettivi" che si solidificano nelle edificazioni dei centri abitati, in cui le soggettività individuano uno dei luoghi della propria identità.

Il processo di identificazione passa innanzitutto attraverso la nominazione dei luoghi: «chiamare un posto per nome significa evocarne l'identità, quello che può esservi accaduto, annunciare l'effetto benefico o dannoso»²³.

La toponomastica popolare va ben oltre la funzione propria di indirizzarsi ed elaborazioni burocratiche di orientamento perché la nominazione di un luogo è legata alla memoria collettiva, ne costituisce, attraverso le peculiarità territoriali, l'ordito mnemonico sul quale sono elaborate ed evocate storie e leggende sicché il "luogo del ricordo", il mnemotopo, amalgama il senso della multidimensionalità in cui il tempo si correla allo spazio, dove «la memoria è l'intelligibilità di questa estensione, l'ordine che governa queste sovrapposizioni: una mappa che traccia innumerevoli itinerari che legano tra loro le più lontane regioni del tempo e della realtà, senza escludere una geografia del soprannaturale»²⁴.

Memoria storica e toponomastica popolare dell'isola d'Ischia sono state al centro di una ricerca sul campo, condotta nei primi anni Novanta del secolo scorso, che ha consentito di rilevare un notevole repertorio di toponimi dialettali²⁵. La cartografia dedotta

dalle informazioni assunte da decine di informatori mette in evidenza la minuziosa nominazione dei luoghi elaborata dalla cultura popolare: in aree di alcune centinaia di metri quadrati si affollano decine di toponimi a segnalare massi, anfratti, case, sentieri. A stendere altro spessore linguistico sul terreno ha collaborato poi, nella cultura tradizionale, il dizionario dei soprannomi²⁶. Questo stratificato sistema di nominazioni e di significati è andato smarrendo nel tempo senso e funzioni perché il territorio è profondamente mutato.

Molti nomi di luoghi sono rimasti senza una storia da raccontare, con un'identità indefinita o da ricostruire o inghiottiti nella vaghezza di un "fuori" che ogni "dentro" continuativamente inurbato stabilisce nel riordinamento territoriale.

Tuttavia, molti luoghi, edifici, grotte, ruderi, crocicchi, promontori continuano a farsi evocatori di racconti leggendari, di fatti di cronaca, di testimonianze autobiografiche, di racconti storici che ancora si costituiscono come un sistema narrativo di tradizione orale.

Ed è significativo che, come accade un po' ovunque, mentre la fiaba (che costituisce il modello narrativo folclorico per eccellenza) perde funzionalità nei repertori orali, altri generi, più adeguati ad accogliere le forme delle nuove visioni del mondo che si impongono, non solo sopravvivono ma si trasformano in moderni e diffusi modelli narrativi.

Credenze e simboli delle leggende tradizionali ad esempio, sono trasmigrati nelle leggende metropoli-

tane, cioè, in quei racconti ambientati in un recente passato che narrano storie verosimili accadute in scenari urbani a esseri umani normali²⁷.

Struttura e senso della leggenda restano invariati, ciò che cambia sono i caratteri dei simboli attraverso i quali si rendono visibili i più inquietanti e impalpabili aspetti della realtà.

Vladimir Propp, Claude Lévi-Strauss e Roland Barthes²⁸ hanno insegnato che miti, fiabe e leggende parlano attraverso un continuo riferimento ad altri miti ed altre storie anche lontani nel tempo e nello spazio, sicché le singole narrazioni, le varianti, nel rivelare mediante le differenze la comune struttura, conferiscono senso all'insieme. Ciò spiega la ricorrenza di racconti mitico-fiabeschi e leggendari in molte culture, e rende conto della somiglianza di varianti raccolte in luoghi diversi. La peculiarità di una variante sarà data allora dai particolari, dalla lunghezza, dallo stile e dalla tecnica del racconto nonché dalle sfumature o dalle incrostazioni che la cultura locale ha elaborato nell'accogliere e soprattutto nel trasmettere una tradizione orale.

La leggenda de *Le campane di santa Restituta* ad esempio, è una variante di un racconto diffuso in molti luoghi europei, soprattutto dell'Europa del Nord. La leggenda corrisponde al «motivo narrativo» F993 [Categoria F, Prodiggi, Avvenimenti straordinari] del *Motif Index* di S. Thompson²⁹, che inventaria i nuclei narrativi di tradizioni orali diffuse in tutti i continenti. La leggenda narra che i rintocchi di una campana sommersa vengono ancora uditi dal fondo del mare.

Il suggestivo motivo è stato rielaborato letterariamente da Hauptmann, che ne ha enfatizzato il carattere misterioso e fantastico. La variante orale ischitana, invece, è la risultante di un processo di cristianizzazione connesso al culto di santa Restituta, la «martire africana» il cui corpo, deposto in una barca, approdò miracolosamente a Lacco Ameno. La campana, simbolo della comunità cattolica, divenuta prodigiosamente pesante, trascina sul fondo del mare la nave sulla quale i «pirati saraceni» l'avevano trafugata³⁰. Nel giorno dedicato alla Santa i rintocchi della campana depositata «nelle profondità marine» si fanno sentire soltanto a chi «è puro d'animo e di cuore».

Probabilmente diffusosi nella forma da noi registrata a partire dal XVIII secolo, epoca in cui si accentuò l'opera di evangelizzazione e «popolarizzazione» catechistica di vari culti locali ad opera di taluni ordini monastici, il racconto delle campane conserva un chiaro registro favolistico entro il quale si innestano elementi storici afferenti la memoria della pirateria saracena che infierì sulle popolazioni isolate soprattutto nel corso del XVI secolo.

La leggenda delle campane mostra come questo genere di racconti sia, all'interno dei grandi sistemi narrativi folclorici, quello più magmatico, più instabile, più «disponibile all'ampliamento» e più permeabile «nei confronti di elementi dovuti al rinnovarsi dei codici ideologici»³¹.

L'instabile equilibrio che caratterizza i testi delle leggende consente loro di amalgamare materiali narrativi di diversa derivazione, in cui motivi fiabeschi,

segmenti di discorsi storici, frammenti non narrativi vengono a fondersi in racconti sempre in bilico fra «storia e mito».

«Con le fiabe ci si apriva il mondo della poesia – ha scritto Benedetto Croce – con le leggende quello della storia»³². Le impalcature di verosimiglianza che sostengono gli scenari delle leggende fornisce a questi testi un valore d'uso non immediatamente riconosciuto alle fiabe, le quali – com'è noto – dichiarano manifestamente la “falsità” di ciò che raccontano.

L'ambiguità di cui si permea la leggenda la rende affascinante e infida:

«Mai come in questo caso sono rilevanti le influenze (clericali, colte), esercitate largamente attraverso la tradizione scritta (storie di santi, storie locali), essendo la leggenda un nodo culturale, un luogo di incontro tra la tradizione orale popolare, la tradizione scritta colta, e l'elaborazione degli strati semicolti periferici, favorita dal *localismo* proprio del genere leggenda. Ogni erudito di paese si sente autorizzato a produrre leggende su fatti locali; ogni cosa si presta ad essere spiegata e nobilitata per mezzo di una leggenda. Ma questo continuo lavoro che tanto ci insospettisce testimonia anche della vitalità di un genere che, a differenza della favola, non è morto, ma è ancora vivo e produttivo»³³.

Universi senza forme. Forme di mondi possibili

Le varianti dei racconti leggendari hanno, per così dire, una proprietà mimetica: si localizzano, diventano

parte del panorama spazio-temporale di un luogo. Si invischiano facilmente della storia locale e, da questa, possono prendere le mosse per circolare in ambiti mediatici.

L'estrema mobilità di questo genere di narrativa, un tempo trasmessa oralmente, si coniuga alla sua versatile instabilità testuale, nucleo centrifugo di una vitalità assunta dalla creativa contiguità coi generi della fiaba, del mito, del racconto. Da questo punto di vista, l'analisi filologica o testuale di una leggenda discioglie percorsi multiplanari e sorprendenti soprattutto se misurati sulla costante, sfibrata consistenza di un qualsiasi testo orale leggibile come un racconto leggendario.

Le leggende più comuni, da quelle agiografiche fino alle metropolitane, hanno una informale consistenza narrativa e si prestano ad essere ascoltate e narrate “situazionalmente” e, soprattutto, senza che il narrante possa disporre di particolari capacità fabulatorie e istrioniche, qualità assolutamente necessarie all'esecuzione di un testo fiabesco tradizionale³⁴.

Liberate dall'imperio della lingua letteraria orale, con la quale vengono interpretati generi tradizionali come miti, fiabe e novelle, le leggende hanno potuto godere di una estrema libertà linguistica ed espressiva, particolarmente apprezzata da scrittori, letterati e studiosi che, attingendo altrettanto liberamente all'immenso patrimonio di trame ed orditi, hanno ricostruito e riscritto interi cicli di leggende conferendo loro un pieno senso di letterarietà.

Antiche versioni scritte hanno decisamente condi-

zionato le più recenti versioni orali di molte leggende, influenza che ha convinto alcuni studiosi a negare la piena autonomia dell'oralità nella trasmissione di gran parte dei generi narrativi tradizionali i quali, tuttavia, una volta «discesi» o «ritornati» nelle fasce culturali folcloriche³⁵, sono stati «ri-oralizzati», stemperati e modulati secondo stili e ideologie proprie della «cultura dell'oralità»³⁶, alla cui autonomia estetica sono stati riassimilati.

Molti autori locali hanno contribuito da una parte a deforestare la selva del leggendario e del favolistico e, dall'altra, a ripiantare trame narrative poi cresciute nei sempre meno codificati repertori narrativi isolani. Giuseppe D'Ascia³⁷ ha prediletto soprattutto la novella, una narrazione priva di elementi magici e favolistici, e il racconto storico breve, come quello de *La Cintura di Barano*, episodio leggendario assunto da molti eruditi come proto-evento legato all'indole «bellicosa e violenta» delle genti di Barano e di Buonopane le cui liti e faide, per altro, vennero annotate dal filosofo George Berkeley³⁸, nel corso del suo settecentesco soggiorno presso le *stufie* di Testaccio. Berkeley e D'Ascia non vollero o non poterono cogliere la virulenza del «codice dell'onore» nascosto dietro molti atti di violenza né esplorare le profonde perturbanze sociali che già dal XVII secolo segnavano pesantemente l'assetto socioeconomico isolano, scosso dal brigantaggio bracciantile e da una diffusa opposizione ai poteri costituiti, tratto che convinse molti visitatori pastorali del carattere idolatrico degli isolani. A ideali morali ed edificanti si ispirò invece mons. Onofrio Buonocore, pe-

dagogo e divulgatore di cultura, revisionando miti classici, storie esemplari e agiografiche, diffuse poi soprattutto in ambiente scolastico. Non mancano, naturalmente, altri esempi, compresa una breve silloge di «leggende popolari» raccolte «fra la gente» e pubblicate su riviste specializzate negli anni Trenta. A questo piccolo *corpus* attingeranno successivamente i molti giornalisti, scrittori e studiosi incaricati di redigere compendi e note sul folklore e le leggende ischitane, scritti, in genere, destinati al mercato turistico.

Queste elaborazioni, tuttavia, hanno finito per ispessire soprattutto i repertori dell'autoreferenzialità turistica, per giungere poi in alcune aree del leggendario tradizionale solo di recente.

La leggenda, che nella fascia folclorica viene assimilata alla grande categoria dei *fatti* (ovvero degli accadimenti ritenuti reali, narrabili perché visti, uditi o vissuti da qualche testimone), ha conservato proprie modalità di trasmissione e di circolazione.

Specialmente quelle leggende che richiamano il soprannaturale e la sfera magico religiosa, i cui *patterns* narrativi sono governati da motivazioni di ordine storico o psicologico e che tendono ad affermare, incanalate in persistenti processi inculturativi, quadri ideologici di egemonia culturale e sistemi di regole etico-sociali.

In questa prospettiva le storie di «morti che ritornano» e le storie dei santi afferiscono al medesimo orizzonte mitico della lotta contro il negativo, alla sua destorificazione.

San Giorgio e la Madonna, che trasformano mira-

colosamente i filari di viti in soldati schierati a difesa dei litorali isolani minacciati dai saraceni (vere traslitterazioni delle concrete difese che gli ischitani opposero alla pirateria nel corso del XVI secolo), manifestano in tal modo la potenza del proprio patronato e rafforzano i legami di identità delle singole comunità, tracciando invisibili confini territoriali, tradizionalmente riconfermati dai devoti che questuano fondi per l'organizzazione delle feste patronali.

Il limite spazio-culturale separa anche dalle porzioni di territorio in cui il soprannaturale, approfittando di scollamenti rituali o temporali, si materializza. Si tratta di luoghi topici, costituiti da grotte, ponti, edifici diruti, angoli domestici bui e periferici, cantine, che fanno da sfondo all'apparizione di figure perturbanti, di esseri diabolici, di creature innaturali. Sono gli spazi canonici in cui compaiono i morti nel loro errare tra i vivi e nei loro ritorni legati ad occasioni specifiche, spesso annunciate nei sogni – fondamentali luoghi simbolici in cui i defunti comunicano coi viventi – o trasferite nella temporanea reincarnazione in forma di serpe, di colombo, di lucertola, geco o delfino.

Nella cultura folclorica meridionale il mondo dei vivi e quello dei morti sono contigui e non si escludono mai a vicenda³⁹. Fra l'uno e l'altro vi è un rapporto dialettico continuo che rituali, cerimonie e mitologie affermano e convalidano costantemente. Una comunicazione che avviene attraverso i canali regolati dall'immaginario religioso ufficiale e, in modo più profondo, mediante quelli magici e perseguitati delle "religioni folcloriche", sebbene questi due tramiti spesso si

siano sovrapposti. Nell'alvo di quest'amalgama, i corpi senza vita e senza pace sono stati manipolati dai vivi, che cercavano di estrarne virtù magiche, capacità terapeutiche, di farne ingredienti per pratiche negromantiche che prevedevano anche il cannibalismo, come racconta la leggenda delle *janare* divoratrici di cadaveri.

Ma il dialogo reale è rimasto sempre quello tra i vivi, attivati a ricercare legittimazioni, controlli sociali, memorie.

Le storie di *janare*, concretamente orientate a indurre terrore nell'uditorio per affermare il senso di uno stretto conformismo e controllo sociale, nell'enucleare le trame dei destini di queste donne "segnate" e dedite alle pratiche di una magia avversa al consorzio umano, definivano i profili dello stigma del quale dovevano sopportarne il peso. Invidiosa e malevola, sgradevole fisicamente e grossolana, spesso vittima di mali oscuri, la *janara* non sceglieva, come la classica strega, di disporre di poteri soprannaturali ma questi le erano connaturati alla nascita, che doveva avvenire durante la notte di Natale. I maschi che nascevano nel corso della "sacra notte" avevano un destino di lupi mannari o di maghi, le femmine diventavano, per una sorte di malattia congenita, delle *janare*. Ma mentre il lupo mannaro si rivelava praticamente innocuo per la comunità, in quanto assumeva su di sé l'intero carico negativo della "malattia", la *janara*, donna che di giorno aveva un vissuto più o meno normale, diventava nociva e asociale di notte. La *janara* veniva così condannata «a risolvere e spiegare a livello mitico lo

stato e l'eziologia di malesseri o di crisi più profonde», ma questa sua doppiezza (diurna/notturna, sociale/asociale, ecc.) la condannava anche ad essere un modello permanente entro il quale incanalare e controllare i «*vissuti* femminili altrimenti allarmanti e potenzialmente destabilizzanti»⁴⁰.

Entro il modello mitologico della *janara* potevano così convergere, sulla spinta del controllo sociale, comportamenti ritenuti devianti o anche pratiche rituali e cerimoniali espulse dall'ufficialità religiosa ma mantenute in vita in *enclave* residuali.

Negli ultimi anni, ad esempio, si credeva che le *janare* proliferassero soprattutto a «Testaccio, perché le donne urlavano e si graffiavano quando moriva qualcuno della parentela»⁴¹, comportamento che apparteneva al rituale del lamento funebre tradizionale e pre-cristiano ormai in disuso.

La proiezione di tratti negativi sugli «altri» è un processo che riguarda però la costruzione delle identità, la quale implica uno sforzo di differenziazione nei confronti delle alterità e delle alterazioni.

Alle *janare* di Testaccio corrispondono, su questo piano, le figure di contadini culturalmente attardati e «stupidotti» che sono al centro dei salaci aneddoti in cui «quelli di Panza e di Serrara» sono di volta in volta protagonisti. Molti *blasoni*⁴² poi, stereotipizzano gli abitanti dei paesi limitrofi, se non dei quartieri o dei rioni confinanti, in rigide sintesi di caratteri difformemente alterati: i foriani hanno «sangue turco nelle vene», gli ischitani, come i napoletani, sono «mangiapidocchi e suonacampane», i casamicciolesi sono «fa-

natici e fessi» e così via. Le *maldicenze* arrivano a individuare differenze somatiche fra gli isolani: i lacchesi avevano i denti anneriti dall'uso continuativo delle acque minerali e una storiella «spiega» perché le donne della Mandra, quartiere piscatorio di Ischia, avessero un pronunciato sedere. Invidiose che le donne del Ponte «avessero» il Castello, un giorno decisero di trascinarlo verso le loro case. Imbracato con forti cime l'isolotto, cominciarono a tirare, ma dopo poco la fune si spezzò. Finirono tutte «col culo a terra e dal quel giorno ce l'hanno come se fosse gonfio»⁴³.

Questi processi di costruzione dell'identità localistica hanno assunto aspetti meticolosi, comprendenti, oltre i dialetti (si riconoscono almeno sette aree sottodialectali sull'Isola), i soprannomi, la toponomastica, l'abbigliamento tradizionale festivo, le feste patronali, ecc., tutti elementi utili a fornire le coordinate per un'adeguata individualizzazione, anche in senso storico e genealogico.

La conoscenza della storia familiare altrui è stata, per la società tradizionale, un importante elemento nell'orientamento sociale, soprattutto sul piano delle relazioni di rete, degli scambi, della costruzione parentale e del comparaggio. L'apporto delle storie di famiglia alla biblioteca orale del paese è stato notevole: queste fonti, trasmesse oralmente all'interno dei gruppi parentali e di vicinato, veicolavano cronache, fatti, aneddoti, biografie, testimonianze, frammenti di racconti, mitologie eziologiche.

Un flusso di informazioni che spesso confluiva nel genere leggendario, sensibilizzandolo all'amalgama ed

orientandolo verso la formalizzazione di microstorie individuali o di gruppo, esemplari nella loro soggettiva esperienza della Storia⁴⁴.

Si sono così cristallizzati nei reticoli della memoria culturale dei paesi i racconti della grande stagione migratoria transoceanica, delle emigrazioni stagionali sulle coralline torresi, degli spostamenti in altre località del Mediterraneo. E, come appartenenti a un tempo che si va sempre più avvicinando a quello delle origini, si raccontano le vicende legate alle costruzioni di strade ed edifici nell'immediato dopoguerra, la chiusura delle cave di pietra e di nuovi viaggi, questa volta verso l'Isola, che portavano forestieri, nuovi mestieri e opportunità fortunate.

Nel racconto collettivo le storie imprenditoriali di molte famiglie sfumano nei modelli delle leggende sui tesori nascosti: è uno dei modi in cui la cultura tradizionale giustifica una nuova ragione economica a cui, per altro, non è estranea la fisiologia del mito.

La fantasmatica figura del *munaciello*, frequentatore degli angoli più oscuri della memoria familiare, offriva nel passato plausibili trasposizioni dei conflitti legati alle attese di emancipazione e alle loro frustrazioni. La presenza dello spirito della casa, segnalata nel presente da leggende metropolitane che lo vedono impegnato a spaventare famiglie di turisti, si avverte anche nei nuovi assetti delle leggende plutoniche, laddove indica tesori da scoprire, fortune da cogliere in determinati luoghi, destini da disseppellire in una porzione di terra.

Come è accaduto spesso, la mappa suggerita dal

racconto ha consentito non già il ritrovamento di un tesoro, ma quello di oggetti e ruderi d'interesse archeologico⁴⁵, segnalando così, ancora una volta, la capacità della leggenda di coniugare il mito e la storia.

Una flessibilità che l'ha relegata sullo sfondo nelle prassi legate alle nuove ispezioni nelle terre isolate, quando gli scavi hanno svuotato di nomi e memorie i luoghi per renderne più agevole la loro trasposizione in altri scenari.

Dagli sterramenti sono emersi altri e diversi reticoli, ora ridisegnati in carte che vogliono essere mappe della realtà, informate ed esatte, elaborate per azzerare ogni alterazione, ogni differenziazione, che non siano quelle delle caratteristiche prefissate, ispirate alle convenzioni più sicure, alle certezze condivise.

Una realtà replicata, ma la cui scena attrezzata può essere narrata solo dall'immaginazione.

Molte delle leggende riportate in questa raccolta sono state registrate dalla "viva voce" di artigiani, contadini e pescatori dei sei comuni dell'isola d'Ischia nel corso degli ultimi decenni. I testi prescelti sono stati desunti da un *corpus* di centinaia di documenti: essi sono stati trascritti e tradotti nel rispetto del linguaggio parlato.

I brani incisi su nastro magnetico sono conservati presso l'archivio del Ceic Centro Etnografico Campano.

Note

1. *Ethnographie sismique et volcanique ou Les Tremblements de Terre et les Volcans dans la Religion, la Morale, la Mythologie et le Folklore de tous les Peuples*, Paris, 1903.
2. Si veda la riedizione, con prefazione di U. Vuoso e due carte geografiche allegate, edita da Imagaenaria, Ischia, 2000 [collana *Pithoi*.1], pp. 342. Sulla figura e l'opera di Iasolino, si veda Paul Buchner, *Giulio Iasolino. Medico calabrese del Cinquecento che dette nuova vita ai bagni dell'isola d'Ischia*, Ischia, Imagaenaria, 2000 (1^a ed. Milano, Rizzoli, 1958).
3. G. Iasolino, *op. cit.*, p. 264.
4. V. D'Aloisio, *L'inferno istruito nel vero salutare uso dei rimedi minerali dell'isola d'Ischia*, Napoli, Tip. D. Manfredi, 1757.
5. Ultramontain (Par un), *Tableau topographique et historique des isles d'Ischia, de Ponza, de Vandotena, de Procida et de Nisida; du Cap de Misène et du Mont Pausilipe*, Naples, Impr. G. Porcel, 1822.
6. Si veda G. Luongo [a cura di], *Il terremoto del 28 luglio 1883 a Casamicciola nell'isola d'Ischia*, Servizio Sismico Nazionale, Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1998.
7. G. Di Meglio, *Ischia ieri e oggi*, Editoriale Albal, Ischia, 1987, p. 7.
8. Sul concetto di "invenzione della tradizione" cfr. E. Hobsbawm - T. Ranger, *L'invenzione della tradizione*, trad. it.: Torino, Einaudi, 1994.
9. Cfr. G. Di Costanzo [a cura di], *Voci per Ischia. Da Boccaccio a Brodskij*, Ischia, Imagaenaria, 2000, 2^a ed..
10. F. La Cecla, *Perdersi. L'uomo senza ambiente*, Bari, Laterza, 1988, p. 53.
11. F. Braudel, *Civiltà e imperi del Mediterraneo nell'età di Filippo II*, trad. it.; Torino, Einaudi, 1986, p. 151.
12. C. De Seta, «L'Italia nello specchio del Grand Tour», in *Annali della Storia d'Italia Einaudi*, vol. V, *Il paesaggio*, Torino, Einaudi, 1982, pp. 127-128. Sugli atlanti di città e sulla loro influenza nella cultura europea cfr. T. Colletta, «Il commercio delle immagini del mito», in D. Mazzoleni [a cura di], *La città e l'immaginario*, Roma, Officina, 1985, pp. 142-150.
13. Chevalley De Rivaz, *Déscription des eaux minero-thermales des étuves de l'île d'Ischia*, Naples, A. Detken, 1859.
14. *Storia dell'isola d'Ischia*, Napoli, Stab. tip. G. Argenio, 1867. Dell'opera del D'Ascia si sono avute alcune ristampe. La prima, per le Edizioni Erreci, nel 1957; un'edizione anastatica è quella del 1988, con nota introduttiva di Nino D'Ambra, per le Edizioni Analisi di Bologna. Infine un'anastatica anche per l'editore Forni, Bologna, 1999. La *Storia* del D'Ascia ha fortemente influenzato la storiografia e la cultura locali divenendo, successivamente al *floating gap* della memoria orale, la fonte nella ricostruzione della tradizione ufficiale. Per la particolare funzione rivestita da questo libro nei repertori di molti narratori di fatti e di leggende locali, abbiamo perciò assunto la *Storia* come fonte privilegiata per alcune leggende riportate nel *corpus*, preferendo così le versioni narrative del D'Ascia a quelle di "prima mano" letteraria.
15. G. D'Ascia, *op. cit.*, p. 5.
16. G. Buchner - D. Ridgway, *Pithekoussai I*, Roma, Accademia dei Lincei, 1993.
17. A. Rittmann, «Geologie der Insel Ischia», in *Zeitschrift für Vulkanologie*, Berlin, 1930.
18. Comandante la Base Navale di Ischia dall'11 novembre 1943. «[...] Merita tutta la stima e l'affetto della nostra popolazione perché da una parte cercò di agevolare i traffici interni e di migliorare sensibilmente i traffici marittimi con la terraferma, dall'altra venne incontro ai bisogni del popolo, favorendo l'approvvigionamento alimentare, creando a Casamicciola un Rest Camp o Campo di Riposo per le truppe, le quali in continuo

passaggio crearono tutto un movimento commerciale e di benessere del quale grandemente si avvantaggiò il paese. Egli, oltre al trattamento Signorile, curò l'eliminazione della disoccupazione, la sistemazione di un locale da adibirsi a Museo Archeologico dell'Isola, la diffusione fra le truppe Alleate di opuscoli illustrativi delle bellezze della nostra Isola, e ciò senza finalità alcuna speculativa o per imperio di vincitore, ma per vera passione verso la nostra Isola. [L'amministrazione comunale di Ischia] lo nomina cittadino onorario [...] quale segno tangibile della gratitudine della nostra popolazione». Ischia, Comune unico, Deliberazione n. 101 del 27 ottobre 1945, esecutiva il 7 novembre 1945 n. 29166 Gab. La cittadinanza onoraria fu assegnata anche all'Ufficiale medico della Base Navale Alleata di Ischia, Edward T. Holman [Delib. n. 301 del 27 ottobre 1945, esecutiva il 7 novembre 1945, n. 29166 Gab.]. Il Comune unico fu sciolto nel biennio successivo per ripristinare le sei municipalità. Da qualche anno, tuttavia, un crescente movimento d'opinione chiede la riunificazione amministrativa dell'Isola. Il Museo fu allocato in alcune stanze annessi alla chiesa di San Pietro (chiesa del Purgatorio) a Ischia. Si veda G. Buchner - A. Rittmann, *Origine e passato dell'isola d'Ischia*, Ischia, Imagaenaria, 2000 (1ª ed., 1948, Napoli, Macchiaroli).

19. G. Garcia Marquez, *Cent'anni di solitudine*, trad. it.: Milano, Feltrinelli, 1967.

20. Panza è una frazione del comune di Forio d'Ischia mentre Fontana è parte del comune di Serrara Fontana.

21. J.L. Borges, *Nove saggi danteschi*, trad. it.: Milano, Adelphi, 2001, p. 79.

22. Testaccio e Piedimonte sono due frazioni del comune di Barano d'Ischia. Le località Bocca e Ciglio si trovano nei comuni di Forio d'Ischia e di Serrara Fontana.

23. F. La Cecla, *op. cit.*, p. 52.

24. M. Niola, *Margini del tempo*, in D. Mazzoleni [a cura di], *op. cit.*, p. 175.

25. Ceic - Centro Etnografico Campano, ricerca «Toponomastica popolare dell'isola d'Ischia», 1990/92. All'indagine presero

parte numerosi giovani ricercatori, fra i quali: Orsola Lanfreschi, Anna Di Costanzo, Francesco Di Iorio, Concetta Notarile, Anna Gentile, Stefania Aliberti. Le registrazioni magnetofoniche, le schede di rilevamento e la cartografia sono conservate presso l'Archivio Multimediale del Ceic, sede di Ischia.

26. Per un parallelo fra i nomi dati ai luoghi ed i soprannomi, cfr. F. Zonabend, «Perché dar nomi? (I nomi di persona in un villaggio francese: Minot-en-Châtillonnais)» in C. Lévi-Strauss [a cura di], *L'identità*, trad. it.: Palermo, Sellerio, 1980, pp. 244-270.

27. Cfr. J.H. Brunvand, *Leggende metropolitane. Storie improbabili raccontate come vere*, trad. it.: Genova, Costa & Nolan, 1988.

28. Si veda almeno V. Propp, *Morfologia della fiaba*, trad. it.: Torino, Einaudi, 1966; C. Lévi-Strauss, *Il crudo e il cotto*, trad. it.: Milano, Il Saggiatore, 1966; C. Lévi-Strauss, *Dal miele alle ceneri*, trad. it.: Milano, Il Saggiatore, 1970; C. Lévi-Strauss, *Le origini delle buone maniere a tavola*, trad. it.: Milano, Il Saggiatore, 1971; C. Lévi-Strauss, *L'uomo nudo*, trad. it.: Milano, Il Saggiatore, 1974; R. Barthes, *Miti d'oggi*, trad. it.: Torino, Einaudi, 1974; R. Barthes, *Il brusio della lingua*, trad. it.: Torino, Einaudi, 1988.

29. S. Thompson, *Motif-Index of Folk Literature*, Copenhagen, Rosenkilde and Bagger, 1955-58, 6 voll. Il motivo F993 è incluso nella categoria F (Prodiggi), gruppo F900-1099 «Avvenimenti straordinari».

30. La profondità marina e la campana sono citati in una formula esorcistica del 1587 e in uno scongiuro popolare raccolto in Toscana: «[...] ti scaccio nel profondo del mare e ti metto dove non si sente né campane suonare, né galli cantare [...] né cristiani parlare», in R. Boggi, *Magia religione e classi subalterne in Lunigiana*, Firenze-Rimini, Guaraldi, 1977, p. 59.

31. C. Acutis, *La leggenda degli infanti di Lara*, Torino, Einaudi, 1978, p. 26.

32. B. Croce, *Storie e leggende napoletane*, Milano, Adelphi, 1990, p. 297 (1ª ed. 1919).

33. G. Sanga, *I generi della narrativa popolare italiana*, in «La Ricerca Folklorica», n. 12, 1985, p. 51.

34. Sui fabulatori locali, cfr. U. Vuoso, *Fiabe di mare e di terra. Narrativa di tradizione orale dell'isola d'Ischia*, Ischia, Imagaenaria, 1997, 4ª edizione 2005.

35. Sui fenomeni di «discesa» dalla cultura scritta a quella orale, cfr. R. Schenda, *Raccontare fiabe, diffondere fiabe*, in «La Ricerca Folklorica», n. 12, 1985, pp. 77-86; L.M. Lombardi Satriani, *Antropologia culturale e analisi della cultura subalterna*, Firenze-Rimini, Guaraldi, 1974; J. Goody, *Il suono e i segni*, trad. it.: Milano, Il Saggiatore, 1989; A. Manguel, *Una storia della lettura*, trad. it.: Milano, Mondadori, 1997.

36. P. Bogatyrev - R. Jakobson, *Il folclore come forma di creazione autonoma*, in «Strumenti critici», n. 3, 1967, pp. 223-240. Sulla cultura orale cfr. E.A. Havelock, *Cultura orale e civiltà della scrittura*, trad. it.: Bari, Laterza, 1973.

37. G. D'Ascia, *op. cit.*

38. *Viaggio in Italia*, trad. it.: Napoli, Bibliopolis, 1979. Il soggiorno ischitano è ora in G. Di Costanzo, *op. cit.* pp. 34-59.

39. L.M. Lombardi Satriani - M. Meligrana, *Il ponte di san Giacomo. L'ideologia della morte nella società contadina del Sud*, Milano, Rizzoli, 1982.

40. A. Milillo, *La vita e il suo racconto. Tra favola e memoria storica*, Roma-Reggio Calabria, La Casa del Libro, 1983, p. 153.

Sul lupo mannaro, si veda G. Ranisio, *Il lupo mannaro. L'uomo, il lupo, il racconto*, Roma, Gangemi, 1984.

41. *Informatore*: R. Costa, ex ricamatrice, Ischia, 1981. Registrato da U. Vuoso, Archivio etnofonico Ceic.

42. Motti e detti «spesso scherzosi e talora ferocemente satirici, con cui vengono definiti i caratteri degli abitanti delle varie città e regioni», P. Toschi, *Guida allo studio delle tradizioni popolari*, Torino, Boringhieri, 1962. Cfr. G.R. Cardona, *Introduzione all'etnolinguistica*, Bologna, Il Mulino, 1976.

43. Inf. R. Costa, cit., intervista del maggio 1981.

44. «Le leggende sono narrazioni formalmente storiche (in realtà pseudostoriche)» G. Sanga, *op. cit.*, p. 51. Sull'uso delle

fonti orali nella ricerca storica: J. Vansina, *La tradizione orale*, trad. it.: Roma, Officina, 1976 e L. Passerini, *Storia orale*, Torino, Rosenberg & Sellier, 1978.

45. A. Gandolfi, *Le storie di sangue nella narrativa popolare abruzzese*, Pescara, Astra-Museo delle genti d'Abruzzo, 1994.

1
DI FUOCO, DI MARE E D'ACQUE BOLLENTI

1.1 *Le Isole delle scimmie, le Pitecuse*

I. «I briganti Cercopi, i due fratelli Euribato e Frinonda (in alcune versioni chiamati Sillo e Triballo) erano figli di Teia, una delle figlie di Oceano. Di alta statura e di notevole forza, i Cercopi depredavano i viandanti e li mettevano a morte. La loro madre li aveva messi in guardia contro un certo eroe chiamato Melampigo (cioè “l’Uomo dal Sedere Nero”). Un giorno incontrarono Eracle, addormentato sul ciglio della strada, e tentarono di derubarlo. Ma l’eroe si svegliò, ebbe facilmente la meglio e li appese per i piedi, ciascuno all’estremità d’un lungo bastone, caricandoli sulle spalle come capretti che si portano al mercato. Da quella posizione, i Cercopi poterono vedere le natiche di Eracle, che erano nere per i peli che le coprivano, e capirono la profezia della loro madre. I due allora cominciarono a ridere e la cosa divertì anche Eracle, che li lasciò liberi. Dopo questa avventura, i Cercopi però continuarono come prima la loro vita di rapine e brigantaggio, fino al giorno in cui Zeus, irritato per il loro comportamento, li trasformò in scimmie e li trasportò

nelle due isole che chiudono la baia di Napoli, Procida e Ischia. I loro discendenti vi presero dimora, e sembra che da ciò derivi il nome che portava questo arcipelago nell'antichità. Lo si chiamava "le isole delle scimmie", le *Pitecuse*.

II. «Erano in detta isola due fratelli denominati Candolo ed Atlante, scelleratissimi inventori di ogni malvagità e perciò soprannominati Cercopi, da certi animali, che col movimento della coda fanno mille lusinghe ed inganni, nome dato da Giove ai truffatori ed ingannatori, com'erano costoro. La mira di questi era d'ingannare tutti i viaggiatori che li capitavano, ed avendo finalmente tentato di usare le loro male arti contro lo stesso Giove, il medesimo sdegnato li trasformò in simie».

I. Grimal, 1990: 119-120.

II. Strabone, *Geografia*, XIII.

Le natiche nere di Eracle alludono alla virilità dell'eroe: essere *pugarcos* e *leucopogos*, "dalle natiche bianche", era invece un indizio di effeminatezza [cfr. Aristofane, *Lys.* 802; Erodoto, VII, 216]. L'episodio di Eracle che cattura i Cercopi venne situato dapprima in Tessaglia e poi «fu posto definitivamente in Asia Minore, allorché fu ricollegato al *Ciclo d'Onfale*. L'avventura dei Cercopi fornì i temi delle commedie buffe, come un buon numero d'al-

tre imprese "popolari" d'Eracle» [Grimal, 1990: 238]. Per il culto locale di Eracle cfr. gli accenni in Monti, 1980.

Il nome Cercopi (*Kerkopes*) significa "che nell'aspetto presentano una coda" (da *kerkos* "coda" e da *ops* "aspetto"): il cercopiteco è una scimmia dalla coda molto lunga. In alcune versioni i Cercopi sono «fratelli nani, solitamente due» [Biondetti, 1997: 132-133].

Per quanto riguarda la denominazione greca di *Pithekoussai*, essa, secondo l'alessandrino Xenagora (90 a.C. circa), deriva da *pithekos*, termine greco che indica "scimmia", l'animale in cui i Cercopi sono trasformati.

Per Plinio [*Nat. Hist.* III, 6.82] il nome deriva dalle fabbriche di anfore o dolii, detti in greco *pithoi*. Questa ipotesi, avvalorata dalla secolare persistenza delle fabbriche di terrecotte a Casamicciola, è stata per lungo tempo accettata negli studi locali.

L'interpretazione più attendibile dell'antico significato di *Pithekoussai*, sostenuta da G. Buchner e D. Ridgway sulla base di fonti storiche scritte e reperti archeologici, è quella di "laboratori di orefici" o "prodotti di orefici, oreficerie" [cfr. Ridgway, 1984: 44-51]. La lunga durata storica dell'artigianato orafa locale, particolarmente attivo a Forio e perdurato fino a tutti gli anni Cinquanta del Novecento [cfr. D'Ascia, 1967; Vuoso, 1987], potrebbe ulteriormente rafforzare quest'ultima supposizione.

1.2 Tifeo

I. «Pithekoussai fu un tempo abitata da Eretriesi e anche da Calcidesi i quali, pur avendo ivi prosperato grazie alla feracità del suolo e alla lavorazione dell'oro, abbandonarono l'isola in seguito a una disputa; più tardi essi furono spinti fuori dell'isola da terremoti ed eruzioni di fuoco, mare e acque bollenti [...].

Da qui deriva anche il mito secondo cui Tifeo giace sotto l'isola, e quand'egli muove il suo corpo, allora schizzano fuori fiamme e acque e perfino isolette piene di acqua bollente. [...].

E anche Timeo dice che gli antichi raccontano molte cose meravigliose a proposito di Pithekoussai, e che solo poco prima del suo tempo l'altura chiamata Epopeus [l'attuale monte Epomeo], al centro dell'isola, scossa da terremoti, emise fuoco e respinse la parte fra sé e il mare nel mare aperto [...].

II. «Dopo che gli dèi ebbero sconfitto i Giganti, Gea, adirata, si unì a Tartaro e “in Cilicia generò Tifone, metà uomo e metà bestia”: era più alto

delle montagne, con la testa sfiorava le stelle e, quando allargava le braccia, toccava l'occidente e l'oriente; da tutto il suo corpo spuntavano le ali. Quando Tifone sfidò il cielo, gli dèi si rifugiarono in Egitto e presero forme animali. Zeus, dopo averlo ferito con i suoi fulmini e con una falce, si mise a lottare con Tifone a mani nude. Tifone ebbe la meglio su Zeus, lo rinchiuse nell'antro Coricio, gli tagliò i tendini, li nascose dentro una pelle di orso e vi pose a guardia la dragonessa Delfine. Ma Ermes riuscì a rubare i tendini e a riattaccarli a Zeus, che subito riacquistò le forze. Su un carro alato Zeus inseguì Tifone fino in Tracia. Qui Tifone gli scagliò contro intere montagne, che Zeus respinse con i suoi fulmini. Le montagne ricaddero addosso a Tifone che perse molto sangue: per questo il monte si chiamò Emo. Tifone raggiunse la Sicilia, dove Zeus lo seppellì sotto l'Etna dal quale “si dice che ancora oggi sprizzi il fuoco dei fulmini scagliati da Zeus”».

I. Strabone, V, 5.9.

II. Apollodoro, *Bibl.* I, 6.3.

Nell'*Iliade*, Tifone è denominato anche Tifeo in una similitudine: quando gli Achei «avanzavano, la terra sembrava di fuoco e vibrava, come quando Zeus folgoratore, in preda all'ira, flagellava la terra intorno a Tifeo, nel

paese degli Arimi, dove dicono sia il giaciglio di Tifeo» [II, 780-83].

G. Iasolino, riprendendo il Boccaccio, sostiene che il mito di Tifeo localizzato ad Ischia e quindi in Sicilia altro non sia che una metafora della terra che «si sforza aprirsi, e dar l'uscita all'infiammato fuoco, il quale essalando fa il luogo Tifeo, cioè, gittante fiamme, e essendo la Sicilia e Inarime di tal natura, perciò i saggi finsero esser sopra à Tifeo» [1588: 21]. Il «senso mistico di così famosa favola» andrebbe infatti interpretato come una caratterizzazione del luogo anziché come una narrazione eziologica. La relazione fra l'immagine simbolica di Tifeo, del fuoco e dei terremoti è stata anche evidenziata da C. De Ballore in uno studio comparativo sulla mitologia dei terremoti e dei fenomeni vulcanici [1921]; per il simbolismo del fuoco, del fulmine e dei terremoti in epoca greca cfr. A. Seppilli, 1962].

La leggenda di un animale che sostiene la terra è diffusa in quasi tutte le culture e fa parte dei miti sulla creazione del mondo, secondo i quali la terra è sorta dal mare ed è sostenuta da un animale. Quando l'essere che sostiene il mondo (ma anche una sola città, una montagna o un'isola) si muove, si hanno i terremoti. Spesso l'animale è un pesce (il Pesce Cosmico), ma nei racconti si incontrano anche rane, buoi e draghi.

Dal riferimento omerico a Tifeo nella terra degli Arimi [*en Arimois: Iliade* II, 783] deriva il nome *Inarime*, prodotto dell'identificazione di Ischia col "paese degli Arimi". Il primo ad usare tale termine fu Virgilio [*Eneide* IX, 716]. Il nome latino di *Aenaria* fu messo in rapporto da molti autori con il viaggio di Enea da Troia al Lazio: «l'isola giaceva sulla sua rotta, e quindi – almeno secondo la logica

degli eruditi antichi – egli doveva averla visitata» [Ridgway, 1984: 50]. La medesima logica poneva l'isola sulle rotte di Ulisse. Le denominazioni latine di *Inarime* e *Aenaria* sono dunque invenzioni poetiche.

1.3 *Geronda d'Enaria*

I. «De la distruzione overo incendio di quella [Enaria] al presente è a dire: in quel tempo elapso dall'Anno di Natività Santa M.CCC primo Regnante in questo Regno della Sicilia Re Carlo II in la dicta Insula vicino Procida precesse dalle vene de la Terra sulfureo foco, il quale gran parte de la Insula consumò, quasi alla Città di Ischia, quale all'hora Geronda si nominava da lo quale foco multi homini et animali furono consupti et da quella peste pererono, che durò per spacio de circa dui mesi, et multi di quilli per fuggire tale peste, lassata la Insula, alcuni a la vicina Insula andarono, alcuni alla Insula de Capre, alcuni alla Baia Pozzoli et Napoli confugevano, de lo quale loco fino ai nostri dì le vestige sono rimaste in quello loco, nullo herba né altra cosa di vivente nasce nello luogo, ad alcuna cosa comodo esiste, ma aspero ed inculto; dura quasi per doi miglio in longitudine et per mezzo miglio in latitudine e si dice le Cremate».

II. «In tanto che questi anni passati Bartolomeo

Pernice mercante genovese venendo in Napoli, e passando presso questa Isola, s'accorse d'alcuni scogli aluminosi, che erano sparsi per la riviera del mare, perciò che circa cento e sessantatre anni prima di questa guerra, sendosi repentinamente rotte le viscere de la terra, e esalato un grand'incendio s'era brugiata non picciola parte di Enaria; la quale rottura a consumo col suo fuoco una villa, che da poi da una voragine fu tutta inghiottita et per quella parte, che è all'incontro della spiaggia Cumana, essendo gettati in aria sassi di molta grandezza, mescolati con fumo, fiamme e polvere e poi essendo dal proprio movimento ricaduti et sparsi per le campagne, ruinò la più fertile, et più amena regione dell'Isola.

Nell'istesso tempo medesimamente alcuni sassi, che à guisa di scogli erano rivolti nel lido del mare, havendogli l'istesso Bartolomeo raccolti, e fattili di nuovo ricuocere nelle fornaci, gli risolse, et fuse in alume, rinovando in Italia quell'arte, che già per molti secoli era sperta, che esso aveva presa in Rocco di Siria».

I. Giovanni Villano, *Cronache dell'inclita città di Napoli, con i bagni di Pozzuolo ed Ischia*, Napoli, 1522, ristampa in *Raccolta di varii libri, overo opuscoli d'Historie del regno di Napoli [...]*, Napoli, 1680.

II. G. Pontano, *Delle Guerre Napolitane, traduzione di M. Tramezio del 1543 edizione di Venezia 1544*, libro VI, p. 87 [cit. in Iasolino, 1588: 21-23, dal quale è stato trascritto il testo qui presentato. Dal libro di Iasolino gli studiosi successivi hanno attinto alle fonti più antiche della storia dell'Isola].

È descritta l'eruzione vulcanica del 1301 circa. Il magma, dalla bocca del Cretaio [dial. *Rùtaro*] o Cremato (156 m s.l.m.) a Fiaiano [dial. *Ciàiano*], nell'attuale territorio di Casamicciola Terme, raggiunse il mare dopo un percorso di oltre due chilometri, con una larghezza media di circa 750 metri. L'eruzione ebbe una durata di alcuni mesi e distrusse casolari sparsi e piccoli agglomerati rurali in quella che era la "regione più fertile dell'isola". La carta geografica disegnata dal Cartaro ed allegata alla prima edizione del libro di Iasolino [1588] segnala con una certa precisione l'area coperta dai materiali eruttivi, che è indicata come *Locus terribilis incendij saxorum vulgo le cremate*.

Sulla colata dell'Arso cfr. F. Iovene, 1971: 95-101, dove il monte Epomeo è però considerato un vulcano: su quest'ultimo aspetto si veda G. Buchner - A. Rittmann, 1948; per un rapido compendio geologico anche G. Luongo - E. Cubellis - F. Obrizzo, 1987 nonché N. D'Ambrà, 1981.

La testimonianza del Pontano è interessante soprattutto per le notizie connesse alla fortuita scoperta dell'allume da parte del genovese Bartolomeo Pernice il quale, scrive D'Ascia, «Da accorto speculatore, quali si sono i Genovesi, volle approfittarne, e siccome egli ne avea idea esatta della maniera come si estraeva questo minerale

dalle fabbriche viste in Rocca città della Siria – oggi detta Odessa – donde deriva il nome di *allume di rocca* – così ne introdusse la fabbricazione in quest'isola, onde ottenerne il *solfato*. Questa fu la prima fabbrica che venne installata in Italia» [1867: 66, corsivo nel testo]. La "fabbrica" e la "miniera" funzionarono, secondo D'Ascia, fra il 1459 e il 1585 circa.

Altre miniere continuavano a fornire materiali, come quella della Molara [dial. *'A mùlara*] – nel comune di Barano d'Ischia – già nota nell'antichità perché se ne ricavano pietre da macina o da arrotino, o come le varie miniere di argilla. Nel XVI secolo era già attiva una salina a Citara, nel comune di Forio che, a fasi alterne, continuò a fornire sale marino per oltre due secoli. Dalle spiagge di Lacco e dei Maronti, «un meschino branco di travagliatori» raccoglieva, come si faceva da secoli, «minutissime particelle di ferro» dalla sabbia nera per imbarcarli verso le «ferriere della provincia di Salerno» [D'Ascia, 1867: 65]. Zolfo veniva escavato dalle miniere situate fra San Lorenzo e San Montano a Lacco. Una cava di pietre è stata sfruttata fino a tutti gli anni '50 del XX secolo, come ci risulta da testimonianze orali di operai che vi lavorarono, nei pressi dell'acquedotto rinascimentale, nella zona detta dei *Pilastrì*, ad Ischia, dove, peraltro, l'antica denominazione dialettale *sott' 'a puzzulana* [rione di Ischia Ponte], lascia intendere l'esistenza di una delle tante cave di pozzolana proprio in quella zona.

A questa potenzialità mineraria dell'Isola, di certo molto inferiore alla ricchezza mineralogica di un'isola come l'Elba, dovettero porre attenzione molti uomini di scienza e di tecnica dei secoli XV e XVI, epoca in cui «le miniere [...] erano entrate nella sfera della curiosità

scientifico-estetica come interessanti itinerari da non ignorare» [Camporesi, 1992: 42]. Il paesaggio cinquecentesco veniva a comporsi in modo peculiare di giardini, di colline minerarie e di vene d'acqua sotterranee: un diorama geomorfologico entro il quale l'occhio esperto poteva intravedere nascosti filoni di metalli preziosi.

Nel corso dell'ultimo Quattrocento e durante il Cinquecento il concetto di paesaggio venne a fissarsi in termini estetico-funzionali e furono potenziate, rimesse a nuovo o scoperte e aperte *ex novo* numerosissime miniere. «A partire dagli ultimi decenni del Quattrocento una violenta febbre dell'oro (sarebbe meglio dire dell'argento, dal momento che vene aurifere di qualche consistenza non vennero mai scoperte nel nostro paese) sembrò impossessarsi dell'Italia. Perfino certi fiumi nei quali si poteva celare qualche pagliuzza d'oro vennero passati scrupolosamente al setaccio» [Camporesi, 1992: 50].

In questo quadro va inserito il tentativo veneziano di individuare quella vena aurifera che già Strabone indicava esserci ad Ischia, una miniera d'oro che doveva trovarsi «nelle pianure di Campagnano, accanto alla Chiesa di S. Sebastiano» e che le carte topografiche, per lungo tempo, anche dopo la venuta dei veneziani, continuavano a segnalare come *Auri Fodina*.

1.4 *La Gironda dell'Arso*

Raccontavano i vecchi antichi che la terra si aprì e uscì fuoco, tanto una lava di fuoco che scese dalla montagna di *Marecoppo* fino a mare, proprio qua: sopra all'*Arso*. Allora questa lava scese e c'erano le case, c'erano molte case pure di signori e dice che chissà che faceva 'sta gente che si comportava male! La lava buttò tutto a terra, bruciò tutto e fece un mare di fuoco e di terra. Allora sant'Antonio e san Girolamo arrivarono a salvare tutta l'altra gente che stava da queste parti e dalle parti del *Bagno*. Sant'Antonio manteneva la lava da un lato e san Girolamo dall'altra: «agguanta Anto'!», faceva uno, «mantiene, Girolamo!», rispondeva l'altro.

E così la lava scese dritta dritta fino a mare, fino alle *carcare* diciamo noi, alla *punta del Mulino*, senza distruggere proprio tutto il paese.

Dice che sotto ci stava proprio una città che veniva chiamata *Gironda* e forse ci stavano pure dei tesori. I vecchi raccontavano che dentro all'*Arso* si trovava qualche soldo, o qualche cosa perché quelli andavano a scavare, a rompere pie-

tre. E dice pure che ci compariva, c'erano i *munacielli*, gli spiriti.

Testo di tradizione orale. Informatore: Raffaella Volino (1908-1993). Registrato a Ischia, quartiere Mandra, il 2 febbraio 1977, da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto. Il racconto è stato appreso dal padre dell'Informatrice in ambiente piscatorio. Il repertorio di R. Volino è ricco di storie agiografiche, fiabe a sfondo magico-religioso e canti extra liturgici. Per un altro testo della Volino cfr. Vuoso, 1997: 38-43.

Il racconto leggendario è generalmente orientato alla localizzazione che, in questo caso, raggiunge raffinate definizioni toponomastiche, aggregando numerosi segni storico-culturali.

I toponimi dialettali disegnano la precisa sinopia dell'evento catastrofico: *Marecoppo* indica l'insieme dei paesi e dei luoghi che, nella mappatura pre-turistica, si estende dalla frazione di Campagnano fino a Barano e Serrara Fontana.

L'Arso sottintende varie accezioni: in primo luogo è l'area bruciata dalla lava, collegandosi in ciò anche al toponimo utilizzato storicamente; individua poi l'intera zona che in epoca tardo-borbonica divenne pineta [dial. *dinte all'arzo*, e *arzo* è la parola che indica la "pineta"] e, infine, segnala una zona rionale stretta fra la chiesa dell'Addolorata e la spiaggia dei Pescatori alla *Mandra* di Ischia.

I santi che operano l'intervento salvifico sono quelli custoditi nelle omonime chiese di sant'Antonio e di san

Girolamo: entrambe le chiese sono di epoca successiva all'eruzione del XIV secolo e, tuttavia, la distanza che intercorre fra loro equivale grosso modo alla larghezza dell'antico *locus terribilis* delle Cremate, una larga fascia di "terra arsa" che divideva Ischia Ponte da Ischia Porto [dial. 'u uàgno, "bagni"]. Sant'Antonio potrebbe però essere più pertinentemente sant'Antonio Abate, protettore degli animali domestici e custode del fuoco, la cui chiesa rurale nell'omonima frazione d'Ischia sorge proprio ai bordi della colata dell'Arso: nel patronato folclorico spesso i due santi vengono confusi. Ma nella chiesa di Sant'Antonio di Padova è venerata anche la statua della Madonna del Fuoco.

La punta del Molino [dial. *à pònte 'u mulino*] e gli scogli delle *carcare*, segnano l'estrema punta della colata lavica. In questa zona vi è l'edificio che per lungo tempo è stato adibito a carcere e che precedentemente doveva essere stato proprio un mulino a vento: in tal modo è disegnato nelle mappe dal XVI secolo in poi e, con tanto di guardia armata, è indicato anche nel diario settecentesco di Iacono Perruocchio che, nel 1747, annota l'esecuzione di una giovane donna colpevole d'omicidio sulla forca issata proprio nei pressi del "mulino".

L'ultima parte della narrazione si spinge decisamente sul versante metastorico: la figura fantastica del *munaciello* è spesso legata al ritrovamento di denaro e di oggetti preziosi ma qui si fa riferimento generico agli "spiriti" che appaiono nello scenario pietroso dell'*arzo*, ovvero a spiriti di biotinati (coloro che morirono sotto le ceneri infuocate e, nello scenario marino delle *carcare*, di coloro che vi perirono di morte violenta). L'aspetto plutonico del racconto, il riferimento ai tesori e al sangue, l'apparizione

di spiriti (anche sotto forma animale, come attestano altre storie) determinano l'*arzo* come luogo della memoria culturale.

Nella loro generalità, infatti, le leggende plutoniche sembrano riferirsi, nella loro localizzazione, anche a luoghi d'interesse archeologico sicché non infrequentemente esse "segnalano" la presenza di rovine e reperti.

Francesco Iovene, in una sua comunicazione al Centro studi su l'Isola d'Ischia tenuta nel maggio del 1945, dava conto dei risultati di un suo studio geo-vulcanologico sulla eruzione del 1300-1303, una ricerca che lo aveva portato ad ispezionare i luoghi storici ricoperti dalla lava. In un vigneto Iovene scopri un'abitazione distrutta e coperta dalla lava, una bottega di falegname, dove raccolse alcune monete d'argento angioine, mentre un palmento d'epoca medievale fu rinvenuto nel «bosco del Capitolo» [Iovene, 1971].

La leggenda narrata da Raffaella Volino veicola una memoria secondo le caratteristiche della trasmissione orale: «per la memoria culturale è valida non la storia *de facto*, ma solo quella ricordata; si potrebbe anche dire che nella memoria culturale la storia *de facto* viene trasformata in storia ricordata e dunque in mito» [Assmann, 1997: 26-27]. Nel nostro caso, la leggenda di tradizione orale ha conservato – indipendentemente dalla tradizione scritta – più precise indicazioni spazio-temporali, qualificandosi come una potente "figura del ricordo", tesa alla conservazione dell'identità e della memoria di un luogo e di una "storia".

1.5 Il drago

Raccontavano che nei tempi antichi, a Ischia c'era solo un paese, solo un luogo dove vivevano tutti gli abitanti dell'isola.

A quei tempi c'era un drago, un grifone che volava sull'Isola. Si nascondeva nelle grotte sotto i monti e quando usciva distruggeva le piante, gli animali ed anche la gente che riusciva a catturare. Gli abitanti dell'isola non si riuscivano più a vivere perché tutto era distrutto e non c'era più nulla da mangiare. Ad un certo punto il drago cominciò ad andare direttamente in paese: uccideva la gente, prendeva le ragazze e distruggeva le case; insomma, era un martirio! Gli abitanti dell'isola non ne potevano più.

Un giorno questo drago uscì dalle grotte sotterranee e cominciò a volare. Tutti scapparono a nascondersi perché nessuno voleva guardarlo. Ad un tratto il drago volò alto, molto in alto sull'isola e poi cominciò a precipitare fino a che non si schiantò sulla terra. Il suo corpo si fece in tanti pezzi, ognuno dei quali finì in un certo luogo dell'isola.

La testa rotolò fino al Testaccio, i piedi finirono a Piedimonte, la bocca alla Bocca, i denti alla fonte dei Denti, le ciglia al Ciglio, la pancia a Panza e il pipì a Fontana!

Elaborato da fonti di tradizione orale. Informatori: Mafalda Bertolini (1915-1998), Brigida Di Meglio (1909-1984), registrate da U. Vuoso, rispettivamente, a Ischia nel 1976 e a Barano nel 1979; [Archivio Ceic]. Tradotto dal dialetto.

Il testo qui presentato è composto da più versioni. In un racconto non riportato, narrato dal bracciante agricolo Giovanni Iacono di Fontana (1906-1993), è detto che l'uccisore del drago «forse era san Giorgio o uno di quei santi». San Giorgio *l'ammazzadraghi* è un modello agiografico affermatosi sin dal medioevo, epoca in cui il suo culto ebbe a diffondersi in tutta Europa. La storia di san Giorgio affonda le proprie radici nella favolistica popolare dove numerosi erano gli eroi “ammazzadraghi” o “ammazzagiganti”: «Il più noto fra tutti gli animali meravigliosi è probabilmente il drago, e non sembra esservi dubbio che, perlomeno per quanto riguarda l'Occidente, le leggende sui draghi siano organicamente apparentate. [...] Come nella storia di Beowulf, la fantasia popolare immagina molto spesso il drago come guardiano di un tesoro e devastatore di un paese. Questa credenza si presenta come molto popolare, molto diffusa [...]. Storie come *L'ammazzadraghi* (tipi 300-303) poggiano senza dubbio su di una sicura base di credenze popolari. [...] I

giganti finiscono, a volte, per identificarsi addirittura con il concetto di drago. *L'ammazzadraghi*, infatti, si dice che vada ad ammazzare il gigante dalle sette teste» [Thompson, 1967: 342-343, 350].

La leggenda eziologica del drago, rispetto a quella del gigante Tifeo, sembra meglio esprimere la diversa caratterizzazione territoriale dei centri abitati dell'isola sebbene l'una e l'altra facciano corrispondere i paleonimici a parti di un corpo zoomorfo o antropomorfo identificato con l'isola stessa. Queste interpretazioni del rapporto tra uomo e paesaggio, appartenenti per lo più alla tradizione folclorica, tendono a rimarcare le connotazioni vulcaniche dell'Isola e la complessa divisione del suo territorio. Quest'ultimo aspetto è particolarmente presente nel tessuto narrativo della leggenda del drago. In molte versioni la leggenda prosegue con una sorta di indovinello: «Che distanza c'è tra Panza e Fontana?», la risposta è «un palmo», misura tradizionale con la quale viene indicata la distanza corporale fra l'ombelico e il sesso. Il gioco verbale allude alla stereotipia costruita sui panzesi e sui fontanesi, che nella tradizione narrativa locale incarnano i semplicioni, i “cazzoni”, i contadini culturalmente attardati “di una volta” (si veda *infra*).

Sia *Tifeo* che *Il drago* narrano la metafora della terra e del fuoco ma la leggenda orale, con più efficacia, rende conto sia della toponomastica locale che delle stereotipiche diversità che contraddistinguono gli abitanti di un “casale” dall'altro, così come molti blasoni popolari, peraltro ancora funzionali, rimarcano [vedi testo 3.1 *Rigira il cannello*].

La toponomastica, quella fondata sullo studio di fonti antiche e moderne, interpreta però diversamente il si-

stema toponimico locale, che qui di seguito viene riportato nella sua parte fondamentale:

Ischia [dial. *Isca*] deriva dal latino *Insula* attraverso la forma *iscla*, cioè “isola”.

Forio [dial. *Fùrie*] riflette il toponimo greco “villaggio” e si confronta con *Forio* o *Ghorio* (localmente *horio*), denominazione di alcuni casali presso Bova, in Calabria.

Casamicciola [dal 1956 in poi: Casamicciola Terme, dial. *Casamiccia*] è un toponimo composto da “casa” e da “Miccio”, personale medievale ampliato poi col suffisso *-ola*.

Barano [dal 1863 in poi: Barano d'Ischia, dial. *Varàne*], toponimo che deriva da una formazione prediale del personale latino *Bar(r)ius* o anche *Varius* col suffisso *-anus*, che indica appartenenza.

Lacco [dal 1863 si è denominato Lacco Ameno, dial. *‘u lacche*] deriva dal greco “cavità”, “fossa”.

Serrara Fontana [dial. *Serrère, Funtàna*] sembrerebbe derivare dal geonomastico “serra”, nel senso di serrare, chiudere. Come appellativo geografico è una parola comune in tutta Italia col significato di “altura”, “monte”. Fontana allude chiaramente ad una fonte d'acqua.

2.1 *La vecchia di Casamicciola*

«Si crede che una vecchia sciancata chiamata Nisula nella fuga dei Calcidiesi, impotente a seguirli, fusse rimasta nell'isola, la quale, quasi che poi fusse divenuta libera, andò nel vicino bagno e si risanò. Di questo fatto informati i vicini, si trasferirono ad abitare quel luogo e della sua abitazione la chiama *Casanizzola*, ma con tutto di questa frottola sembrasse un vero racconto di vecchiarella, vi sono stati molti fanciulli che se l'hanno imprittito e perfin chi ne foggìo un'iscrizione che disse aver trovata ivi vicina.

[...] Vi sono alcuni i quali credono che la stessa Sibilla Cumana si fusse risanata a *Casanizzola*, dove si mostra la sua sotterranea abitazione».

Vincenzo Pascale, *Descrizione storico-topografico-fisica delle Isole del Regno di Napoli*, presso Onofrio Zabraja, Napoli 1796, pp. 60-61. La leggenda è riportata anche in D'Ascia, 1867: 47, ed in altri Autori successivi.

Il racconto, di origine letterario-culta, è stato accolto come metafora del potere curativo delle acque locali il cui

uso, già ai primordi dell'Ottocento, sosteneva l'industria balneo-terapica di Casamicciola. Il mitema di Nisula è stato poi elaborato iconograficamente nello stemma ufficiale del Comune.

Per il toponimo "Casamicciola", tuttavia, cfr. quanto indicato nella nota al testo 1.5 *Il drago*.

2.2 *Tolla, la regina della peste*

«Nella terra di Forio una intrepida vecchia chiamata *Tolla* fu la seppellitrice dei cadaveri [della peste del 1656], che ammonticchiava su piccola carretta e trasportava nella chiesetta di San Sebastiano ritraendone per mercede gli oggetti del trapassato, e se questi erano preziosi li portava infilzati tutti in un laccio che portava sempre seco appeso al collo a guisa di collana detta allora *cannacca*.

Anche oggi è rimasto il proverbio, quando una popolana si guarnisce di soverchio, e si sente: "Che! vuoi fare la *cannacca* a *Tolla*". Questa fu tre volte attaccata dalla peste le due prime volte superò il morbo alla terza vi soccombette».

Tratto da D'Ascia, 1867: 268 nota 248.

Abbiamo riportato la versione fornita dal D'Ascia anche nel nostro *Donne monili e gioielli*, 1987: 16-23, contestualizzando la storia all'interno dei codici d'abbigliamento tradizionali.

Della peste la memoria culturale foriana ha conser-

vato nel toponimo “lazzaretto” una evidente traccia di quel funesto evento.

Diminutivo di Vittoria, *Tolla*, era molto usato fra le classi popolari del XVI secolo: cfr. la farsa cinquecentesca *Annuccia e Tolla e*, soprattutto, la più famosa *Canzone di Zeza* dove *Tolla* è la figlia di *Pulcinella*. La *Canzone* fa parte della tradizione carnevalesca campana. Era rappresentata anche nell’articolato carnevale di Forio, dove nel 1977 abbiamo raccolto varianti defunzionalizzate [Vuoso, 1983: 306-307. Per i testi delle due rappresentazioni, si veda fra l’altro anche E. Grano, *Pulcinella e Sciosciammocca*, Berisio, Napoli, 1974: 193-204].

Nel dialetto foriano, la locuzione «sei una Tòlla» equivale a donna stolta.

2.3 La cintura di Barano

«L’isola perdurava nel suo stato insopportabile; i malviventi si accrescevano alla giornata. I casali di Barano, Moropane, Fontana e il Monte Epomeo, erano occupati, da uomini per quanto rozzi, per altrettanto feroci, ed indomabili.

Un giorno per una cinta di cuoio si anima una zuffa feroce fra gli abitanti de’ due casali di Barano e Moropane, i Moropanesi ed i Baranesi si scannano a vicenda, e si trucidano disperatamente, e svegliando le antiche inimicizie e le gelosie de’ due casali, danno alla rissa un’estensione spaventevole, e la tramutano in vera guerra civile che mette in agitazione l’isola tutta. – E perché? – Per una cinta di cuoio contrastata fra un baranese ed un moropanesi che costava poche grana!

Questo terribile avvenimento fu sì memorabile, che rimase indelebile nella memoria degli uomini di quel tempo, e passando in tradizione fin oggi, si sente ripetere fra la gente del volgo, quando si adira con altri – *Ci voglio far venire la cintura di Barano*».

Tratto da D'Ascia, 1867: 205-206, che, a sua volta, cita Giannandre D'Aloysio, *L'Inferno istruito nel vero salutare uso dei rimedj minerali dell'isola di Ischia*, Napoli, tip. Manfredi, 1757, p. 33.

«La seconda notte dopo il nostro arrivo nell'isola – scrive il filosofo George Berkeley in una lettera datata 1 settembre 1717 ed indirizzata a Lord Percival – un giovane di diciotto anni fu ucciso e gettato morto davanti alla nostra porta; noi, poi, dopo questo fatto, in varie parti dell'isola abbiamo avuto modo di vedere parecchi casi del genere. L'anno scorso furono composte dal Governatore trentasei cause per assassinio: la vita umana fu valutata dieci ducati» [G. Berkeley, *Viaggio in Italia*, trad. it. Napoli, Bibliopolis, 1978 ora in G. Di Costanzo (a cura di), *Voci per Ischia. Da Boccaccio a Brodskij*, Ischia, Imagaenaria, 2000: 34 e seguenti. Dal suo osservatorio di Testaccio Berkeley descriveva la tirannia di «150 sbirri» che tentavano di catturare sette contadini accusati di aver ucciso «uno sbirro» e notava il facile ricorso alla violenza da parte dei «popolani». Fra il 1753 ed il 1754 Don Carlo De Marco, nella sua qualità di Commissario Generale di Campagna contro i Delinquenti, «purgò l'isola dai malfattori» guadagnandosi l'encomio del pubblico parlamento di Forio. Altre campagne, in precedenza, avevano fallito il loro obiettivo. «Non passava una notte – scrive D'Ascia, riferendosi alla seconda metà del Settecento – senza consumarsi un assassinio, senza promuoversi un incendio, senza fare a coltellate per una quistione di giuoco, per un sorso di vino» [1988: 209]. Da questa angolazione, il feroce scontro fra gli uomini di Buonopane e quelli di Barano per una «cinta di cuoio di poche grana» contribuisce ad alimentare la stereotipia di uomini «selvaggiamente violenti».

Le miserrime condizioni di vita di gran parte dei popolani favoriva l'insorgere di atti illegali contro la proprietà privata e contro le persone. Diffusissimo era il furto campestre così come frequenti erano le attività criminali di "bande" non strutturate composte da due a quattro individui. Ricorrenti erano gli scontri fra contadini e pastori, accusati, questi ultimi, di sconfinare con le greggi nelle vigne, devastandole. Spesso i delitti erano legati al codice dell'onore, un codice la cui osservanza e diffusione era comune a tutte le culture del Mediterraneo, ed al quale va ascritto anche il sanguinario episodio della cintura di Barano.

Nel suo simbolismo la cintura veicola il senso della dedizione e della fedeltà: il suo ruolo utilitaristico si armonizza con i valori simbolici dell'appartenenza o di identificazione con una persona o un insieme. Togliere a qualcuno la cintura – come si fa con i prigionieri – è un gesto che allude allo spezzare un legame, isolare; «togliersi spontaneamente la cintura significa invece abbandonarsi, affidarsi. Slacciare la cintura significava, per i Greci e i Romani, sposarsi» [J. Chevalier - A. Gheerbrant, 1986: 279].

È evidente che la cintura di Barano, che probabilmente non era una semplice cinta di cuoio in quanto in Campania e in Italia Meridionale le cinture venivano ornate con fibbie e passafili in argento o con numerosi elementi con motivi decorativi simbolici [cfr. *L'ornamento prezioso. Una raccolta di oreficeria popolare italiana ai primi del secolo*, Roma, Mnatp, 1986], rimandava ad altre valenze e significanze correlate alla rete di scambio matrimoniale.

2.4 Santa Maria al Monte

Abbiamo una chiesa a Forio, che si chiama Santa Maria al Monte.

Nei tempi antichi, un pescatore prese il largo per andare a pescare ma, all'improvviso, fu colto dalla tempesta. Non riusciva più a governare la barca. Le onde lo sballottavano di qua e di là finché non approdò in Turchia. I turchi lo catturarono e subito lo interrogarono: «Vogliamo sapere a Forio cosa avete di buono; che fortezze avete, chi comanda, vogliamo sapere tutto del paese!»

Questo povero infelice rispondeva: «Ma noi non abbiamo proprio nulla: non abbiamo fortezze, non ci sono soldati, non c'è nessuno e non abbiamo proprio niente!»

I turchi allora armarono due o tre barconi e vennero da queste parti. Vennero per saccheggiare e per compiere tutte le cattiverie che potevano fare. Giunti a una certa distanza dall'isola, sulla vetta della montagna scorsero una regina con centinaia di soldati armati e con le fiaccole accese.

I turchi si fermarono, spaventati e irritati: «Ci avevi detto che non c'erano soldati! E quella regina

con mille uomini armati?». Afferrarono il pescatore, lo legarono e lo issarono all'albero maestro della nave. Poi gli strinsero un'altra corda e la fissarono all'albero di un'altra nave. E così lo squartarono, lo divisero a metà, quel povero cristiano.

I foriani, in ricordo di tutto questo, fecero dipingere il quadro che ancora si trova sull'altare della chiesa di Santa Maria al Monte.

Leggenda di tradizione orale narrata da Maria Carcattera (n. 1904). Registrata a Forio, nel 1990, da A. Di Costanzo, C. Di Iorio e O. Lanfreschi; [Archivio Ceic]. Trascritta e tradotta dal dialetto.

Una versione scritta di questa leggenda, dove l'accento è posto sulla punizione del traditore isolano da parte dei pirati, si trova in D'Ascia 1867: 267 nota 242: «La tradizione riferisce che un Ischiota rinnegato, condusse all'isola delle galee barbaresche promettendo sicuro bottino; s'ingannò; nell'appressarsi vide che gli isolani arditamente erano preparati a resistere. I Corsari credendosi ingannati dal rinnegato per tesser loro un agguato, lo fecero morire squartato penzolone alla punta di due alberi delle galee».

La nostra versione itera il modulo dell'epifania del santo protettore e stempera la figura dell'«ischiota rinnegato» in quella del povero pescatore che rischia continuamente la vita lavorando in mare. «Spesso nella trama di un'incursione corsara – scrive S. Bono – compare la fi-

gura di un rinnegato originario del luogo; forse troppo spesso per credere che sia sempre stata una figura reale, e non piuttosto un espediente utilizzato per spiegare il facile successo dei corsari» [1997: 147].

Il fenomeno dei rinnegati, cioè, di coloro che si convertirono all'islamismo, fu quantitativamente rilevante fra le masse di deportati sulle sponde del Maghreb.

Fra i convertiti abbiamo notizia anche di qualche ischitano. Nel 1588 un certo Prospero de Ischia, passò all'Islam: aveva, all'epoca, 12 anni. Quando nel 1616, all'età di 40 anni, ritornò fra i cattolici, fu processato dal Tribunale della Santa Inquisizione e reinserito nella società cristiana [Archivio Historico Nacional, Madrid].

La conversione all'Islam non fu soltanto, per molti italiani, spagnoli o francesi, una necessità di sopravvivenza ma, spesso, una vantaggiosa opportunità. Molti rinnegati, che in patria erano servi della gleba, in terra d'Islam diventarono importanti personaggi. I rinnegati ed i transfughi, da una parte e dall'altra, interpretarono senza dubbio il ruolo di coloro che concretamente intermediano due civiltà.

Il lungo periodo della corseria e pirateria nel Mediterraneo, che fu vivo fra il XVI ed il XVIII secolo con episodi che giungono fino ai primi anni del XIX secolo, è ricordato in numerosi testi della tradizione orale locale: in questa raccolta si vedano anche 6.3 *Le campane di santa Restituta* e 6.4 *San Giorgio del Testaccio* nonché il testo 2.5 *Noia, i saraceni e il riscatto degli schiavi*.

Sulla guerra corsara nel Mediterraneo, cfr. almeno S. Bono, *Corsari nel Mediterraneo*, Milano, Mondadori, 1997.

2.5 Noia, i saraceni e il riscatto degli schiavi

Si chiama Noia, ed è il borgo più antico dell'isola, oltre che di Fontana. C'erano poche case a Noia al tempo delle invasioni dei barbari, e venivano da Ischia a rifugiarsi da queste parti perché c'erano gli sbarchi dei saraceni. Si racconta che il vescovo di allora, Bartolomeo da Papia, nel 384 [questa è storia!] venne a rifugiarsi proprio qui a Fontana, nella contrada Noia.

Lì fece costruire una cappella che chiamò "la Sacra", dalla quale ha preso il nome l'attuale parrocchia di Santa Maria Mercede la Sacra.

E si dice che sia stata la più antica parrocchia dell'Isola: lo dice anche D'Ascia nel suo libro.

Poi la chiesa è stata trasferita al *Pennino scuro* che oggi si chiama *Sopra Santa Maria*.

La seconda chiesa mi sembra che fu distrutta dal terremoto. Il nome Mercede Misericordia deriva dal fatto che molti si rifugiarono a Serrara Fontana durante le invasioni saracene ed è una delle poche chiese consacrate.

Maria della Mercede apparve in Spagna al re Giacomo d'Aragona e poi a Pietro Nolasco, chie-

dendo di istituire un Ordine per la redenzione degli schiavi, perché questi barbari che sbarcavano a Ischia catturavano uomini e donne e li portavano schiavi in Africa, sottoponendoli a lavori crudeli, disumani.

La Madonna volle che si istituisse quest'Ordine proprio per il riscatto di quegli schiavi. E infatti coloro che militano nell'Ordine, oltre ai tre voti che fanno tutti i religiosi, vale a dire umiltà, castità e ubbidienza, fanno un quarto voto, per il quale devono dare la propria vita per liberare quei prigionieri, quegli schiavi.

Ai nostri giorni l'Ordine si dedica all'assistenza ai carcerati e agli ex detenuti che vengono ospitati nelle case sparse un po' in tutta Italia ma principalmente in Sicilia, nella zona di Salerno e in Sardegna.

Testimonianza orale, informatrice sconosciuta. Raccolta a Serrara Fontana, nel 1990, da O. Lanfreschi e C. Di Iorio; [Archivio Ceic].

Khair ed-Din Barbarossa "re di Algeri", nel 1534 guidò una serie di attacchi e sbarchi sulle coste calabresi, campane e laziali. Per una decina d'anni il Barbarossa, un greco convertitosi all'islamismo, guidò le flotte corsare algerine verso le coste dell'Italia meridionale e verso quelle dalmate. Il 22 giugno del 1544 attaccò Ischia, dove catturò circa tremila persone.

I successivi attacchi a Pozzuoli, Procida e Lipari fornirono al Barbarossa un bottino di oltre settemila schiavi. Il capo corsaro tornò a Istanbul «traendosi appresso in catena infiniti Cristiani», che generosamente distribuì in dono. Successore del Barbarossa fu Dragut che, insieme ad un altro capo della corsa barbaresca come Uluğ Ali, calabrese di nascita, ed altri rais, infestò le acque del Tirreno per decine di anni, devastando più volte anche l'isola d'Ischia.

Nell'ultimo quarto del Cinquecento furono colpite non solo le coste italiane, ma anche quelle di Andalusia, di Catalogna e finanche di Provenza e di Linguadoca.

Oltre a partecipare alle campagne della flotta turca nel Mediterraneo occidentale, le galere corsare realizzavano rapide incursioni, predando borghi e case isolate, portando via gli abitanti, qualche capo di bestiame, provviste di legna.

Nell'ultimo ventennio del Cinquecento, la difesa cristiana non si fermò alle fortificazioni e costruzioni di torri costiere ma alimentò la corseria verso le località e le popolazioni costiere dei paesi musulmani. Accanto ai cavalieri di Malta ed alle squadre pontificie furono attive anche le galere dei corsari privati. Patrasso, Corinto, Bona furono colpite più volte. Nei primi anni del Seicento una flotta di navi napoletane, genovesi e maltesi assaltò l'isola di Gerba, in Tunisia, portando via circa cinquecento abitanti che si erano difesi eroicamente. Uno dei pirati più noti e temuti sulle coste del Maghreb fu Beppe da Procida, attivo nel XVII secolo.

L'attività organizzata e costante di riscatto degli schiavi non poté effettuarsi prima degli anni Ottanta del secolo XVI, quando a favore degli schiavi cristiani pre-

sero ad adoprarsi due ordini religiosi fondati nel Medioevo con quella specifica finalità: l'ordine della Santissima Trinità (1198) e l'ordine di Nostra Signora della Mercede (1235). Numerosi poi furono le istituzioni fondate da sovrani e governi. A Napoli, ad esempio, nel 1548 fu fondata la Casa Santa della Redenzione de' Cattivi.

Ma anche varie confraternite, solitamente intitolate alla Madonna del Soccorso ed a quella di Costantinopoli, avevano come finalità quella di riscattare gli schiavi cristiani in terra musulmana. Il patronato della Madonna del Soccorso e della Madonna di Costantinopoli fu esteso dunque, soprattutto da parte di marinai e corallari, a tutela degli attacchi corsari. Due chiese, una a Forio ed una a Ischia sono rispettivamente dedicate alla Madonna del Soccorso ed a quella di Costantinopoli.

Per una leggenda relativa alla Madonna di Costantinopoli, cfr. 6.7 *L'Incoronata era di Forio*.

D'Ascia, come riferito nel testo orale, riporta che Fontana fu il luogo in cui i vescovi di Ischia, Bartolomeo de Papia (1374) e Giovanni de Cico (1464), trovarono rifugio «in tempi di guerre e di spoliazioni interne, avvenute nel corso del XV secolo» [1867: 491-492].

2.6 Una storia dell'Epomeo

La storia risale al 1423-24 e si racconta che un certo Giuseppe D'Argaut era un ufficiale che stava sul castello d'Ischia, di guardia ai carcerati.

A quei tempi l'isola era come un bagno penale, tutti i confinati politici venivano portati sul castello e questo capitano era addetto alla loro sorveglianza.

Un giorno sono scappati dei galeotti, chiamiamoli così, e il capitano, con un manipolo di soldati, è andato a caccia degli evasi. Accadde che si trovarono intrappolati alla *Cava del Pallarito*, fra Buonopane e Fontana, nella boscaglia, senza via di scampo. Allora, come raccontano, lui fece un voto: se scampava quel pericolo si sarebbe fatto monaco.

Alle prime luci dell'alba riuscì a uscire dalla cava indenne con tutto il suo manipolo di soldati.

Camminando camminando giunsero all'Epomeo. Sul monte avevano trovato un gran macigno che decisero di scavare con gli scalpelli per farne un ricovero. Così crearono quel convento che ancora esiste, su all'Epomeo.

Il rudere è stato sempre proprietà comunale, ma è stato contestato da Casamicciola e da Forio perché il confine fra i due comuni e il comune di Serrara Fontana corre lungo il ciglio del monte. La storia delle contestazioni ebbe inizio nel 1746, col re Francischiello di Napoli, ma la proprietà fu poi attribuita a Serrara Fontana perché solo da quella parte si può accedere alla chiesa e al convento.

Informatore Arturo Trofa, Serrara Fontana, 1990. Registrato da O. Lanfreschi e C. Di Iorio; [Archivio Ceic].

D'Ascia [1867: 498-500] riporta con dovizia di particolari la storia di Giuseppe Nargouth o d'Argouth, comandante del Castello che, nel 1754, sfuggito ad un agguato decise di diventare, assieme ad altri suoi dodici compagni, anacoreta, ritirandosi sulla vetta dell'Epomeo. «Scavò delle celle nel vivo sasso, ingrandì la chiesa; l'adornò di marmi, altari, di reliquie, di vasi sacri, ed un piccolo coro. Si osservano ancora dei lavori di legno opera delle sue mani. Morì in concetto di santità: una tavola di pietra indica il luogo di sua sepoltura nella cappella del Crocifisso. Per umiltà cristiana non volle che la sua vita venisse scritta» [D'Ascia, 1867: 499]. La storia, annota D'Ascia, era trasmessa dai vecchi isolani già al tempo dell'Anonimo Oltramontano. Altra fonte probabilmente consultata dal D'Ascia è il diario del possidente serrarese P.P. Iacono che, nel 1754, annota la vicenda del d'Argouth.

2.7 *Le acque di Nitrodi*

Questa storia è realmente accaduta.

C'era una donna che abitava dalle parti di Campagnano la quale, un giorno, rimettendo a posto la biancheria trovò, proprio in fondo al cassetto, un limone nel quale erano conficcati tanti spilli. La poverina, non sapendo di cosa si trattasse e vedendo che il limone era abbastanza rinsecchito, lo gettò via, in giardino. Dopo qualche giorno, cominciò ad avvertire dei dolori lancinanti alla pancia e ai fianchi. Più passava il tempo e più i dolori diventavano insopportabili al punto che non contava più le notti insonni.

Una mattina andò a guardarsi il ventre e lo scoprì interamente coperto di spilli! Riuscì a toglierli ad uno ad uno, con tanta pazienza, ma com'ebbe tolto l'ultimo spillo ne rispuntarono fuori altri e altri ancora!

Nei giorni successivi si fece aiutare dalle sorelle, perché da sola non ce la faceva a togliere li spilli mentre ne sbucavano altri sotto la pelle finché non decise di rivolgersi a un medico.

Si recò dal dottore, che era uno dei più bravi

sull'isola, e il medico non poteva credere ai propri occhi: lui stesso strappava gli spilli con le pinzette mentre ne vedeva riaffiorare altri! Siccome il ventre era diventato tutto una piaga il medico consigliò alla donna di curarsi con l'acqua di Nitrodi, che è un'acqua miracolosa.

La donna seguì il consiglio e così quasi tutti i giorni si faceva accompagnare a Nitrodi.

Giunta alla fonte si spogliava e si immergeva sotto l'acqua. Molta gente vide gli spilli conficcati nel ventre della donna e poi li videro rispuntare dalle carni quando quella se li toglieva.

Le piaghe, con l'acqua, sparirono velocemente ed anche gli spilli diminuirono di numero finché un giorno un'altra donna anziana che si trovava da quelle parti svelò il mistero.

«Non dovevi gettare via quel limone» spiegò la vecchia, «quella era una fattura. Quando si trovano cose del genere vanno subito bruciate, altrimenti ecco quello che accade!»

Testimonianze di tradizione orale di M. Balestrieri e Mafalda Bertolini (1915-1998) raccolte a Barano nel 1977 e a Ischia nel 1976. RegISTRAZIONI di U. Vuoso; [Archivio Ceic].

I bassorilievi votivi dedicate alle Ninfe di Nitrodi e conservati presso il Museo Archeologico Nazionale di Napoli,

documentano l'uso della fonte sin dall'epoca romana, periodo in cui il luogo probabilmente acquisì una certa rinomanza.

In epoca precristiana i corsi d'acqua erano consacrati a speciali divinità, fra cui le ninfe. Nei sincretismi successivi queste divinità acquatiche femminili furono ben presto demonizzate. Nel periodo romantico, poi, la loro natura ambivalente fu rielaborata in quella di spiriti elementari benevoli.

Dalle testimonianze orali riemerge, nei confronti della fonte di Nitrodi, il simbolismo originario afferente antichi culti femminili rielaborato nelle ideologie della "bassa magia cerimoniale". Presso la fonte vengono curati gli effetti di una "fattura" e, non casualmente, è una donna anziana che, nel medesimo luogo, disvela all'altra i significati dei segni più nascosti connessi alle pratiche della fattucchieria.

Sulla fonte di Nitrodi cfr. F. Fermo, *Barano e le sue acque. Cenni storici*, Arti Grafiche, Napoli, s.d.; M. Manciola, *Le proprietà terapeutiche delle acque Nitrodi e Olmitello*, Bologna, Ed. Analisi, 1986; N. Petrosino, *Le Ninfe Nitrodi* in U. Vuoso (a cura di), *Acque d'Ischia. Mitologie e pratiche delle acque nell'isola d'Ischia*, Ischia, Cisi 1998, pp. 83-92.

2.8 Il castello d'Ischia

Fra il 1918 e il 1920 don Ciccio Buono, che era un ricevitore dello Stato, aveva cioè i tabacchi e il sale che poi distribuiva agli altri rivenditori, fu incaricato della custodia del Castello che, a quell'epoca, era proprio un ammasso di rovine.

Nelle grotte c'era l'ossario delle suore di clausura, era una specie di catacombe: non appena si scendevano le scale ci si ritrovava in un piccolo slargo e poi cominciavano le grotte, tutt'intorno.

All'epoca quando moriva una monaca del Castello la mettevano seduta, tutta vestita, su certi sedili di pietra col buco, che somigliavano ai vecchi focolari a legna. Da quel buco, si raccoglievano in un vaso tutti i resti delle carni del cadavere. Diventavano come delle mummie, altre invece erano soltanto scheletri o parti di scheletro. Una di quelle era rimasta tutta intera, perché l'avevano sistemata in piedi e non seduta, per cui la si poteva prendere in braccio e spostarla ovunque.

Don Ciccio ebbe l'ordine di togliere gli scheletri ma ne riuscirono a spostare solo una parte. Lo scheletro di quella monaca in piedi nessuno lo

toccò: rimase nelle catacombe insieme agli altri resti.

Io ho lavorato alcuni anni al Castello perciò ho conosciuto tutti gli ambienti. Una volta venne un gruppo di tedeschi che avevano una mappa e volevano visitare l'ossario delle monache. Decisi di accompagnarli e accesi una lampada, perché laggiù era buio, e cominciammo a scendere per le scale: ma la lampada, non appena varcavi la prima grotta, si spegneva.

Allora, quando il Castello lo aveva già comprato l'avvocato Mattera, un giorno dovetti accompagnarlo giù alle catacombe perché lui era cieco e io gli dovevo fare strada con la lampada. Ma non appena noi entravamo dove stavano le ossa delle monache la lampada si spegneva come se qualcuno ci avesse soffiato sopra.

«Cosa vedi?» mi chiedeva l'avvocato. «Niente, qualcuno ci spegne la lampada» gli rispondevo. Riaccendevo la lampada ma un soffio che veniva dal buio la spegneva!

Avevo paura, dissi: «Avvocato, io ho sentito più di una voce su questo posto, dicono che ci sono gli spiriti. Qualche volta anche in altri posti del Castello li ho sentiti, ho paura che possano farmi del male!»

«Ma che dici?» mi rispose l'avvocato, che era una persona intelligente, che mi voleva bene, «sei

proprio un credulone! Gli spiriti dei morti, che tu dici di aver visto, non possono farti nulla perché non hanno più i sacramenti. Tu hai cresima e battesimo e nessuno spirito potrà farti del male. Chiedi pure a qualche sacerdote...»

Come infatti io chiesi a uno dei monaci Passionisti che vennero in missione negli anni Venti, il quale mi confermò: «I morti possono parlarti ma non sono in grado di toccarti perché non hanno più i sacramenti». Così mi tranquillizzai un po' però continuai a vedere e sentire cose strane.

Avevo avuto l'incarico di costruire certe porte in legno e lavoravo nella chiesa grande, dove la moglie dell'avvocato teneva una cinquantina di galline. Durante una pausa di lavoro avevo raccolto un paio di uova e me le stavo bevendo. Stavo appoggiato al muro e giocherellavo col martello. Era il muro del refettorio delle Clarisse, delle "suore di trentatré" dicevamo noi.

All'improvviso col martello sfondai il muro. M'abbassai per guardare nel buco ma non si vedeva nulla. Allora allungai la mano: non appena ci passarono quattro dita udi una voce: «Togli quella mano altrimenti te l'afferrano!».

Era come se il muro avesse parlato. Mi guardai intorno e non vidi nessuno, allora riprovai a infilare la mano nella fessura e subito la voce, di nuovo: «Ancora ci provi? Togli quella mano!»

Udivo una voce d'uomo pronunciare queste parole ma non vedevo assolutamente anima viva in giro. Allora chiesi a voce alta: «Ma perché non posso infilarci la mano?».

«Perché lì dentro ci sono cose che non ti riguardano, non sono per te!»

E mi fermai, uno che ti dice una cosa del genere ti toglie ogni diritto di curiosare!

Dopo alcuni mesi ritornai in chiesa e andai a vedere se quel buco stava ancora lì. Non erano stati fatti lavori di nessun genere ma il buco era scomparso.

Poi, come ho detto, ho lavorato molto tempo al Castello e spesso accompagnavo i forestieri a visitarlo.

Mi capitava, spesso, di fermarmi a raccogliere qualche fico o qualche frutto quando avevo finito il lavoro. Sul Castello c'erano tante piante e alberi, perché un tempo le terre erano coltivate e c'erano anche gli animali.

Dicono che una delle volte che il Castello fu assediato, quelli di dentro, per far credere che avevano viveri in abbondanza e che non li avrebbero mai presi per fame, cominciarono a lanciare mozzarelle anziché palle di cannone contro le navi d'assedio, perciò si dice «il castello produce sempre mozzarella fresca».

Ad ogni modo io la sera scendevo e spesso sen-

tivo che qualcuno mi seguiva. Giunto all'altezza delle vecchie batterie i passi di chi mi seguiva divenivano più rumorosi: mi voltavo ma non vedevo nessuno.

Facevo qualche passo, sentivo ridere: «Ah! Ah! Ah!», mi giravo di scatto ma non vedevo nulla.

«È possibile che non ti veda?» esclamai una di quelle volte, e proprio allora comparve un'ombra.

Appariva come un uomo ben vestito, un gran signore, con il cilindro in testa e i guanti. Mi seguiva, rideva e poi se ne andava. Non appena giungevo nei pressi della cappella di San Giovan Giuseppe, lui scompariva.

Testimonianza orale di Bernardo Tartaglia (1894-1981), registrata a Ischia il 22 dicembre 1977 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritta e tradotta dal dialetto.

Il "cimitero delle monache", con gli scheletri visibili ancora fino al 1960-70, le chiese e le carceri, la cappella dedicata al santo locale san Giovan Giuseppe della Croce, l'aura di "antica città" che l'avvolge fanno del Castello un denso luogo della memoria culturale locale. Le apparizioni di spiriti e le leggende plutoniche che vi fanno riferimento ne sottolineano la peculiarità mnemotopica, cioè di luogo della memoria culturale locale che eleva "il Castello" a *segno*.

La memoria storica di tradizione orale conserva del Castello anche l'immagine di inespugnabile fortezza: intorno all'isolotto sono ambientate battaglie marine e terrestri, alcune delle quali si sarebbero svolte sulle prospie-

cienti colline di Soronzano (nelle cui vicinanze vi è l'antico cimitero di Sant'Anna) e di Campagnano. In uno di questi racconti è narrato che gli abitanti del Castello, assediati da lungo tempo, lanciavano contro i loro nemici pesanti mozzarelle anziché palle di cannone, e ciò per dimostrare le ampie possibilità di resistenza a loro disposizione, episodio cui farebbe riferimento il detto «il Castello sforna sempre mozzarelle fresche».

Un'altra leggenda narra di un tesoro nascosto nelle viscere dell'isolotto, al quale si accederebbe tramite una porta segreta, allocata in un tunnel sottomarino che collegerebbe il Castello alla prospiciente area dove si erge la Torre del Guevara, detta "torre di Michelangelo". Secondo una leggenda di derivazione letteraria, un improbabile Michelangelo si serviva del sottopassaggio marino per incontrare Vittoria Colonna, la poetessa vedova di Ferrante d'Avalos che visse sul Castello alcuni anni.

Anche taluni episodi dell'agiografia popolare di san Giovan Giuseppe della Croce (1654-1734) sono ambientati nel Castello, dimora dei genitori del santo ischitano. La casa natale di san Giovan Giuseppe è però indicata in un appartamento al primo piano di un palazzo situato in "terraferma", nel "borgo antico" di Ischia Ponte, l'area dove cominciò ad estendersi la nuova cittadina sette-ottocentesca d'Ischia. In tale periodo, infatti, il Castello ridiventa pienamente area militarizzata: il clero ed i civili cominciano ad abitare nel borgo d'Ischia e in "villa". Nel 1810 la sede vescovile e la cattedrale sono trasferite a Ischia Ponte. Qualche anno più tardi, il Castello diventa luogo di detenzione e di pena, destinazione che mantiene anche con l'avvento dello Stato unitario. La memoria storica folclorica conserva il ricordo dei coatti, i condannati ai lavori forzati che dal Castello venivano condotti nella zona dell'Arso a spaccare pietre.

Negli anni Venti del secolo scorso, il Castello, ridotto

ad un cumulo di macerie, fu ceduto dallo Stato a privati nel corso di un'asta pubblica.

Sul castello d'Ischia cfr. S.E. Mariotti, *Il Castello d'Ischia*, Portici, Tip. Della Torre, 1951 ed il volume fotografico di S. Basile, *Il Castello*, Ed. Castello Aragonese, Napoli, 1999. Per le vicende urbanistiche cfr. I. Delizia, *Ischia, l'identità negata*, Esi, Napoli, 1989.

2.9 La tonnara di Lacco Ameno

La tonnara a Lacco è stata attiva fino agli anni Sessanta. Vi lavoravano, stagionalmente, molte persone poi, vuoi per i tonni che venivano a mancare perché li catturavano con le tonnare volanti, vuoi perché i motoscafi e le barche da diporto aumentavano sempre più disturbando la pesca, la tonnara fu smantellata.

Un anno, di tonni proprio non se ne vedevano. Era il giorno di santa Restituta. Noi tutti stavamo sulle barche, fermi, ad aspettare con le mani in mano perché non c'era l'ombra di un pesce. Il padrone allora venne a bordo della nostra barca e disse: «Come mai, con delle giornate così belle, non prendiamo nemmeno un tonno?».

«Se volete proprio saperlo, allora ecco: da quando non date più il tonno alla chiesa di Santa Restituta noi non ne catturiamo più uno!»

«Se così è, il tonno più grande che prenderemo lo daremo alla chiesa!»

Quando il padrone fu lontano un paio di centinaia di metri dalla *barcaccia* si senti lo sparo e il grido del *leva leva!*

Pescammo sessantadue tonni quel giorno!

Il padrone, come promesso, scelse il tonno più grosso e lo fece portare in chiesa mentre tutti gli altri furono trasportati a Napoli, per la vendita.

Quando i marinai che accompagnavano il pescato cominciarono a contare i tonni si accorsero che qualcosa non andava: invece di sessantuno, erano sessantadue!

Controllarono più volte, ed era proprio così!

La Santa, insomma, aveva accettato il dono ma poi lo aveva riconsegnato ai pescatori.

Testo di tradizione orale. Informatore: Cristofaro Men-
nella, ex pescatore e marinaio, poi custode del santuario
e del museo di Santa Restituta, terza elementare. Regi-
strato a Lacco Ameno il 15 maggio 1978 da U. Vuoso;
[Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

Dal XVI secolo in poi sono documentate numerose
tonnare allestite sulle coste dell'isola d'Ischia. Ve n'erano
a Barano, a Ischia, a Forio ma già dalla seconda metà
dell'Ottocento solo quella di Lacco Ameno rimaneva in
funzione. Una ricostruzione grafica della tonnara di
Lacco Ameno si trova al Museo del Mare di Ischia.

La donazione del tonno al santuario di Santa Resti-
tuta ricorda antiche consuetudini medievali relative alle
rendite ecclesiastiche che, in generale, gravavano sui
prodotti vinicoli e della pesca. Da questo punto di vista il
racconto evidenzia la crisi storica di una norma che an-

dava progressivamente trasformando il proprio carattere
giuridico.

Sulle tonnare cfr. Giuseppe Silvestri, *La tonnara di
Lacco Ameno e altri mestieri di pesca nell'isola d'Ischia*,
Imagaenaria, Ischia, 2003 e Bruno Centola, *Le città del
mare. La pesca con le tonnare in Italia*, Avagliano, Cava
dei Tirreni, 1999 [pp. 62-66: tratta della tonnara di Lacco
Ameno].

2.10 *Il Santo e il terremoto di Casamicciola*

Raccontavano che san Giovan Giuseppe andava in giro per l'Isola a chiedere l'elemosina.

Partiva dal Castello e, a piedi, girava per tutte le frazioni andando in ogni casa, in ogni negozio.

Cammina cammina, un giorno arrivò al Castiglione, all'ingresso di Casamicciola e, naturalmente, cominciò a elemosinare da quelle parti.

Ma lì nessuno gli dava un soldo. Ad un certo punto incontrò un uomo, che gli disse: «Tu sei un monaco di Ischia, perché non te ne vai al tuo paese a chiedere soldi alla gente?».

Il Santo rimase esterrefatto e subito gli rispose: «Verrà un giorno che qui si dirà c'era Casamicciola!» E se ne andò.

Come infatti, il 25 luglio del 1883 Casamicciola fu interamente distrutta dal terremoto, morirono migliaia di persone e furono colpite anche Lacco e Forio. Fu una cosa terribile!

Solo Ischia non fu terremotata, perché san Giovan Giuseppe la protesse.

Testo di tradizione orale. Informatore: Libera Castigliola (1911-1994). Registrato a Ischia, il 13 settembre 1976, da U. Vuoso; [Archivio Ceic].

Il Santo appare qui come il portatore di una potenza ambigua, che si manifesta in atteggiamenti che provocano terrore ma anche un totale senso di protezione, esplicito soprattutto in patronati specifici. «Sant'Antonio, san Giovan Giuseppe e san Ciro sono tre santi calvi e collerici» recita un detto ischitano. Nella fruizione subalterna i caratteri agiografici vengono riscritti entro un quadro di realtà connesso alla concretezza della vita quotidiana degli umili, dinamica che capovolge molto spesso il modello agiografico ufficiale. In questo scenario il santo garantisce il suo patronato ma manifesta la propria potenza quando la norma di comportamento rituale è violata.

Nella sua spazializzazione la leggenda memorizza il terremoto del 1883 ed evidenzia che nella città d'Ischia, effettivamente, non vi furono né danni né vittime, e ciò in ragione della particolare conformazione geologica dell'Isola. Su questo evento cfr. AA.VV., *Il terremoto del 28 luglio 1883 a Casamicciola nell'isola d'Ischia*, Roma, Servizio Sismico Nazionale-Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1998.

Un'altra versione di questo racconto si trova in B. Sasso, *Stora. Racconti tradizionali di una comunità di pescatori campani in Algeria*, trad. it. Casamicciola, Valentino 2001, p. 124 [*Il miracolo di san Giovan Giuseppe della Croce*].

2.11 *Gesù Cristo del Soccorso*

Gesù Cristo del Soccorso è venuto da lontano, non era dell'Isola.

Stava su di un bastimento diretto in Sardegna. Per una forte tempesta la nave fu ancorata nella baia del Soccorso.

Per non stare con le mani in mano, i marinai decisero di dare una ripulita a tutta la nave. A bordo avevano la statua di Gesù Crocifisso.

Dice: «E questo Gesù Cristo dove lo portiamo?».

«Portiamolo nella chiesa che si trova proprio qui sopra!» E così lo trasportarono nella chiesa del Soccorso.

Dopo due o tre giorni il mare si calmò e, naturalmente, i marinai tornarono nella chiesa perché volevano riprendersi il Crocifisso e proseguire così il loro viaggio.

Sollevarono la Croce per portarla fuori ma, fatti due o tre passi verso la porta, s'accorsero che quella non c'era più. Riposero il Crocifisso e cominciarono a guardarsi intorno: «Ma come! Eppure siamo entrati di là, la porta c'era!», dicevano l'uno all'altro.

Ritentarono: sollevarono il Crocifisso e cercarono di uscire dalla chiesa. Dopo tre tentativi, capirono che Gesù Cristo voleva rimanere nella chiesa del Soccorso, e li lasciarono, mentre loro ripartirono per la Sardegna.

Ora, quel Crocifisso si rivelò miracoloso e, col tempo, i devoti avevano offerto tanti preziosi per le grazie ottenute che s'era creato proprio un tesoro.

Mi hanno raccontato che il Crocifisso è stato derubato del suo tesoro per tre volte.

Una volta rubarono gli oggetti e li nascosero in una quercia che stava in un campo a Via Pirro. Rimase nell'incavo dell'albero per molto tempo e nessuno riusciva a trovarlo. Un giorno un ragazzo notò un nido d'uccelli proprio su quella quercia. Appoggiò una scala all'albero e salì fino all'altezza del nido. Allungò una mano e tirò la paglia per vedere gli uccelli. Sfilò i fili di paglia dal nido e venne fuori l'oro: «Il tesoro! Il tesoro di Gesù Cristo al Soccorso!» ed effettivamente era tutto quello che avevano rubato in chiesa. Così trovarono il tesoro quella volta.

Una seconda volta lo rubò un napoletano.

Proprio sotto al Soccorso c'era una vecchia casa diroccata, una casa abbandonata dagli antenati e che il mare aveva distrutto. Infatti, molto tempo fa, ai piedi del promontorio del Soccorso,

c'erano alcune di queste casupole dirute. Ricordo che in una specie di spelonca, da quelle parti, abitava un vecchio chiamato *Sparapalle*, vale a dire "fuochista". Dopo la prima guerra mondiale ripulirono tutto e costruirono quel gran murgione che si vede adesso.

Quella casa, insomma, era un ammasso di macerie ma si vedevano ancora le antiche cucine con i focolari di una volta. Il ladro nascose l'oro sotto la cenere del focolare e poi, con una gran faccia tosta, prese parte alle ricerche. Era di Napoli ma aveva sposato una ragazza di Forio.

«Cosa!» diceva, «hanno rubato l'oro del Cristo! È un sacrilegio!» ma proprio lui era il ladro! Dopo svariate ricerche, trovarono il tesoro nascosto sotto la cenere.

La terza volta che trafugarono il tesoro lo nascosero sotto la sabbia. Ci fu una gran mareggiata e dalla sabbia affiorò l'oro del Crocifisso.

Testo di tradizione orale narrato da Maria Carcaterra (n. 1904). Registrato a Forio nel 1990 da A. Di Costanzo, O. Lanfreschi e C. Di Iorio; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

La prima parte del testo riguarda la leggenda di fondazione del culto del Crocifisso. La scultura lignea (dei primi anni del XVI secolo) fu ritrovata in mare e quindi

portata nella chiesa del Soccorso, la quale esisteva già nel XIV secolo, essendo annessa ad un antico convento di agostiniani (soppresso nel 1653 da Innocenzo X, ma le cui celle sono ancora oggi visibili nella parte sotterranea dell'edificio). La chiesetta era in origine costituita da una sola navata ma l'edificio, dal caratteristico asimmetrico prospetto, fu poi ampliato e modificato nel 1791, nel 1854 e dopo il terremoto del 1883. Numerosi sono gli *ex voto* marinari conservati nella chiesa (in prevalenza ottocenteschi), a testimonianza di un patronato esercitato dal Crocifisso e dalla Madonna del Soccorso sulla gente di mare.

Le pratiche di devozione nei confronti del Crocifisso "venuto dal mare" si rafforzano all'interno del quadro culturale già vivo delle Anime purganti, le cui raffigurazioni su maioliche policrome del XVIII secolo decorano i parapetti della gradinata della chiesa, ridondante di icone e simboli della Passione. È ben noto, del resto, il rapporto fra il motivo dell'acqua, connesso ai riti di separazione e di margine, e il tema generale del Purgatorio e delle "anime in pena". Nelle culture alieutiche e marinare, inoltre, le rive, gli scogli ed i promontori assumono valenze liminali, divenendo luoghi dell'immaginario mitico e religioso di particolare rilevanza: in queste "zone di confine", com'è narrato in molti racconti d'ambito piscatorio [si veda qui il testo 4.1 *I morti, i fuochi e le anime purganti*], si intensificano i rapporti fra i vivi e i morti e le pratiche ad essi connesse, come la divinazione. P. Sébillot segnala numerose credenze e pratiche rituali legate allo spazio simbolico della riva del mare [1983: 113 e seguenti].

Nel sistema di credenze isolano, le spiagge, nella notte che precede la festa di san Giovanni, sono attraversate in

volò dalle *janare*, dai cui malefici ci si può difendere con manciate di sabbia, elemento utilizzato anche nel confezionamento dei “sacchetti” di protezione magica che si facevano indossare ai bambini [cfr. il testo 5.6 *Il malocchio fa male anche alle pietre*]. Caverne subacquee s’aprivano sotto i piedi degli impenitenti che nel giorno di san Giovanni si tuffavano in mare, infrangendo così un divieto imposto dal santo stesso [cfr. il testo 5.1 *Figlia mia, perché lo hai fatto?*].

In un’antica storia è narrato che un uomo insabbiò il proprio asino sulla spiaggia dei Maronti, a Barano, per curarlo dai dolori articolari che lo affliggevano. A sera, quando andò per liberarlo, scoprì con raccapriccio che dell’asino era rimasta la sola testa, il cui muso spasimava in un riso sardonico, mentre tutto il resto dell’animale era stato inghiottito dal fondo sabbioso, sede di arcaiche e potenti forze ctonie e sottomarine. Le stesse che restituiscono l’oro del Crocifisso facendolo riaffiorare dalla sabbia (o dalla cenere o dall’albero nido d’uccelli, tutti simboli, questi, del mondo dei morti).

Dalla spiaggia, inoltre, si compivano rituali tesi ad allontanare trombe marine e temporali ma anche, secondo le testimonianze demologiche, riti per provocare nubifragi e naufragi [Sébillot, 1983: 182]. In molti racconti, del resto, sono proprio le Anime del Purgatorio a salvare dai naufragi le imbarcazioni dei pescatori [si veda il testo 4.1 *I morti*, cit.], azione miracolosa poi passata alle peculiarità del Crocifisso “venuto dal mare” e che, nel testo orale, si dice venuto «dalla Sardegna».

Dalla seconda metà del Settecento e fino ai primi decenni dell’Ottocento, i traffici marittimi con la Sardegna furono intensi e numerosi erano gli ischitani che stagio-

nalmente si recavano a lavorare sulle coste sarde, sui bastimenti attrezzati per la pesca dei crostacei e sulle “coralline”. Navi sarde e napoletane, inoltre, imbarcavano botti di vino nei porti di Forio e di Ischia per trasportarli in varie località del Mediterraneo.

Il racconto leggendario conserva infine motivi legati alla trasformazione del luogo che, nell’orografia turistica, diventa un punto d’osservazione privilegiato per la contemplazione estetica dello spazio marino e per il godimento del “magico” fenomeno del raggio verde [si veda il testo 7.4 *Il raggio verde*].

Sul culto delle anime purganti cfr. J. Le Goff, *La nascita del Purgatorio*, trad. it. Torino, Einaudi, 1982 e, per l’area napoletana, S. De Matteis - M. Niola, *Antropologia delle anime in pena*, Lecce, Argo, 1993. Inoltre: L.M. Lombardi Satriani - M. Meligrana, *Il ponte di san Giacomo. L’ideologia della morte nella società contadina del Sud*, Milano, Rizzoli, 1982.

2.12 L'alluvione di Casamicciola del 1910

A quell'epoca ero una ragazza, avevo diciassette o diciotto anni e mi ricordo che ci riunimmo in una grande compagnia, la nostra famiglia, amici, i vicini di casa e ci avviammo a piedi fino a Casamicciola, perché c'era stato un disastro e tutti ne parlavano.

Era caduta una parte della montagna: acqua, pietre e fango s'erano riversati sul paese trascinando tutto quel che incontrava fino a mare. E che fece! Gli stabilimenti [termali, gli alberghi] che stavano sulla collina, furono distrutti e trasportati fino al mare. C'erano sedie sfondate che erano rimaste appese in alto, impigliate a qualche filo, c'erano mobili rotti, qualche vestito. Dei negozi, che avevano le loro cose, i loro arredi e altro, non ne rimasero che le sole insegne o qualche cartello con scritte pubblicitarie.

Tutto sotterrato, tutto coperto dal fango e dalle pietre. Il paese quasi non c'era più.

Ce ne ritornammo a piedi a Ischia, e siccome eravamo in buona compagnia andammo al ristorante a mangiare una zuppa di stocco.

Testimonianza orale di A. Lanfreschi (1898-1994) registrata a Ischia nel 1990 da A. Gentile, O. Lanfreschi e F. Di Iorio; [Archivio Ceic, fondo "Toponomastica"]. Trascritta e tradotta dal dialetto da U. Vuoso.

È una rara testimonianza orale relativa alla disastrosa alluvione che colpì l'Isola e particolarmente Casamicciola Terme, già distrutta dal terremoto del 28 luglio 1883. Dalla rievocazione emerge quel senso della "festa" crudele già evidenziato da F. Jesi: «una "festa" assolutamente priva di implicazioni allegoriche o di simbolismo metafisico; di una "festa" che, a differenza del terremoto di Lisbona nell'evocazione di Voltaire, a differenza dalla peste di Atene nel *De rerum natura* – se vogliamo sprecare i raffronti per negazione e trascurata misura e prospettiva d'arte – non induceva ad alcuna considerazione circa la condizione umana e i rapporti fra l'uomo e la natura» [1977: 5].

2.13 *Ci voleva un anno per andare in America*

Prima della Guerra si partiva per trovare fortuna e si andava in America. Con i mezzi di allora ci voleva un anno per arrivare in America, era un viaggio lungo e faticoso.

Mio padre, come tanti altri uomini di Forio, di Ischia, di Barano, non trovava lavoro e se ne andò in America.

C'era pure la terra da coltivare sull'Isola, ma non c'erano denari, non c'erano mezzi adeguati e la fatica non era pagata a sufficienza. Ai braccianti, ai lavoratori a giornata, davano dodici soldi e una sarda secca. Il pane dovevano portarselo da casa. Ai ragazzi, invece, davano sette soldi e mezza sarda: dovevano lavorare dall'alba al tramonto, con tre o quattro interruzioni di pochi minuti. Era una vita davvero difficile.

In quegli anni, ma anche prima, già verso la fine dell'Ottocento, come mi raccontava anche il nonno, molta gente era andata via dall'Isola.

Ma non andavano in America. All'inizio, molti, soprattutto da Testaccio e da Sant'Angelo, erano andati in Algeria. Mi raccontavano i vecchi che

quella gente partiva con le barche proprie e dopo giorni di viaggio giungeva in Africa, in Algeria.

Poi molti andavano in Francia. Trovavano lavoro come falegnami, contadini, marinai, operai. Molti sono rimasti in Francia con tutta la famiglia, perché all'inizio partivano solo gli uomini, anche non più giovani. Se trovavano lavoro e conquistavano una piccola posizione, facevano in modo che tutto il resto della famiglia, che era rimasta sull'Isola, li raggiungesse. E così molti se ne andarono a vivere in Francia.

Poi, fra le due guerre, prima che Mussolini facesse chiudere le frontiere, moltissimi andarono in America. C'era chi in paese si occupava di sbrigare tutte le pratiche burocratiche, che pure erano tante, e poi ci si imbarcava a Napoli, su quei bastimenti a alberi e a vapore.

Erano navi abbastanza grandi ma non erano veloci e prima di arrivare a navigare nell'Oceano, si fermavano in vari porti del Mediterraneo. A Livorno, a Genova, a Marsiglia, a Barcellona: in ogni porto imbarcavano gente diretta in America.

Veramente ci si impiegava un anno per andare in America, su quei bastimenti dove la gente stava una sull'altra, senza quelle comodità che ora hanno le navi moderne, col mare che sbalottava l'imbarcazione per ogni dove. Era veramente un grande viaggio.

Una volta giunti in terra americana, ognuno doveva cercare la sua fortuna, perché se in America lavori, guadagni molto e puoi fare molti passi in avanti, puoi diventare qualcuno!

Molti isolani si sono fatti una posizione, perché l'ischitano è per lo più uno che lavora e non dà fastidio. Nei paesi stranieri o in Italia ci scambiano per napoletani, ma noi diciamo sempre che siamo ischitani. Mio nonno mi diceva sempre (perché anch'io ho navigato tanti anni): «Ovunque andrai, di' sempre che sei di Forio, di Ischia, e ti troverai sempre bene!»

Dall'America, soprattutto dalla California e poi dall'Argentina, gli isolani mandavano gli *scudi*, cioè i dollari, e i pacchi di abiti, scarpe, cioccolato e ogni ben di Dio! Dopo alcuni anni, quando le cose cominciavano ad andare meglio, giungeva il *richiamo* per i familiari rimasti qui, e così partivano tre, quattro, sette persone di una stessa famiglia per andare a vivere in America.

Oggi, i nipoti di quelli che partirono per primi vanno in America con l'aereo in poche ore, per andare a trovare parenti e amici e poi ritornano perché l'America ora sta dalle nostre parti, per chi la sa trovare!

Testimonianza orale di Pasquale Morgera (1915-1989), ex marittimo, quinta elementare. Registrata a Forio il 22 agosto 1979 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritta ed elaborata.

Il 1876 segnò l'inizio ufficiale dell'emigrazione italiana all'estero. L'ondata migratoria campana ebbe inizio nel 1881 e terminò nel 1931: in quest'arco di tempo un milione e quattrocentomila persone affrontarono la traversata transoceanica verso le Americhe. La Plata in Argentina, New York e San Pedro (California) negli Stati Uniti, furono le mete di circa ventimila isolani. In precedenza, gruppi di pescatori ischitani erano migrati verso le coste algerine mentre numerosi contadini avevano trovato lavoro in Francia. Non sempre le dure condizioni di vita del bracciantato agricolo, ricordate nella testimonianza orale di P. Morgera, furono determinanti per la scelta migratoria. Sulle cause del fenomeno si è scritto molto (si veda per tutti E. Sori, *L'emigrazione italiana dall'Unità alla seconda guerra mondiale*, Il Mulino, Bologna, 1979), ma si potrebbe sintetizzare che esse furono duplici: di carattere storico e congiunturale. Ad ogni modo, «il rapporto causale vero e proprio non si riferiva tanto al disagio economico, quanto alla capacità del mondo contadino di recepire la possibilità di nuove strategie di sopravvivenza e ascesa sociale» (De Clementi, 1990: 396). L'alternativa migratoria fu il prodotto «dell'esplorazione di un'avanguardia e della pervasività della comunicazione orale» (De Clementi, 1990: 394), una comunicazione dove il modello narrativo del successo dell'emigrato aveva un peso rilevante. In questo quadro, non va sottaciuta la storica propensione allo spostamento e alla migrazione da parte di naviganti, pescatori e operai che, per secoli, dall'Isola partivano per lavori di carattere stanziale e stagionale partecipando così a quei flussi migratori fra le co-

ste dei Paesi del Mediterraneo che hanno costituito le nervature di imponenti interscambi culturali (per un esempio, si veda U. Vuoso, 2001).

Le capacità lavorative e di ascesa sociale degli ischitani migrati vengono enfatizzate nel testo orale in funzione di una modellizzazione narrativa ben nota e che, in ragione del mutamento epocale avvenuto nel secondo dopoguerra nell'isola d'Ischia, viene riattualizzata nella produzione di intrecci narrativi legati alle strategie di ascesa connesse ai sopraggiunti meccanismi economicoturistiche.

2.14 *Lucido e Piermartini*

Questo è un fatto accaduto dopo la guerra, negli anni Cinquanta, del quale ne parlarono tutti i giornali dell'epoca.

Si era diffusa la notizia che due ergastolani erano evasi dal carcere di Procida e li stavano cercando dappertutto. Noi abbiamo saputo la storia dopo, quando questi due furono scoperti proprio a Ischia.

Insomma, scapparono da Procida e arrivarono sulla spiaggia di San Pietro, nei pressi del Porto: fecero la traversata a nuoto, aiutandosi con una camera d'aria di una ruota d'auto che usarono come salvagente.

Presero una casa in affitto e stettero ad Ischia quasi due mesi. Erano due brave persone, noi li abbiamo anche visti. Quando pubblicarono le loro foto li riconoscemmo. Andavano a fare la spesa nella salumeria che stava nei pressi di casa loro, fecero amicizia con molte persone. Trattavano bene tutti, erano ben educati e nessuno immaginava che quelli erano due ergastolani.

Quasi due mesi fecero questa vita: si chiamavano Lucido e Piermartini. Due persone insospettabili che abitarono per circa tre mesi a poche centinaia di metri dalla stazione di polizia.

Li scoprirono un giorno, per caso, i poliziotti con i cani che mandarono da Napoli perché loro, la mattina, avevano l'abitudine di farsi una passeggiata sul porto per poi rientrare a casa. Altrimenti non li avrebbero mai presi: stavano lì sotto i loro occhi e non se n'erano accorti perché con il loro modo di fare non destavano sospetti e s'erano fatti ben volere da tutti.

Testo di tradizione orale. Informatore: Pietro Carmine Vuoso (1916-1980). Registrato a Ischia il 4 giugno 1976 da U. Vuoso; [Archivio Ceic].

I noti motivi della narrativa popolare che hanno sostenuto l'epica brigantesca post-risorgimentale vengono qui utilizzati per narrare un fatto di cronaca che, nella sua articolazione, sembra afferire alle trame della letteratura di confine, del romanzo cronachistico e nero. I due ergastolani (la cui avventura ricorda le antiche cronache di cui si resero protagonisti i coatti nelle prigioni del Castello, mentre il motivo narrativo della traversata a nuoto riflette quello della nota novella del Boccaccio ambientata a Ischia), che interpretano il ruolo di *forestieri* ben rapportati alle convenzioni della cultura locale, richiamano con forza i nuovi modelli relazionali che andavano

affermandosi in quegli anni fra culture locali e "forestieri stanziali", fra villeggianti che andavano trasmutandosi in turisti "di massa" e aspettative localistiche fissatesi intorno allo stereotipo del "signore in villa".

Il paese che fa da sfondo all'azione narrativa è quello ormai destinato all'economia turistica, un paese che andava ridisegnando nuove mappe territoriali e sociali, stravolgendo il suo tradizionale impianto.

Sull'evasione di Lucidi e Pieramartini, cfr. anche l'articolo di M. Cicelyn, *Mancava solo l'atomica nel giallo dell'Isola Verde. Fantasmi i due evasi*, in «La Voce dell'isola d'Ischia», n. 5, nov. 1960, p. 1.

3
NEI CONFINI DEI PAESI

3.1 *Rigira il cannello*

A Sorceto si doveva costruire il porto, e per questo seminarono *chiodi* [un tipo di fagiolini] in quanto successivamente avevano intenzione di costruire le navi.

Un asino si liberò e mangiò tutte le sementi dei chiodi.

Decisero quindi di punire l'asino facendolo scoppiare. In pratica gli avrebbero soffiato nel culo attraverso un cannello fino a farlo esplodere.

C'erano i ricchi e i poveri anche a Panza sicché subito s'ebbero contrasti, e si crearono due partiti opposti.

Sorteggiarono chi delle due parti doveva per prima cominciare a soffiare.

La sorte favorì i poveri, toccava prima ai poveri soffiare.

E così i poveri cominciarono a soffiare nel culo dell'asino imboccando il cannello: tutti si alternavano a compiere quell'operazione.

Non appena ebbero terminato, si prepararono i ricchi tirando a sorte colui che avrebbe dovuto soffiare prima di tutti gli altri.

Quello si avvicinò all'asino ed esclamò: «Un momento, gira quel cannello! Non vorrai che io soffi dove quei miserabili hanno poggiato le loro bocche!»

Insomma, preferirono soffiare dall'altra parte del cannello, dalla parte che era rimasta nel culo dell'asino, piuttosto che da quella utilizzata dai poveri!

Testo di tradizione orale. Informatore: Cristofaro Di Maio (1922), ex contadino. Registrato a Forio il 22 settembre 1999 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

Questo racconto – più vicino alle “parità” raccolte da S. Amabile Guastella in quello che è stato definito come un “antivangelo” popolare (*Le parità e le storie morali dei nostri villani*, del barone Amabile Guastella di Modica, 1884; rist. Milano, 1976), che ad uno “scherzo-aneddoto” classificabile con l'*Indice internazionale dei tipi narrativi* di Aarne e Thompson – potrebbe iscriversi nella lunga tradizione letteraria della “satira contro il villano”. D. Merlini (1894) individua due filoni storico-letterari della satira: il primo, formatosi già nel Medioevo, relativo all'avversione di artigiani, mercanti e possidenti per i contadini affrancati dalle servitù e riversatisi in città (satira anticontadina); un secondo filone, che enfatizza il personaggio esopiano-bertoldesco come contadino astuto e sagace (cfr. anche P. Camporesi, 1976). Come nelle “parità”, l'universo contadino si suddivide concretamente e

irrefutabilmente in ricchi e poveri, in *cappelli e coppole*. L'immovibile gerarchia sociale viene tuttavia criticata, ritualmente discussa e posta in crisi come nei temporanei contesti carnascialeschi, parodiata, proiettata negli immaginari narrativi nella segnicità del “mondo alla rovescia” o del “paese di cuccagna”. La cruda ragione sociologica contadina assegna al povero il suo destino ma contempla anche l'astuzia, la furbizia, come tecnica di sopravvivenza o di rivalsa, come nucleo di una strategia che può garantire finanche una certa mobilità sociale.

In questo brano astuzia e ingenuità sono a fondamento del senso comico del racconto che nasconde naturalmente anche altre funzioni d'uso, come quella di definire stereotipi. «Affini ai proverbi sono i motti e detti, spesso scherzosi e talora ferocemente satirici, con cui vengono definiti i caratteri degli abitanti delle varie città e regioni: essi costituiscono quello che viene comunemente detto *blasone popolare*. Riflesso il più delle volte di lotte campanilistiche e di gelosie o antagonismi...» (Toschi, 1962: 164-165). Fra questi, c'è una microstoria diffusissima: «un uomo arriva nei pressi di Buonopane e sente la necessità di fare un bisogno. Si apparta in un luogo e quando è il momento afferra un'erba per pulirsi – come si faceva all'epoca. Ma, per errore, prende l'ortica e perciò salta in piedi dal bruciore. Gli bruciava il culo e allora gridò: “Buonopane, malo pane, mala gente, pure l'erba è fetente!”»; (narrata da Brigida Di Meglio, anni 78, ex contadina, Barano-Buonopane, maggio 1981). Il folklore verbale di questo tipo tende dunque a creare l'immagine di altri individui basandosi su idee preconcepite partecipando, in tal senso, di quelle dinamiche simboliche legate ai rapporti sociali e di gruppo in quanto esse ri-

frangono e ripropongono le divisioni sociali di cui sono espressioni. Da questo punto di vista lo stereotipo partecipa in certa misura della costruzione della identità collettiva.

Ben noti sono anche i seguenti blasoni: *Furiane / magnapatane / acciraperucchie e sona campane!* [Foriani / mangiapatate / ammazza pidocchi e suona campane!]; *A Ischia, t'ammischi / A Casamiccia miccia miccia / A Furio fuie fuie / 'U Lacco iesce 'u fummo p' 'e pacche / [A Ischia t'infetti / A Casamicciola, sono misurati / Da Forio scappa / A Lacco fumano le chiappe/].*

3.2 *Il padre di tutti i sacchi*

Una volta in paese c'era un gran signore che aveva bisogno di un bracciante per lavorare la terra.

A quell'epoca si faticava sul serio e il guadagno era sempre scarso.

Il signore trovò un contadino disposto a lavorare per lui, e gli disse: «Zappami la terra, ti ricompenserò con un sacco di grano».

Per un sacco di grano, a quei tempi, un pover'uomo era disposto a fare di tutto!

Il bracciante cominciò a zappare finché, guardando in cielo, esclamò: «Il sole stà calando!».

Certe volte nel cielo si trovano insieme il sole e la luna: noi diciamo che è la “quinta”.

Il signore, guardando il cielo, rispose al contadino: «Ti sbagli, il sole sorge proprio adesso».

«Ma no, quella è la luna!»

«Niente affatto! Quello è il sole, è il padre di tutti i soli!»

Il bracciante fu costretto a lavorare per l'intera notte. Zappava e pensava a come rendergli pan per focaccia.

Ebbe un'idea. Quando eravamo bambini dormivamo su certi materassi che erano fatti in modo molto diverso da come sono oggi: in un gran sacco di tela grezza si ammassavano molte foglie di granturco. Si chiamava *saccone*.

L'uomo svuotò l'involucro dalle foglie, lo piegò e, a fine lavoro, si recò dal signore il quale, ovviamente, si aspettava un normale sacco da farina.

«Questo non è un sacco!» sbottò quando il contadino dispiegò il *saccone*.

«Certo, questo è il padre di tutti i sacchi!» rispose soddisfatto il bracciante.

Testo di tradizione orale. Informatore S. Curci, pescatore. Registrato a Ischia il 20 ottobre 1990 da O. Lanfreschi e F. Di Iorio; [Archivio Ceic fondo "Toponomastica"]. Trascritto e tradotto dal dialetto da U. Vuoso.

Nella società contadina il cibo, sia nella forma di grano non preparato che di alimenti cucinati, è stato usato come capitale circolante per il pagamento di salariati impegnati nei lavori agricoli, nella costruzione di case o in altre attività artigianali. Le condizioni dei salariati agricoli sono ricordate anche nella testimonianza di P. Morgera, *Ci voleva un anno per andare in America* (testo 2.13): la giornata di lavoro era fissata dall'alba al tramonto, con tre interruzioni per rifocillarsi. Il padrone dava ai braccianti una sarda (mezza ai ragazzi) e del vinello (*saccapane*, vino fuori mercato). Verso la fine degli

anni '50, il pranzo per i braccianti era composto da pasta e fagioli o stocco, pane e vino mentre il compenso era di tre quattro lire per giornate effettive di lavoro. Appena superiore era la rendita dei coloni e dei fittavoli, i cui contratti prevedevano, fra l'altro, in occasione delle feste calendariali (Natale, Pasqua ecc.), donativi ai proprietari in capponi, conigli, vino e frutta. Anche la rendita sui singoli alberi veniva indicata a contratto: la parte fruttifera dell'albero era quella spettante al proprietario. Il mezzadro era tenuto a ben curare il tronco e quindi la chioma dell'albero in previsione della rendita agricola, a lui spettante nella misura del quaranta per cento. Spesso anche gli strumenti di lavoro e gli animali appartenevano al proprietario terriero, che li concedeva in uso e sotto condizione.

Il racconto esalta naturalmente la *furtività* del contadino: l'astuzia è tecnica di sopravvivenza in un mondo costituito da necessità e sopraffazioni, essa è una delle forme «di difesa del povero in una società a lui ostile e incombente, è ammessa, anzi ritenuta arma necessaria, dote da incoraggiare e da premiare» (Lombardi Satriani 1982: 28).

3.3 I due carrettieri

C'erano due carrettieri di Fontana i quali avevano caricato le loro carrette di barili di vino e s'erano avviati per portare il carico a destinazione.

Strada facendo, uno dei due domandò all'altro: «Fra poco passeremo davanti alla cantina di un mio amico, ti andrebbe di mangiare qualcosa?».

Così si fermarono e l'amico preparò per loro una zuppa d'uova. Dopo aver mangiato le uova, ringraziarono, si salutarono e i carrettieri proseguirono il loro viaggio.

Dopo qualche tempo, il carrettiere amico del contadino ricevette una citazione. Il contadino, nell'atto, sosteneva che le uova mangiate dal carrettiere si sarebbero potute schiudere facendo nascere così dei pulcini, i quali sarebbero diventati galline produttrici di uova. Insomma, il contadino chiedeva una bella somma di denari come risarcimento di quel danno subito!

Il carrettiere, giunto il giorno fissato per il giudizio, si diresse in Pretura.

Lungo la strada incontrò un altro amico, un

contadino che stava zappando il suo campo: «Dove vai?» gli domandò quello.

Il carrettiere, ovviamente, raccontò all'amico la sua disavventura giudiziaria.

«Ce l'hai l'avvocato difensore?» chiese lo zappatore.

«No, non ho avvocato!»

«Potrei difenderti io, se a te non dispiace!»

«Ma sei uno zappatore, vuoi proprio rovinarmi?».

«Stai tranquillo, lasciami provare! Comunque non riusciresti a difenderti!»

Il carrettiere si lasciò convincere e, accompagnato dal contadino, entrò in Pretura.

Quando giunse il suo turno, il giudice chiamò il carrettiere e gli domandò:

«Chi è il tuo difensore?».

«È quello lì!» rispose indicando lo zappatore che, calzando gli stivali e sporco com'era, subito si fece avanti.

«Come? Quel cafone lì! Ma che ci fai in un aula di tribunale vestito in quel modo e con gli stivali ai piedi?».

«Signor giudice, perdonatemi. Stavo piantando nella mia terra una manciata di fave cotte quando è passato il mio amico...»

«Ma che dici? Pianti le fave cotte per far nascere le piante?».

«E perché, le uova cotte fanno i pulcini?» rispose pronto lo zappatore.

E così il carrettiere vinse la causa.

Testo di tradizione orale. Informatore: Giovan Giuseppe Mattera (n. 1920), contadino, quinta elementare. Registrato a Barano, il 2 gennaio 1978 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

La *reductio ad absurdum* di un giudizio rientra in quelle soluzioni comico-narrative tipiche delle storie contenute nei libri burleschi del rinascimento, nelle raccolte di *exempla* medioevali, nella produzione letteraria orientale. Il motivo narrativo sui cui si regge l'architettura del racconto de *I due carrettieri*, appartiene alla tipologia dell'AT 875 *L'astuta contadinella*, dove la ragazza risolve tutti i problemi a lei imposti dal re o dove due contadini devono rispondere alle domande formulate dal giudice (Thompson, 1967: 228). Anche in tal caso è l'intelligenza, l'astuzia, a consentire al bertoldesco zappatore di salvare l'amico carrettiere. Nella scala sociale tradizionale, gli zappatori ed i pescatori occupavano gli ultimi gradini, mentre i carrettieri si differenziavano per lo *status* di proprietari. Sull'Isola, almeno fino a tutti gli anni '50, in concomitanza cioè con la grande produzione vinicola, i carrettieri erano numerosi. A Forio fu fondata la "Società dei Ciucciai" (1901), attiva per oltre mezzo secolo, che raccoglieva carrettieri, mulattieri, proprietari di cavalli. La "Società" era di mutuo soccorso ed aveva in sant'Antonio Abate il proprio patrono. In occasione della festa del Santo (17 gennaio), organizzava i festeggiamenti anche

con gare ippiche. La "Società" determinò in seguito un calmiera dei prezzi di trasporto dei barili di vino ma il sistema di accaparramento del "viaggio" da parte dei carrettieri rimase quello tradizionale: in assenza di accordi preventivi (in genere fissati in base a rapporti di parentela e di comparaggio), il carrettiere che per primo fosse giunto alla cantina dov'era pronto il carico di botti o di barili, avrebbe avuto diritto al viaggio. In ragione di ciò, i carrettieri spesso si incontravano prima dell'alba per dar vita a vere e proprie veglie di attesa per la conquista dei viaggi, a cui si accedeva di frequente con una sorta di gara di velocità.

3.4 *Il grifone di Panza*

È una storia accaduta a Panza tanti anni fa, quando le cose andavano molto diversamente da come vanno oggi.

C'era il prete che aveva messo gli occhi addosso a una ragazza del posto.

Questo studiava la maniera di come poterla avvicinare e dunque una volta, durante la predica della messa domenicale, annunciò alla popolazione una notizia che a lui avevano riferito in via confidenziale: «Giungerà dalle nostre parti, perché viene da molto lontano, un uccello che si chiama grifone. Quando mi avviseranno che il grifone sta per avvicinarsi io suonerò le campane e voi tutti andrete a nascondervi perché quest'uccello è terribile: becca gli occhi di tutti quelli che incontra e quindi rischierete di rimanere ciechi se non metterete la testa al riparo da quel rapace!».

Dopo qualche giorno il prete suonò le campane a martello e così tutti scapparono a nascondersi: chi si rinchiudeva in casa, chi si nascondeva, chi correva ai ripari come poteva.

Quando il pericolo era passato, il prete suonava di nuovo: era cessato l'allarme! La gente poteva uscire di nuovo dai nascondigli.

Quando suonava l'allarme, il prete correva a casa della ragazza che aveva adocchiato.

La giovane teneva nascosta la testa in un buco del muro: aveva paura che l'uccello le beccasse gli occhi!

L'uccello penetrò in casa e la pizzicò dal di dietro anziché agli occhi.

La ragazza, da quella posizione, con la testa nel buco diceva: «Picchia così, uccello grifone, tanto gli occhi sono al sicuro».

Quando il prete aveva finito, ritornava in chiesa a suonare le campane per segnalare lo scampato pericolo.

Tutti uscivano allo scoperto e nessuno aveva visto nulla.

Testo di tradizione orale. Informatore: Cristofaro Di Maio (1922), ex contadino. Registrato a Forio il 22 settembre 1999 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

Il racconto fa parte del ricco patrimonio narrativo di ispirazione erotica della tradizione orale europea. In questa categoria di racconti, che l'eminente folclorista russo V.I. Propp definisce come "racconti proibiti" (Propp, 1988) – racconti che «rispecchiano quello che gli uomini hanno fantasticato sulle donne e sui rapporti con le

donne, sotto la spinta dei loro desideri e delle loro paure» (Scafoglio, 1990: 9) – insieme a garzoni e servi che insidiano le donne dei padroni (in una sorta di rivalsa simbolica nei confronti dei “signori”), vi troviamo come indiscussi protagonisti preti e monaci. Essi diventano seduttori che attentano alla pace familiare, beffeggiatori che, alla fine, vengono beffati ma, d’altro canto, preti o monaci incarnano anche quella «domanda di trasgressione collettiva, con tutti gli attributi della virilità “superiore” che gli vengono riconosciuti [...] in ogni letteratura popolare. [...] Alla loro fama, diffusa in tutta la letteratura popolare, di divoratori delle sostanze dei poveri in contrasto con i principi cristiani [...], si associa quella di gaudenti libidinosi: l’immaginazione popolare ama vederli come adescatori avveduti – ma spesso, anche, cercati e sedotti dalle donne stesse – che riducono al minimo i margini di rischio privilegiando le donne incinte, le vedove e le beghine» (Scafoglio, 1990: 11-13).

3.5 *Le Quarantore*

A Fontana si svolgevano le Quarantore. Il prete aveva annunciato che per l’ultima sera sarebbe giunto in paese un predicatore forestiero.

Come si sa, il predicatore porta con sé anche il sacrestano!

Poco prima dell’ora della predica, il predicatore disse al suo aiutante: «Avviati, ti seguirò fra qualche minuto». Ma, all’ora stabilita, il predicatore non si vide. Giunse invece un suo telegramma: «In mia assenza ho inviato il mio supplente», aveva scritto il sacerdote.

Il parroco di Fontana, a quel punto, si rivolse con insistenza al sacrestano: «Ora dovrai predicare tu! Avevo promesso al popolo che sarebbe venuto il predicatore forestiero ed ora, che figura ci farò?».

«Non se ne parla, io so fare il sacrestano, non le prediche».

«Ma come, non sei capace? Qualche parola saprai pur dirla?».

«No, se non so fare nulla come faccio a fare una predica?».

A quel punto il parroco di Fontana propose: «Facciamo una cosa. Cambiati d'abito, indossa quelli per la predica. Io, attraverso un passavoce sistemato sotto il pulpito, ti suggerirò le cose da dire».

Quello accettò ed indossò gli abiti cerimoniali.

Quando il sacrestano salì sul pulpito, il parroco gli diede un'occhiata dal di sotto per vedere se tutto era a posto. Ma che aveva fatto quello? S'era sfilato le mutande e s'era messo addosso le vesti del predicatore.

Il parroco guardò ed esclamò: «Cacchio, ti sei messo pure senza mutande?».

La voce del parroco giunse fin sopra al pulpito, il sacrestano aprì le braccia davanti alla gente e gridò: «Cacchio, ti sei messo pure senza mutande?».

Il parroco andò su tutte le furie ma la gente in chiesa si sbellicò dalle risate: «Stasera si che ne vedremo delle belle!».

Testo di tradizione orale. Informatore: Giovan Giuseppe Mattera (n. 1920), contadino, quinta elementare. registrato a Barano, il 2 gennaio 1978 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

Vi è un intero ciclo di racconti, nelle tradizioni narrative di molti Paesi europei, che concerne i falsi preti o frati. Sono racconti che «risalgono perlomeno al rinasci-

mento e alla letteratura burlesca di quel periodo» [Thompson, 1967: 293]. Di questo scherzo-aneddoto (AaTh 1825 *Il contadino fa da parroco*), abbiamo registrato versioni ambientate a Panza e a Campagnano, frazioni rurali rispettivamente dei comuni di Forio e di Ischia. Numerose sono poi le versioni a stampa raccolte dai folcloristi dell'Ottocento in ogni regione italiana.

3.6 *Gli sposi di Panza*

Prima ci si sposava senza avere idea di cosa potesse essere il matrimonio, gli uomini non conoscevano nemmeno com'erano fatte le donne, insomma si sposavano perché così s'era sempre fatto.

E allora a Panza si sposarono questi due e dopo la festa andarono in viaggio di nozze a Napoli.

Quando arrivarono in albergo il cameriere mostrò loro la stanza, li salutò e andò via chiudendosi dietro la porta. Ora il panzese voleva spegnere la luce e non ci riusciva: soffiava, soffiava sulla lampadina e quella non si spegneva!

Insomma, la luce elettrica è arrivata tardi dalle nostre parti, fino a poco tempo fa a Ischia si usavano le candele o certi lumi a olio piccoli piccoli e perciò quello soffiava sulla lampadina!

Visto che la luce non si spegneva pensò bene di chiamare il cameriere. Cominciò a dar calci contro la porta: *bum! bum!* Dopo un po' riuscì a rompere la parte inferiore della porta, s'infilò nel buco e dal corridoio chiamò a squarciagola il cameriere.

Arrivò subito: «Ma che cavolo è successo qua? Perché avete rotto la porta? Siete pazzi?».

«E come?» rispose il panzese, «la luce non si spegne, hai voglia di soffiarci contro ma quella non si spegne!».

«Ma guardate quest'imbecille!» esclamò il cameriere, «ma non l'avete la luce elettrica al paese vostro?».

Dice: «No, abbiamo le candele, i lumi».

«Ma guarda! Ti faccio vedere come si fa» e manovrò l'interruttore accendendo e spegnendo la luce.

La mattina dopo gli sposi andarono a passeggio per le strade di Napoli, che erano piene di gente e di banchi di venditori.

Guardavano e si scambiavano pareri. Ad un certo punto videro una pentola colma d'acqua bollente: bolliva senza legna e senza fuoco!

«Questa pentola è buona, bolle senza fuoco!» sussurrava il marito alla moglie. Il napoletano ascoltava il discorso facendo finta di niente.

I panzesi guardavano e bisbigliavano fra loro e così, dopo un po', finiti quei discorsi, il napoletano intervenne: «Che c'è, *paisa'*, volete comprarvi la pentola?».

«Sì, però dovete darci questa qua, proprio questa» (aveva timore che quello gliela sostituisse con un'altra).

«Certamente, proprio questa! Però costa un po' di più perché è proprio una comodità. Vedete! Voi la domenica andate a messa? Volete cuocere il coniglio? Basta metterci il coniglio con un po' di lardo: quando tornate lo trovate già pronto! Non avete necessità di stare lì intorno a vedere se cuoce, a girarlo, a rigirarlo. È proprio una comodità!».

Gliela fece pagare un occhio e loro, contenti, se la portarono a Panza.

La domenica, sistemarono il pezzo di lardo nella pentola e vi aggiunsero il coniglio che avevano ammazzato. Coprirono il tutto e uscirono per recarsi in chiesa. Dopo pochi minuti il gatto, solo in casa, scoperchiò la pentola e si portò via il coniglio e pure il pezzo di lardo.

Quando fecero ritorno trovarono la pentola bella e pulita!

«Ma insomma» disse il marito «qua ognuno si prende gioco di noi! Solo un figlio, un figlio nostro istruito potrà difenderci e fare i nostri interessi».

E così subito andarono dal prete, perché prima ci si consigliava col prete.

«Parroco» esclamò l'uomo, «noi vorremmo avere un figlio, come possiamo fare?».

«Questa cosa non è di mia competenza» rispose il prete «sarà meglio che andiate da un medico».

Il medico a Panza non c'era e così dovettero arrivare a Forio.

«Devo prima visitarla» disse il medico guardando la donna che era come l'aveva fatta la madre. Poi aggiunse: «Le devo fare la cura per almeno otto giorni. Lasciatemi vostra moglie e venite a riprenderla fra otto giorni. Va bene?».

Il giorno concordato l'uomo ritornò dal medico perché doveva riprendersi la moglie. «Fate attenzione però» esclamò il medico, «fino a Panza vostra moglie non deve fermarsi a soddisfare nessun bisogno corporale, altrimenti perderete tutto!»

Quando furono sulla strada di Panza, a un certo punto la donna cominciò a lamentarsi di non riuscire più a trattenere la pipì. Non ce la faceva proprio!

«Resisti un altro poco» l'esortava il marito «altrimenti, tutte le fatiche che abbiamo fatto finora saranno state vane! Resisti! È mai possibile che a noi va sempre tutto storto?». Ma la moglie proprio non ce la faceva più e così dovette fermarsi a fare la pipì lungo la strada, dietro un cespuglio.

«E che diavolo!» esclamò l'uomo sconfitto, «ma è mai possibile che non riusciamo a fare una sola cosa fatta bene! Ci va sempre male!».

Giunsero finalmente a casa ma il marito non faceva altro che pensare con rammarico a quell'episodio: una vera occasione sprecata!

«Andrò a vedere cos'è accaduto in quel punto dove hai fatto la pipì », disse alla moglie e partì da casa. Ritornò dietro quel cespuglio e, per puro caso, vi trovò una lumaca, una bella lumaca con tanto di guscio che girava lì intorno.

Di corsa fece ritorno a casa, avvelenato dalla rabbia: «Ah, moglie mia, che hai fatto? Nostro figlio, nostro figlio sarebbe stato un notaio! Aveva già la penna sull'orecchio!».

Aveva scambiato per penne le corna della lumaca, che invece dovevano ricordargli le corna che portava lui!

Testo di tradizione orale. Informatore: G. Giuseppe Mattera (n. 1920), contadino, quinta elementare. Registrato a Barano il 2 gennaio 1978 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

Queste storie di inganni umilianti e di adulteri attravevano moltissimo gli scrittori di novelle e di *fabliaux*. Nella tradizione orale, dove molti di quei motivi letterari propri degli scherzi-aneddoti sono stati assimilati, ben fitta è la rete di motivi e di tipi narrativi ascrivibile alla sotto-categoria che nell'*Indice* di Aarne e Thompson viene indicata come "Storielle di coppie sposate. AT 1350-1439 (Categoria III. Scherzi e Aneddoti)", nella quale va classificata anche la storia de *Gli sposi di Panza*. Ancora una volta una trama narrativa a sfondo licenzioso e aneddótico diffusa in un'area paneuropea, è ambientata a Panza o a Serrara Fontana: gli abitanti di questi due paesi assur-

gono così, nei racconti tradizionali dei paesi limitrofi, a figure stereotipe che, nel teatro sociale in cui sono chiamati a rappresentarsi, incarnano «i contadini arretrati di una volta». Questi racconti, però, ora «assumono anche una sfumatura diversa, con una certa identificazione dello scemo protagonista delle novelle con se stessi» (Tabet, 1978: 80). Il narratore di questo racconto ha poi così commentato: «Una volta eravamo tutti così. Si sapevano quattro cose e quell'erano! Ognuno ne approfittava!». In un'altra storia si racconta che alla Mandra (rione piscatorio di Ischia) «c'era un pescatore, un padrone di barca, che chiamavano *Cazzillo*. Questo assumeva soltanto i pescatori che sapevano contare fino a dieci. Se riuscivano a contare oltre, diceva che quelli sapevano troppo, e non li prendeva! Insomma dovevano essere ignoranti e dovevano restare ignoranti. Così si diceva: ecco, è come la barca di *Cazzillo*! Anche mia madre lo diceva sempre: la gioventù di oggi è migliore della nostra. Raccontava che ai suoi tempi la gente si lavava poco e c'era un'ignoranza spaventosa!» (narrato da Carlo Sorrentino, artigiano, classe 1941, Ischia, settembre 1981).

3.7 *Il cuore di bue*

Nel passato, quando si comprava un po' di carne per il brodo, si andava dal macellaio quasi senza farsi vedere e la carne la si nascondeva in borsa. Si comprava la carne se c'era qualcuno malato in casa, insomma era una spesa che non si faceva normalmente. Era considerata una cosa per benestanti sicché, quando capitava, uno faceva bene a nascondersi il *paccotto* da qualche parte, lontano da occhi indiscreti.

Una volta un tizio di Panza, in occasione della festa di san Leonardo, il patrono del paese, aveva comprato un cuore di bue e l'aveva nascosto sotto la giacca. Siccome era la festa del Santo, pensò bene di andare prima a messa e poi a casa. E così entrò in chiesa.

Il prete cominciò a predicare: «San Leonardo non vuole i denari dai cristiani, vuole il cuore!».

L'uomo cominciò a nascondersi dietro una colonna stringendosi la giacca sui fianchi.

«San Leonardo non vuole denari, vuole il cuore dai cristiani!» continuava a ripetere il prete, intendendo dire che il Santo pretendeva la bontà

dalla gente, non la carità fatta solo per salvare le apparenze.

Il predicatore insistette ancora: «San Leonardo vuole il cuore!».

Quello che si teneva il cuore di bue ben nascosto sotto la giacca, si guardava intorno e indietreggiava mentre pensava: – Madonna! Questo s'è accorto che ho il cuore di bue nascosto qua sotto! –

Il prete, ancora: «Il Santo vuole il cuore!».

«Ho capito!» urlò allora l'uomo, «l'hai visto e prenditelo, così la pianti, una volta e per tutte!».

E lanciò il cuore di bue contro il prete.

Testo di tradizione orale. Informatore: Giovan Giuseppe Mattera (n. 1920), contadino, quinta elementare. Registrato a Barano, il 2 gennaio 1978 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

Aneddoti di questo tipo, derivati dalla letteratura burlesca e di tradizione orale e fondati sulla interpretazione letterale di un enunciato, hanno una notevole diffusione. Nell'*Indice Internazionale dei tipi narrativi* di Arne e Thompson il racconto ha il titolo convenzionale de "Il ragazzo mette in pratica il sermone" ed il codice AT 1833. Numerose sono poi le storie che hanno per protagonista il semplicione, e che spesso sono narrate come storie di Giufà, lo stolto briccone che inverte la norma e pone in relazione tra loro ordini incompatibili [cfr. F.M. Corrao, 1991].

4.1 *I morti, i fuochi e le anime purganti*

Dalle parti di Sant'Angelo, intorno alle grotte, alla Grotta di Terra, là intorno compariva sempre gente morta.

Su quelle montagne erano morte molte persone: chi mentre andava a caccia – a quaglie – chi per un qualche incidente era precipitato sugli scogli. Qualcuno pure s'era ammazzato.

Mi raccontava un ischitano che spesso andava a pescare di notte su quegli scogli a Sant'Angelo, proprio vicino alla Grotta del Monte, che una volta stava pescando molti pesci, ma proprio tanti. Li tirava dall'acqua, li uccideva e li ammucchiava in un secchio che aveva messo su uno scoglio alle sue spalle. Ad un tratto, nel voltarsi per dare uno sguardo ai pesci catturati, non ne ritrovò nemmeno uno! Era scomparso perfino il secchio!

«Ma come, li ho messi nel secchio, li ho ammazzati! Dove stanno?».

Si gira, si rigira, s'abbassa per cercarli... quando all'improvviso, alzando gli occhi al cielo, vide un uomo morto, un cadavere che stava là a mezz'aria, a poca distanza da lui! Chiamò subito

i fratelli, saltò nel gozzo e scapparono via da quel posto [...].

Anche a San Pancrazio accadevano cose del genere.

Mio padre – che noi chiamavamo *tata* – mi diceva che da quelle parti, quando spegnevano il fuoco sulla Torre, non si doveva dormire, perché dopo mezzanotte si sentivano i lamenti del Rosario. Le anime del Purgatorio comparivano a quell'ora e recitavano il rosario [...].

Altre volte le anime comparivano all'improvviso, in mezzo al mare. In mare aperto hanno visto casse e travi di fuoco, hanno visto tante cose!

Mi raccontava Antonio, il padre di Saverio, che una volta loro stavano pescando sulla *secca* quando all'improvviso comparve una cassa di fuoco, in cielo, di fronte a loro. Cominciarono a remare velocemente e allora la cassa di fuoco si spostò a poppa.

«Oh Madonna! Oh Madonna!» loro remavano e la cassa di fuoco stava sempre a poppa.

Passarono sotto il ponte del Castello. Non appena girarono verso terra la cassa di fuoco scomparve. Mentre tiravano la barca in secco, sulla spiaggia, a mare si scatenò l'inferno: tuoni, lampi, vento, acqua...

Era un segno! Quella cassa di fuoco era un avvertimento delle anime del Purgatorio.

Testo di tradizione orale. Informatore: Luigi Costa (1902-1994), pescatore. Registrato a Ischia l'8.01.1978 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

Per la cultura tradizionale il mondo dei vivi e quello dei morti sono dimensioni contigue ed hanno spazi confinanti, talvolta sovrapposti. Il mondo dei vivi e quello dei defunti non si escludono mai a vicenda per relazionarsi, invece, in un rapporto dialettico continuo: fra le due dimensioni sussiste un *continuum* che cerimonie e rituali costantemente affermano e convalidano proponendo una «tensione metafisica, che conferisce allusività e ulteriorità al tempo storico e consistenza a quello metastorico. Il paese è anche lo spazio dell'incontro vivi-morti, che si dispone lungo traiettorie spaziali diversificate e convergenti. Da un lato, *a iniziativa dei vivi*:

1. luoghi dei morti, provvisori o definitivi [...] (case, chiese, cimiteri...);

2. istituzioni architettoniche che presentificano paradigmi di morte e quindi modellano comportamenti collettivi e individuali, delineando traiettorie spaziali (chiese, *viae crucis*, calvari e altre tombe simboliche);

3. istituzioni culturali, che presentificano paradigmi di morte e segnano lo spazio comunitario con intenti catarfici e protettivi (funerali simbolici);

dall'altro, *a iniziativa dei morti*:

4. luoghi reali, in cui si immettono dimensioni spazio-temporali simboliche (luoghi di permanenza, di ritorno e

apparizione dei morti: atmosfera; astri; campagna; calvario; cimitero; case disabitate e diroccate; crocicchi; crepacci; sorgenti; fiumi e fontane; mare; boschi e luoghi ombrosi; grotte; qualsiasi luogo in cui sia avvenuta una “mala morte”; itinerari processionali dei defunti);

5. luoghi simbolici, nei quali si attua la comunicazione morti-vivi [...];

6. persone prescelte come luogo di mediazione di comunicazione e di reincarnazione [...];

7. animali assunti dai morti come luogo di temporanea reincarnazione (serpe, lucertola, farfalla, colomba, rospo, topo, delfino);

8. oggetti;

9. categorie di persone che presentano i morti vicariamente e/o simbolicamente (poveri e mendicanti, *altri* e forestieri, bambini, mascherati, congregati)». (Lombardi Satriani - Meligrana, 1982a: 11-12).

Molti racconti di ritorno dei morti, di *revenants*, hanno a che fare con le Anime del Purgatorio, o con anime di biotannati (Thomas, 1976) cioè di persone decedute di morte violenta. Il Purgatorio, il “terzo luogo” come lo definisce J. Le Goff (1982) offre alle «schiere di *revenants* che circolano in certi luoghi, in certi momenti dell’anno – crocevia, confini, cesure stagionali: *limina* spaziali e temporali – una scena in cui manifestarsi convertendosi in defunti cristiani. [...] Il Purgatorio, luogo di transito di schiere di anime ignote e marginali, offre altresì la possibilità di uno scambio fra vivi e morti. La *pietas* dei vivi che si prende cura delle povere anime, trasforma i *mauvais morts* in anime benefiche, soccorrevoli, in grado di intercedere. Oltre che di concedere favori e grazie, come dei santi minori» (Niola, in: De Matteis - Niola, 1993: 101-102).

4.2 C’era il buio e ci compariva

A quell’epoca, intorno al 1918-1920, si accendevano i lumi e le candele. Ricordo che ero bambino, e in casa si accendevano mezze candele o qualche lume a olio.

La sera veniva Pietro *cicchetto*, con una scala che si portava sulle spalle, e accendeva un lampione. Ce ne stava uno lungo questa strada. Metteva un quarto di petrolio e quello, dopo un paio d’ore, forse tre, si spegneva e buonanotte. Per strada e in giro era tutto scuro, buio pesto.

Alle *carcare* poi, al *Mulino*, non ci si poteva andare di sera. C’erano solo scogli: li vedevi senza l’ombra di un cristiano e si sentivano rumori di catene, rumori spaventosi.

E nelle case comparivano gli spiriti, il *muna-ciello*.

Sopra casa nostra, compariva sempre una gatta nera e nel portone più avanti una capra.

Quando mia madre si sposò [1896] andò ad abitare in una casa da queste parti. Una sera che mio padre era andato a pescare totani, intorno a mezzanotte mia madre, che aveva il primo figlio

in braccio, senti un rumore venire dalla cucina. S'alzò dalla sedia e s'avviò in cucina. Proprio vicino alla cristalliera vide un uomo, un uomo alto e grosso con un cappello in testa.

«Che vuoi? Che vuoi tu?» gridò mia madre.

Quello che fa? Cammina tranquillamente, apre la porta e se ne va.

Mia madre raccontò tutto a mio padre. «Sai che faremo? Te ne andrai da tuo padre e io, domani sera, resterò a casa».

Tata se ne andò a coricare e a un certo momento udì un rumore.

Afferrò il lume, andò in cucina e disse: «Ah, tu sei!». Era quell'uomo che s'era messo a intrecciare una nassa.

Mio padre mi raccontava che in famiglia erano sei fratelli e abitavano sulla spiaggia.

Una volta tirarono in secco due barche. A tarda sera, si avvicinò a una delle barche: udì un rumore e subito dopo vide un colombo.

Pensò di catturarlo e così si abbassò per afferrarlo, ma quello prese a muoversi un tanto più avanti. Mio padre s'abbassava per prenderlo e quello gli sfuggiva incredibilmente dalle mani. Insomma, in questo modo fecero molta strada. Il colombo stava lì fra i suoi piedi ma lui non riusciva a prenderlo!

Giunti nei pressi del *ponte di legno*, l'uccello s'infilò in un palazzo.

Dopo qualche minuto in quel palazzo ci fu il terremoto!

Insomma, quello non era un colombo, era un'anima, un morto...

Testo di tradizione orale. Informatore: Luigi Costa (1902-1994), pescatore. Registrato a Ischia l'8 gennaio 1978 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

Il colombo è uno degli animali in cui i morti si incarnano temporaneamente. Nel sistema di credenze locali anche la mosca, la serpe, "la tarantola" (identificata con una sorta di lombrico), il rospo, il delfino sono considerati animali che possono "ospitare" anime di defunti e anime purganti.

Anime in pena possono apparire nei luoghi in cui alcuni persero violentemente la vita. È il caso degli scogli del Mulino a Ischia Ponte, dove fino a qualche decennio fa sorgeva il carcere mandamentale e dove, già dal XVIII secolo, venivano eseguite le condanne a morte.

Gli scogli e il mare, come anche gli angoli bui dello spazio domestico, erano nell'immaginario collettivo i *limina* in cui lo sguardo dei vivi poteva convergere sulle presenze *altre* dei defunti. L'apparizione di uno spettro in una casa ricorre frequentemente nei racconti tradizionali e nelle storie di famiglia. Spesso questa inquietante figura viene rapportata al *munaciello* ma con il coboldo-

spirito della casa condivide soltanto, e del tutto implicitamente, l'aspetto seduttivo. Il significato originario della parola "spettro" è infatti quello di "tentazione, seduzione" e non è un caso che, come narrato nel brano, l'uomo col cappello appare prima alla donna e poi, di fronte al marito, scompare.

4.3 *Gli spiriti del ponte*

Andavamo a lavare i panni sotto al ponte, perché c'era un ruscello d'acqua calda. Lavavamo i panni in quell'acqua calda che passava sotto il ponte, un ponte un po' brutto. Il piccolo ruscello, poi, scendeva fino al mare.

Mi raccontavano che a una donna, all'improvviso, le comparve un uomo davanti che diventava sempre più alto. Quella, dalla paura, raccolse i panni che stava lavando e scappò via.

Un'altra andò a lavare i panni al ponte e si portò il figlio piccolo per avere un po' di compagnia. Dice che c'era una luna chiara – perché lei stessa me l'ha raccontato – e cominciò a lavare. Dispose i panni in modo tale da ricavarne una pozza d'acqua larga per risciacquarli come si deve, e, mentre faceva questa operazione, il figlio disse: «Mamma, ti stanno chiamando, lo senti che ti chiamano?».

«Dormi, non aver paura, non preoccuparti», rispose la donna riabbassando la testa, per continuare a lavare e a strizzare.

«Ma', ti chiama di nuovo!». Allora lei s'alzò in

piedi gridando verso quella parte brutte parole, ingiurie, bestemmie, imprecazioni. Stettero qualche minuto in pace e poi cominciarono a piovere pietre.

«Non ti preoccupare» disse la madre al figlio, «non ti colpirà».

Lanciava sassi in continuazione finché dovettero andar via da quel posto.

Testo di tradizione orale. Informatore: Rosa Migliaccio (1890-1984), ex filatrice a domicilio. Registrato a Casamicciola Terme il 24 settembre 1977 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

Sorgenti e ponti sono luoghi tipici di apparizioni di spiriti e di esseri fantastici. Alle fonti ed alle sorgenti sono associati, nelle culture antiche, spiriti delle acque e ninfe mentre ai ponti, costruzioni che superano e “dominano” quelle stesse acque, è universalmente riconosciuto il senso profondo del “passaggio”, il simbolismo della connessione fra terra e cielo, fra mondo dei morti e mondo dei vivi. Secondo «mitologie diffuse in tutto il paese [il morto] deve superare un sentiero o un ponte che spesso è indicato come quello di San Giacomo di Compostella» (Di Nola, 1980: 156).

L'imprecazione “difensiva” utilizzata dalla lavandaia (il cui ambiguo simbolismo liminale è ben presente nel tessuto linguistico tradizionale), ricorda l'arcaica funzione di salvaguardia del “diritto” assolta dalla maledizione e dall'imprecazione che, nel contesto di una «intuizione ar-

caica del divino, ancora legato ad una religiosità di diritto ancestrale, soprattutto materno», attribuiva alla potenza della parola la «sanzione automatica del diritto» (Seppilli, 1971: 80).

4.4 Le case del *munaciello*

Nel *Rione basso* di Casamicciola viveva un maresciallo che aveva il *munaciello* in casa. Il maresciallo veniva nel salone di mio padre, per radersi la barba, e ci raccontava questo fatto.

Diceva: «Ho il *munaciello* a casa! Devo cambiare casa, devo andarmene da quel posto. Metto il tegame sul fuoco, e lui lo toglie. Apparecchio la tavola, e lui me la mette in disordine. Lo invito a tavola, a mangiare con me, e lui non vuole mangiare. Quando mi corico, la sera, mi salta sulla pancia e allora gli dico: “Togliti dalla mia pancia perché pesi troppo!”»

Dovette cambiare abitazione e venne nei pressi di casa nostra. Solo allora non vide più il *munaciello*.

Anche a un altro capitò di avere lo spirito in casa. Quest'uomo, un certo Pasquale, decise di cambiare casa. Trovò un altro posto e cominciò a portare le sue cose. Stava trasportando a spalla un materasso quando incontrò un amico, che gli chiese:

«Pasqua', che vai facendo, che ti succede?».

«Eh, ho il *munaciello* in casa, non ne posso più! Devo cambiare casa».

Il *munaciello* stava seduto sul materasso, sulle spalle di quel pover'uomo, e rispose: «Hi! Ah!».

«Me ne vado per colpa tua, spero di liberarmi di te e tu te ne stai là sopra?» gli gridò l'uomo.

Allora il *munaciello* cominciò a cantare:

*Ce ne andiamo alla casa nuova
mbrè mbrè mbrè
ce ne andiamo alla casa nuova
mbrè mbrè mbrè*

Il poveruomo cominciò a imprecare perché non ne poteva più di quell'essere!

«Ma come, cambio casa per non vedere più il *munaciello* e invece me lo porto sulle spalle fino alla nuova casa?».

Testo di tradizione orale. Informatore: Rosa Migliaccio (1890-1984), ex filatrice a domicilio. Registrato a Casamicciola Terme il 24 settembre 1977 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

Si tratta di un *fatto* molto diffuso nei repertori narrativi tradizionali italiani e in quelli meridionali in particolare. Il trasferimento del *munaciello* nella nuova abitazione è un tratto che accomuna quest'essere fantastico ai coboldi, gli spiriti domestici che vivono insieme agli uomini assumendo diverse sembianze o, più spesso, rimanendo invisibili. La credenza nei coboldi (prototipi degli

spiriti della casa) è diffusa in tutta Europa, ma soprattutto nei Paesi germanici.

«Il coboldo è un essere di natura ambivalente, per cui può molestare e tormentare uomini e animali, distruggere oggetti e fare scherzi. Se si tenta di allontanarlo, traslocando o addirittura dando fuoco alla casa, egli prenderà sempre posto sull'ultimo carro usato per il trasloco, trasferendosi così nella nuova abitazione» (Petzoldt, 1995: 53). Nella tradizione meridionale il *munaciello* o *mazzamauriello* assume varie denominazioni: in Basilicata è il *monachicchio*, in Sardegna l'*ammuttatori*, in Calabria *monacu fojettu*, in Sicilia il *munacheddu*. L'aspetto di questo spirito della casa, che ricorda i *lemures* dei Romani, è però sempre quello di un nano in veste di frate, con in capo uno zucchetto rosso (*scazzetta*): rubargli il copricapo significa piegarlo alla propria volontà ed ottenere ricompense in oro, essendo egli un custode di tesori. Il suo comportamento è ambiguo. Può apparire anche in sembianze animali o sotto le spoglie di vecchio o di giovane ben vestito: in tutti i casi, sulla base dell'accoglienza ricevuta, elargirà doni o si produrrà in malefatte. Le sue attenzioni particolari saranno però sempre rivolte alle donne di casa, che tenterà di sedurre offrendo loro oggetti preziosi e abiti eleganti. Si tratta dunque di una figura fantastica complessa, che raccoglie in sé funzioni, caratteristiche e azioni di diversa provenienza storico-culturale e che, nella cultura tradizionale, finisce per rappresentare la proiezione di interi nuclei problematici di carattere agoscioso e critico ai quali fornisce un utile "orizzonte risolutivo". Sul *munaciello* in area napoletana cfr. almeno L. Correrà, 1887 e C. Allocca - G. Errico, 'O *Munaciello*, Napoli, Pironti, 1998.

4.5 *Il munaciello che balla*

Mia nonna me lo raccontava sempre questo fatto perché era capitato proprio a lei, quando stava nella vecchia casa.

Diceva che c'era un *naneruncolo* che compariva all'improvviso ballando al centro della stanza: «Eccolo là, è ritornato!».

Portava una *berrettina* bianca in testa e quando ballava schioccava le dita, come se avesse le castagnette, e così girava per la casa. La povera vecchia si nascondeva sotto le coperte.

Una sera il *munaciello* cominciò a ballare sullo stomaco di una delle figlie di nonna: «Mamma! Eccolo, è ritornato!» gridava la ragazza. La cosa durava da parecchio e la vecchia era preoccupata.

Un'altra volta il *naneruncolo* andò a ballare sulla pancia del figlio piccolo, e quello cominciò a piangere. A quel punto la nonna scese dal letto perché voleva cacciarlo via con una mazza, ma il nano s'era già squagliato.

Se n'era andato in cucina per rompere tutti i piatti che trovava: li buttava giù dalle mensole.

La figlia quasi ogni sera doveva sopportare quel coso che gli ballava sullo stomaco e dalla paura era diventata un'ombra, era pelle e ossa.

Allora la vecchia chiamò il prete, che benedisse ogni angolo della casa. Da quel momento, il *nanneruncolo* cominciò a comparire sempre meno fino a quando non si vide più.

Dicevano che il papa, papa Pio IX, aveva fatto in modo che tutti questi spiriti se ne andassero dalla terra. Perché erano spiriti che non avevano ricevuto il battesimo, erano bambini morti senza essere stati battezzati ed erano finiti nel limbo.

Si diceva pure un altro fatto.

C'era una donna sposata e il marito non riusciva a trovare lavoro.

«Non preoccuparti» gli diceva lei, «c'è chi mi porta i soldi». Tutte le sere, infatti, sul davanzale della finestra, trovava una manciata di denari e così la mattina usciva di casa e andava a fare la spesa.

Un giorno il marito cominciò ad insospettirsi di quel traffico di denari, perché pensava che la moglie lo tradisse con qualcuno. L'afferrò e cominciò a dargliele di santa ragione finché la povera donna confessò: «È inutile che mi picchi, non ho fatto nulla di male. Quei soldi me li regala il *munaciello*».

Vistosì scoperto, il *munaciello* le comparve e cominciò a picchiarla con schiaffi e pugni, a strapparle i capelli e a graffiarla.

Perché dicono che non bisogna mai tradire il *munaciello*.

E così ritornò di nuovo la miseria in quella casa.

Testo di tradizione orale. Informatore: Francesca Schiano (1926), ex contadina. Registrato a Forio il 23 dicembre 1976 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

È il *fuddettu* siciliano che ama posarsi sul ventre o sul petto delle persone fino a far loro mancare il respiro [Pitrè, 1870]. In questa azione il *munaciello* manifesta le sue afferenze con l'*Incubus*, termine che in origine designava un demone libidinoso e che in seguito è andato ad indicare i sogni angosciosi in cui «un uomo che dorme immagina di avere sopra di lui un grosso peso: un diavolo che ha conoscenza carnale di una donna prendendo le sembianze di un uomo» [*English Dictionary*, 1785]. All'incubo lo psicoanalista Ernest Jones ha dedicato uno studio ormai classico [Jones, 1931; trad. it. 1978].

La seconda storia ha anch'essa ampia diffusione. In alcune versioni la donna, prima di essere picchiata, ritrova carbone o feci nel posto in cui solitamente ritirava l'oro donatole dallo spirito, rimarcando così l'associazione oro-feci tanto ricorrente all'interno di numerose culture [Freud, 1911]. Anche in questo caso la figura del

munaciello si carica di indubbe valenze erotiche evidenziando, inoltre, una sua funzione non secondaria nell'immaginario collettivo tradizionale, ovvero quella di spirito tutelare in grado di neutralizzare altre presenze e di favorire il benessere o la fortuna della casa in cui abita. In questa prospettiva la figura del *munaciello* sfuma spesso in quella dell'anima purgante.

Per un'interpretazione dello spirito della casa, come figura del sacrificato (nell'edificazione) quale essere protettore, cfr. Cocchiara, 1980. Sulle presenze erotiche soprannaturali cfr. E. Zolla, 1986.

4.6 L'Augurio e il Cràssumano

Si raccontava che in molte case compariva l'*augurio*, che era uno spirito. Quasi in ogni casa, soprattutto se vecchia, c'era l'*augurio*. Compariva da un giorno all'altro e per qualche tempo andava via. Spesso rimaneva per anni, vivendo con la famiglia, a cui poteva portare fortuna ma anche, in qualche caso, poteva creare dei problemi. Chi l'ha visto, in passato, ha raccontato che l'*augurio* aveva l'aspetto di una persona normale, altre volte somigliava al *munaciello* oppure appariva in forma di animale.

L'*ombra*, oppure la *malombra*, così come appariva andava via. Certo, metteva paura perché si presentava nella controra, appariva proprio come un'ombra, grande. Dicevano che la *malombra* annunciava sempre l'accadimento di un fatto spiacevole, se non grave. Altri raccontavano che la *malombra* poteva anche stordire una persona, le faceva perdere l'orientamento e la riduceva come una sonnambula.

Il *cràssumano* invece era una specie di orco, una figura malefica che catturava i bambini per

mangiarseli. Compariva pure lui nel primo pomeriggio, nella controra. Si diceva ai bambini che il *cràssumano* stava in giro perché così era più facile tenerli in casa nei pomeriggi estivi, quando il sole è forte ed è meglio riposare un po'.

Testi di tradizione orale rielaborati. Informatori vari: Luigi Costa, Restituta Costa (1913-1999), Gregorio Aprea (1908-1978), Concetta Costa (n. 1939); registrati a Ischia (rione Mandra) nel giugno del 1978 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritti e tradotti dal dialetto.

L'*augurio* è propriamente uno spirito della casa (come gli *auguri* latini) e, sebbene possa comportarsi allo stesso modo del folletto, si distingue per la sua provenienza (è forse uno dei primi abitanti delle più antiche case o colui che è morto durante l'edificazione della casa stessa) e per le attenzioni che dedica al capofamiglia, del quale diventa una sorta di consigliere. L'*ombra* o *malombra* è anch'essa uno spirito protettore della casa ma nella versione locale assume anche le valenze di una sorta di demone meridiano, o di «Donna del mezzogiorno» perché appare nelle ore più afose della giornata. È ritenuta una figura spaventosa che controlla il rispetto della pausa meridiana dal lavoro e, se incontra qualcuno che a mezzogiorno sta lavorando, può condannarlo a morte dopo averlo interrogato. L'uomo che cade in suo potere può liberarsi rispondendo ai quesiti posti dal demone con un procedimento che ricorda l'enigma della sfinge» [Petzoldt, 1995: 58].

Il *crassumano*, infine, è una delle svariate figure fantastiche che, pur radicandosi nelle antiche credenze dei demoni meridiani, hanno finito per assumere funzioni di spauracchio per bambini.

4.7 *La processione dei morti*

I. Il primo novembre usciva una processione dalla Congrega di Ischia Ponte.

C'era un vecchio pescatore che, con il figlio, ritornava dalla pesca. Quando il giovane si accorse del corteo, si rivolse al padre dicendogli: «Papà, sta uscendo una processione dalla chiesa, all'una di notte, tutti con le candele in mano!».

Rispose il padre: «Sono tutte le anime del Purgatorio!».

Dalla chiesa usciva la processione dei morti.

Il vecchio le vedeva perché aveva la parola mancante del battesimo.

Quando qualcuno vedeva la processione non doveva seguirla.

II. Una volta una donna, dalle parti di Barano, udi delle voci in strada.

Si affacciò alla finestra e vide una processione con tanta gente che recitava il rosario portando candele in mano. Era da poco passata la mezzanotte e perciò pensò che si celebrasse la messa nella chiesa su in paese.

Indossò qualcosa e corse in strada per raggiungere il corteo ma fece appena in tempo a entrare in chiesa, perché le porte del tempio si chiusero dietro di lei, che era arrivata in coda alla processione.

Si fece spazio in quella folla per raggiungere un banchetto e sedersi, ma prima prese una candela e l'accese, perché tutti ne avevano una.

Quando si sedette le si avvicinò una donna col capo coperto che, chiamandola per nome, le sussurrò all'orecchio: «Va via, scappa subito da qui. Questa è la messa dei morti, non è per te!».

La povera donna si voltò e riconobbe la sua comare morta da qualche mese! Si alzò e cominciò a farsi largo. Raggiunse il portone della chiesa, l'aprì e scappò via a casa terrorizzata.

Quando rientrò si chiuse la porta alle spalle serrandola ben bene. Aveva ancora la candela accesa in mano e la ripose sul primo mobile che le capitò.

Corse a nascondersi sotto le coperte perché il cuore le era salito in gola dallo spavento!

Quando cominciò ad albeggiare era ancora sveglia, con due occhi aperti così grandi!

Scese dal letto e s'avvicinò alla finestra: vide che tutto era calmo.

Pensò allora di aver fatto soltanto un brutto sogno ma quando s'avvicinò al mobile dove aveva

lasciato la candela accesa dovette ricredersi: la candela era diventata un dito di morto, lo scheletro di un dito!

Testi di tradizione orale. I: informatore G. Di Scala, ex pescatore. Registrato a Ischia il 28 febbraio 1982 da U. Vuoso. II: informatore Ida Di Scala, contadina e ricamatrice. Registrato a Barano (frazione Testaccio) il 14 maggio 1978 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritti e tradotti dal dialetto.

La messa e la processione dei morti (MF E491 e MF E492) sono motivi narrativi molto popolari in tutta Europa, legati alla mitologia del ritorno annuale dei morti. La pericolosità di un incontro con la folla di fantasmi è prescritta nel primo testo, sicché la leggenda successiva esplicita le conseguenze dell'infrazione del divieto. In alcune versioni, colui che ha seguito il corteo dei morti o si è recato in chiesa per la messa, viene trattenuto per sempre. Secondo una diffusa credenza, non tutti riescono a vedere gli spiriti dei defunti ma soltanto coloro che "hanno una parola mancante" del rito battesimale. Se il prete non pronuncia una delle parole previste dal rito il bambino, non appena sarà in grado di parlare, potrà vedere (e raccontare) ciò che gli altri normalmente non vedono: il mondo dei morti. E potrà fare da tramite fra i due mondi presagendo, diagnosticando "fatture e malocchi", guarendo con l'aiuto della medicina tradizionale e della fitoterapia.

«Questa credenza rinvia alla rappresentazione popolare, orientata dalla politica culturale della Chiesa, del

cattolicesimo visto contemporaneamente come compimento e barriera ideale contro il paganesimo: il cattolicesimo conclude l'esperienza pagana e, nella completezza astratta delle sue formule ne sconfigge la pericolosità; ma nella oscurità e nella approssimazione della parola-formula, può infiltrarsi, con tutta la sua efficacia residua, la cultura pagana precedente. Nelle crepe di una cristianizzazione incompiuta si ricostituisce lo spazio allucinatorio e riacquista chiarezza la visione ossessiva» [L.M. Lombardi Satriani - M. Meligrana, 1982a: 84].

5
LA NOTTE DI SAN GIOVANNI

5.1 *Figlia mia, perché lo hai fatto?*

Dicevamo: «stasera ci sarà la *Crasteca Giuditta*», cioè mamma e figlia che passavano in cielo su una trave di fuoco durante la notte di san Giovanni, perché furono loro a far tagliare la testa al Santo.

La figlia si lamenta, dice alla madre:

Mamma mamma, perché me lo dicesti?

e la mamma:

Figlia mia perché lo facesti?

Il giorno di san Giovanni si dice che le fattucchiere vanno in giro sulle spiagge.

Sa' che fanno queste? A san Giovanni, vanno sul balcone, si mettono nude, si spalmano un unguento e volano, volano... perché sono come i diavoli. Entrano nelle case e mettono zizzania, spandono invidia.

La notte di san Giovanni dietro la porta di casa bisognava mettere un sacchetto con della sabbia perché loro, costrette a contare tutti quei granelli, non riuscivano ad entrare in casa.

Poi, sotto il letto si mettevano i treppiedi – quelli che servivano per poggiare le pentole sul fuoco – o anche le scope, sempre per difendersi dalle fattucchiere, dalle *janare*.

Ci sono sempre state le *janare*, dicevano che molte stavano al Testaccio ma quelle si trovavano in ogni posto. Dicevano che le levatrici, le *mammane*, spesso erano *janare*.

Una volta al Testaccio ci stava una donna che stava morendo ma non poteva morire, e soffriva molto. Entrò il prete in casa, ma quella non riusciva a morire e si lamentava.

Stava con gli occhi chiusi, distesa nel letto, e vedeva quelli che passavano in strada, davanti alla sua casa.

Un giorno, che pure il prete non voleva più andarci, questa chiamò un'altra donna, le disse: «Maria, vieni qua, portami quella scopa».

Appena gliela consegnò, la scopa cominciò da sola a rompere tutto, andava in giro per casa a scassare quanto trovava.

E così quella donna, quella *janara* morì, con l'aiuto della scopa.

Testo di tradizione orale. Informatore: Maria Balestrieri, contadina. Registrato a Barano il 2 gennaio 1978 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

La storia di Erodiade, figlia di Erode, del suo ballo e della decapitazione di Giovanni Battista ha dato origine durante il Medioevo a una ricca serie di leggende.

In una leggenda di tradizione copta, la figlia di Erode balla al cospetto del padre e chiede in premio, dietro insistenze della madre Erodiade, la testa di Giovanni Battista. Il padre acconsente alla richiesta e fa portare la testa del Battista in una bacinella che lei subito porta alla madre. Nel contemplare la testa del Santo, alla giovane figlia di Erode escono gli occhi dalle orbite, rimanendo penduli sulle guance, mentre sotto i suoi piedi s'apre la terra e la inghiotte. Un angelo del signore recide poi la testa della giovane. Il capo decollato del Battista sale al cielo continuando a rimproverare Erode per il suo illecito connubio con la moglie del fratello [cfr. *Trascrizione di tre manoscritti copti del museo egizio di Torino*, Torino 1882, p. 110 riportata in A. Wesselowsky, *Alichino e Aredodesa*, in «Giornale storico della letteratura italiana», XI, 1888, p. 325]. Un'altra versione della leggenda narra che Erode e la figlia vagabondino per il mondo, da soli, fino alla fine del mondo. Nel Medioevo il nome Erodiade passa dalla madre alla figlia, costretta a vagare per il mondo in compagnia del diavolo. Erodiade diventa così la figura che guida le spedizioni notturne delle streghe. Nel Medioevo, dunque, il mito cristiano di Erodiade subisce un profondo processo di contaminazione in cui le leggende precristiane acquistano un ruolo fondamentale. Secondo J. Grimm, Erodiade viene ad essere identificata con Hera, Diana e altre divinità «pagane» [J. Grimm, *Deutsche Mythologie*, Berlin, 1875, vol. I, p. 234. Su questi argomenti cfr. anche C. Corvino - E. Petoia, 1999].

Nella tradizione locale, il «passaggio» di Erodiade e sua

madre avviene nella vigilia della festa di san Giovanni, fra il 23 e il 24 giugno. Fra i complessi cerimoniali dell'anno quello di san Giovanni Battista ha rivestito un ruolo fondamentale nella vita tradizionale. La compresenza di motivi a diffusione internazionale, la scarsa cristianizzazione e la presenza di tratti arcaici caratterizzano, dal punto di vista demologico, l'importanza della "notte di san Giovanni". In occasione della festa si accendono i falò, si stringono comparatici, si fanno pronostici. Piante e fonti si caricano di sacralità (alcune erbe andavano raccolte in questa occasione) mentre alcuni comportamenti sono tabuizzati (bagnarsi in acque marine). Una festa patronale si tiene a Buonopane, frazione di Barano, dove in processione sfilano bambini abbigliati da "san Giovanni"; falò e pratiche divinatorie (il salto sul fuoco, la fusione del piombo, ecc.) si tengono un po' ovunque nei paesi dell'Isola.

La "caccia selvaggia" di Erodiade ed i miti ad essa collegati, testimoniano della diffusa credenza secondo la quale proprio nella notte di san Giovanni streghe e *janare* potenziano la loro pericolosità, ragion per cui si praticano accorte difese contro queste figure malefiche: sacchetti di sabbia dietro la porta o la finestra, oggetti appuntiti puntati contro i varchi o sistemati sotto i letti e le culle, ecc.

La seconda parte della sequenza narrativa di Maria Balestrieri è propriamente un *fatto di janare*, vale a dire una storia ritenuta realmente accaduta, ambientata nella frazione di Testaccio (Barano). La difficoltà a morire, il vedere pur avendo gli occhi chiusi, l'oggetto a cui è legato il potere magico sono però anche caratteristiche dell'orco o mago fiabesco. L'oggetto a cui la *janara* è le-

gata (genericamente detto *pignatiello*) è anche il mezzo mediante il quale viene trasmesso il destino di *janara* ad un'altra donna. Il *pignatiello* è dunque un pegno che la strega o il mago devono lasciare prima della morte, rinunciando così al potere magico.

Per un altro racconto di *janare* narrato da M. Balestrieri, cfr. Vuoso, 1997: 108-113, 151.

5.2 *Le janare della montagna bianca*

Questa è una storia che riguarda una mia zia. Raccontano che lei un giorno s'ammalò improvvisamente.

I medici di allora non riuscirono a diagnosticarle nessuna malattia e la ragazza, che si chiamava Mariuccia, fu costretta a stare a letto, in quei letti di una volta fatti di crine o con le foglie di granturco.

Si seppe che era stata colpita da una fattura.

Dopo un po' di tempo non trovarono più la bambina. *Le janare*, le *maledonne*, l'avevano presa e l'avevano portata quasi in cima al monte Epomeo, in un posto che noi chiamiamo la "montagna bianca".

Andarono alla ricerca della bambina ma non riuscivano a trovarla. La chiamavano: «Mariuccia!», quella rispondeva come se stesse proprio a poca distanza da loro: «Sono qui!», eppure non riuscivano a ritrovarla.

Dopo molto tempo, risalendo la montagna, finalmente la trovarono: era poggiata su una pietra bianca ma aveva le gambe e i piedi rigirati.

Le janare, come a Fontana chiamavano certe maledonne, avevano resa storpia la bambina.

Mariuccia è morta una quindicina di anni fa e per tutta la vita ha avuto le gambe e i piedi storti.

Testo di tradizione orale. Informatore femminile sconosciuto. Registrato a Serrara Fontana nel febbraio del 1989 da O. Lanfreschi, C. Notarile, F. Di Iorio; [Archivio Ceic, fondo "Toponomastica"].

Il termine *janara* indica, per il Porcelli (*Vocabolario delle parole del dialetto napoletano*, Tomo I, Napoli, Tip. Porcelli, 1789: 181), la strega: «Dicesi di brutta donna, o vecchia, cui si voglia contar ingiuria. [...] Fattocchiara (ovvero strega, incantatrice, maga)». Si ritiene che le *janare* siano vittime, in qualche modo, di una malattia, la cui affezione ne produce lo stigma: il loro aspetto fisico, infatti, può tradirne il loro intimo essere che viene perciò determinato da un destino ineluttabile. Durante il giorno le *janare* sono donne normali mentre di notte compiono azioni asociali: in genere assalgono i bambini, compiono malefici nei confronti di uomini e bestie e dispongono di poteri straordinari. Esse sarebbero anche in grado di compiere voli notturni o di trasformarsi in animali. Tuttavia, la possibilità che esse ereditino i poteri magici per il tramite di un pegno lasciato loro da un'altra *janara*, le lascia associare alle streghe. Vi è una sorta di sovrapposizione fra l'una e l'altra figura dovuta senz'altro al diffondersi, nel Medioevo, di un'idea di strega intesa come concubina del diavolo che ha rinnegato Dio. La cavalcata magica e notturna diventa nel XIII-XIV secolo, il

volo notturno su una scopa per prendere parte al Sabba, convegno di streghe col diavolo. L'attività dei tribunali della Santa Inquisizione e dei processi per stregoneria che imperversarono in Europa fra il Cinquecento e il Seicento determinò l'affermazione e la diffusione del mito cruento della strega che, già nei secoli successivi, si ridusse ad argomento di erudite discussioni.

Cfr. almeno: Mair, 1969; Murray, 1978; Douglas, 1980; Di Nola, 1993; Ginzburg, 1966 e 1989.

5.3 *La cantina delle janare*

Mia nonna mi raccontava che il nonno, quand'era un bambino di sette otto anni, rischiò di morire per mano delle *janare*.

C'era una cantina, nel *Cavone di Martoccio*, in una zona fra il Vateliere e Barano, che aveva un cancelletto e una porticina d'ingresso diversa da quelle che solitamente si usano per i cellai.

In quella cantina si riunivano le *janare* del paese. Dalla sera si mettevano insieme per stabilire il da farsi, per decidere a chi fare una fattura. Se ne raccontavano di tutte i colori mentre in una caldaia bolliva del liquido che serviva loro per poi fare le fatture.

Mio nonno, accompagnato per mano da una donna che era anch'essa una *janara*, stava per essere introdotto in quella cantina ma ebbe il coraggio di liberarsi improvvisamente dalla mano della donna e scappare via in un baleno.

Se fosse entrato, fidandosi di quella donna che fra l'altro abitava nei pressi di casa sua, sarebbe sicuramente morto: le *janare* cercavano anime innocenti per poi ammazzarle.

Quella porta la murarono nel 1873 e così cesarono le riunioni di *janare* in quella cantina del diavolo.

Testo di tradizione orale. Informatore: Ersilia Galano, anni 78, terza elementare. Registrato a Barano nel 1992 da O. Lanfreschi e F. Di Iorio; [Archivio Ceic "Fondo Toponomastica"].

La cantina – seminterrato o galleria tufacea dove fermenta e si conserva il vino, luogo del convivio maschile, deposito del prodotto ultimo e dell'attrezzatura agricola – si carica di dense valenze simboliche nelle mappe dell'immaginario collettivo. Nel buio e nell'umido di queste caverne scavate nella terra, *limen* col notturno e lo ctonio, appaiono *munacielli*, spiriti che sorvegliano piccoli tesori, *janare* che preparano le loro malefatte.

La cantina di Barano, che aveva significativamente un "secondo" ingresso poi murato, viene narrata in questa testimonianza come antro demoniaco e inserita in quel sistema di luoghi (grotte, case diroccate e disabitate, crocicchi, boschi e sorgenti, ecc.) dove l'incontro con i morti e gli spiriti era ritenuto possibile, qualificandola, inoltre, come luogo di maggiore rischiosità simbolica e realistica per la nullificazione dell'individuo.

5.4 *La donna che mangiava con uno spillo*

C'era una volta una donna che, invece delle posate, usava uno spillo per mangiare. Infilzava un fagiolo o un maccherone alla volta. Eppure quella donna era sempre bella grassa.

Il marito, insospettito, si chiedeva: «Ma come? Mangia pochissimo, non usa la forchetta e si serve di uno spillo per mangiare, dovrebbe essere magra come un'alice! Questo fatto non mi convince».

Una sera l'uomo decise di vederci chiaro. Una volta a letto, finse di addormentarsi. La moglie, sicura che il marito stesse dormendo, s'alzò, si rivestì e uscì di casa.

L'uomo seguì la donna senza farsi vedere. S'accorse che la moglie, giunta in un certo luogo, s'era unita ad altre due donne. Cammina cammina si ritrovò davanti alla porta del camposanto.

Entrò anche lui nel camposanto e, nascosto dietro una cappella, vide le tre donne che stavano scavando la tomba di un uomo ch'era morto il giorno prima. Tirarono fuori il cadavere dalla bara e cominciarono a mangiarlo a morsi!

A quella scena l'uomo scappò via. Corse a casa e attese il ritorno della moglie.

«Ora so perché mangi con la spilla! Perché ti sazi della carne dei morti, brutta *janara!*».

La moglie, per tutta risposta, pronunciò alcune parole magiche e trasformò l'uomo in cane.

Il cane cominciò a saltare sulle sedie, sul tavolo e la donna, con un bastone, tentava di colpirlo per ammazzarlo.

Dopo vari tentativi quella *janara* pensò di lasciare la porta semiaperta, sperando poi di schiacciare il cane nel momento in cui avesse tentato la fuga.

Come che fu, il cane corse talmente veloce che la donna non riuscì a prenderlo.

Scappò in strada ma passò i suoi giorni in una macelleria aspettando che qualcuno gli lanciasse un osso.

Testo di tradizione orale. Informatore: Maria Balestrieri, ex contadina, bidella. Registrato a Barano il 30 dicembre 1977 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

«Se le credenze d'ogni parte del mondo circa la strega-incubo si trovano ad avere molti tratti in comune, ciò si deve certamente spiegare col fatto che le basi dell'ordine sociale sono comuni: rispetto della vita, della proprietà e delle norme che regolano il comportamento sessuale. La

strega-incubo è l'essere che viola tali norme e inoltre non rispetta le regole della decenza che ogni società, per quanto semplice, ritiene che la facciano "civile" rispetto ai "selvaggi", reali o immaginari, esterni a essa. La strega (maschio o femmina che sia) incarna ogni concezione del male di cui i suoi creatori sono capaci» [L. Mair, 1969: 37]. La credenza che bande di streghe si radunino per mangiare le carni delle loro vittime è diffusa in molte culture e fa parte di quel «corredo basilare di attività stregonesche che viene attribuito a tutte, o a quasi tutte, le streghe» [Mayr, *ibidem*].

Anche la trasformazione in animali, propria o di altri, fa parte della peculiarità performativa delle streghe: in questo caso la credenza deriva da antichi culti precristiani. Per questi vedi anche testi 5.5 *La janara si trasforma in gatta* e 5.8 *Il lupo mannaro*.

5.5 *La janara si trasforma in gatta*

Una volta c'era un uomo che aveva sposato una donna dalla quale non aveva avuto nessun figlio, e tuttavia vivevano bene insieme.

Dopo qualche anno il marito s'era però accorto di certi cambiamenti della donna: aveva notato che ogni notte diventava fredda, fredda come un cadavere. Lui si svegliava, la toccava, la sentiva fredda, la chiamava, ma quella sembrava proprio come morta. Poi, dopo un po', una mosca s'insinuava sotto le coperte e la moglie tornava alla sua temperatura normale, si risvegliava un poco e si rigirava su di un lato per dormire ancora.

La cosa andava avanti da parecchio fino al giorno in cui questa donna cominciò a non esserci più nel letto.

Una notte il marito si svegliò di soprassalto e s'accorse che la moglie non era al suo posto. Naturalmente si preoccupò, s'alzò e andò in cucina per vedere se stesse lì, ma l'unica cosa che vide fu un gatto nero che stava camminando sul focolare. Il gatto fece un balzò e scappò via. Dopo un po' apparve la moglie.

«Dove stavi?» le chiese il marito.

«Ero di là, in bagno» rispose lei.

Alcune notti dopo accadde la stessa cosa. Questa volta l'uomo s'affacciò alla finestra e vide un certo numero di gatti che lo guardavano coi loro occhi luminescenti. Un paio di quelli, grossi come leoni, gli si avventarono contro urlando.

Lui, spaventato, chiuse la finestra e andò a ficcarsi nel letto.

Un paio di notti dopo accadde la stessa cosa soltanto che, questa volta, i gatti erano diventati numerosi e sembravano circondare la casa.

Come cominciarono i loro lamenti, l'uomo imbracciò il fucile e prese a sparare contro i gatti: ne colpì parecchi, uno lo ferì ad una zampa ed altro lo colpì ad un occhio.

L'indomani mattina, grande fu il suo stupore quando vide la moglie alzarsi dal letto con una vistosa fasciatura ad un braccio: «Cosa ti è accaduto?» le chiese.

«Sono caduta!» fu la risposta della donna che, appena si fu vestita, uscì di casa.

Sulla strada incontrò un'altra donna e si fermò a parlare con lei. Il marito la seguì con lo sguardo da lontano e s'accorse che l'altra donna aveva un occhio bendato.

A sera, quando si mise nel letto portò con se la roncola.

Quando la donna, durante la notte, s'alzò per andar via lui la seguì. In una radura poco distante la vide denudarsi e ungersi con qualcosa, dopodiché spari.

Così capi che sua moglie era una *janara*.

Attese il ritorno della donna, appostato in un angolo della casa.

Prima dell'alba, la *janara* aprì la porta per entrare ma il marito le saltò addosso proprio sull'uscio e, immobilizzatala a terra, le piantò la lama della roncola al collo:

«Sei una *janara*! Ti ammazzerò e così la smetterai di fare del male alla gente!» urlò l'uomo.

«Ora che hai scoperto la mia natura potrò diventare una donna normale, ma solo se tu mi perdonerai», gli rivelò la moglie.

L'uomo la perdonò.

Testo di tradizione orale. Informatore: Restituta Costa (1913-1999). Registrato a Ischia il 30 ottobre 1981 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

«Dalla credenza secondo cui gli esseri umani possono trasformarsi, o essere trasformati in animali consegue necessariamente che le ferite inflitte a un individuo in forma di animale rimarranno quando questi ha ripreso le sue sembianze normali. Tale credenza sembra riallacciarsi al culto degli dei-animali o degli animali sacri. Il fedele si tramuta in animale indossandone la pelle, oppure

con formule, gesti, oggetti o cerimonie magici. Sembra che le streghe del XVI e XVII secolo abbiano continuato la tradizione dei culti precristiani e le storie delle loro metamorfosi possono essere chiarite con esempi tratti dalle antiche religioni» [Murray, 1978: 216].

Il gatto, nella tradizione campana, si carica di particolari valenze simboliche. Gatte e galline, ad esempio, sono attributi della Madonna in alcune località della regione (Madonna delle galline a Pagani, Madonna della gatta nel casertano e nel Cilento). Scrive R. De Simone a commento de *La gatta Cenerentola*, tipica fiaba derivante «dalle tante storie animalesche di trasformazione»: «C'è poi da tener presente tutta la gamma di superstizioni sul gatto, sfocianti spesso in un vero e proprio culto. A tale proposito è comune credenza che fare del male a un gatto equivale a tirarsi addosso sette anni di guai, che incontrare un gatto nero porti sfortuna ecc. È anche credenza che per un gatto sia difficile morire perché dotato di «sette spiriti». Inoltre il gatto è un animale «notturno» che «vede nel buio» per cui è associato anche alla magia e al diavolo [...] Ancora il gatto come donna è un animale che «graffia», è un animale «casalingo» che sta vicino al fuoco e al *focolare* oltre che essere nemico acerrimo del «cane» (ed è anche ovvio sottolineare come il cane sia una chiara rappresentazione del padre come maschio negativo). Infine «gatta» a Napoli e in Provincia si usa spesso per indicare lo stesso sesso femminile con il termine dialettale «*a mùcia*, «*a mucella* ecc.» (De Simone, 1977: 124).

Per i riferimenti ai culti di trasformazione animale si vedano le note al testo 5.8 *Il lupo mannaro*.

5.6 *Il malocchio fa male anche alle pietre*

Gesù Cristo, san Pietro e san Giovanni andavano in giro per la Terra.

A quell'epoca c'era un uomo di nome Gregorio che toglieva il malocchio, prediceva il futuro e faceva molte altre cose del genere.

«Gregorio, che fai da solo qui in strada?» gli chiese Gesù Cristo.

«Maestro» rispose, «vado in giro a togliere malocchi alla gente, da sera a mattina».

«Bene» disse Gesù, «però vai nel mio nome! E ricordati che se gli occhi miei sono potenti, quelli di terra sono possenti!».

Il malocchio è devastante. Una persona colpita dal malocchio ha sempre mal di testa, si sente spossato, non ha né la forza né la voglia di fare alcunché, non mangia e diventa magro e debole fino al punto che non si regge più in piedi.

Quando qualcuno pensa di essere stato colpito dal malocchio ed avverte quei sintomi, soprattutto se crede che per invidia o gelosia ci sia stata qualche altra persona che lo abbia *preso d'occhi*

– come diciamo noi – allora deve subito verificare con l'olio e l'acqua il suo sospetto.

Si versa dell'acqua in un piatto, poi si intinge il dito nell'olio e si lascia cadere più di una goccia nell'acqua: se si formeranno tante piccole macchioline d'olio, allora si tratterà di malocchio. Quelle piccole parti di olio galleggiante somiglieranno sempre più a tanti piccoli occhi, con una specie di pupilla. Alcune volte si forma un grande cerchio d'olio: significa che è un uomo il responsabile del malocchio.

Ci sono molte persone che sanno compiere quest'operazione, alcune di loro sono anche in grado di toglierlo il malocchio, con preghiere e gesti che vengono tramandati: io l'ho imparato da mia madre, che mi ha insegnato anche a leggere le carte.

Per proteggersi dal malocchio è bene sempre avere addosso, in una tasca o anche legata al collo, la medaglietta con la testa di sant'Anastasio oppure una borsettimana con alcune cose particolari, io ad esempio la riempio con granelli di sabbia, cenere, paretania, palma e pietre della croce.

Testo di tradizione orale. Informatore: Antonietta Savarese (1906-1986). Registrato a Ischia l'11 gennaio 1985 da U. Vuoso e G. Filoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

Secondo gli schemi della cosiddetta “mentalità magica”, gli antichi credevano che un desiderio intenso, proiettato fuori di sé, determinasse un mutamento nell’ordine delle cose. Il malocchio, dunque, potrebbe essere collegato ad un potere magico attribuito allo sguardo invidioso o desideroso dei beni altrui. Così, il comandamento biblico tradotto come «non desiderare la donna altrui», nell’originale ebraico diventa: «non avere gelosia, non dirigere l’occhio invidioso contro la casa del tuo prossimo. Non avere invidia della donna del tuo prossimo, né del servo, né della serva, né del bue, né dell’asinino, né di alcuna cosa del tuo prossimo» (*Esodo*, 20:17 e Di Nola, 1993), una norma che, evidentemente, non ha alcun intento morale in quanto esprime preoccupazione per lo sguardo magico.

«Non a caso “invidiare” significa etimologicamente “guardar male, mettere il malocchio”. L’invidia non è solo una motivazione personale. Siamo di fronte a una cultura che incentra il suo interesse su questo tema, riconoscendolo, facendolo centro di riflessione e oggetto di controllo. Per essa, l’invidia non è solo una dimensione psicologica individuale, ma è anzitutto una legge sociale temuta e disprezzata assieme, ma riconosciuta come inevitabile. [...] La legge della parità è norma di tipo chiaramente preborghese che, partendo da una situazione di limitata disponibilità di beni, si pone come tendenzialmente conservatrice di uno *status quo*» [Gallini, 1973: 112].

Nelle culture popolari dell’Italia meridionale la *iettatura* (funzione negativa dell’occhio che “getta” il male) è azione tipica dello *iettatore*, il quale agisce non solo attraverso lo sguardo (il cosiddetto “occhio secco”) ma anche

mediante altre caratteristiche, che formano uno stereotipo: portare gli occhiali neri, vestire di nero, apparire magro con volto triste e rassegnato, parlare con voce querula, pronunciare discorsi di eccessiva lode e compiacimento, ecc. Contro il malocchio e lo *iettatore* assume rilevanza la funzione protettiva di alcuni amuleti: corni, spille, medagliette, ecc. In passato alcuni di questi oggetti, soprattutto quelli di corallo lavorato, facevano parte del costume tradizionale. I bambini poi indossavano frequentemente piccole borse contenenti oggetti ed elementi ritenuti utili a difendere da tutti gli influssi negativi di reciprocità, borse confezionate, in genere, da donne che “sapevano di queste cose”.

Come la nostra informatrice, in ogni paese o frazione, vi sono donne che sanno “curare il malocchio” e conoscono l’antico strumentario e ricettario della medicina tradizionale (per curare lussazioni, mal di stomaco e “vermi” dei bambini, ecc.). Si tratta di un’attività che esse svolgono per “carità” e che, per essere efficace, deve necessariamente espletarsi gratuitamente o, al massimo, in cambio di doni, spesso di tipo “morale”. Queste donne sono in grado di diagnosticare e neutralizzare il malocchio e rappresentano un secondo livello di intervento protettivo. Il primo livello è dato dalla capacità diagnostica del malocchio (i cui sintomi sono spossatezza, continuo mal di testa, ecc.), diffusa a livello dei saperi femminili, e che consiste proprio nella “prova” delle gocce d’olio fatte cadere in un recipiente colmo d’acqua. Se l’operatrice non è in grado di curare il malocchio, invia il paziente a donne “che conoscono l’arte”, a coloro che “hanno la parola mancante” del battesimo e che vedono ciò che gli altri non possono vedere.

Cfr. E. De Martino, 1973 (1948) e 1972 (1959); C. Galini, 1973; A. Di Nola, 1993 e D. Scafoglio 1996.

Per l'ideologia del malocchio in un'altra area culturale cfr. B. Spooner, *Il malocchio in Medio Oriente*, in Douglas, 1980: 379-388.

Sul simbolismo della sabbia e della spiaggia cfr. anche le note al testo 2.11 *Gesù Cristo del Soccorso*. Sulle peculiarità degli ultra-vedenti si vedano note a 4.7 *La processione dei morti*.

5.7 *Il porco ammazzato dal malocchio*

C'era mia nonna che aveva un porco, bello grosso, un porco di oltre un quintale.

Una donna, una che conosceva mia nonna, le disse un giorno: «Ma che bel porco che tieni! Mamma mia, quant'è bello! Ma quant'è bello!».

«Eh» rispose mia nonna «è veramente un bel porco».

Non appena quella donna andò via – quella malocchi secca – il porco cominciò a saltare e gridare, come se all'improvviso fosse impazzito. Correva e girava nel porcile, mordeva e tirava tutto!

Per l'intera giornata non volle mangiare nulla. L'indomani le cose andarono ancora peggio.

«Come faremo? Che possiamo fare?» diceva la nonna. «La cosa migliore», pensò a un certo punto «è quella di ammazzarlo, sennò questo porco deperisce e muore».

Chiamarono il macellaio e ammazzarono il porco.

Cominciarono a squartarlo, gli aprirono la pancia e gli cavarono il cuore e poi il fegato.

Mi raccontava mia madre che proprio nel fe-

gato trovarono un occhio grande così, che ancora s'apriva e si chiudeva!

Era il segno ch'era stato il malocchio di quella donna a far ammalare il porco.

Testo di tradizione orale. Informatore: Michele Di Meglio detto *Micasciello* (n. 1927), contadino. Registrato a Barano, frazione Fiaiano, il 17 giugno 1991, da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

Il florido stato di un animale può innescare l'invidia e il malocchio con gravi conseguenze, come quelle riportate nel testo. Anche gli animali, come tutti gli esseri viventi, vanno dunque protetti dagli "occhi che prendono". Agli ingressi delle stalle, dei porcili e degli ovili si usava perciò sistemare grossi corni, ferri di cavallo, forbici aperte o oggetti appuntiti in genere, il cui valore apotropico è noto.

La potente immagine dell'occhio conficcato nel fegato dell'animale palesa il male che lo ha consumato e, nel contempo, ne rappresenta efficacemente il concetto. Testo, simbolismo e stile di rappresentazione dell'immagine narrata evidenziano la profondità evocativa del discorso folclorico e le strette connessioni che possono sussistere fra "la parola e la sua rappresentazione pittorica" [per questo cfr. Meyer, 1985].

5.8 *Il lupo mannaro*

I. Prima ce n'erano molti, se ne vedevano di più in giro. C'è chi dice che fosse una malattia, per cui il pover'uomo era costretto ad andare in giro, di notte, cercando di respirare quanto più possibile perché aveva una specie d'asma, ed allora emetteva dei suoni strani che somigliavano al verso di un lupo.

L'ho visto, quand'ero giovane, lo incontrai due volte. Camminava piegato ed emetteva quell'ululato per trovare sollievo. Anzi, io credo che si trattasse di una malattia ereditaria, perché anche il padre di questa persona era affetto dalla stessa malattia.

II. Dicevano che il lupo mannaro usciva nelle notti di luna piena. Si trasformava, gli crescevano i peli e le unghie ed era capace di sbranare il primo che gli capitava a tiro.

Erano persone malate di mal di luna oppure che erano nate la notte di Natale ed erano diventati mannari.

Andavano in giro per tutta la notte, ululando e

soffrendo per quella specie di malattia che avevano.

Lo si poteva incontrare ovunque, specialmente nei luoghi meno frequentati perché il lupo mannaro non amava farsi riconoscere.

Se bussava alla porta chiedendo aiuto non si doveva aprire assolutamente, così ci dicevano i vecchi, perché suo malgrado, poteva ferire o ammazzare qualcuno con le unghie o con i denti.

Quando qualcuno aveva la sventura di incontrarlo poteva rifugiarsi su di un gradino, perché i mannari non possono salire le scale né avvicinarsi alle chiese.

Se si aveva un ago o un coltello appuntito a portata di mano, con quello bisognava pungere il lupo mannaro: se la ferita sanguinava egli si calmava subito. Gli si poteva gettare addosso una tinocchia d'acqua, anche così ritornava ad essere una persona normale.

III. Mio padre mi raccontava che una volta ebbe un'avventura del genere.

Il lupo mannaro lo rincorse fin dentro un vicolo. Mio padre ebbe la prontezza di salire su di un paio di gradini tirando fuori il coltello a serramanico.

Il lupo gli si avvicinò ululando e lui riuscì a pungerlo a un braccio.

In quel momento il lupo si accasciò, e piano piano i peli e le unghie sparirono.

Dopo un po' l'uomo si riprese e si rimise in piedi: mio padre lo conosceva, forse era un panettiere che abitava nei pressi, perché dicevano che spesso i panettieri soffrivano di questa specie di malattia.

L'uomo, con le lacrime agli occhi, scongiurò mio padre: «Per san Giovanni, non svelare il mio nome!».

Mio padre si fece il segno della croce e non disse mai a nessuno chi fosse quell'uomo.

I. Testimonianza orale di A. Di Scala, fotografo, registrata a Barano nel 1989.

II. Testimonianza orale di Gregorio Aprea, ex commerciante [1908-1978] registrata a Ischia nel 1976.

III. Testo di tradizione orale riferito da A. Buono, ex contadina, classe 1914, Barano, maggio 1989.

Registrazioni di U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Testi trascritti e tradotti dal dialetto.

La mitopoiesi del "lupo cattivo" trova origine nella società pastorale, nella quale l'animale rappresentava un reale rischio per la sicurezza di greggi e mandrie.

La diffusione di credenze e leggende che ne hanno esagerato la ferocia e mistificato il rapporto con gli uomini trova poi nel fenomeno dell'uomo-lupo la componente mitica più potente. Il mito dell'uomo-lupo o lupo

mannaro si riscontra già nelle credenze popolari greche e latine.

Artemidoro sosteneva che il male era diretta conseguenza degli effetti negativi della luna ma il tema della trasformazione dell'uomo in lupo è già attestato nella mitologia, dove l'eroe Licaone, che aveva offerto in cibo al dio un bambino, viene mutato in lupo da Zeus.

Tuttavia l'idea che l'uomo possa trasformarsi in un animale selvatico come il lupo, l'orso o la tigre è arcaica ed è attestata non solo nelle culture europee ma anche in quelle asiatiche, dove si narrano leggende di "tigri mannare", cioè di uomini trasformati in tigri. La trasformazione in animale era un'immagine legata a riti arcaici, durante i quali ci si ricopriva di pelli di animali a scopi culturali. «Si credeva che, ricoprendosi della pelle di un animale e assumendo il suo aspetto, ci si appropriasse della sua natura e della sua forza, immaginando, sotto l'influsso di pratiche ipnotiche ed estatiche, di essere davvero quell'animale» [Petzoldt, 1995: 136]. La credenza nell'uomo-lupo o lupo mannaro si è diffusa in Europa, dopo la scarsa attenzione prestata a questa immagine mitologica da parte della letteratura Medievale, a partire dal XV secolo in seguito ai processi per magia o stregoneria, nei quali la trasformazione in animale venne interpretata come una manifestazione del demoniaco.

La credenza nel lupo mannaro, diffusa in tutte le tradizioni culturali europee ed ancora funzionale in molte regioni italiane, contempla che l'uomo colpito dal "mal di luna" (le donne non hanno accesso al male) si sia incautamente esposto ai raggi lunari. Anche chi nasce la notte di Natale rischia di diventare lupo mannaro. Il fenomeno consiste in una temporanea metamorfosi in lupo durante

le notti di plenilunio o nel corso di notti umide e fredde. Le sembianze del lupo mannaro sono quelle di un animale ricoperto di peli, unghie lunghe, zanne, occhi vitrei. È dotato di una grande forza ma non ci vede e basta quindi una qualsiasi sorgente di luce per allontanarlo.

Il secondo brano qui sopra riportato ben descrive caratteristiche e abitudini comportamentali del lupo mannaro. Com'è indicato poi nel brano successivo, la cura più efficace consiste nel ferire il lupo mannaro per fargli emettere una goccia di sangue: il guaritore potrebbe diventare a sua volta lupo mannaro oppure essere ucciso dall'uomo guarito ma anche diventare suo compare di san Giovanni.

Sotto il profilo psicopatologico, Jean-Etienne-Dominique Esquirol definì licanthropia il tradizionale "mal di luna" e la descrisse come una forma di demonopatia. Successivamente la licanthropia è stata classificata come sdoppiamento della personalità. Allo stato attuale il termine indica un delirio schizofrenico il cui riscontro, per altro, è diventato raro in sede clinica.

Sul lupo mannaro cfr. Di Nola, *Lo specchio e l'olio*, Bari, Laterza, 1993; per un inquadramento generale: G. Ranisio, *Il lupo mannaro. L'uomo, il lupo, il racconto*, Roma, Gangemi, 1984.

6.1 *La storia di santa Restituta*

Santa Restituta viene dall'Africa, da Biserta. La storia racconta che il padre voleva farla sposare a un tizio, ad uno che non si è mai saputo chi fosse. Lei però rispondeva sempre che era già sposata con Cristo. Le insistenze del padre sono state tante, voleva a tutti i costi che la figlia si sposasse.

Dopo tanto, l'ha condannata e l'ha mandata in prigione nella speranza che cambiasse idea. Quindi l'hanno legata per i capelli e le hanno tirato i piedi con una ruota, ma lei con ha mai cambiato idea.

Diceva: «Non sposerò mai nessun uomo, io sono sposata a Cristo».

Il padre, allora, decise di farla gettare in mare. Dei negri, su una barca, dovevano dar fuoco alla barca piena di pece dove avevano legata la Santa, ma il fuoco distrusse il loro grande veliero.

Un angelo poi è apparso in sogno a una pia donna chiamata Lucina, le ha detto: «Vai alla spiaggia di san Montano, che è arrivato da mare un corpo santo».

La donna si è svegliata, ha chiamato altre persone e sono andate sulla spiaggia di San Montano dove effettivamente hanno visto arrivare una barca col corpo della Santa. Come la barca è giunta a riva, sono nati tutti gigli fioriti sulla spiaggia.

Insomma, portarono in processione la fanciulla morta fino al tempio, che poi è diventato la chiesa della Santa.

Testo di tradizione orale. Informatore: Francesco Monti (1928) commerciante. Registrato da U. Vuoso a Lacco Ameno, chiesa di santa Restituta, il 15 maggio 1978; [Archivio Ceic].

Si tratta di un racconto che aderisce al modello agiografico diffusosi a ricalco delle sequenze della *Passio S. Restitutae*, uno scritto dell'XI secolo. La storia, poi rielaborata nella scrittura culturale locale e diffusa da numerose edizioni di "libretti popolari", è stata utilizzata, verso la metà degli anni '70 del XX secolo, anche per strutturare il "dramma sacro" che, fra il 16 ed il 17 maggio, in occasione della festa patronale, viene inscenato nella baia di San Montano a Lacco Ameno. Sul culto di santa Restituta, si veda almeno P. Monti, *Cenni di tradizione e di storia su Santa Restituta*, Tip. Epomeo, Forio, 1981 e P. Polito, *Lacco Ameno. Il paese, la protettrice, il folklore*, Arti Grafiche, Napoli, 1963 e P. Rossano, 1989: 362.

6.2 Santa Restituta e le sorelle

Mi raccontava mia madre che santa Restituta aveva altre sorelle, erano sette sorelle, tutte sante: santa Restituta, santa Candida, santa Filomena... [le altre non le ricordo].

Allora, il padre di queste sorelle voleva sposarle una a una. Chiamò la prima, chiamò santa Candida, e quella non volle sposarsi e il padre subito, senza pensarci, la fece rinchiudere viva in una cassa di marmo, poi la lanciarono in mare. Questa cassa di marmo, sotto il mare, navigava e così andò a finire sugli scogli di Ventotene. La trovarono che era morta e le fecero una chiesa.

Poi il padre chiamò santa Restituta. «Se non ti sposi ti farò sevizare!» disse, ma santa Restituta rispose: «No, io sono sposata col Signore!».

Il padre subito diede ordine di torturarla. L'afferrarono e la chiusero mezza morta in una cassa chiusa con delle catene. Caricarono la cassa su una nave per gettarla nel punto più profondo del mare, però la nave coi soldati s'incendiò e morirono tutti.

La cassa con la santa chiusa dentro navigava

da sola e dopo un po' arrivò alla spiaggia di San Montano.

Una signora trovò questa cassa e, insieme ad altra gente, l'aprirono e videro questa bellissima giovane che odorava di gigli.

Allora decisero – tutta la folla che si era formata – di portare la santa nella chiesetta che c'era nelle vicinanze.

Ma quelli che la portavano a spalla erano sia di Lacco che di Forio: e ognuno la voleva portare al paese suo.

Insomma, arrivarono al punto di litigare e allora decisero di portarla prima a Forio. Non appena quella processione di gente imboccò la strada che portava a Forio la cassa cominciò a farsi pesante. La misero su un carro ma nemmeno gli animali riuscirono a spostarla.

E così santa Restituta fu portata nella sua chiesa di Lacco, perché quello era il paese dove voleva restare.

Testo di tradizione orale. Informatore: Raffaella Volino (1908-1993). Registrato a Ischia il 2 febbraio 1977 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

La leggenda delle *Sette Madonne sette sorelle* potrebbe rapportarsi a quella delle sette Sibille, il cui quadro mitico-culturale è appartenuto all'area campana.

La leggenda delle sette madonne, nelle versioni raccolte in sotto-aree della Campania e della Basilicata, sembra alludere alla definizione di costumanze, credenze e scambi all'interno di aree spaziali i cui limiti sono stabiliti dal perimetro ideale fissato dai singoli luoghi di culto delle Madonne. Così, nelle leggende delle sante (e dei santi) che vengono dal mare, l'area interessata è quella di Ischia e delle isole Pontine nonché di alcune località della costa, compresa ovviamente Napoli. La frequenza storica di scambi e relazioni fra Ischia e le isole Pontine è ben nota così come il legame fra queste ultime e la città di Napoli.

Per il rapporto fra la leggenda delle sette Madonne e definizione spazio-rituale in un'altra area cfr. V. Esposito, *“Si parte la Madonna da lu monte”*. *Feste tradizionali in val d'Agri*, Enaip, Moliterno 1987. La versione della leggenda qui riportata si trova anche in G. Ranisio, *Il santo venuto dal mare* in «La Ricerca Folklorica», n. 21, 1990, pp. 85-90. Per il culto delle Sibille cfr. R. De Simone, *Il segno di Virgilio*, Azienda Cura Soggiorno e Turismo di Pozzuoli, Napoli 1982.

6.3 *Le campane di santa Restituta*

Si racconta che molti secoli fa, anche sull'Isola sbarcavano i pirati. Prendevano tutto quello che trovavano, anche le persone. Cercavano cose preziose, le scovavano un po' dappertutto.

In una di quelle incursioni, notarono le campane sulla torre della chiesa e, pensando che fossero di chissà quale metallo prezioso (non ne avevano idea!), decisero di prendersele.

S'arrampicarono sul campanile, le staccarono e le caricarono sulla loro nave. Poi si allontanarono in mare ma, all'improvviso, si scatenò una tempesta, ma una tempesta così forte che la nave si capovolse ed affondò.

E insieme alla nave affondarono anche le campane, che sono rimaste lì, in fondo al mare.

Si racconta che dalla cappella dedicata alla santa, che si trova sulla collina di San Montano, il diciassette di maggio, il giorno della festa di santa Restituta, c'è chi ascolta i rintocchi delle campane rimaste sul fondo del mare.

I nostri vecchi così ci hanno raccontato e noi così continuiamo a dire.

Testo di tradizione orale. Informatore: Anna Maria Buonocore (1962), impiegata. Registrata a Lacco Ameno, chiesa di S. Restituta, il 15 maggio 1978 da U. Vuoso; [Archivio Ceic].

La "fiaba" della "campana sommersa, i cui rintocchi si odono ancora dal fondo del mare" (motivo F993) è stata immortalata da Hauptmann [Thompson, 1967: 356]. Numerose sono le versioni di questa leggenda raccolte in molte località europee.

6.4 *San Sebastiano*

San Sebastiano è un santo che si venera ogni settimana. Lo raccontavano i vecchi e dicevano che nel giorno dedicato a san Sebastiano era meglio non svolgere nessun lavoro.

Non si doveva seminare, non si dovevano fare gli innesti, nulla! E soprattutto gli sposi non dovevano stare insieme.

A quell'epoca tutto era vietato nel giorno di san Sebastiano, ora no, ora a tutto questo non si crede più. Ma quelli erano altri tempi!

Il giorno di san Sebastiano bisogna però conoscerlo in tempo: non tutti sanno la giornata in cui è vietato fare i lavori. Anch'io ho dovuto chiedere al mio vicino di casa, che è anche più giovane di me, quale fosse il giorno della settimana in cui si doveva rispettare san Sebastiano, perché per quest'anno non avevo notizie precise.

Questo giorno infatti cambia ogni anno ed ogni anno bisogna informarsi per sapere la giornata di san Sebastiano.

Ad esempio, poniamo che il giorno della settimana sia il giovedì: in quel giorno non dovete

piantare alberi, viti, non dovete potare. Se ammazzate il maiale quel giorno, la carne che conservate andrà a male. Se in quel giorno un uomo va con una donna e poi ammazza il maiale oppure aiuta solo a tenere il maiale mentre un altro lo sgozza, la carne si perderà.

Testo di tradizione orale. Informatore: *Ciro Sirabella* (1907-1981), ex spaccapietre e marinaio. Registrato a Ischia l'11 aprile 1977 da *U. Vuoso* e *G. Filoso*; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

In una versione raccolta a Forio, si narra che san Sebastiano fu divorato dalle formiche: per tale ragione, nel giorno a lui dedicato, le formiche distruggerebbero ogni seme piantato.

Comportamenti tabuizzati come il divieto di uccisione del maiale o la proibizione di rapporti sessuali rientrano fra quelle cautele preventive mediante le quali i gruppi rinunciano ad agire nei confronti di realtà cariche di rischi e di potenziale impuro, comportamenti già noti alle ideologie religiose precristiane e che, nel quadro culturale di san Sebastiano, si manifestano sincretisticamente a livello folclorico.

Nell'agiografia di san Sebastiano un episodio lascia trasparire l'antica consuetudine dell'evitazione sessuale connessa alla purezza rituale: «S. Gregorio nel primo libro dei suoi dialoghi, narra che una giovane donna toscana, sposata da poco, era stata invitata alla consacrazione di una chiesa di S. Sebastiano.

Nella notte precedente tale festa, eccitata dalla carne, non potè astenersi dall'unirsi carnalmente al marito. La mattina dopo si recò in chiesa vergognandosi più degli uomini che di Dio: ma non appena fu entrata nella cappella dove erano le reliquie del santo un diavolo si impadronì della donna e cominciò a tormentarla alla presenza di tutti; il prete di quella chiesa la coprì col velo dell'altare e subito il diavolo entrò anche nel corpo del prete. [...]. [Jacopo da Varagine, *Leggenda Aurea*, vol. I, p. 120].

6.5 Sant'Antonio abate, protettore del fuoco

La mamma di sant'Antonio non riusciva ad avere figli e pregava sempre per averne, ma questi non arrivavano mai.

Allora decise di rivolgersi al diavolo: «Se mi farai avere un figlio, quando sarà ragazzo te lo darò».

La donna rimase incinta di un bambino. Il piccolo cresceva, stava per diventare ragazzino e la mamma piangeva sempre.

Il ragazzo cominciò allora a chiedere: «Ma perché piangi? Perché piangi sempre?».

Lei non rispondeva finché, dopo tante insistenze, finì per svelare il suo segreto: «Figlio mio, ho pregato tanto ma non ho avuto figli e allora mi sono rivolta al diavolo promettendogli che, se ne avessi avuto uno, giunto all'età che tu hai adesso, glielo avrei consegnato. Che posso fare ora?».

«Piangi per questo? Non preoccuparti, me ne occuperò io».

Allora sant'Antonio se ne andò in un posto a pregare, portando con sé un sacco. Comparve un

certo numero di diavoli e lui li fece entrare tutti in quel sacco.

Se lo caricò sulle spalle e s'avviò verso la bottega di un fabbro. Depose il sacco sull'incudine e ordinò al fabbro: «Batti forte col martello!».

Il fabbro batteva e batteva e il sacco si gonfiava sempre di più. «Ma cosa c'è qui dentro, diavoli forse?».

«Sì, proprio così, ci sono dei diavoli» poi, aprendo il sacco, disse il santo: «Ora, nel nome di Dio, uscite da questo sacco e scomparate!».

Il sacco si afflosciò in un baleno perché i diavoli scomparvero subito e non si videro più.

Ecco perché sant'Antonio abate protegge dal fuoco, perché caccia via i diavoli e li fa ritornare al posto dove devono stare.

Testo di tradizione orale. Informatore: M.G. contadina. Registrato a Forio, presso la cappella di Sant'Antonio Abate, il 17 gennaio 1979 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto .

La fiaba, nota col titolo internazionale de *Il fabbro e il Diavolo* (AT 300), raccontata in tante forme, sia letterarie che orali, assume qui le valenze di leggenda agiografica legata al culto di sant'Antonio abate, detto anche "sant'Antonio del porcello". S. Antonio abate o eremita è stato una delle più rappresentative figure del monacismo egiziano del IV secolo e, secondo il modello agiogra-

fico tramandatoci da Atanasio [*Vita di Antonio*, trad. lat. di Evagrio di Antiochia, IV sec.], in lui si trovano espressi motivi cristianizzati che già furono propri dello stoicismo e del cinismo. Nella riutilizzazione folclorica del Santo quei caratteri vengono modificati e "l'aristocratico santo" viene rimodellato sulle «istanze economiche e storiche delle plebi rustiche» d'Europa, divenendo così un protettore allegro e grossolano dei contadini e degli umili con specifici patronati sugli animali (sul porco in particolare) e sul fuoco. Anche lo scontro vittorioso con le potenze demoniache, tema centrale dell'agiografia classica e della concezione della santità presente nel monachesimo del deserto, entra nella rielaborazione popolare ed i demoni, nei drammi e nelle "canzoni" narrative sul Santo, diventano soprattutto i demoni della concupiscenza.

Il testo riportato, oltre a documentare il modello culturale di sant'Antonio abate nell'area isolana, rende conto dei processi di cristianizzazione dei testi narrativi messi in opera dal Medioevo in poi su gran parte dei repertori narrativi tradizionali.

Per una prima trascrizione dialettale di questo stesso testo cfr. Vuoso, 1983: 298. Sul culto folclorico di s. Antonio abate in Italia meridionale, cfr. A.M. Di Nola, *Gli aspetti magico-religiosi di una cultura subalterna italiana*, Boringhieri, Torino, 1976.

6.6 *San Giorgio del Testaccio*

Raccontano che molti secoli fa l'Isola spesso veniva attaccata e saccheggiata dai saraceni, dai pirati.

Costoro giungevano con le loro barche, sbarcavano e rubavano tutto ciò che trovavano; ammazzavano e rapivano donne, uomini e bambini.

Una volta le barche dei saraceni si spostarono verso i Maronti. Dalla torre di Testaccio avvistarono le vele e subito diedero l'allarme suonando le campane!

La gente correva a nascondersi nelle montagne, nelle grotte.

Era una flotta molto numerosa per cui le cose si mettevano proprio male per il paese. La gente, in preda al panico, raccoglieva quel che poteva e tentava di scappare da qualche parte. Furono lanciati segnali verso gli altri paesi dell'Isola, per avvisarli dell'enorme pericolo.

Le navi saracene s'erano avvicinate e lo sbarco ai Maronti era imminente quanto tutt'a un tratto la flotta si bloccò. Una sola nave, veloce, venne avanti e subito dopo tornò indietro. Avvicinan-

dosi a riva i saraceni avevano visto migliaia di soldati con le corazze luccicanti appostati sulle colline di Testaccio.

Dopo un po' tutta la flotta girò la prua verso il mare aperto e andò via.

Subito suonarono le campane e la gente ritornò felice in paese mentre un gruppo di persone che aveva assistito alla scena corse in piazza a raccontare l'accaduto.

Era stato san Giorgio, raccontarono, a salvare Testaccio.

Il Santo era apparso in groppa al suo cavallo mentre tutti i tralci di vite erano diventati soldati! I saraceni, a vederli, erano scappati via.

Un'altra volta accadde che un contadino, che stava lavorando nella sua vigna, si rifiutò di fare un'offerta per l'organizzazione della festa del Santo.

«Non ho tempo e non ho soldi, andatevene!» rispose a quelli che questuavano in nome del Santo.

La mattina successiva era proprio il giorno della festa di san Giorgio; l'uomo si recò nella vigna e trovò l'intero terreno segnato da impronte di cavallo!

Capì che san Giorgio non aveva affatto gradito il suo comportamento e subito corse in chiesa a

fare un'offerta. Quel giorno, ch'era la festa del santo, non lavorò e onorò per l'intera giornata san Giorgio, il protettore di Testaccio.

Testo di tradizione orale. Informatore: Ida Di Scala, contadina pensionata. Registrato il 13 maggio 1978 a Barano, frazione Testaccio, da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

La prima parte della leggenda itera il motivo già presente nel testo 2.4 *Santa Maria al Monte* mentre il breve racconto successivo tende a sottolineare l'ambigua potenza del Santo secondo un modulo narrativo molto diffuso, appartenente ai quadri cultuali di vari altri santi venerati localmente: cfr. a tal proposito 2.10 *Il Santo e il terremoto di Casamicciola*.

6.7 *L'Incoronata era di Forio*

C'erano due vecchi pescatori di Ischia Ponte che andarono a pesca di polpi dalle parti di Forio.

A quei tempi si andava con delle barche piccole, a remi. I pescatori di allora erano brava gente, non sapevano né leggere né scrivere ma avevano educazione da vendere. Molti di loro erano dei veri devoti, dei timorati di Dio. Questi due pescatori, dunque, sulla spiaggia di Forio incontrarono una donna.

«Dove andate, buonuomo?» chiese la Madonna a uno dei due, «io dovrei andare a Ischia Ponte, mi accompagnereste?».

«Proprio al Ponte siamo diretti» rispose l'altro.

Fecero salire la donna a bordo e s'allontanarono, remando, dalla spiaggia. La Madonna non si sedette, rimase in piedi a poppa.

I due pescatori, senza mai voltarsi per guardare quella signora che pure stavano trasportando, remarono e remarono finché giunsero nelle vicinanze del Castello, a Ischia Ponte.

Legarono la barca nei pressi del pontile per far scendere la loro passeggera.

Siccome non sentivano alcun movimento a bordo, uno di loro si voltò per dare uno sguardo e rimase di stucco! «Fratello mio» esclamò, «abbiamo la Madonna a bordo!».

I due poveri pescatori si guardarono sconcertati poi, dopo un po' decisero di trasportare la statua della Madonna in chiesa. La portarono nella Congrega, la chiesa vicino a quella di san Giovan Giuseppe, perché nella Congrega c'erano tutti gli uomini che erano iscritti nel registro della confraternita.

L'Incoronata era venuta da Forio – perciò ha quei tratti simpatici, col viso un po' brunito – per questo i Foriani, quando seppero l'accaduto, vennero ad Ischia per riprendersi la statua della Madonna.

La Madonna, però, non volle ritornare da dov'era venuta: divenne talmente pesante che i foriani dovettero lasciarla dove si trova adesso.

Questo mi raccontava la buon'anima di mio padre: se è vero, non lo so. Se è una bugia, allora ne dico due a voi. Ma questa storia la raccontavano anche altre persone.

Testo di tradizione orale. Informatore: Libera Castigliola (1911-1994). Registrato a Ischia il 13 settembre 1976 da U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritto e tradotto dal dialetto.

Secondo O. Buonocore, il culto alla Madonna di Costantinopoli può essere fatto risalire ai monaci Basiliani che nell'XI secolo eressero una badia nella città d'Ischia. Nel 1626 fu fondata «dagli artigiani della città d'Ischia» una confraternita laicale intestata a Santa Maria di Costantinopoli la cui icona fu dotata di un diadema, fornito dal Capitolo Vaticano, il 25 agosto 1794. Sette anni prima, nel 1787, era stata «incoronata» l'icona di santa Maria di Loreto a Forio [Cfr. O. Buonocore, *Festose celebrazioni secolari isclane*, Napoli, Rispoli, 1954, pp. 84-91]. Il testo leggendario, che si riferisce a queste celebrazioni in modo molto vago, sembra invece accentuare le relazioni culturali locali con particolare riguardo alle «devozioni» per la Madonna del Soccorso, legate a forme istituzionali laicali il cui scopo era quello di riscattare gli schiavi catturati dai musulmani (si veda anche il testo 2.5 *Noia, i saraceni e il riscatto degli schiavi*).

Le confraternite laicali sorte nel nome della Madonna di Costantinopoli (patrona, fra l'altro, dei pescatori di corallo) operavano, già nei primi anni del XVII secolo, nella «rete» di istituzioni attive nel Regno di Napoli per il riscatto degli schiavi e dei rinnegati. Nel testo, inoltre, si fa riferimento al colore «scuro» del volto della Madonna (anche di santa Restituta esiste una icona che la raffigura come una santa negra), segno che riverbera, nei suoi complessi simbolismi magico-religiosi, anche significati connessi a sistemi di credenza strutturati in stereotipi locali per i quali «i foriani hanno sangue turco nelle vene [*furiane, sangh' e turche*]». Ma la presunta consanguineità fra le popolazioni locali di Forio e quelle vagamente «turche» non trova riscontro nella realtà storica. Il blasone partecipa alle dinamiche di «costruzione» dell'i-

dentità locale che, nel testo, sono evidenziate dall'allontanamento via mare e dall'approdo della Madonna nei pressi del "nuovo" luogo di culto.

6.8 *La mattonella del Volto Santo*

È stato qualcosa di impressionante ma molto bello. In verità, ero andata in quella casa molto scettica, incredula. Mia figlia mi aveva detto di questa cosa ma io non l'ho presa sul serio. Mi sembravano cose d'altri tempi, non fatti che possano accadere oggi.

Mi hanno raccontato che la signora che abita in quella casa stava pregando con un gruppo di altre donne, fra cui un'anziana ospite siciliana.

La signora si è inginocchiata per recitare il rosario, come fa tutte le sere. Mentre pregava ha visto materializzarsi prima un occhio, poi, piano piano, l'intero Volto su quella mattonella.

Lei diceva: «La stanchezza mi gioca qualche brutto scherzo! Non è possibile». Poi ha visto che si formava man mano la bocca, il naso, eccetera. Dopo di che anche gli altri che erano lì con lei l'hanno visto: era il Volto Santo che si era materializzato sulla mattonella.

Quando sono entrata in casa per vedere ognuno diceva «Eccolo, eccolo, eccolo!».

Ho avuto paura in quel momento, ho pensato:

«Forse da me non si farà vedere perché non ho avuto fede».

Però, quando ho visto il Volto su quella mattonella è stato qualcosa di straordinario!

È un'immagine che affiora piano piano, come una luce che diventa nitida in quella mattonella macchiata.

C'è l'occhio sinistro che fa impressione! È tutto bianco con la pupilla scura in mezzo, che sembra guardarti! Il volto ovale, i capelli, la bocca a forma di mezzaluna, le narici, il naso: tutto è perfetto!

È proprio il Volto Santo, come si vede in chiesa.

Testimonianza orale di Anna Di Meglio, commerciante, Ischia. Registrata a Ischia il 21 maggio 1987 da U. Vuoso; [Archivio Ceic].

Fra il 16 ed il 17 ottobre del 1994, nel bosco di Zaro, a Lacco Ameno, la Madonna di Lourdes sarebbe apparsa a due giovani di Barano. Nel mese di novembre dello stesso anno, lacrime sarebbero state versate dall'immagine a stampa del Volto Santo conservata in una casa di Ischia. Apparizioni e prodigi si sono succeduti con frequenza nel decennio 1985-95, periodo in cui nell'Isola gruppi, sette e movimenti religiosi si sono moltiplicati attraverso una intensa opera di proselitismo. Sulle apparizioni mariane cfr. P. Apolito, *“Dice che hanno visto la Madonna”*. *Un caso di apparizioni in Campania*, Il Mulino, Bologna, 1990.

7.1 *La conquista delle terre*

Dopo la guerra l'isola era desolata, deserta. C'erano grandi estensioni di terre incolte che nessuno voleva nemmeno in fitto.

Gli uomini erano andati via, molti erano emigrati in America e la vita sull'isola era abbastanza dura.

Contadini e pescatori vivevano del loro lavoro e certo non avevano denari per comprare terre incolte.

I pochi uomini ricchi dell'isola praticamente si appropriarono di tutte le grandi estensioni di terreno.

C'erano talmente tanti appezzamenti che non trovavano nemmeno il mezzo più giusto per misurarli e allora, così com'era usanza, decisero di lanciare le pietre.

Ognuno lanciava una pietra da un posto prestabilito. Laddove la pietra cadeva quello era il segnale di confine del nuovo proprietario. Potevano lanciare la pietra in ogni direzione.

In questo modo, per pochi soldi, comprarono terre piene di sassi ma anche terre buone e un

tempo coltivate, campi con qualche casa abbandonata; e quelli che già erano ricchi proprietari si ritrovarono ad avere ancora più roba.

Il turismo venne molti anni più tardi.

Testimonianza orale di Vincenzo Parmiggiano (1934-1985), muratore, quinta elementare. Registrata a Ischia il 21 novembre 1978 da U. Vuoso; [Archivio Ceic].

La leggenda di Didone (a cui è collegata la nostra versione) è uno dei più antichi esempi di affari truffaldini. La storia consiste nel diventare padrone di tanta terra quanta se ne può delimitare con la pelle di un bue: il furbo taglia la pelle in strisce sottilissime, riuscendo così a racchiudere un bel po' di territorio. Le variazioni sono molte: i confini del terreno possono essere circoscritti dal volo di un'oca, dalla corsa di un uomo o anche dal lancio di una pietra. La storia compare in Erodoto e in Virgilio, ma anche nell'antica letteratura nordeuropea e in quella buddista.

Il testo ischitano, che ammicca ai prototipi narrativi descritti, è ancora funzionale nella fascia folclorica. Esso, nel rimarcare le antiche concessioni in enfiteusi di numerosi incolti (come quelli dell'Arso, fra Fiaiano e Ischia) avvenuta nella seconda metà dell'Ottocento, definisce come epocale il periodo del secondo dopoguerra, quando l'economia e la struttura sociale locale da agricola si avvia a trasformarsi in "industria del forestiero".

Dal punto di vista dei contadini l'intervento dei compratori per terreni che non contengono cose materiali (minerali, acqua, petrolio, ecc.) risulta incomprensibile,

in tal senso l'acquisto «appare extraeconomico, proprio perché è fuori dalle coordinate dell'economia locale. È infatti quella turistica una forma di produzione espressa da un altro tipo di economia politica [...]. La terra improduttiva agricola è capitale produttivo turistico: basta indovinare le condizioni di produzione” e conoscerne le forme, in quanto l'ideologia turistica “è una delle grandi macchine semiotiche attraverso cui il potere [...] modella l'immaginario collettivo” [Bandinu, *Costa Smeralda*, Milano, Rizzoli, 1980: 39-54].

7.2 Rizzoli e Marzotto

Rizzoli è stato un grand'uomo, è stato colui che ha portato il turismo a Ischia.

Comprò una villa a Lacco Ameno e costruì i due grandi alberghi a Lacco, poi costruì a sue spese l'Ospedale e l'eliporto, perché l'Isola non ne aveva ed era impensabile fare turismo di alto livello senza un minimo di attrezzature pubbliche.

Rizzoli investì molti capitali e fece in modo che anche altri grandi industriali venissero a Ischia.

Marzotto, il conte, fu uno degli amici di Rizzoli che comprò ville e alberghi e diede lavoro a molti ischitani.

Negli anni Cinquanta e Sessanta ad Ischia venivano artisti, industriali, gente ricca e perbene e c'era un ambiente signorile. C'era un bel passeggio, tranquillo, pochi negozi molto buoni e tanta natura. L'isola era veramente piena di verde, di piante e di natura tutta da scoprire e ci si divertiva con poco.

Era il periodo dei *night-club* a Ischia, a Forio, a Lacco. Qualche volta, d'estate, andavamo ad ascoltare la musica fuori il "Rancho Fellone", uno

dei locali più famosi all'epoca, dove suonava un giovanissimo Peppino di Capri.

Rizzoli aveva fatto conoscere l'Isola in tutto il mondo. Magari lo faceva anche nel suo interesse però ne hanno guadagnato tutti, nessuno escluso.

Fece girare decine di film a Ischia, alcuni con attori famosi: il *Corsaro dell'Isola Verde*, *Cleopatra*, *Operazione Ischia* e tanti altri.

Nella villa di Lacco Ameno c'erano feste tutte le sere, con attori, registi, cantanti, gente del mondo dello spettacolo. Lui invitava tutti perché tutti dovevano visitare l'Isola e apprezzarne le bellezze naturali.

Rizzoli era una brava persona: quando giungeva nel porto con il suo panfilo, il *Regina Isabella*, sbarcava e subito dava mance a tutti quelli che gli si avvicinavano per rendergli un servizio: portare le valigie, aprire la porta dell'auto e così via. Lui aveva rispetto della povertà e non faceva pesare che era uno degli uomini più ricchi e potenti d'Italia.

Angelo Rizzoli, il cavaliere, ha veramente voluto bene a quest'Isola.

Testimonianze orali di G. Iacono (1920-94) contadino, Barano e C. Mennella, Lacco Ameno. Registrate nel 1987 da U. Vuoso; [Archivio Ceic].

Angelo Rizzoli è stato il protagonista della valorizzazione turistica dell'Isola negli anni '50. Lacco Ameno e Casamicciola furono i luoghi in cui Rizzoli operò maggiormente, rilevando o costruendo alberghi e infrastrutture: «regalò un ospedale a Ischia, ma si indignò quando gli volevano far pagare un'imposta sulle costruzioni» [E. Biagi, *Dinastie*, Milano, Mondadori, 1988]. Il conte Gaetano Marzotto intervenne per la ristrutturazione delle "Antiche Terme Comunali" e fece costruire il complesso alberghiero del "Jolly": nel 1957 ottenne la cittadinanza onoraria di Ischia.

I *memorates* relativi a Rizzoli e Marzotto vanno costituendo un ciclo di narrazioni ormai in bilico fra mito e storia. I due imprenditori sono i protagonisti assoluti di un'epoca in cui il processo di valorizzazione ha ricoperto il paradigma del dominio di una particolare forma di industrializzazione: il linguaggio del dono, funzionale all'ideologia affabulatoria del turismo, ha sostituito e stemperato quello dei rapporti economici in senso stretto.

Sul decennio ischitano 1950-60, si veda: Raffaele Castagna, *Lacco Ameno e l'isola d'Ischia. Gli anni '50 e '60. Angelo Rizzoli e lo sviluppo turistico*, Lacco Ameno, Ed. La Rassegna d'Ischia, 1990.

7.3 Gatti e conigli

A volte, soprattutto d'estate, o in occasione di qualche festa, ci si riuniva in tanti amici, una bella compagnia, e si andava in qualche ristorante in campagna, verso l'interno dell'isola, a mangiare il coniglio e i bucatini col sugo di coniglio.

Dopo i bucatini cominciavano a servire le *sperlonghe* con i pezzi di coniglio ma la prima cosa che chiedevamo erano le teste: dovevano portarci le teste cotte dei conigli che ci servivano.

Questo per un motivo molto semplice. Si diceva che a persone meno attente, quelli del ristorante facevano vedere il coniglio ben pulito e fresco, pronto per essere messo in padella, ma poi facevano mangiare loro carni di gatto.

Durante la guerra, per la fame che c'era, la gente mangiava anche i gatti, era diventato un uso comune. Dicevano che la carne di gatto era un po' più dolce di quella del coniglio e che, insomma, non era proprio cattiva.

Questa usanza era poi sopravvissuta anche per l'ingordigia dei bottegai che preferivano conservare i conigli e servire a tavola il gatto randa-

gio. A vederlo in padella, ben cucinato con i pomodorini e il peperoncino, non si notava alcuna differenza.

Poi tutti impararono a farsi portare in tavola anche le teste del coniglio.

Testimonianze orali di G. Buono (n. 1922), contadino, registrata a Barano nel 1989; Francesco Di Meglio (1924), contadino, registrata a Ischia nel 1989. RegISTRAZIONI di U. Vuoso; [Archivio Ceic]. Trascritte, tradotte e rielaborate dal dialetto.

Le figure dell'oste o dell'ostessa cattivi e imbroglioni sono riscontrabili nella fiabistica di tradizione orale e scritta. L'osteria, ambiente tipico del presepe tradizionale napoletano, è il luogo di una geografia immaginaria entro il quale si addossano segnali ambigui connessi al cibo e all'identità. I due segni si ritrovano associati in questa leggenda al punto di costituirne il tratto più arcaico. Il "ristorante", in questo percorso storico, non è ancora diventato un luogo d'evasione e il cenare o pranzare "fuori" non sono ancora pratiche ritualizzate della società artificiale prodotta dal "processo di civilizzazione".

Nel racconto si incrociano sguardi multipli: quello della società contadina, con il richiamato senso assegnato a osti e taverne; quello di una società in trasformazione, che comincia ad assegnare al pasto un valore non strettamente legato alla sopravvivenza, caricandolo di simbolismi ammiccanti ai nuovi ruoli sociali che si vanno definendo nel teatro sociale sorretto dall'economia del tu-

rismo; quello dei "cittadini in villa", che vanno a imitare le *personae* del forestiero, del turista, restando però ancorati a una sorta di comune sapere del codice alimentare entro il quale il coniglio assume il valore di un simbolo totalizzante. È intorno alla carcassa senza testa dell'animale cucinato che si gioca contemporaneamente il passaggio da una società non ancora turisticizzata all'altra, il trapasso dal "pressapochismo" della taverna o della cantina alla "precisione" del ristorante ambientato, nonché il gioco di quella riconoscibilità di ruoli e di identità legata alla diade "chi è del posto"/ "chi viene da fuori".

È in questa fase che si solidifica la mitologia culinaria del "coniglio all'ischitana" e dei "bucatini al sugo di coniglio", piatti nobilitati dalla "tradizione" e dal localismo e che trovano nella "tipicità" il patentato di una presunta autenticità, fine ultimo del desiderio turistico o evasivo. Così ricodificato, il coniglio all'ischitana, corredato della sua testa, riunisce le aporie per condensarle nelle categorie ideologiche strutturanti il turismo e per significarsi come cibo-trama entro cui intessere gli orditi di "storie senza tempo", leggende eziologiche di prodotti che il naturismo e il folklorismo turistici convalidano e consegnano al loro senso comune.

7.4 Il raggio verde

Mi hanno sempre raccontato che il raggio verde si vede da Forio e da Costantinopoli. A Forio si vede dalla chiesa del Soccorso.

È un fenomeno che dura pochi attimi: bisogna fare attenzione nel momento in cui cala il sole. Quando il sole all'orizzonte si trova quasi a pelo d'acqua allora si può vedere il raggio che fulmineamente appare, ed è di un bel colore verde.

Io l'ho visto tre volte in vita mia.

Testimonianza orale di Francesca Schiano (1926), Forio, contadina pensionata. Registrata a Forio il 23 giugno 1987 da U. Vuoso; [Archivio Ceic].

Si tratta di uno dei "fenomeni naturali" immediatamente travasati nel leggendario turistico, una *mirabilia* di cui farsi carico nella fruizione estetica del paesaggio marino, caposaldo del diorama isolano. La particolarità della visione (appropriatezza di tempi e di posizione prospettica), le caratteristiche effimere del fenomeno, la comunanza fenomenologica con una città esotica fanno del raggio verde un segno particolarmente marcato nella ri-significazione turistica di Forio. Negli anni '50-'60, in-

sieme al "raggio verde" assume consistenza anche il segno della "pietra-aquila", una roccia "scoperta" nel corso dei lavori per la costruzione della litoranea che porta alla baia di Citara, uno dei luoghi più celebrati dalla moderna idrologia. L'aquila di pietra, monumento al naturismo pittoresco e artatamente spontaneo, si mostra nella sua forma teriomorfa più convincente proprio al tramonto, nel tempo in cui la "magica" epifania del raggio verde si rende visibile.

7.5 Le lacrime di Tifeo

«Il mito vuole che uno dei Titani sconfitti da Giove precipitasse, per espiare i propri mali, sull'Isola d'Ischia.

Tifeo venne imprigionato nelle viscere del Monte Epomeo e le sue membra vennero sparse per tutta l'Isola.

Il Titano Tifeo sopportò per secoli la dura punizione, ma poi chiese aiuto a Venere Citarea perché implorasse perdono a Giove.

Calde lacrime sgorgarono dagli occhi del ribelle pentito, Giove, mosso a pietà, perdonò Tifeo e tramutò le lacrime in acque termali».

Elaborazione, in chiave turistica, del "mito di Tifeo".
In: G. Di Meglio, *Ischia ieri e oggi*, Ed. Albal, Ischia, 1987, p. 7.

7.6 L'albergo dei rumori

Raccontavano che nel palazzo situato proprio all'ingresso di Casamicciola, all'inizio del quartiere Perrone – che, come si sa, fu costruito dopo il terremoto del 1883 – sono sempre accadute cose strane.

Mio nonno mi diceva che quando di sera passavano da quelle parti spesso si udivano rumori di catene e lamenti provenire dal palazzo che, per moltissimi anni, è stato disabitato. Quelli che vi hanno abitato hanno avuto una cattiva sorte. Una famiglia intera fu distrutta dalle malattie. Poi, mi sembra, una madre e una figlia si suicidarono.

Si diceva che coloro che vi hanno abitato hanno sempre avuto gli spiriti in casa, qualcuno ha parlato del *munaciello* ma erano gli spiriti dei morti: rumori, voci, apparizioni.

Poi, per un certo periodo, hanno provato a farlo diventare un albergo. La gente vi veniva a villeggiare ma poi, per via degli spiriti, scappava dopo un po' spaventata a morte. E così prima uno e poi anche un altro proprietario dell'albergo andarono incontro al fallimento.

Vi era una specie di maledizione che gravava su quel palazzo.

Testimonianze orali raccolte a Casamicciola Terme il 17 gennaio 1982 e il 23 marzo 1989 da informatori vari. RegISTRAZIONI di U. Vuoso; [Archivio Ceic].

Il palazzo abitato dagli spiriti è un motivo ben noto nella narrativa tradizionale. Nella versione qui riportata, la presenza degli spiriti trasforma qualsiasi intrapresa economica in un insuccesso. Per il senso comune della fenomenologia turistica, una iniziativa commerciale difficilmente fallisce: se ciò accade è perché non è stata “indovinata la forma di produzione” adeguata o perché arcane forze o arcaiche figure immaginifiche ne ostacolano la riuscita. La connessione fra meraviglioso e spazio alberghiero è assai stretta: il sovrapporsi del linguaggio fiabesco a quello turistico traslittera lo spazio alberghiero come luogo dell’immaginario, come un non-luogo in cui le suggestioni dei metalinguaggi turistico-festivi e le metafore di realtà parziali agiscono in funzione di una sospensione del tempo che determina la liminalità del turista. L’albergo diventa così il luogo dove i suoi temporanei abitanti – attori instabili di scenari del desiderio correlati alla “vacanza” – dall’ordinario, possono varcare le soglie del “possibile”. Molti romanzi e racconti letterari narrano di storie fantastiche avvenute all’interno di hotel e di protagonisti le cui vicende si dipartono o si risolvono nelle stanze o nelle hall di alberghi.

7.7 *Il giubbetto della ragazza*

Questa è una storia vera accaduta circa un anno, un anno e mezzo fa, riportata anche dal quotidiano locale.

Dunque, un ragazzo stava tornando a casa col suo ciclomotore. Era sera, tardi, e lui si trovava nei pressi del porto. Ad un certo punto, proprio dove si trova l’area di sosta degli autobus, vide una ragazza sola che gli chiese un passaggio.

Era tardi, autobus non ce n’erano e lui naturalmente la fece salire sul ciclomotore. La ragazza doveva andare o a Lacco o a Forio, non ricordo adesso.

Era umido e faceva freddo e siccome la ragazza aveva solo una maglietta addosso il giovane le prestò il giubbino di pelle che indossava, perché quella era intirizzita dal freddo.

Percorsero così tutto il tragitto finché la ragazza disse: «Fermati vicino a quel cancello, è lì casa mia!».

Scese dal ciclomotore e stava per togliersi il giubbino, per restituirlo al ragazzo: «No» esclamò lui, «tienilo, me lo ridarai domani».

Rimasero d'accordo che l'indomani, sarebbe ritornato dalla ragazza per riprendersi l'indumento.

E infatti, il giorno dopo, il giovane bussò alla porta di casa. Dopo un po' gli aprì una donna anziana: «Che volete?» chiese la signora.

«Cerco vostra figlia, perché ieri sera le ho dato un passaggio, le ho prestato il mio giubbino e sono venuto a riprendermelo».

«Mia figlia?» esclamò sorpresa la donna, «avevo una sola figlia ed è morta sette anni fa».

Ma il ragazzo era sicuro di averla accompagnata proprio al cancello di quella casa, di averle parlato e ovviamente insisteva pensando che la donna si stesse sbagliando.

«Entrate, ecco, quello è il ritratto di mia figlia!».

Ed era proprio lei! Il giovane non poteva crederci! Restò lì come impietrito ad ascoltare il racconto della donna: «Mia figlia è morta in un incidente d'auto. Aveva vent'anni e tanta voglia di vivere».

Il ragazzo, molto emozionato, salutò la donna e corse al cimitero a cercare la tomba della giovane alla quale aveva prestato il giubbino.

Gira e rigira fra tombe e cappelle finalmente trovò quella della ragazza: c'era la foto di lei sulla croce e molti fiori sulla tomba. E in un lato, sotto un mazzo di fiori, ritrovò il suo giubbino.

Testo di tradizione orale. Informatore: A. Di Meglio (n. 1950), casalinga. Registrato a Ischia il 22 novembre 1994 da U. Vuoso; [Archivio Ceic].

J.H. Brunvand, studioso americano di "leggende metropolitane", intitola questa storia "L'autostoppista evanescente" [1989: 41-46]. La leggenda è stata raccolta in numerose varianti in molti paesi dell'Europa occidentale e orientale nonché negli Stati Uniti. Si tratta di un tema folklorico ben noto "rivitalizzato" in contesti urbani contemporanei. La versione ischitana è stata riportata anche dalla stampa locale.

7.8 La casa infestata

Quest'anno è capitato a mia sorella, ma io ne ho sentite molte di queste storie e vi assicuro che sono tutte vere, perché le persone che me le hanno raccontate sono attendibili, e non si sognerebbero mai di inventarsi cose del genere. E poi, c'è da dire un fatto fondamentale e cioè che questa gente, dopo aver pagato fitti da capogiro, se ne sono andati via da un giorno all'altro senza chiedere una lira e rimettendoci tutto. Quindi, non è che inventavano storie per non pagare, molti avevano pagato in anticipo.

E dunque, questa estate mia sorella aveva affittato un appartamento proprio sulla spiaggia di Ischia. Dopo tre o quattro notti aveva cominciato ad udire dei rumori strani che le sembravano provenire dall'appartamento di sopra.

Dopo una settimana, i rumori continuavano sempre più forti e lei sentiva chiaramente bussare contro le porte dell'armadio, o sulle pareti ed udiva il suo nome pronunciato da qualcuno.

Aveva cominciato ad aver paura sul serio. Nell'appartamento del piano superiore non c'era

nessuno. Ad un certo punto, una notte, i rumori erano diventati insopportabili. C'era anche un mobile che sembrava spostarsi.

Mi telefonò una mattina spaventata a morte: «Vieni subito, ho già preparato le valigie: non resisto! Il *munaciello* ce l'ha con me. Stanotte mi ha pure minacciata ed io non ho più intenzione di rimanere un minuto di più in questa casa!».

Sono dovuto andare da lei di corsa, perché veramente m'aveva impressionato: è una persona seria e non si sarebbe mai inventata certe storie.

Però, vi ripeto, so che questo è accaduto a diverse persone che, dopo aver affittato la casa per la villeggiatura, sono dovute scappare per via del *munaciello*.

Testo di tradizione orale. Informatore: G. D'Aria, rappresentante di casalinghi. Registrato presso la "Fiera di Ischia", il 26 agosto 1999 da U. Vuoso.

La memoria arcaica del *genius loci* domestico riaffiora in forma di leggenda metropolitana d'ambientazione turistica. Sono qui traslitterati gli strutturali conflitti e ambiguità che si osservano nelle cosiddetta "comunità di ospiti" o "comunità del turismo". [Cfr. il testo 4.4. *Le case del munaciello*].

INFORMATORI

Aprea Gregorio, commerciante (1908-1978), Ischia
Balestrieri Maria, contadina pensionata, Barano
Bertolini Mafalda, pensionata (1915-1998), Ischia
Buono Angelina, contadina, Barano
Buono Giorgio, contadino, Barano
Buonocore Anna Maria, impiegata (1962), Lacco Ameno
Carcattera Maria, commerciante (1964), Forio
Castigliola Libera, ricamatrice (1911-1994), Ischia
Cervera Giovan Giuseppe, contadino (1920)
Costa Concetta, casalinga (1939), Ischia
Costa Luigi, ex pescatore (1902-1994), Ischia
Costa Restituta, ricamatrice pensionata (1913-1999), Ischia
Curci Salvatore, pescatore, Ischia
D'Aria Giuseppe, agente commercio, Napoli
Di Maio Cristofaro, pensionato (1922), Forio
Di Meglio Anna, commerciante (1950), Ischia
Di Meglio Anna, casalinga, Ischia
Di Meglio Antonio, commerciante (1950), Ischia
Di Meglio Brigida, pensionata (1909-1984), Barano
Di Meglio Francesco, contadino (1924), Ischia
Di Meglio Michele, contadino (1927), Barano
Di Scala Angelo, fotografo, Barano
Di Scala G., ex pescatore, Ischia
Di Scala Ida, contadina e ricamatrice, Barano
Galano Ersilia, impiegata, Barano

Iacono Giuseppe, contadino (1920-1994), Barano
Lanfreschi A., pensionata (1989-1994), Ischia
Mennella Cristoforo, ex marittimo, Lacco Ameno
Monti Francesco, commerciante (1928), Lacco Ameno
Morgera Pasquale, marittimo (1915-1989), Forio
Parmiggiano Vincenzo, muratore (1934-1985), Ischia
Savarese Antonietta, pensionata (1906-1986), Ischia
Schiano Francesca, pensionata (1926), Forio
Sirabella Ciro, ex scalpellino (1907-1981), Ischia
Tartaglia Bernardo, pensionato (1894-1981), Ischia
Trofa Arturo, professionista, Serrara Fontana
Volino Raffaella, pensionata (1908-1993), Ischia
Vuoso Pietro Carmine, pensionato (1916-1980), Ischia

BIBLIOGRAFIA

ALGRANATI GINA

1957 *Canti di popolo dell'Isola Verde*, Napoli, Il Fui-
doro.

AMABILE GUASTELLA SERAFINO

1884 *Le parità e le storie morali dei nostri villani*, Mi-
lano, Rizzoli, 1976.

ASSMANN JAN

1992 *La memoria culturale. Scrittura, ricordo e identità
politica nelle grandi civiltà antiche*, Torino, Einaudi,
1997.

BEDUSCHI LIDIA (a cura di)

1985 *Il viaggio, la prova, il premio. Le fiabe e i testi ex-
trafolklorici*, numero monografico de «La Ricerca Folk-
lorica», n. 12.

BIONDETTI LUISA

1997 *Dizionario di mitologia classica. Dei, eroi, feste*.
Milano, Baldini & Castoldi.

BRUNVAND JAN HAROLD

1986 *Leggende metropolitane. Storie improbabili rac-
contate come vere*, Genova, Costa & Nolan, 1988.

BUCHNER GIORGIO E RITTMANN ALFRED
1948 *Origine e passato dell'isola d'Ischia*, Ischia, Imagae-
naria, 2000.

CAMPORESI PIERO
1976 *La maschera di Bertoldo. G.C. Croce e la lettera-
tura carnevalesca*, Torino, Einaudi.

CARUSO DOMENICO
1934 *La casa natale di S. Giovan Giuseppe della Croce
al Ponte d'Ischia*, Napoli, Tip. A. Giannini.

CHEVALIER JEAN E GHEERBRANT ALAIN
1969 *Dizionario dei simboli*, Milano, Rizzoli, 1986.

COCCHIARA GIUSEPPE
1949 *Genesi di leggende*, Palermo, Palumbo.
1980 *Il paese di Cuccagna e altri studi di folklore*, To-
rino, Boringhieri.
1981 *Il mondo alla rovescia*, Torino, Boringhieri.

CORRAO FRANCESCA M.
1991 *Giufà il furbo, lo sciocco, il saggio*, Milano, Mon-
dadori.

CORRERA LUIGI
1887 *'U Munaciello*, in «Il Giambattista Basile. Archi-
vio di letteratura popolare», I, 4.

CORVINO CLAUDIO E PETOIA ERBERTO
1999 *Storia e leggende di Babbo Natale e della Befana*,
Roma, Newton Compton.

CROCE BENEDETTO
1919 *Storie e leggende napoletane*. Milano, Adelphi,
1990.

D'AMBRA NINO
1981 *Eruzioni e terremoti nell'isola d'Ischia*, Forio, Cen-
tro di Ricerche Storiche D'Ambra.

D'ASCIA GIUSEPPE
1867 *Storia dell'isola d'Ischia*, Bologna, Ed. Analisi,
1988.

DE CLEMENTI ANDREINA
1990 «La prima emigrazione», in P. Macry - P. Villani
(a cura di), *La Campania*, Torino, Einaudi.

DE MARTINO ERNESTO
1958 *Sud e magia*, Milano, Feltrinelli, 1972.
1948 *Il mondo magico. Prolegomeni a una storia del
magismo*, Torino, Boringhieri, 1973.

DE MATTEIS STEFANO E NIOLA MARINO
1993 *Antropologia delle anime in pena*, Lecce, Argo.

DE SIMONE ROBERTO (a cura di)
1978 *La Gatta Cenerentola*, Torino, Einaudi.
1994 *Fiabe campane. I novantanove racconti delle
dieci notti*, Torino, Einaudi.

DOUGLAS MARY (a cura di)
1970 *La stregoneria. Confessioni e accuse nell'analisi
di storici e antropologi*, Torino, Einaudi, 1980.

FREUD SIGMUND

1911 *Sogni nel folklore e altri scritti*, Torino, Borin-ghieri, 1976.

GALLINI CLARA

1973 *Dono e malocchio*, Palermo, Flaccovio.

GANDOLFI ADRIANA

1994 *Le storie di sangue nella tradizione orale abru-ze*, Pescara, Museo delle Genti d'Abruzzo.

GINZBURG CARLO

1966 *I Benandanti. Stregoneria e culti agrari tra Cin-quecento e Seicento*, Torino, Einaudi.

1989 *Storia notturna*, Torino, Einaudi.

GRIMAL PIERRE

1979 *Enciclopedia dei miti*, Milano, Garzanti, 1990.

IASOLINO GIULIO

1588 *De' rimedi naturali che sono nell'isola di Pithe-cusa hoggi detta Ischia*, Ischia, Imagaenaria, 2000.

IOVENE FRANCESCO

1971 *Una fase esplosiva durante l'ultima eruzione del-
l'Epomeo 1300-1303*, in «Ricerche contributi e memo-rie del Centro di studi su l'isola d'Ischia» I, Atti
1944/1970, Napoli, E.V.I., pp. 95-101.

JESI FURIO

1977 *La festa. Antropologia, etnologia, folklore*, Rosen-berg & Sellier, Torino.

JONES ERNEST

1931 *Psicoanalisi dell'incubo*, Roma, Newton Comp-ton, 1978.

LE GOFF JACQUES

1981 *La nascita del Purgatorio*, Torino, Einaudi, 1982.

LOMBARDI SATRIANI LUIGI MARIA E MELIGRANA MARIANO

1982 *Il ponte di san Giacomo. L'ideologia della morte
nella società contadina del Sud*, Milano, Rizzoli.

1982 «Introduzione» a *Fiabe calabresi e lucane*, Mi-lano, Mondadori, pp. 5-43.

LUONGO GIUSEPPE, CUBELLIS ELENA, OBRIZZO FRANCESCO

1987 *Ischia. Storia di un'isola vulcanica*, Napoli, Li-guori.

MAIR LUCY

1969 *La stregoneria*, Milano, 1969.

MARCATO PAOLA (coordinamento di)

1992 *Dizionario dei nomi geografici italiani*, Milano, TEA.

MERLINI DOMENICO

1894 *Saggio di ricerca sulla satira contro il villano*, To-rino, Loescher.

MEYER SCHAPIRO

1973 *Parole e immagini. La lettera e il simbolo nell'illu-
strazione di un testo*, Parma, Pratiche, 1992.

MILILLO AURORA

1983 *La vita e il suo racconto. Tra favola e memoria storica*, Roma-Reggio C., La Casa del libro.

MURRAY A. MARGARET

1921-1967 *Le streghe nell'Europa occidentale*, Milano, Garzanti, 1978.

NIOLA MARINO

1990 *Il Capotopo e altre storie. Leggende urbane napoletane*, Napoli, Itinerario.

1993 *L'ospite sconosciuto ovvero il convitato delle anime*, in De Matteis - Niola.

1997 *Il corpo mirabile. Miracolo, sangue, estasi nella Napoli barocca*, Roma, Meltemi.

PASCALE VINCENZO

1796 *Descrizione storico-topografico-fisica delle Isole del Regno di Napoli*, Napoli, presso Onofrio Zabraja.

PITRÈ GIUSEPPE

1889 *Usi e costumi, credenze e pregiudizi del popolo siciliano*, vol. IV, Palermo, Pedone Lauriel di C. Clausen.

RIDGWAY DAVID

1984 *L'alba della Magna Grecia*, Milano, Longanesi.

SCAFOGLIO DOMENICO

1990 «Introduzione» a G. Sabino, *Il Decamerone popolare*, Milano, Leonardo, pp. 5-23.

1996 *Antropologia e letteratura*, Salerno, Gentile.

SEBILLOT PAUL

1904-1906 *Le folklore de France. La Mer*, Imago, Paris, 1983.

SEPPILLI ANITA

1971 *Poesia e magia*, Torino, Einaudi.

1977 *Sacralità dell'acqua e sacrilegio dei ponti. Persistenza di simboli e dinamica culturale*, Palermo, Sellerio.

TABET PAOLA

1978 *"C'era una volta". Rimosso e immaginario in una comunità dell'Appennino Toscano*, Firenze, Guaraldi.

THOMPSON SMITH

1946 *La fiaba nella tradizione popolare*, Milano, Il Saggiatore, 1967.

TOSCHI PAOLO

1962 *Guida allo studio delle tradizioni popolari*, Torino, Boringhieri.

TOSSELLI PAOLO

1994 *La famosa invasione delle vipere volanti e altre leggende metropolitane dell'Italia d'oggi*. Milano, Sonzogno.

VAN GENNEP ARNOLD

1910 *Le origini delle leggende*, Milano, Xenia, 1991.

VUOSO UGO

1983 *Il ciclo di carnevale nell'isola d'Ischia*, in «Ricer-

che, contributi e memorie del Centro di studi su l'isola d'Ischia», vol. II, Napoli, 1983.

1987 «I gran fiocccoli d'oro. Donne, monili e corredi in un universo contadino in trasformazione. Isola d'Ischia 1860-1930», in U. Vuoso (a cura di), *Lacci d'oro e catene d'argento. L'ornamento prezioso nella tradizione popolare*, Ischia, Ceic Centro Etnografico Campano - Museo Nazionale Arti e Tradizioni Popolari di Roma.

1989 *Signori del paese e signori della montagna. I briganti come mediatori simbolici*, in «Materiali per lo studio della cultura folclorica», nn. 3/4.

1994 «Oltre i confini del Cunto. Storia sociale della fiaba campana», in R. De Simone (a cura di), *Fiabe campane. I novantanove racconti delle dieci notti*, Torino, Einaudi, pp. 1379-1487.

1997 *Fiabe di mare e di terra. Narrativa di tradizione orale dell'isola d'Ischia*, Ischia, Imagaenaria (5ª edizione 2009).

2001 «Storie di uomini e di coralli», in B. Sasso, *Stora. Racconti tradizionali di una comunità campana in Algeria*, Ischia, Valentino.

ZOLLA ELEMIRE

1986 *L'amante invisibile*, Venezia, Marsilio.

IMAGAENARIA EDIZIONI ISCHIA

PITHU ESU

1. Ugo Vuoso, *Fiabe di mare e di terra. Narrativa di tradizione orale dell'isola d'Ischia*. Testo in dialetto ischitano a fronte. Postfazione di Pierre Lafforgue, 6ª ediz.
3. Patrizia Di Meglio, *Ischia. Natura, cultura e storia*, 5ª ediz.
7. Paul Buchner, *Giulio Iasolino. Medico calabrese del Cinquecento che dette nuova vita ai bagni dell'isola d'Ischia*
8. Ugo Vuoso, *Di fuoco di mare e d'acque bollenti. Leggende tradizionali dell'isola d'Ischia*. Prefazione di Dario Fo, 4ª ediz.
10. August Kopisch, *Un Carnevale a Ischia*. Trad. di L. Matteredia Iacono
11. Vilhelm Bergsøe, *Henrik Ibsen a Ischia*. Trad. di Anna Grazia Calabrese (esaurito)
13. Johannes Carsten Hauch, *Il mio soggiorno a Ischia*. Trad. di A. G. Calabrese
14. Nino Caparossa, *Merecoppe. Storie di miseria e di grazia nelle terre d'Ischia*. Con una nota di U. Vuoso. 2ª ediz.
15. Hans Peter Holst, *Ischia e gli Ischitani*. Trad. di A. G. Calabrese (esaurito)
16. Alberto Mario, *Dittatura di tre giorni. Una Camicia Rossa a Forio*
17. Giuseppe Silvestri, *La tonnara di Lacco Ameno e altri mestieri di pesca nell'isola d'Ischia*. Presentazione di Raffaele Castagna
18. Antonio Moraldi, *Ferdinando IV a Ischia (1783-1784)*
19. Francesco Carbonara, *Casimira. Scellerata storia ischitana ai tempi del terremoto*
23. Felicia Lamona, *Nel ventre della balena bianca. Società e politica a Ischia dal 1946 al 1976*
24. Giorgio Balestriere, *A Ischia cercando Luchino Visconti*, 2ª ediz.
25. Alphonse De Lamartine, *Graziella*. Trad. di Maria Albini
26. Stanilao Erasmo Mariotti, *Il Castello d'Ischia*

27. Venanzio Marone, *Breve ragguaglio dell'isola d'Ischia e delle acque minerali, arene termali e stufe vaporose che vi scaturiscono, colle loro proprietà fisiche, chimiche e medicinali, da servire di norma a coloro che ne debbono far uso*. A cura di R. Castagna. Postfazione di G. Castagna
28. Raffaele Castagna, *Un cenacolo del Rinascimento sul Castello d'Ischia*
29. Norman Douglas, *Isole d'estate. Ischia e Ponza*. Trad. di G. Balestriere (esaurito)
30. Richard Voss, *Ischia, un ricordo*. Con illustrazioni dagli acquarelli di Rudolf Dammeier. Trad. di N. Luongo. Testo tedesco a fronte.
31. Woldemar Kaden, *Aspetti naturali, topografici e storici dell'isola d'Ischia*. Trad. e cura di N. Luongo
35. Nunzio Albanelli, *Stella in turbato cielo. Vittoria Colonna e il suo tempo*, 2^a ediz.
37. Giorgio Balestriere, *Angelo Rizzoli. Zio d'America d'Ischia*
38. Hans Dieter Eheim, *La torre delle ginestre. Vita a Sant'Angelo d'Ischia*. Trad. di N. Luongo
39. Filomena Gargiulo, *I Ventotenesi*, 2^a ediz.
40. Adam Krechowicki, *Il pescatore di Casamicciola*. Trad. di N. Luongo
41. Pierluigi Di Maio, *Come farfalla a maggio*
42. Nunzio Albanelli, *Ventotene 24 luglio '43. L'affondamento del Santa Lucia*. Prefazione di R. Castagna
43. Tommaso Mozzillo, *I nonni inquietanti. Piccole storie di Napoli e Provincia*
44. Élysée Pélagaud, *Ischia, ricordi di gioventù*. Romanzo. Trad. e cura di R. Castagna
45. Massimo Ielasi, *Un irresistibile soffio di luce. Artisti a Ischia da Böcklin agli anni del Bar Internazionale*. Con uno scritto di Tonino Della Vecchia
46. *Ischia e Capri*, dipinte da Augustine Fitzgerald, descritte da Sybil Fitzgerald. Trad. di R. Castagna
47. *La bella Ischia*, illustrata da Christian Wilhelm Allers, descritta da Alexander Olinda. Trad. di N. Luongo
48. *La bella Capri*, illustrata da Christian Wilhelm Allers, descritta da Alexander Olinda. Trad. di N. Luongo
49. Bénédicte d'Os, *La perla d'Ischia*. Traduzione di G. Balestriere
50. Massimo Mattera, *Il vulcano Ischia. Miti, storia, scienza*
51. Geoffrey & Kit Bret Harte, *L'isola nel sole*. Trad. di G. Menegazzi

PITECHI

1. Massimo Ielasi, *Costumi dell'isola d'Ischia dal XVI al XIX secolo*
2. Dora Niola Buchner, *Ischia nelle carte geografiche del Cinquecento e Seicento*. Presentazione di Vladimiro Valerio
3. Giorgio Balestriere, *Ischia, Procida, Capri e il Golfo di Napoli. Visioni dal Romanticismo all'Idealismo*

PITHOI

1. Giulio Iasolino, *De rimedi naturali che sono nell'isola di Pithecusa, oggi detta Ischia*. Introduzione di U. Vuoso
2. Paul Buchner, *Ospite a Ischia. Lettere e memorie dei secoli passati*. Trad. di N. Luongo

INSULA

2. Roberta Vallariello, *Flora dell'isola d'Ischia*.
3. Andrea Di Massa, *La Festa delle Barche di Sant'Anna. Rappresentazioni sull'acqua nella baia di Ischia Ponte*

TERRAFERMA

1. Matilde Serao, *Leggende napoletane. Libro d'immaginazione e di sogno*. Introduzione di P. Di Meglio, 7^a ediz.
2. Francesco Mastriani, *Il bettoliere di Borgo Loreto. Romanzo popolare*. Introduzione di P. Di Meglio
3. Nicola Valletta, *Cicalata sul fascino, volgarmente detto jettatura*. Introduzione di P. Di Meglio
4. Francesco Mastriani, *Amori e delitti dei briganti Cipriano e Giona La Gala. Romanzo storico del brigantaggio*
5. Francesco Mastriani, *La poltrona del diavolo*. Introduzione di P. Di Meglio
6. Vittorio Imbriani, *Le tre maruzze. Novella trojana da non mostrarsi alle signore*. Seguita da *Il vero motivo delle dimissioni del capitano Cuzzocrea*. Introduzione di P. Di Meglio

7. Ernesto Serao, *La camorra. Origini, usi, costumi e riti dell'anonorata suggestività*
8. Ferdinando Russo, *Camorra e camorristi*
9. Carlo d'Addosio, *Il duello dei camorristi*
10. Matilde Serao, *Il ventre di Napoli*
11. Alphonse de Lamartine, *Graziella*

COLLEZIONE LIBRERIA IMAG/ENARIA

1. Boris Pil'njak, *Racconto sul come scrivere i racconti*. Traduzione di Claudio Perris. Postfazione di Gianfranco Marelli
2. Vincenzo Padula, *Il mio primo amore*. Postfazione di Patrizia Di Meglio
3. Vsévolod Gâršin, *Il fiore rosso*. Traduzione di Silvio Polledro. Postfazione di Giovan Giuseppe Conte
4. Leonid Andréev, *L'abisso*. Traduzione di Piero Gobetti e Ada Prospero. Con uno studio critico di Piero Gobetti
5. Ion Luca Caragiale, *Stupidaggini*. Traduzione di Giuseppe Petronio e Lilio Cialdea. Postfazione di Patrizia Di Meglio
6. Vladimir Korolenko, *Il sogno di Makâr*. Traduzione di Enrico Damiani. Postfazione di Anna Di Meglio

OPERE DA TRE SOLDI PER QUATTRO GATTI

1. Alexandre Dumas, *Ischia. Dai tempi favolosi al 1799*. Introduzione di Véronique Bruez
2. George Heinrich Ludwig Nicolovius, *Gli Ischiesi*. Traduzione di Nicola Luongo
3. Vilhelm Bergsøe, *La Pietra Cantante. Una leggenda dell'isola d'Ischia*. Traduzione di Laura Mattera Iacono, 3^a ediz.
4. Vilhelm Bergsøe, *La famiglia fortunata, ovvero la leggenda del monacello d'Ischia*. Traduzione di L. Mattera Iacono, 2^a ediz.
5. Giuseppe Orioli, *Giro indipendente dell'isola d'Ischia*. Introduzione di P. Di Meglio, 2^a ediz.
6. Maria D'Acunto, *La 'Ndrezzata*
7. Gérard de Nerval, *Sylvie*. Traduzione di Filippo Ampola
8. Tagore, *La luce*. Traduzione di Anna Silvestri Giorgi
9. Nathaniel Hawthorne, *Wakefield e altri racconti narrati due volte*. Traduzione di Antonio Monti

10. Ion Luca Caragiale, *Cănuță lo strambo*. Traduzione di Costantino Petrescu e Giuseppe Petronio
11. Alexandr Kuprin, *Il capitano Rybnikov*. Traduzione di Maria Rakowska e Giuseppe Pochettino
12. Karel Čapek, *Racconti tormentosi*. Traduzione di Wolfango Giusti
13. Alexandr Neverov, *Polka-Mazurka*. Traduzione di Alfredo Polledro
14. Panteleimon Romanov, *Intorno all'amore*. Traduzione di Alfredo Polledro
15. Georges Courteline, *Boubouroche*. Traduzione di G. Paganelli
16. Gustave Flaubert, *Un cuore semplice*. Traduzione di Almerico Ribera
17. Matilde Serao, *Norme di buona creanza per il matrimonio e la villeggiatura*.
18. Władysław Reymont, *La morte del bosco*. Traduzione di Janina Gromska
19. Bjørnstjerne Bjørnson, *Polvere*. Traduzione di Ervino Pocar
20. Anatole France, *Le sette mogli di Barbablù*. Traduzione di Massimo Caputo
21. Florian, *Favole*. Versione in prosa di Biagio Chiara
22. Anatole France, *Racconti utili*, Traduzione di Giovanni Marcellini

FUORI COLLANA

- *Vecchia Ischia. 1898-1958. Ritratto dell'isola in sessant'anni di cartoline*. A cura di Nunzio Albanelli. Premessa di P. Di Meglio, 2^a ediz.
- Massimo Mattera, *Passeggiate ischitane. Le più belle escursioni nell'isola dei verdi vulcani*.
- Enzo Migliaccio, *Ischia. Guida essenziale*. Fotografie di Enzo Rando, 3^a ediz.
- Daniele Vinci, *In giro per Ischia. Boschi, borghi, spiagge, sentieri*, 2^a ediz.
- *La cucina ischitana. Ricette popolari*. A cura di Lello Arcamone. Premessa di P. Di Meglio, 10^a ediz.

*Stampato nel mese di febbraio 2015
da Microprint s.r.l. - Napoli*